



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di laurea
magistrale

in Interpretariato e traduzione
editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

La traducción del humor entre dos lenguas afines (italiano – español)

Análisis del doblaje de la serie de televisión “Incastrati”

Relatore

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Correlatore

Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda

Claudia Gallo

Matricola 892464

Anno Accademico

2022/2023

Índice

Resumen

Resumen

Introducción 1

Capítulo I. La traducción audiovisual 2

Introducción 2

1.1 Nacimiento y desarrollo de la traducción audiovisual 2

1.2 Traducción audiovisual: ¿qué es y técnicas adoptar? 4

1.3 El doblaje 7

1.3.1 Dificultades del doblaje 11

1.3.2 El doblaje en España 13

1.3.3 El doblaje en Italia 16

1.4 Subtitulación: notas históricas 18

1.4.1 La subtitulación interlingüística 21

1.4.2 Características de la subtitulación 23

1.4.3 Características técnicas de los subtítulos 25

1.4.4 Técnicas de subtitulación 26

1.4.5 Subtitulación intralingüística 27

1.5 Voces superpuestas (*voice over*) 29

Conclusión 29

Capítulo II. La traducción del humor 31

Introducción 31

2.1 El humor 31

2.2 Traducibilidad e intraducibilidad del humor 34

2.3 Traducción del humor en productos audiovisuales 37

2.4 El papel humorístico de los dialectos 41

Conclusión 43

Capítulo III. Análisis comparativo del doblaje italiano y español de la 45

serie de televisión "Incastrati"

Introducción 45

3.1 Introducción a la serie y técnicas de traducción del humor	45
3.1.1 Sinopsis	46
3.2 Análisis de los elementos humorísticos	46
Conclusión	60
Conclusiones	62
Bibliografía	64
Sitografía	65
Recursos audiovisuales	66
Apéndice	67

Resumen

La traducción audiovisual (o TAV) es un ámbito de investigación que en años recientes ha suscitado el interés de los estudiosos de la traducción. Se trata de la traducción de los productos destinados a las pantallas, de las más grandes a las más pequeñas. En este trabajo se consideran las tres modalidades de traducción audiovisual principales: doblaje, subtitulación y voces superpuestas. Cada una de ellas presenta unas características específicas que se deben conocer y respetar para la producción del texto de llegada, de modo que los espectadores meta puedan gozar de la visión al igual que los espectadores del producto original. Se ilustran las dificultades, las técnicas y las estrategias de traducción de las tres modalidades mencionadas.

A continuación, se aborda el tema de la traducción del humor en productos audiovisuales, empezando por su definición y aspectos generales, pasando por las dificultades planteadas y las técnicas que llevan a las soluciones traductológicas mejores para llegar a los resultados deseados. Se toma en consideración el dialecto como elemento que puede producir humor, y se observan las técnicas para su transposición en el texto meta.

Por último, se ilustran unas técnicas de traducción necesarias para el análisis de un corpus de diálogos del producto audiovisual original italiano elegido para este estudio, titulado “Menuda encerrona. Misterioso asesinato en Sicilia”, y su traducción española para el doblaje. De cada pasaje que contiene elementos humorísticos, se notarán las técnicas empleadas para su traducción.

Resumen

La traduzione audiovisiva (o ATV) è un campo di ricerca che negli ultimi anni ha suscitato l'interesse degli studiosi di traduzione. Si tratta della traduzione di tutti quei prodotti che sono destinati allo schermo, dal più grande al più piccolo. In questo scritto, si prendono in considerazione le tre principali modalità di traduzione audiovisiva: doppiaggio, sottotitolazione e *voice-over*. Ognuna di esse presenta una serie di caratteristiche che vanno conosciute e rispettate per creare il testo d'arrivo, in modo che gli spettatori meta possano godere della visione del prodotto tanto quanto gli spettatori del prodotto originale. Delle tre modalità traduttive menzionate si illustrano le difficoltà, le tecniche e le strategie impiegate. Dopodiché, si affronta il tema della traduzione dell'umorismo nei prodotti audiovisivi, partendo dalla sua definizione e dagli aspetti più generali, passando per le difficoltà che presenta e le tecniche utilizzate per giungere alle soluzioni traduttive migliori al fine di ottenere i risultati desiderati. Viene preso in considerazione il dialetto come elemento che può generare umorismo, e si osservano le tecniche per la sua trasposizione al testo meta. Infine, si illustrano le tecniche di traduzione necessarie per l'analisi di un corpus di dialoghi del prodotto audiovisivo originale italiano scelto per questo studio, dal titolo "Incastrati", e la sua traduzione per il doppiaggio spagnolo. Di ogni passaggio contenente elementi umoristici, si noteranno le tecniche messe in atto per la sua traduzione.

Introducción

La traducción audiovisual es la traducción de los productos dirigidos a las pantallas, como la del cine o la televisión. Nace en los años 30 del 1900, apenas después del nacimiento del cine mudo, primero como intertítulos que apoyaban a la narración, y luego, a causa de la necesidad de ampliar el público, se empezó a traducir los intertítulos a otras lenguas. Se trata de la técnica antecesora de la moderna subtitulación, que se ha ido perfeccionando en los años, hasta el día de hoy. A causa de la escasa escolarización de aquellos años, y con la aparición del cine sonoro, se ha optado por el doblaje de los diálogos, que ha incrementado el éxito del cine. Esta técnica ha sido impulsada por los regímenes dictatoriales existentes en Europa porque les permitía controlar las ideas expresadas por las películas estadounidenses.

Los productos audiovisuales son las películas, las series de televisión, los documentales, los dibujos animados, y demás, y cada uno de ellos es el resultado del canal visual y del canal acústico, es decir, de la imagen y del sonido que, juntos, participan en la formación del significado. Los dos códigos presentan elementos verbales y no verbales, cada uno con su propia función y significado. Además de la subtitulación (interlingüística e intralingüística) y del doblaje, está la técnica de las voces superpuestas (*voice-over*). Cada país tiene su preferencia; algunos decantan por la subtitulación (Grecia, Países Bajos, Portugal), otras por el doblaje (Francia, Italia, España y Alemania) y otros por las voces superpuestas (países de Europa del Este). Las fases, las técnicas y las estrategias de realización son diferentes, pero el rol del traductor es esencial en todas las modalidades.

Es interés del segundo capítulo de este TFM radica en analizar las características del humor y de la traducción de los elementos humorísticos, sobre todo en los productos audiovisuales. Los estudios a este propósito son recientes y se ha indagado mucho sobre la posibilidad auténtica de traducir el humor, por estar compuesto de elementos lingüísticos y culturales de difícil elaboración. Los textos humorísticos existentes y los papeles del humor son múltiples, y varias son también las técnicas ejecutadas por los traductores para enfrentarse con las numerosas dificultades presentadas por estos elementos, por ejemplo los chistes o el uso de los dialectos.

En el último capítulo, se analiza la traducción española para el doblaje de los elementos humorísticos, y también de los dialectales, presentes en los diálogos de la serie de televisión italiana titulada en español “Menuda encerrona. Misterioso asesinato en Sicilia”.

Capítulo I. La traducción audiovisual

Introducción

En este capítulo vamos a desarrollar el tema de la traducción audiovisual, desde su nacimiento hasta el día de hoy, abordando su función y todos los cambios que ha experimentado gracias a los avances tecnológicos. Hablaremos de las tres principales tipologías de traducción audiovisual: el doblaje, la subtitulación y las voces superpuestas. De estas, se verán las fases de realización, los aspectos técnicos, las estrategias de traducción empleadas, la resolución a problemas de traducción lingüísticos y culturales.

1.1 Nacimiento y desarrollo de la traducción audiovisual

Por traducción audiovisual se entiende la traducción de productos cinematográficos, televisivos, de vídeo y de otro tipo, destinado a la pantalla.

La fecha de nacimiento de la traducción audiovisual es muy cercana a la del nacimiento del cine y su popularidad. En 1895 nace el cine mudo con los hermanos August y Louis Lumière. Este tipo de cine consistía únicamente en secuencias de imágenes sin el apoyo de la banda sonora, así que tomaba también el nombre de cine silente.

El único sonido con el que las películas del cine mudo solían ser acompañadas, era la música que se tocaba en vivo durante la proyección, por músicos presentes en la sala. Hay diferentes teorías sobre su uso en el cine: algunos creen que se servían de la música para cubrir el ruido de las máquinas de proyección; otros lo justifican como medio para hacer más agradable la experiencia del cine en blanco y negro; otros creen que servía como elemento de unificación entre los espectadores. De todas formas, la presencia de músicos en la sala de proyección y de la integración de música en las películas, ha sido imprescindible para el éxito del cine.

Los hermanos Lumière fueron también los padres de la primera película de cine mudo, llamada *La sortie des usines Lumière*, cuya traducción en español es *La salida de los obreros de la fábrica Lumière*, que se remonta al 1895.

Más adelante se empieza a insertar el texto escrito en las películas, que toman el nombre de intertítulos, que sirven para facilitar la comprensión y acelerar el desarrollo de la trama, ya que añaden informaciones a la película sobre los elementos de tiempo, espacio y de narración de la historia que de otro modo no se hubieran podido explicar o que hubiera sido muy

complicado explicar con imágenes en una película de unos pocos minutos. Los intertítulos experimentaron una serie de cambios en el tiempo, antes de encontrar la manera más funcional de aparición en la pantalla. Antes de la aparición de los verdaderos intertítulos, se adoptaban otras modalidades de escritura en las películas, como sobrescribir las palabras de los personajes sobre sus cabezas o parar la escena para la aparición de las palabras sobre la imagen inmóvil (Izard, 1992). En los años veinte, gracias a los expresionistas alemanes, se dio paso a los intertítulos, que se insertaron en la diégesis fílmica para no interrumpir la narración visual. Con la popularidad que el cine va ganando, los directores quieren ampliar su público y así nace la necesidad de traducir estos textos, dado que se les escribía en la lengua del filme, y esta, claramente, no alcanzaba todo aquel público potencial que hablaba otras lenguas. La técnica más cómoda de hacerlo consistía en cortar la cinta de la película en la que estaban insertados los intertítulos en lengua original y se sustituía por la fotografía de los mismos intertítulos en la lengua meta. Otra técnica, muy popular en España, se basaba en la presencia en sala de una persona encargada de traducir simultáneamente los intertítulos originales durante la proyección. Estas figuras tomaban el nombre de explicadores, y también comentaban las escenas de las películas sin intertítulos fingiendo las voces de los diferentes personajes y además reproducían los ruidos que se podían ver en el filme y que no se podían oír, trabajando junto con el pianista en la sala de cine. La figura de los explicadores desaparece con la llegada del cine sonoro.

El de los intertítulos es el primer caso de traducción audiovisual y abre paso a esta disciplina que con los años y los avances tecnológicos sigue crescendo y mejorándose. La práctica más cercana a la de los intertítulos es, sin lugar a duda, la moderna subtitulación.

En los años 30 del siglo XX, con el cine sonoro se empiezan a subtítular las primeras películas estadounidenses en lenguas como francés, alemán y español. Esta práctica se encuentra en seguida con un gran problema de la sociedad de esta época, o sea el bajo nivel de escolarización de los millones de personas que veían las películas, que todavía no sabían leer. Por esta razón, cuando la industria del cine consiguió doblar las primeras películas, la popularidad que el cine ganó gracias a esta técnica fue inmediatamente visible. De esta forma, todos los hablantes de la lengua meta del filme podían entender los diálogos, sin ningún tipo de discriminación debida al nivel de escolarización de los individuos. No obstante, las primeras películas dobladas en español recibieron varias críticas, ya que se intentó producir el doblaje

en un llamado español neutro, es decir, una forma de español artificial que juntaba rasgos dialectales de las diversas variedades de la lengua, especialmente de América Latina.

Después del fracaso de estos intentos, se optó por una nueva técnica de producción llamada versiones multilingües o versiones dobles con la que se rodaba la misma película en varias lenguas. Estas versiones se producían de dos maneras diferentes: la primera consistía en rodar una escena en inglés y luego se grababa la misma escena en las otras lenguas; la otra técnica consistía en grabar la película entera en inglés y luego empezar con su grabación en otra lengua. El director y los actores que rodaban las versiones dobles solían cambiar, pero a veces eran los mismos que las versiones originales, y en este caso el acento inglés con el que los actores pronunciaban los diálogos añadía un efecto más cómico al filme, como en el caso de las películas de Stan Laurel y Oliver Hardy rodadas en español y que, por esta razón tuvo mucho éxito.

Sin embargo, se hace aún más evidente la preferencia de los espectadores hacia las versiones originales de las películas, efectuada por las estrellas del cine, con el doblaje en su propia lengua, para así gozar de la actuación de actores profesionales y de la inmediata comprensión de la película gracias a la traducción de los diálogos a sus lenguas maternas. Todo esto fue posible gracias a la técnica de postsincronización y se le considera el origen del doblaje (Chaume, 2020).

En los años 30 el doblaje fue utilizado por los regímenes fascistas como herramienta para la conservación de la lengua. Las películas estadounidenses estaban temidas por Mussolini y Hitler porque transmitían su lengua, su cultura y su pensamiento, y esto representaba una amenaza para la identidad de la cultura del país, según los regímenes. También se trataba de una forma de control de los contenidos que podían así ser manipulados en favor de las ideas que el régimen quería propagar. De todas formas, hoy en día esta práctica es totalmente independiente de cualquier tipo de condicionamiento político, y su uso y fama se deben únicamente a la preferencia de los espectadores.

1.2 Traducción audiovisual: ¿qué es y técnicas adoptar?

Gracias a los avances tecnológicos alcanzados en las últimas décadas, el mundo audiovisual, entre los otros, ha sufrido unos cambios extraordinarios, hasta llegar a lo que todos conocemos hoy como normalidad.

Para empezar, tenemos que entender qué es un producto audiovisual. Con la expresión “producto audiovisual” nos referimos a todos aquellos productos destinados a la pantalla, de cualquier tamaño: puede ser la gran pantalla del cine, o bien la de la televisión, y hoy también la de nuestros móviles. Pueden ser películas, series televisivas, documentales, programas de televisión de todo tipo (entretenimiento, información, cultura, cocina, etc.), vídeos caseros. Cada uno de ellos tiene sus características y especificidades, que los trabajadores de este campo tienen que conocer para adaptar a cada tipo de producto sus técnicas peculiares.

Todos los productos audiovisuales están caracterizados por la participación simultánea de dos diferentes canales en un mismo producto: el canal visual y el canal acústico. Gracias a los mensajes transmitidos por estos canales, es decir, lo que se ve y lo que se escucha, el espectador está en la posición de construir el significado del producto audiovisual en cuestión. La traducción entra en juego en el momento en que se quiere llegar a una cantidad de espectadores más amplia y tener más público.

La presencia de dos códigos diferentes, el visual y el acústico, hace que la traducción de estos productos sea muy ardua. Ambos códigos pueden presentar tanto elementos verbales como no verbales. Por ejemplo, el canal visual presenta elementos no verbales como la iluminación o la escenografía, y elementos verbales tales como subtítulos, nombres de calles o periódicos. De la misma manera, el canal acústico presenta elementos no verbales como la música instrumental y los efectos sonoros, y otros verbales que son los diálogos de los personajes. Se han identificado catorce diferentes códigos posibles: lingüístico, paralingüístico (tanto verbal como no verbal), de arreglos de sonido, musical, textual gráfico, iconográfico, fotográfico, escenográfico, cinematográfico, kinésica, proxémico y de vestuario (David Orrego Carmona, 2013). La creación del significado se genera a partir de la interacción entre distintos códigos, tanto verbales como no verbales. Los gestos o la postura de un individuo son elementos significativos y expresan un mensaje. Por ejemplo, en una película, los efectos sonoros conectados con los acontecimientos, producen en los espectadores ciertos estados de ánimo o expectativas. De la misma manera, la elección de las luces, de los encuadres, el uso de los colores o la ambientación, son todos elementos que llevan significados y que permiten a los espectadores entender más detalles sobre el producto en cuestión, su historia y género.

Todos estos componentes contribuyen a la creación del significado del mensaje que luego será traducido por los profesionales de la traducción audiovisual. Por traducción audiovisual se

entiende aquel proceso de transformación del significado de un texto en una lengua de partida, a un texto en la lengua meta que sea equivalente al original. Se trata de una práctica de traducción que difiere de la traducción de textos más tradicionales, tales como los narrativos, los jurídicos o los técnicos, ya que en textos de este tipo solo se encuentran dificultades relativas a la esfera lingüística y cultural, mientras que en los textos de productos audiovisuales participan tanto la componente lingüística y cultural como el aspecto visual y temporal de enunciación de las frases. Estos dos últimos elementos desempeñan un papel crucial en la traducción audiovisual.

Los estudios sobre la traducción audiovisual nunca han sido de fácil realización. Este campo presenta varias dificultades que no le permiten ser analizado como cualquier otro ámbito de investigación. Los principales obstáculos son su carácter multidisciplinario y la dificultad para encontrar material práctico como los diálogos de un filme. Aunque hoy, gracias a la tecnología, es mucho más fácil recuperar los guiones, su carácter interdisciplinario continúa complicando su análisis, de hecho, los estudios abarcan no solamente estudios sobre la traducción, sino también estudios sobre la lingüística, la psicología, la sociolingüística, los estudios de mercado. Adicionalmente, una dificultad técnica que impide el establecimiento de normas absolutas y complica los estudios, está ejemplificada por la sincronización (de la que hablaremos más adelante), una característica que condiciona considerablemente el proceso de traducción, de manera diferente en todo tipo de producto audiovisual, ya que cada uno de ellos presenta unas especificidades que las distingue de las otras categorías.

Dada la gran variedad de productos, no ha sido fácil definir la terminología adecuada para hablar de traducción audiovisual. A lo largo de los años se ha hablado de traducción fílmica (film translation), traducción para la pantalla (screen translation), hasta llegar a la definición actual de traducción audiovisual (audiovisual translation o AVT - TAV en español) que mejor incluye los diferentes productos multimedia traducidos: películas, series de televisión, documentales, dibujos animados, publicidades y más.

En años recientes, la investigación ha seguido avanzando hasta convertirse en una disciplina enseñada y estudiada en las universidades para la creación de profesionales de la traducción de productos audiovisuales.

Las técnicas de traducción de estos productos no son iguales para todos, sino que difieren según el tipo de producto. Hay diferentes técnicas y las principales y más utilizadas son: el

doblaje, la subtitulación, el voice-over (o voces superpuestas). Cada nación tiene sus preferencias (por ejemplo, Francia, Italia, España y Alemania prefieren el doblaje; Grecia, los Países Bajos y Portugal prefieren subtitular y los países de Europa del Este prefieren las voces superpuestas. Hay que distinguir también los diferentes tipos de producto, dependiendo del género, del canal de distribución (cinema o televisión) y del tipo de audiencia (Jorge Díaz-Cintas, 2003).

1.3 El doblaje

El doblaje es una práctica de transmisión interlingüística de productos audiovisuales que se quieren exportar a países de habla diferente a la del producto de origen. La difusión de esta práctica se debe a la aparición del cine sonoro producido por los Estados Unidos. En aquel entonces la lengua de las películas era el inglés, y esto limitaba su consumo a países de habla inglesa. Por razones económicas, los productores querían ampliar su público hacia el extranjero y empezaron a producir versiones de la misma película en otras lenguas. Para esta transmisión es imprescindible la acción de un traductor, aunque solo sea una de las fases del proceso de doblaje. Los productos doblados conservan inalterado el texto visual original. La única modificación interesa a la banda sonora verbal del producto, o sea a los diálogos de los actores originales.

Como hemos dicho, el rol del traductor es fundamental. Su objetivo es el de transmitir los significados del original para que resulten equivalentes en su versión traducida. Su trabajo está vinculado por la componente visual, dado que él no puede modificar aspectos del texto que están conectados con lo que se está reproduciendo visualmente en la pantalla. Hacer esto podría causar confusión e incompreensión en los espectadores. Otro vínculo causado por la imagen, es la sincronización de los diálogos con los movimientos del cuerpo y sobre todo de la articulación labial de los actores en pronunciar las palabras y su duración. Aquí adquiere mucha relevancia la figura del adaptador de diálogos, que a veces es el mismo traductor (si tiene competencias de la lengua de partida del producto), o bien puede estar desempeñado por otra persona que no conoce la lengua de origen del producto con el que trabaja y solo tiene competencias de adaptador. Su encargo es el de hacer que la articulación de los diálogos traducidos corresponda a algunos movimientos labiales de los actores en pantalla. Es sobre todo el caso de las consonantes labiales, cuya articulación es más visible que otras (sincronía

fonética). También tienen que considerar la duración temporal de los movimientos, porque los diálogos traducidos han de ser pronunciados con un tiempo de articulación igual al de los actores de pantalla (isocronía). Los movimientos del cuerpo son también vehículos de significado y, por lo tanto, tienen que ser coherentes con la propuesta de traducción en la lengua meta (sincronía kinésica).

La creación de un producto audiovisual doblado es un proceso largo en el que participan varias figuras: el director de doblaje, los actores de doblaje, los asistentes de doblaje, los traductores, los adaptadores, los técnicos.

Se pueden identificar seis fases en el proceso de doblaje en España:

1. La empresa compra un texto audiovisual extranjero para su traducción en la lengua de la cultura meta. La copia del producto puede llegar con el guion o sin este;
2. Se le encarga a un estudio de doblaje su traducción, o la misma empresa se encarga de eso si tiene su propio estudio de doblaje;
3. Se encarga un traductor de ocuparse de la traducción del producto en cuestión en la lengua meta, y a veces también de su adaptación. El traductor trabaja con el audio del producto audiovisual y, si se le ha proporcionado, también con el guion;
4. Se adapta la traducción inicial según los diferentes tipos de sincronías anteriormente mencionadas. Se pueden eliminar informaciones superfluas e incluso añadir efectos sonoros;
5. Bajo la supervisión del director de doblaje, se dobla el producto en el estudio de grabación con los actores seleccionados;
6. Se mezclan las diferentes bandas sonoras gracias a los técnicos de sonido.

Uno de los problemas más destacados de este proceso, es la división de los encargos de traducción y de adaptación porque, como hemos dicho, el adaptador no está obligado a conocer la lengua de origen del producto con el cual va a trabajar así que, en las modificaciones que hace de la traducción, no tiene en cuenta muchos elementos culturales y lingüísticos del texto de partida; por otro lado, los adaptadores juzgan como demasiado literales e innaturales algunas traducciones, que inevitablemente necesitan ser revisadas y adaptadas al registro oral de un texto audiovisual (Chaume, 2000).

A la fase de doblaje participan diferentes figuras, cada una con su propia función:

1. El director de escenas, que se encarga de la dirección artística del doblaje, guía la interpretación de los actores de doblaje, corrige errores de pronunciación o de contenido, puede hacer que se traduzcan textos escritos que aparecen en pantalla como carteles o periódicos. El director puede no conocer la lengua de origen del producto, así que le entiende solo cuando dispone de la traducción. También cuenta la historia a los actores;
2. Los actores de doblaje que, con sus voces, interpretan a los actores de pantalla. Solo conocen sus papeles: no ven el producto entero, ni todas las intervenciones de su personaje. Ellos tampoco están obligados a conocer la lengua de partida y les ayudará toda información paralingüística, la entonación, el comienzo y el fin de la articulación de la frase, los movimientos del cuerpo del personaje. Whitman-Linsen opina que es preciso que haya compatibilidad entre la voz del actor de doblaje y la imagen del actor en pantalla, su carácter, personalidad, conducta, etc. (este tipo de sincronía tiene el nombre de *idiosyncratic vocal type*). Un buen actor de doblaje hace que el espectador supere la frontera entre personaje, protagonista y doblador, y que lo que ve y escucha le parezca verosímil;
3. El asesor lingüístico o técnico de sala, que supervisa la parte lingüística del proceso, como la pronunciación, la acentuación y el ajuste de cada enunciado. Durante las tomas de los dobladores, tiene en cuenta la sincronía y hace repetir si es necesario;
4. El técnico del sonido, que graba las intervenciones de los actores y las mezcla, y crea los efectos sonoros con el auxilio de la biblioteca de sonidos en la que se guardan una serie de sonidos útiles a las películas. Además, el técnico del sonido varía el timbre y el tono de los actores, según este se encuentre en una cabina telefónica, en una habitación vacía, etc.

El texto de la traducción audiovisual es lo que más está sometido a modificaciones, ya que el proceso es muy extenso y en cada fase se pueden efectuar cambios. A veces estos cambios son necesarios y otras veces menos, pero todos están dirigidos a la mejora del texto, de su comprensión, de la sensación de verosimilitud que el espectador ha de experimentar para que un determinado producto sea juzgado de calidad y que su experiencia sea positiva. Esto significa que la traducción tiene que sonar natural a los espectadores del producto traducido, o sea, que las palabras y las expresiones escogidas por el traductor formen parte de la lengua

común empleada de forma natural y espontánea por los hablantes de la lengua meta. Incluso la sincronización juega un rol determinante en la creación de un producto verosímil, es decir, un producto que permita a los espectadores sumergirse totalmente en la visión sin experimentar la sensación de que lo que están viendo es una traducción. Sin una buena sincronización, esto es, si los espectadores se dieran cuenta de que lo que oyen no está perfectamente sincronizado con los movimientos bucales de los actores de pantalla, se sentirían distantes de la historia y la percibirían como una ficción. El objetivo es el de producir en los espectadores del producto traducido, la misma sensación producida en los espectadores del producto de partida, es decir, ha de ser percibido como si ellos estuvieran viendo el original. Una mala sincronización distorsiona la percepción del producto. Los elementos a los que más se debe prestar atención en el proceso de sincronización de los diálogos son el momento en que el actor abre su boca para hablar y cuando la frase termina y cierra la boca, las vocales abiertas o cerradas y las consonantes labiales y bilabiales.

Como ya hemos dicho, la técnica del doblaje se estableció como la más utilizada y la favorita por parte del público debido al escaso número de personas alfabetizadas. A eso se añade la traducción para el doblaje de productos audiovisuales animados destinados a ser consumidos por niños, espectadores que no saben leer o que todavía no tienen una capacidad tan elevada como sería necesaria para leer subtítulos. También los comerciales y los programas de venta por televisión tienden a ser doblados.

Con la llegada del DVD cambia el modo de los espectadores de ver las películas. El DVD soporta numerosas traducciones en lenguas diferentes, ocho versiones dobladas y treinta y dos versiones de subtítulos y, por lo tanto, los usuarios empiezan a elegir como quieren ver cada producto: en lengua original, con subtítulos en su lengua o en una otra lengua que conocen, doblados en su lengua u otra, doblados en una lengua y subtítulos en otra, doblados y subtítulos en la misma lengua. Esta última combinación permite comparar dos traducciones de la misma lengua. Los usuarios se hacen críticos de las traducciones, así las agencias empiezan a pedir traducciones más literales a los traductores, aunque esto no pueda transmitir los verdaderos significados de la versión original que, a veces, quedan sin sentido. Incluso la discrepancia entre la sincronización de la versión doblada y de la versión subtitulada es objeto de críticas por parte de los consumidores. Las agencias piden a los traductores de la versión doblada y de la versión subtitulada que produzcan dos traducciones similares, aunque

esto no sea necesario ni desde el punto de vista de la calidad, ni desde el punto de vista de la formulación del significado.

Hoy la predominancia del doblaje en algunos países, como Francia, España, Italia y Alemania, se debe, por una parte, a la costumbre de la población que está familiarizada con esta práctica y con el hábito de la comprensión inmediata de los diálogos. El coste de la modificación de este hábito sería muy alto para los espectadores que, acostumbrados a escuchar las películas en su propia lengua, se encontrarían con una práctica que exige mucho más esfuerzo, como la subtitulación que pide a los espectadores que lean durante la proyección. Esto pasa sobre todo en los países con una lengua dominante y que quieren preservarla sin recibir la influencia de lenguas extranjeras, como pasaba en Francia, donde una ley obligaba a doblar todos los productos audiovisuales procedentes de países extranjeros, para así impedir la invasión lingüística. En los últimos años, el margen entre el doblaje y la subtitulación se hace cada vez más borroso.

1.3.1 Dificultades del doblaje

No es inusual que el doblaje reciba críticas, tanto por sus características técnicas como por la traducción. En cuanto a los aspectos técnicos que más han estado juzgados negativamente, encontramos su coste y la interferencia en la banda sonora original: una película es un conjunto de imágenes y sonidos, perfectamente equilibrados entre diálogos, música y efectos sonoros. Este conjunto de sonidos puede sufrir daños en el proceso de doblaje, ya que se efectúa en un estudio apropiado y las voces llevan un sonido plano y monótono. Esto se puede solucionar gracias a la figura del artista de Foley (o artista de sonido), que integra en el producto audiovisual los sonidos que se habían perdido con la grabación de las voces del doblaje, dándole el realismo que, de lo contrario, se hubiera perdido.

En cuanto a los problemas de traducción mencionados en las críticas contra el doblaje, está el manejo de los tratos sonoros característicos de los personajes, es decir, su timbre, su acento, su pronunciación. Todos estos elementos llevan significado, pero, a menudo, se pierden en la trasposición a otra lengua. Tomamos como ejemplo la selección de las voces italianas de los personajes de la serie TV americana "Bones". Aquí, el agente del FBI Sileey Booth tiene una voz juvenil y algo aguda, en contraste con su figura robusta, que pone a descubierto su lado sensible y emotivo. Por el otro lado, el personaje de la antropóloga forense Temperance

Brennan tiene una voz baja y firme. Es una mujer muy fuerte, inteligente y racional. En el doblaje italiano las características de sus voces y los significados que llevan se han perdido, de hecho, al agente Booth se le ha doblado con una voz baja coherente con su aspecto masculino, mientras que la Dra. Brennan tiene una voz menos baja que el original. Así, los elementos significativos de las voces se han perdido del todo.

Otro rasgo distintivo es el acento de los personajes, que puede indicar la procedencia geográfica, el origen y, a veces, el nivel de instrucción. Estos rasgos pueden perderse si no son respetados en la versión doblada en la que se utilizan voces sin una caracterización semejante, o bien se puede intentar dar a la versión doblada las mismas características utilizando voces y acentos del país de llegada del producto en cuestión que tengan las mismas características que las del original.

Otra cuestión digna de atención es el nivel de adaptación del contexto sociocultural original. Esta adaptación puede no ser necesaria en los casos en que ese contexto es comprensible para los espectadores del producto doblado. En el caso opuesto se puede elegir si adaptar los elementos ininteligibles a la cultura de llegada, o bien mantener esta ininteligibilidad acercando el espectador al nuevo que no conoce. Esta elección es totalmente arbitraria y cada país tiene sus preferencias. En la cultura italiana, la tendencia es la de adaptar el contenido cultural de un producto a la cultura meta.

Uno de los mayores problemas lingüísticos en la transposición de un texto a otra lengua son los proverbios y refranes. Para resolver la traducción de una frase idiomática hay diferentes técnicas:

- Usar una frase idiomática equivalente en la lengua meta, o sea, con la misma función y el mismo sentido;
- Usar una frase idiomática semejante a la original que evoque las mismas sensaciones que la frase original;
- Usar la frase en la lengua de partida;
- Explicar la frase, parafraseando su significado;
- Traducirla literalmente;
- Omitirla completamente;
- Sustituir la frase idiomática con elementos deícticos, acompañados por movimientos o gestos visibles en pantalla.

1.3.2 El doblaje en España

España es una de las naciones europeas que prefiere doblar los productos audiovisuales extranjeros. La raíz del uso de esta práctica se halla en los años de la dictadura franquista que, como todos los regímenes dictatoriales, ejercía control y censura sobre lo que procedía del extranjero, y no solamente. Su voluntad de controlar las películas norteamericanas tuvo su expresión máxima con la Orden del 23 de abril de 1941, que prohibió la exhibición de cualquier película que no fuera en español. Se obligaba así a doblar en castellano cualquier película extranjera susceptible de ser mostrada en España y tenían que ser realizados en estudios presentes en el territorio nacional y por personal español. Gracias a esta ley, el gobierno ha podido controlar, manipular, cortar y cambiar los diálogos no convenientes para el régimen, como Mussolini antes había hecho en Italia con su Ley de Defensa del Idioma (Alejandro Ávila, 1997). De esta manera, los regímenes controlaban estos contenidos extranjeros, que podían ser una fuente de influencias negativas en cuanto a religión, política, moral e ideología.

Como sabemos, el uso del doblaje representa una tentativa de acercar al cine el mayor número posible de espectadores. Por eso, el lenguaje utilizado en el doblaje español es una lengua estándar, comprensible por todo tipo de espectador, limitando el uso de tecnicismos y barroquismos solo a exigencias del guion. La lengua común utilizada era el castellano. Durante el franquismo, los doblajes en las otras lenguas presentes en España, tales como catalán, gallego, euskera, valenciano, estaban mal vistos por el régimen. Cuando llega la democracia en el país, el doblaje en estas lenguas se convierte en un elemento fundamental para conseguir la normalización lingüística. Cataluña por primera integró el doblaje en su lengua cooficial dentro de su programación televisiva, con mucho éxito.

El Centre d'Estudis de Planificació catalano realizó un estudio sobre el sector del doblaje donde se llegaba a la siguiente conclusión:

La lengua en la que todavía se destina una mayor parte de recursos es, lógicamente, el castellano, ya que esta se corresponde con el mercado de mayores dimensiones: el ámbito lingüístico del doblaje en castellano cubre todo el territorio del Estado español. Aunque el mapa de la lengua castellana va más allá de las fronteras de España, parece difícil proyectar los productos doblados en España en los mercados iberoamericanos, ya que está muy consolidado el hábito de consumir la obra audiovisual en la variante dialectal propia (...).

Excepto en Cataluña, parece que las audiencias muestran una preferencia por las emisiones realizadas en castellano respecto a las que se hacen en lengua propia. Según cifras publicadas por el diario El País (2 de noviembre de 1994), los niveles de audiencia que se contabilizan en la emisión de películas en lengua propia son menores que las películas programadas en lengua castellana (...).

Durante la década de los 50 se produjo el establecimiento del doblaje en España y con ello la familiarización de las voces de doblaje de las grandes estrellas de Hollywood. Con los avances tecnológicos de aquellos años, la calidad de sonido mejoró considerablemente, los actores de doblaje ya no tenían que memorizar diálogos y textos gracias a la aparición del sonido magnético. No se buscaba solo la mejora de la calidad del sonido en las grabaciones, se intentaba también mejorar las interpretaciones de estos actores. A menudo se trataba de actores de teatro que claramente no tenían una formación para doblar.

Con la llegada de la democracia, los políticos conocen muy bien la importancia del doblaje para la formación lingüística de la población, de hecho, las Comunidades Autónomas con idiomas cooficiales (Cataluña, Galicia, Valencia y País Vasco) intentaron obtener la mayor cantidad posible de permisos para gestionar medios de comunicación. Esto ha funcionado magníficamente por lo que se refiere al doblaje para la televisión. El doblaje en lenguas autónomas de películas para el cine ha ofrecido la posibilidad, a los espectadores, de elegir entre escuchar el filme en castellano o en la lengua autónoma de su comunidad. Cataluña fue la primera comunidad en doblar los productos cinematográficos en su lengua cooficial, sucedida por las otras. Cada comunidad autónoma tiene sus propias normas, pero sabemos que, entre todas, la Televisión Pública de Cataluña (TVC) es la que más ha puesto normas para su producción. De hecho, ha redactado unos documentos en los que se mencionan una serie de criterios explícitos y fijos, mientras que la Televisión Pública Vasca (ETB), la Televisión de Galicia (TVG) y la Televisión Pública Valenciana (TVV), presentan criterios y normas menos fijos y explícitos. Encima, en la ETB, no se han decidido unos verdaderos criterios de traducción, sino que se centra más en los aspectos lingüísticos y ha redactado una lista de palabras extranjeras y de calcos que hay que evitar en las versiones traducidas. Además, en la televisión Vasca y en la de Galicia, el control lingüístico solo se lleva a cabo después de la adaptación del texto traducido. La televisión de Cataluña exige el respeto de unos criterios específicos, a veces contradictorios entre sí, como la voluntad de emplear un lenguaje perteneciente al

registro oral coloquial pero, al mismo tiempo, respetar rigurosamente las normas de la lengua catalana. Sabemos que la lengua hablada no siempre respeta las normas de una lengua, ya que pueden producirse errores gramaticales o fonéticos aceptados en el habla coloquial, y aun interferencias del español. Este choque entre lengua hablada y normas hace muy compleja la labor de control lingüístico de las traducciones catalanas y de elección entre una forma de decir algo y otra. Un tercer criterio es el de mantener la traducción oficial lejos de interferencias de la lengua españolas.

El proceso de traducción de las series televisivas para la ETB es muy largo y complejo. El estudio de traducción se ocupa de traducir el texto y de elaborar una reseña sobre los criterios utilizados y los problemas encontrados a la hora de traducir, que luego tendrán que ser aprobados por el cliente, o sea, la compañía de televisión vasca. El departamento lingüístico de la televisión revisa al texto y precisando los criterios que el traductor tiene que respetar. Luego el traductor modifica el texto traducido según estos criterios y será revisado otra vez. Por último, el texto será sincronizado y revisado, y luego se grabará en el estudio de doblaje por actores y actrices supervisionados por el director de doblaje. El resultado final será controlado por la última vez. Todo este proceso implica un gasto de tiempo y de dinero considerable.

Por otro lado, TVC ha decidido verificar con exámenes la competencia de sus traductores, para asegurarse traductores especializados.

Por contra, las televisiones españolas no tienen departamentos de control de calidad lingüística para revisar sus productos, dejando toda la responsabilidad sobre el traductor, al quien a menudo se le da muy poco tiempo para hacer su trabajo. Este proceso resulta en la producción de textos traducidos de escasa calidad.

Con la gran difusión del doblaje y el nacimiento de nuevos canales de televisión autonómicos y privados, el doblaje se industrializa. La cantidad de productos que hay que traducir aumenta y, consecuentemente, la calidad de las traducciones y los doblajes baja. Se empiezan a traducir calcos procedentes del inglés: *What is your problem?* Traducido por “¿Cuál es tu problema?”, en lugar de “¿Qué te pasa?”, o el caso de *Forget it*, generalmente se traduce por “Olvídalo” cuando quiere decir “Me da igual” (Rica Peromingo 2016, 28). Se encuentran también malas traducciones de los falsos amigos: *Can you hear me?* Traducido por “¿Puedes oírme?”, en vez

de “¿Me oyes?”. “*I can't read*” en el doblaje en español se ha traducido por “Yo no puedo leer”, cuando la traducción correcta sería “No sé leer”.

Durante mucho tiempo se ha considerado el doblaje como una amenaza para el cine nacional. Directores, actores, periodistas, críticos creían que la importación de productos extranjeros y sus doblajes ejercían una influencia negativa en los sucesivos intentos de ascenso de la producción española. Sin embargo, es evidente que la causa de la calidad de los productos cinematográficos españoles no es la presencia de productos procedentes de otros países (sobre todo Estados Unidos), ya que se ha visto como películas nacionales capaces de conectar con el público, tienen éxito en las salas de cine, y aun llegaron a ganar premios de la crítica.

1.3.3 El doblaje en Italia

La historia del doblaje en Italia es muy parecida a la española. Cuando el cine mudo dejó paso al cine sonoro y llegaron a Italia las primeras películas habladas, se notó inmediatamente su éxito entre los espectadores. La primera solución que encontraron para superar la barrera lingüística fue la de introducir subtítulos en las películas, ya que todavía era temprano para hablar de doblaje. Con la decisión del 1930 de Benito Mussolini se prohibió la producción de subtítulos para las películas extranjeras y se estableció que todas se proyectaran sin escenas habladas en lengua extranjera. Se quería evitar que la población italiana fuera expuesta a otra lengua y que el cine fuera ser vehículo de lenguas extranjeras. La verdad, como hemos explicado antes, es que esta era una forma de control, manipulación y censura de los productos extranjeros portadores de ideas diferentes y considerados perjudiciales por el régimen. La llegada del doblaje solucionó este problema, dado que se podía añadir una cinta sonora en lengua meta a la película. Los Estados Unidos empiezan a producir versiones de las películas en otras lenguas con los mismos actores que aprendían los diálogos en lenguas extranjeras. El primer caso fue el de las películas de Stan Laurel y Oliver Hardy que recitaban en español, italiano, alemán y francés con sus acentos americanos, donándole a los personajes un atributo humorístico que fue determinante por su éxito. Cuando llegó en Roma una sede de la misma compañía de doblaje que estas películas, se quiso mantener la inflexión de las voces de los actores que ya había funcionado antes, contratando a dos jóvenes italianos que habían vivido en áreas anglófonas y que podían reproducir los acentos de los actores originales.

Gran parte de la población no tenía (y todavía no tiene) mucho conocimiento de las lenguas extranjeras, de ahí que doblar las películas era la única manera para atraer a los espectadores, ya que en 1931 el 21% de la población no sabía leer y la subtitulación no era una opción posible. Otra razón es estética: en los siglos 18 y 19 existía en Italia una gran tradición teatral que influyó el tono de los actores y de los locutores de radio italianos del siglo 20. Por esta razón, el público italiano no agradecía la manera muy realista de hablar de los actores americanos de la versión original, y tampoco la poca musicalidad de sus voces. La solución del doblaje acercó esta forma de hablar a la de los actores y locutores italianos a las que la población estaba acostumbrada.

Por todas estas razones, podemos afirmar que hoy el doblaje es la técnica de traducción audiovisual más utilizada en Italia. Con el paso del tiempo y los avances de la tecnología, las modalidades de realización del doblaje se han hecho más rápidas, sencillas y menos caras. Se ha notado que la tendencia de los doblajes italianos es la de adaptar los elementos culturales a la lengua y cultura meta.

Hace muchos años que en Italia nacieron escuelas para la formación de los actores de doblaje que aseguró la unificación de las técnicas en todo el territorio italiano y una alta formación de los profesionales. De hecho, el doblaje italiano es considerado uno de los mejores en Europa. El lenguaje empleado en las traducciones de películas y series de televisión importadas por otros países toma en italiano el nombre “doppiaggese”, o sea, una lengua artificial que no es propia del lenguaje oral hablado por la población. En la oralidad real hay titubeos, autocorrecciones, divagaciones, se usa un lenguaje banal y repetitivo y hay otras características semánticas y lingüísticas que no se pueden reproducir en los productos audiovisuales, incluso de los de producción nacional. En este caso definido en italiano con el nombre de “filmese”. En el caso del doblaje, la dificultad aún mayor radica en deber producir diálogos en un lenguaje que suene natural a partir de otros diálogos en una lengua extranjera. A menudo se tiende hacia traducciones muy literales para no perder elementos textuales del original, pero esta práctica causa el empleo de un lenguaje nuevo para los espectadores del producto meta, unas formas de decir que ellos no conocen y que nunca han sido utilizadas en aquella determinada lengua. Se le llama “doppiaggese” porque es un lenguaje que solo existe en el mundo cinematográfico y de la televisión. El frecuente empleo en los productos audiovisuales de estas traducciones lejanas del habla correcta de una lengua, lleva a la

adquisición y la asimilación de estas nuevas formas de expresarse por parte de los espectadores, que traerán lo aprendido en sus futuras interacciones dentro de la sociedad. Es así como expresiones nacidas en las salas de cine han sido exportadas afuera y transmitidas a otros hablantes, estableciéndose casi como aceptadas y correctas. No es infrecuente escuchar en Italia frases como *“Ma cosa stai dicendo”*, *“Nessun problema”* y *“La sai una cosa?”*, traducciones de las frases inglesas *“What are you saying?”*, *“No problem”*, *“You know what?”*. Estas traducciones distantes de la lengua oficial se pueden justificar si tomamos en consideración el poco tiempo que los traductores y adaptadores tienen a disposición para hacer su trabajo, que no le permite pensar a fondo en cuáles serían las soluciones lingüísticas más adecuadas para una determinada frase.

Con el paso del tiempo, las técnicas se han ido perfeccionando, hasta llegar al lenguaje empleado hoy en los productos para el cine y la televisión que se acercan cada vez más al habla espontánea del italiano, aunque todavía no haya superposiciones, frases que comienzan en un turno y terminan en otro; por el contrario, todavía son muy frecuentes las frases compuestas por una sola proposición (Angela Sileo, 2017).

1.4 Subtitulación: notas históricas

La subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que implica la inserción de un cuerpo de texto escrito en un producto audiovisual. El contenido original permanece inalterado tanto en la imagen como en el audio y se le añade el texto escrito, o sea, los subtítulos que se emiten de forma simultánea a las intervenciones de los actores de pantalla.

La subtitulación se divide en dos grupos:

- Subtitulación interlingüística, en la que hay traducción, es la subtitulación de un producto en una lengua meta, para un público que habla una lengua diferente a la del producto original.
- Subtitulación intralingüística, semejante a la transcripción, en la que los subtítulos se escriben en la misma lengua que la del audio del producto original, dirigidos a un público con discapacidades auditivas (audiodescripción), a estudiantes de lengua y al karaoke.

Los ancestros de los subtítulos son los intertítulos, de los que hemos hablado anteriormente en el desarrollo de la historia del cine mudo.

Se pasa del subtulado óptico, que consistía en fotografiar los subtítulos y emitirlos simultáneamente con los diálogos de la versión original, al subtulado térmico, que consistía en calentar las placas de las letras para que quemaran la emulsión de la cinta y grabaran los caracteres de manera indeleble. Luego se desarrolló el subtulado químico con el que se cubría la cinta de la película con una capa de cera o de parafina y se imprimían las letras previamente calentadas: las letras fundían la capa de cera y dejaban su huella en la parte inferior del fotograma. Sucesivamente, hubo el subtulado electrónico que consistía en la emisión simultánea de los subtítulos en una pantalla electrónica adjunta a la pantalla del cine. El más moderno subtulado por láser consiste en un rayo láser, controlado por un ordenador, que quema las cintas con mayor precisión, calidad y rapidez. Por último, el subtulado electrónico en vídeo proyección, que consiste en sobreimprimir los subtítulos en imagen solo durante la proyección de la película, y permite subtitar la misma copia en todos los idiomas deseados (Chaume, 2020).

Al principio solo se insertaban unas decenas de subtítulos en los filmes, se traducían unos pocos diálogos, hasta que los espectadores expresaron su voluntad de entender todo lo que se hablaba en el filme y las distribuidoras empezaron a añadir cada vez más subtítulos hasta llegar a traducir todos los diálogos de las películas. En los 90, gracias a la aparición de los multicines, se incrementa el volumen de trabajo en la producción de subtítulos, que con la aparición del DVD, el Blu-Ray, la TDT (Televisión Digital Terrestre) y de las plataformas de vídeo bajo demanda ha aumentado la producción de subtítulos hasta equiparar y aun superar el volumen de producción del doblaje. En la actualidad las dos principales modalidades de traducción audiovisual han experimentado un cambio con las nuevas tecnologías (smart TVs, tabletas, pantalla de ordenador, móviles) que conllevan nuevas formas de subtitar y doblar gracias a la presencia de archivos electrónicos de subtítulos generados por un programa de subtitulación que el consumidor puede decidir activar y desactivar a voluntad. Esto facilita y acelera el trabajo de los traductores para el doblaje y la subtitulación. El cambio aún más determinante se produce con la llegada de las plataformas de vídeo bajo demanda como Amazon, Netflix, Disney+, HBO que han cambiado los hábitos de los consumidores que ahora pueden decidir qué ver y cuándo ver, la lengua del audio y de los subtítulos. Cambia también el trabajo de los traductores: cada una de estas plataformas tiene su estilo, que los traductores tienen que respetar. Por ejemplo, el número máximo de caracteres por línea de subtítulo, los

espacios y los signos de puntuación. No existe, de hecho, un subtítulo universal: dependiendo del tipo de pantalla a través de la cual se ve un producto, cambian los parámetros de creación de los subtítulos. Por ejemplo, los subtítulos en las grandes pantallas del cine se leen con más rapidez por el tamaño de las letras, que según lo que se ha demostrado influye en una lectura facilitada y rápida, y también por la mayor distancia entre los caracteres; por el contrario, los subtítulos creados para los productos dirigidos a la televisión son más breves. Esto porque leer letras grandes a distancia es más fácil, para el ojo humano, que leer letras pequeñas a menor distancia (Perego, 2005).

Tras un estudio llevado a cabo en los años 80 para observar el tiempo de lectura de los espectadores, se ha establecido la regla de los seis segundos: para leer y entender un subtítulo de 32 caracteres, este tiene que permanecer en pantalla para seis segundos, para también asegurarse de que los espectadores no lean el subtítulo más de una vez. Los individuos son naturalmente llevados a centrarse de manera automática en lo que aparece escrito en una pantalla, independientemente del sexo, de la edad o de los estímulos a los que están expuestos, y de leer el subtítulo más veces si tienen el tiempo para hacerlo. La desventaja que la relectura lleva consigo es una demora en la elaboración del mismo y de su comprensión.

Los avances tecnológicos en la MT y TM (respectivamente *Machine Translation* y *Translation Memory*, en inglés) de los años 2000 han desempeñado un papel clave en el desarrollo del trabajo de los traductores y, en particular, de los subtituladores. Un ejemplo es el SUMAT (*Subtitling by Machine Translation*) que empleaba motores de traducción automática estadística (SMT) que creaba automáticamente subtítulos en siete combinaciones lingüísticas bidireccionales. A eso, le añadieron la formación de poseditor para revisar la calidad de estas traducciones automáticas. En 2008, YouTube integra la posibilidad de generar subtítulos automáticamente en sus contenidos audiovisuales. En años más recientes, los traductores han sido asistidos en su trabajo por unos software llamados CAT Tools (Traducción asistida por computadora) que asisten a la traducción y permiten memorizar términos y crear un glosario. Se están adaptando estos programas también al trabajo de los subtituladores, gracias a la adición de la posibilidad de añadir el contenido vídeo. Las TM ayudan al subtitulador de series de televisión de muchas temporadas, dado que puede memorizar nombres de personas y de lugares que se repiten, palabras tabúes y expresiones características. Incluso los subtituladores de documentales técnicos y científicos, como de otros géneros que llevan un

elevado número de repeticiones, sacan provecho de las memorias de traducción, ya que les aceleran el trabajo.

1.4.1 La subtitulación interlingüística

Como hemos dicho, la subtitulación es el proceso de traducción de diálogos orales en forma escrita. Estos textos pueden estar dirigidos tanto a hablantes de la misma lengua, como a hablantes extranjeros que quieren aprender una lengua. Los productos subtitulados existen para que estos puedan llegar a un público más amplio y, por lo tanto, los criterios para crear los subtítulos tienen que producir textos adecuados para ellos. Se han efectuado muchos estudios para llegar a la producción de subtítulos que encuentren perfectamente las habilidades de los espectadores, aunque las diferencias entre ellos creen diferencias aun en los subtítulos. Los parámetros que los subtituladores deben tener en cuenta en sus traducciones son múltiples y dependen del tiempo de lectura de los espectadores, que a su vez depende del tamaño de la pantalla, de la duración de las escenas, del tipo de público al que el producto está dirigido y del tipo de producto. No se subtitulan ya solo las películas, sino que se ha extendido esta técnica de traducción interlingüística incluso a otros productos como los documentales, los telediarios, los dibujos animados, las telenovelas, los programas de televisión. Cada uno de ellos posee una serie de características que los diferencia en la modalidad de traducción y de subtitulación. De hecho, se ha notado que los tiempos de lectura varían según el producto: un estudio efectuado sobre dos grupos de personas en los que uno tenía que ver una película subtitulada y el otro un telediario subtitulado, en los individuos del segundo grupo se observó un tiempo de lectura más largo del primer grupo y que efectuaban más movimientos oculares entre el texto y la imagen. La mayor cantidad de informaciones contenida en un telediario lleva a los espectadores a emplear más tiempo para la comprensión del mensaje escrito (Perego, Taylor, 2020). La cantidad de palabras que nuestro cerebro puede leer en un período de tiempo limitado es inferior a la cantidad de palabras pronunciadas oralmente que podemos entender. Se trata de una variable cultural, pero también subjetiva, porque depende de la edad, del sexo, del nivel de escolarización de los espectadores, del grado de conocimiento de la lengua del producto original. Por eso, los subtítulos tienen que ser más breves del texto de los diálogos hablados y esto se actualiza gracias a la técnica de la reducción textual. Mediante esta técnica, los traductores seleccionan las informaciones que

consideran más importantes, desechando todas aquellas palabras que no son esenciales para la comprensión del significado global del enunciado. Esta técnica ha sido objeto de críticas porque las frases generadas a veces resultan secas y esquemáticas, y que solo transmitan la información necesaria, despojando el mensaje de otras partes significativas. Pavesi (2002) afirma que la función del subtítulo es la de acompañar a los espectadores en la visión del producto y entonces su carácter aséptico y esquemático es suficiente y aceptable, dado que la comprensión de las escenas está complementada por la visión en pantalla de los elementos comunicativos no verbales del producto que, representando una parte llena de significado, es ciertamente tomada en cuenta por los subtituladores. La parte visual de los productos no es separable y modificable. Las imágenes y la banda sonora son elementos imprescindibles de un producto audiovisual y que, por ende, no pueden ser ignorados en la creación de los subtítulos. A pesar de que los espectadores no conocen la lengua original del producto, pueden entender los elementos no verbales presenten en pantalla (la distancia entre los actores, los gestos, los movimientos, las expresiones, el tono de voz). Esto complica la labor del subtitulador y le quita un buen margen de libertad en la traducción, porque tiene que someterse a estos aspectos, ya que ignorarlos puede significar crear una traducción no coherente con la imagen que podría confundir a los espectadores, dándole la sensación de haber entendido incorrectamente alguna información. El respeto de la imagen hace que produzca un texto verbal coherente con la parte visual del conjunto. Mediante los elementos que los espectadores reciben de los diferentes canales (visual con la imagen y el texto traducido, y sonoro con la banda sonora), pueden reconstruir los contenidos y efectuar una interpretación óptima de la trama (Perego, 2005).

La realización de los subtítulos se efectúa mediante tres procedimientos:

1. Reducción, o sea, la creación de frases breves a partir de diálogos orales más largos;
2. El paso del código oral al código escrito;
3. Traducción, o sea el paso de una lengua a otra.

Estos procedimientos se implementan al mismo tiempo, sin organización jerárquica ni subordinación, para crear textos autónomos comprensibles por espectadores que no conocen la lengua original del producto y que, como se ha dicho antes, integran el texto escrito con los elementos no verbales visibles en pantalla, como los gestos, la música, los lugares, las expresiones faciales, etc.

Es imprescindible que los subtítulos contengan toda la información esencial, de manera clara y directa, entonces el corte no puede ser excesivo y no se pueden sacrificar elementos informativos fundamentales. Los espectadores, de hecho, solo tienen a su disposición unos pocos segundos para leer y entender cada subtítulo, así que todo lo importante tiene que estar presente en el texto escrito. Si los espectadores están convencidos de haber recibido todas las informaciones necesarias y haber entendido todo lo que se comunicaba en la actuación original, la subtitulación está bien hecha.

Existen diferentes niveles de reducción que se aplican según las necesidades de cada caso.

- Reducción parcial (o condensación), con la que el traductor sintetiza las informaciones y las escribe formulándolas de otra manera para que el mensaje sea parecido al original, pero las palabras utilizadas sean diferentes y más naturales en la lengua meta.
- Reducción total (o eliminación), se refiere a la eliminación de informaciones que no traen consigo informaciones esenciales para la narración. Es el caso de las repeticiones de nombres de personas o lugares, titubeos y tartamudeos, expresiones de énfasis, aclaraciones, vocativos, expresiones léxicas limitadas culturalmente, apelativos y demás.
- Reducción que explicita el significado, que se puede combinar con procedimientos de expansión del texto y del contenido. Es posible porque el traductor comprime la información o la omite y gana espacio para recrear la información del original, con reformulación o con la incorporación de matices diferentes.

1.4.2 Características de la subtitulación

Un aspecto muy importante que hay que considerar en el análisis de la subtitulación es la transformación del texto oral en texto escrito. Los dos códigos poseen una serie de características peculiares y diferentes que complican la labor del subtitulador. El código oral es espontáneo, inmediato, utiliza términos y formas del habla coloquial, es flexible, libre, presenta repeticiones, titubeos, inexactitudes gramaticales. El código escrito es formal, regular, organizado, utiliza la lengua estándar, es gramaticalmente correcto, planificado, claro y conciso.

Los subtítulos no pueden ser una transcripción del original, tanto por la duración del mensaje (que sabemos que está limitada en los subtítulos), como por la presencia de todos los

elementos innecesarios, como repeticiones y titubeos típicos de la oralidad que no se pueden incluir en forma escrita. Entonces, la mejor opción es crear un equilibrio entre las características de los dos códigos.

Cuando se transforman los diálogos originales en subtítulos, estos pierden el tono natural y espontáneo de la conversación oral, con la superposición de los turnos de palabras y de las voces que a veces aun desempeñan una función específica en la comunicación. El subtítulo, por su parte, dado su carácter de planificación y claridad, lleva la posibilidad de emplear términos más específicos y directos para referirse a algunos elementos que en el original están explicados de manera más imprecisa, ya que un término equivalente hubiera originado ambigüedad en la mente del espectador meta. La lectura de los subtítulos, como sabemos, está limitada a unos pocos segundos, de ahí la necesidad que este sea lo más claro e inmediato posible para que el espectador comprenda el mensaje.

En el análisis de la relación entre el texto de partida y el texto de llegada hay que considerar diferentes aspectos. Los más importantes son: equivalencia, adaptación, fidelidad, traducibilidad.

- La equivalencia es una técnica de traducción que ha interesado a muchos estudiosos. Su papel es el de asegurarse de que los usuarios del texto traducido experimenten las mismas sensaciones que los usuarios del texto original. Vinay Y Darbelnet (1958) hablan de equivalencia en relación con la situación comunicativa y a cómo reproducirla en la lengua meta para que los usuarios la reconozcan, de la misma manera en que los usuarios del producto de partida reciben la situación comunicativa original. Para transferir el mismo sentido expresado en el original, se utilizan recursos estilísticos y sintácticos diferentes que los empleados en el texto de partida. Una primera modalidad de equivalencia supone el uso de expresiones que se adaptan a la situación y son adecuadas al contexto y a las circunstancias. Este objetivo se alcanza con un uso de palabras diferentes para traducir expresiones idiomáticas, proverbios y refranes. Este tipo de equivalencia se conoce con el nombre de equivalencia formal (Nida, 1964), y resulta en una reproducción cercana a la forma y al contenido del texto de partida. Opuestamente, está el concepto de equivalencia situacional o funcional, que se centra en la situación entera de la que dependen las decisiones del traductor. Este tipo de equivalencia origina una traducción más natural para los usuarios del texto de llegada

porque adapta los elementos lingüísticos y culturales ajenos a la cultura meta. Dependiendo del tipo de situación comunicativa, el traductor elige cuál es el tipo de equivalencia más adecuada. Los subtituladores usan esta técnica con la dificultad adicional de los límites de tiempo y de caracteres que tienen que respetar y que son prioritarios en su mente.

- El concepto de adaptación se parece al de equivalencia, pero difiere de esta por su carácter menos rígido. Su objetivo es el de adaptar la situación comunicativa que contiene elementos que no pueden ser transpuestos en su totalidad en la cultura de llegada, realizando una pérdida de algunos elementos a favor de otros más importantes. Estos elementos significativos son considerados dominantes y son los que no se pueden eliminar de la traducción, mientras que los que el traductor decide sacrificar se pueden rescatar más adelante mediante la técnica de la compensación. La adaptación acerca del texto de partida a la cultura meta.
- El concepto de fidelidad en traducción se refiere a la fidelidad a las intenciones del texto original en la traducción en un texto meta. Es preciso que el traductor conozca la obra antes de empezar su trabajo, así que pueda mantener el intento persuasivo, informativo o descriptivo, expresar los mismos sentimientos.
- El concepto de traducibilidad. Con este término nos referimos a la posibilidad o imposibilidad de traducir palabras, frases o párrafos de textos. Empezamos por el hecho de que no existe una correspondencia total entre elementos de contenido y de expresión en lenguas diferentes y, por lo tanto, es imposible efectuar una traducción perfecta desde el punto de vista lingüístico. Los traductores utilizan una serie de técnicas para hacer frente a la falta de correspondencia léxica total, como la compensación, la explicitación, la paráfrasis.

1.4.3 Características técnicas de los subtítulos

Las reglas que los subtituladores tienen que respetar son múltiples y tienen que ver con el aspecto lingüístico y con el aspecto visual en pantalla. Las técnicas lingüísticas se desarrollarán en el párrafo siguiente, así que aquí se enfocarán las modalidades de creación y colocación de los subtítulos en pantalla.

El primer aspecto del que vamos a hablar es la sincronización. Ya en el doblaje hemos visto cuán importante es por una visión satisfactoria del producto. La modalidad de sincronización de los subtítulos es muy parecida: la frase de un personaje aparece y desaparece en el mismo momento de la articulación oral del actor. Otro factor al que la sincronización está sometida es la escena. De hecho, un subtítulo no puede aparecer en dos escenas diferentes, sino terminar con los cambios de encuadre.

Ya hemos hablado de la regla de los seis segundos y del número de caracteres que se pueden aceptar en cada subtítulo. Un aspecto visual crucial es la segmentación de los subtítulos. Los subtítulos se colocan generalmente en la parte central de la pantalla, pero, si estos cubren elementos importantes en la imagen, se pueden colocar en la parte izquierda de la pantalla. Es fundamental que el esfuerzo de los ojos de los espectadores no sea elevado, y por eso es recomendable dividir un subtítulo de dos líneas de manera que entre la parte final de la línea superior y la parte inicial de la línea inferior no haya demasiado espacio. Cuando está formado por dos líneas, puede permanecer un máximo de seis segundos, mientras que si solo es de una línea son suficientes cuatro segundos.

El uso de la puntuación no se desvía mucho de las normas de la lengua. Se usan el punto, la coma, el punto y coma, los puntos de interrogación y exclamación, los dos puntos y los puntos suspensivos. Pueden aparecer solos o juntos, como los puntos de interrogación y exclamación. Las comillas se utilizan cuando se explica el significado de una palabra, en el caso de citas, o para indicar que aquella palabra ha de entenderse en una acepción diferente. El guion se usa cuando aparecen al mismo tiempo los diálogos de dos personajes, y se anteponen a las frases para diferenciarlas. Se emplean caracteres fáciles de leer, en letras de imprenta. El uso de la cursiva está limitado a las voces en off.

1.4.4 Técnicas de subtitulación

Los subtituladores ponen en práctica varias técnicas para solucionar los problemas de traducción que encuentran en sus textos, tanto desde el punto de vista lingüístico como cultural. Entre los factores que más condicionan las estrategias utilizadas está el género del producto, los destinatarios, el texto original, la estructuras de las lenguas involucradas y las afinidades y diferencias entre estas lenguas y culturas (Perego, 2005). Algunas de las principales técnicas son:

1. Expansión: consiste en la amplificación del texto cuando se necesita la explicación de elementos extralingüísticos propios de la lengua origen;
2. Paráfrasis: consiste en cambiar y adaptar el texto original al público meta para mantener el significado inalterado;
3. Modulación: se realiza un cambio de perspectiva, de punto de vista, para traducir un concepto en lengua meta que se expresa mejor con palabras diferentes a las del original;
4. Transposición: supone un cambio de categoría gramatical en la traducción de ciertas expresiones;
5. Omisión: consiste en la eliminación de elementos de una frase de origen que serían redundantes en lengua meta si fueran traducidos palabra por palabra;
6. Compensación: se produce cuando hay elementos de difícil traducción y que el traductor compensa en otra frase;
7. Naturalización: se adapta fonéticamente una palabra de la lengua de origen a la lengua meta;
8. Sinonimia: se recurre a un sinónimo de una palabra para la traducción cuando no hay un equivalente exacto en lengua meta;
9. Transferencia: se mantiene, en el idioma meta, una palabra, frase o expresión en lengua original. Se trata de un préstamo.

Gracias a estas técnicas, los traductores solucionan los problemas de traducción que encuentran en un texto; se pueden utilizar también más de una a la vez para un mismo tramo de texto. Este trabajo es más complejo cuando se enfrentan dos lenguas totalmente diferentes en estructura, sintaxis, etc., porque las características de una lengua serán diametralmente opuestas a las características de la otra lengua.

1.4.5 Subtitulación intralingüística

La subtitulación intralingüística es la modalidad de subtitulación destinada al público con discapacidades auditivas de cualquier forma, leve, moderada, grave y profunda. Aunque el público sordo no posee las mismas características auditivas y la misma capacidad de oír, la misma velocidad de lectura, el mismo conocimiento de la lengua (algunos tienen un vocabulario más amplio que otros), se produce un solo tipo de subtitulación, intentando

satisfacer las exigencias de todos. Empezamos diciendo que esta modalidad de subtitulación no supone traducción, porque se trata de efectuar una transcripción de los diálogos en la lengua original del producto. Las dos modalidades de subtitulación tienen muchos elementos comunes (sincronización, convivencia entre imagen y texto, cambio del canal oral al escrito), pero aquí vamos a desarrollar las peculiaridades de esta modalidad.

Como se trata de espectadores con discapacidades auditivas, el texto escrito tiene que transmitir las informaciones procedentes del canal auditivo mediante los subtítulos. Esto lleva a la producción de subtítulos con mayor densidad informativa. Esta exigencia se enfrenta con unos problemas porque, por un lado, se da la necesidad de respetar la sincronización de los subtítulos con los diálogos orales, por otro lado, hay que utilizar términos y estructuras sintácticas sencillas. El conocimiento lingüístico del público con discapacidades auditivas, de hecho, es variado: los que han nacido con discapacidades auditivas y los que las han desarrollado antes de la adquisición de la lengua, tienen un vocabulario muy sencillo y son más lentos en la lectura; por el contrario, los que han aprendido a hablar antes de desarrollar discapacidades auditivas, poseen un vocabulario más amplio y una capacidad de lectura más elevada. El primero de los dos problemas se soluciona empleando términos y estructuras de fácil comprensión para todos los espectadores; el segundo se soluciona anticipando, cuando sea necesario, el tiempo de aparición del subtítulo con respecto a la exposición oral del actor. No siempre estas técnicas están apreciadas por los espectadores más capaces, que a menudo prefieren utilizar la versión subtitulada para las personas sin discapacidad.

La falta de información auditiva de todo tipo (identificación del hablante, turnos de palabra, superposición de los turnos de palabra, tonos de la voz, acentos, dialectos, música) es una enorme pérdida que el subtítulo tiene que recuperar mediante técnicas específicas.

Para diferenciar el personaje que está hablando hay diferentes modalidades: escribir el nombre del personaje antes de la frase pronunciada, escribir los subtítulos con colores diferentes, posicionar cada subtítulo cerca del personaje que dice la frase.

Para revelar los elementos sonoros del habla de los personajes como la entonación, el acento, el ritmo o la emoción, informaciones que no se pueden separar de la frase pronunciada, estos se escriben entre paréntesis. La información verbal sonora que no se incluye en el subtítulo es la que tiene apoyo visual como un bostezo, un grito o una risa. En este caso, los espectadores

entenderán el comportamiento del personaje porque pueden verlo realizado físicamente en la pantalla y escribirlo en el subtítulo sería redundante.

1.5 Voces superpuestas (*voice-over*)

La última modalidad de traducción audiovisual de la que vamos a hablar en este capítulo es la de las voces superpuestas, mejor conocida con la voz inglesa *voice-over*. Es una técnica empleada principalmente para la traducción de documentales, programas de televisión, entrevistas, aunque en países de Europa del Este y en Rusia se utiliza también para las películas y las series de televisión, ya que su coste es menor que el de la subtitulación y del doblaje.

El *voice-over* se parece al doblaje, ya que implica la añadidura de una pista de audio en otra lengua, pero la diferencia reside en que la pista de audio original no se elimina, sino que se baja de volumen. De hecho, con la técnica de las voces superpuestas es posible oír el audio original al comienzo y al fin del diálogo (entre dos y cuatro segundos). Este tipo de sincronización da al espectador la impresión de naturalidad y autenticidad, y la ilusión de que lo que está oyendo es un intérprete simultáneo.

Es fundamental que el traductor conozca el tipo de público al que el producto, con el que trabaja, está dirigido. Con esta información, empleará el registro y el vocabulario técnico más adecuado. Si se trata de un documental destinado a un público experto, la terminología utilizada es más específica y técnica; por el contrario, en el caso de que el público sea genérico, sería recomendable utilizar una terminología genérica e inteligible por todos los espectadores. Las informaciones lingüísticas y culturales importantes, que en todo tipo de traducción representan un obstáculo, tienen que ser transmitidas a la lengua meta: nombres de ciudades, de personajes históricos, juegos de palabra, proverbios, expresiones idiomáticas.

A diferencia de los actores de doblaje, los relativos a las voces superpuestas no tienen que leer la traducción con las mismas características vocales originales, aunque tienen que adaptarse al tono y al registro del original y dar la idea de que el contenido sea el mismo.

Conclusión

En este capítulo hemos abordado la traducción audiovisual, empezando por su historia desde el cine mudo, pasando por el cine sonoro y todos los cambios de técnicas y tecnologías, hasta llegar a lo que conocemos hoy como traducción audiovisual. Las tipologías principales de las

que hemos hablado son el doblaje, la subtitulación y la técnica de las voces superpuestas. Se ha visto cómo el doblaje debe su difusión a los regímenes fascistas en países como Italia y España, donde hoy sigue siendo la modalidad de traducción audiovisual más popular entre la ciudadanía. Se ha hablado de las técnicas esenciales de traducción para un producto doblado y del criterio de sincronización que los traductores tienen que respetar: la sincronía fonética, la sincronía kinésica y la isocronía. Las estrategias para resolver los problemas lingüísticos de traducción como los juegos de palabra o los proverbios. Los traductores tienen que ser profesionales para asegurar un buen trabajo final que dé a los espectadores la sensación de estar viendo el producto original, sin perder ninguna información crucial para la comprensión global del producto. Lo mismo pasa en la subtitulación, aunque las técnicas sean diferentes. Se ha apreciado la necesidad de reducir el texto para favorecer la lectura de los espectadores y el respeto de la sincronía, diferente de la del doblaje. Se ha proporcionado una lista de las características de la subtitulación y de los subtítulos, las técnicas de traducción principales y se ha introducido la subtitulación para personas con discapacidades auditivas. Por último, hemos hablado de la técnica de las voces superpuestas, o *voice-over*, que se llama así por el tipo de sincronización empleado, en el que la banda sonora original puede ser escuchada con un volumen más bajo que las voces de los actores en lengua meta, que empiezan a hablar dos segundos después del actor original y terminan dos segundos antes. Esta técnica de traducción audiovisual está empleada sobre todo en determinados tipos de productos, como los documentales, en los que es importante conocer el público para elegir la terminología adecuada y respetar el registro.

Cada una de las técnicas de traducción audiovisual se ha difundido en diferente medida en cada país, por costumbre, conocimiento de la lengua y coste de realización.

Capítulo II. La traducción del humor

Introducción

En este capítulo se afrontará el tema del humor en los productos audiovisuales, empezando por su definición y características generales y universales, pasando por la cuestión más práctica de su real traducibilidad. Se explicarán las dificultades con las que se enfrenta un traductor de humor, las soluciones empleadas y los resultados deseados. Por último, se hablará sobre el uso del dialecto en los productos audiovisuales y de su finalidad humorística.

2.1 El humor

No existe una única definición de humor. Han sido muchos los estudiosos que han intentado definirlo, pero no alcanzando dar una definición que incluyese todos los matices de este tema. Tomaremos la definición de Patrick Zabalbeascoa (2001) según quien el humor es “todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto”. Hay que precisar que el fin del humor no es siempre la risa, y que la risa puede proceder también de otras situaciones. Mientras el humor es específico de la especie humana, se han observado episodios de risa también en algunos primates. De hecho, la risa es una de las primeras vocalizaciones humanas, junto al llanto. Decimos que el humor atañe a los seres humanos por poseer una fuerte base de ambigüedad, de ruptura entre significante y significado, una característica del pensamiento humano de que los animales no están dotados. Armstrong (2005) explica así el humor: “Podemos sugerir que el humor depende muy frecuentemente de la incongruencia: una inesperada yuxtaposición de ideas, puntos de vista, etc., o de transgresión de tabúes”. El humor promueve una forma de socialización, o sea, crea inclusión a un grupo o exclusión de este, y establece una jerarquía entre las personas, por ejemplo, crea una división entre los que entienden el humor y los que no lo entienden, o entre los considerados “normales” y los “anormales”. Es incluso un factor de cohesión social en los casos en que se produce un tipo de humorismo comprensible solo por los miembros de un determinado grupo social, porque acosa a unos miembros, unas situaciones, las jerarquías, las estructuras que se hallan dentro de aquel grupo, por ejemplo, entre los compañeros de trabajo, de deporte, de estudio etc. Los individuos que no pertenecen al grupo no poseen las informaciones necesarias para comprender aquel tipo de humor. Podemos añadir también que la comprensión de frases

humorísticas varía entre culturas, personas y situaciones. Lo que resulta gracioso para unas personas, puede no provocar risa en otras. Entre culturas existen objetos de humor diferentes, y lo que lo es en una cultura puede no serlo en otra, o puede ser hasta un tabú.

Martínez Sierra (2004) atribuye al humor las siguientes características culturales:

- 1) El humor se aprende; reír es innato, pero las personas aprenden a reírse de ciertas cosas;
- 2) Es transmisible, por medio del cine y de la televisión, las sociedades se van familiarizando con la cultura de la lengua original;
- 3) Es dinámico, cambia con el tiempo;
- 4) Es selectivo, establece límites entre grupos diferentes;
- 5) Todos los aspectos del humor están interaccionados, todos tienen como fin la risa;
- 6) El humor puede ser etnocéntrico, se puede basar en estereotipos.

El humor y la inteligencia están estrechamente relacionados, por su complejidad de creación y de comprensión, porque los aspectos que se activan al producir y entender humor son propios del cerebro humano que se adquieren y se desarrollan como otras habilidades socioculturales. De hecho, hemos anticipado que es un asunto humano y que ni los animales ni las máquinas son capaces de producir humor, y menos aún entenderlo (aunque la inteligencia artificial de los años más recientes está empezando a adquirir esta capacidad). No todos los seres humanos poseen la capacidad de entender el humor, como los aquejados por el Síndrome de Asperger. El carácter de ambigüedad de ciertos tipos de humor (decir una cosa para decir otra) presupone la presencia de algunas habilidades mentales. Raskin (1985) propone la Teoría Semántica basada en Guiones, en la que el guion es una estructura cognitiva interna del hablante nativo que representa su conocimiento de una parte del mundo. Cada hablante posee tres guiones distintos que se refieren a conocimientos de hábitos comunes, a sus experiencias personales y a conocimientos compartidos con otros miembros de un grupo social. Attardo (1994) amplía esta teoría con su Teoría General del Humor Verbal, añadiendo el concepto de los recursos de conocimiento, e identifica seis de ellos:

1. Lenguaje, o sea, las informaciones necesarias para la formación verbal de un texto, el uso de las palabras y de los elementos funcionales;
2. Estrategia narrativa, que considera la organización narrativa en que se insertan los chistes;

3. Meta, toma en consideración el grupo social estereotipado al que el humor acosa;
4. Situación, el contexto que el humor evoca;
5. Mecanismo lógico, concierne la incongruencia verbal en los casos de humor absurdo o sin sentido;
6. Oposición de guiones, una estructura cognitiva que proporciona a los individuos las informaciones sobre la estructura del mundo, permitiéndole percibir incompatibilidades pragmáticas y contextuales.

Existen formas diferentes de humor. Existe el chiste, la imitación, la parodia, el sarcasmo, la sátira, las metáforas, la ironía, el juego de palabra, el humor intencional y no intencional, el humor no verbal, el humor inocente y el que acosa a ciertas personas o categorías sociales que poseen algunas características específicas, por ejemplo, ciertas etnias, el género, las orientaciones sexuales, o bien los políticos, los niños, etc.

Tomamos la clasificación de los chistes de Zabalbeascoa, ligeramente modificada por Martínez Sierra que enumera la tipología de elementos humorísticos de los chistes:

- 1) Elementos sobre la comunidad e instituciones: todos aquellos que se refieren a situaciones o personajes específicos de la comunidad e instituciones de origen (ej.: título de una película);
- 2) Elementos de sentido del humor de la comunidad: comprende aquellos chistes cuya temática es más popular en ciertos países o comunidades que en otros, elementos basados en la cultura que nos rodea. Comprende las referencias acústicas o visuales;
- 3) Elementos lingüísticos: los chistes dependientes de la lengua, juegos de palabras, errores al hablar, etc.;
- 4) Elementos paralingüísticos: aquellos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos (suspiros, gritos, risas, silencios narrativos, entonación, etc.);
- 5) Elementos visuales: el humor que provoca lo visto en pantalla e incluye los chistes que combinan elementos visuales y lingüísticos (ej.: los gestos);
- 6) Elementos gráficos: el humor derivado de un mensaje escrito (ej.: los carteles y mensajes escritos);
- 7) Elementos sonoros: los chistes que vienen dados de forma explícita y acústica por la banda sonora y los efectos especiales (ej.: una canción);

- 8) Elementos no marcados: todos los que tienen una carga humorística y no pertenecen a ninguna clasificación anterior.

Con esta clasificación hay chistes simples y compuestos, los que tienen uno o varios de los elementos anteriores (Roberts, 2013).

El humor no tiene solo la función de hacer reír: está utilizado también con fines didácticos, propagandísticos, críticos, retóricos, fálicos, pedagógicos, terapéuticos, etc. (Zabalbeascoa, 2001).

En realidad, se trata de un asunto lingüístico: son necesarias las palabras para producir humor verbal. Se produce humor con la palabra y sobre ella (como los juegos de palabra). No todos los individuos son capaces de hacer humor de la misma manera. Es preciso poseer unas habilidades y aptitudes, como el uso de la lengua, la habilidad de producir textos humorísticos con sus reglas y tiempos, conocimientos culturales. El humor se produce entre dos participantes: el emisor y el receptor. No basta con compartir la lengua: la condición óptima es que los dos actores compartan el grupo cultural y conozcan el objeto del humor. En caso contrario, el receptor no entenderá el chiste, el humor no habrá centrado su objetivo y perderá su función. Por eso, el humor es culturalmente específico y selectivo. Conocer la lengua original del chiste no es suficiente. Pensamos en el humor americano delante a un público británico: la lengua hablada es la misma, entonces la comprensión verbal es total. Lo que falta es compartir los elementos culturales, objetos de humor. La mayoría de los elementos objetos de las diferentes tipologías de humor están determinados culturalmente. Está claro que los asuntos culturales de un país no están compartidos por otros y las diferencias existentes entre países son enormes, entonces nos preguntamos hasta qué punto el humor se puede traducir. Este ha sido el interrogante más relevante de estudiosos, lingüistas y traductores. De esto hablaremos en más detalle en el párrafo siguiente.

2.2 Traducibilidad e intraducibilidad del humor

Una pregunta muy frecuente en el estudio del humor y de su traducción es la real posibilidad de traducir el humor. Hay una dúplice dificultad en su realización, por su naturaleza lingüística, por un lado, y cultural, por otro, como se ha dicho anteriormente. Para Diot (1989) traducir el humor es tan difícil como traducir la poesía. ¿Es posible superar este obstáculo? ¿Es posible superar las barreras culturales y exportar el humor a otros países?

Si algunos estudiosos afirman que en la traducción se produce una pérdida de significados, lo cual puede ser aún más verdadero en la traducción del humor. Los elementos que participan en un texto humorístico son varios y tienen que ver con la lengua y la cultura y, además, el texto presenta una estructura específica que es necesaria para provocar la risa. Trasladar este fenómeno de una lengua a otra y de una cultura a otra, no siempre es de fácil realización. Si traducir un texto es difícil, traducir un texto que tiene el objetivo de hacer reír es aún más complejo. Sin embargo, esto no tiene que limitar a la hora de intentar traducir el humor.

No todos los traductores pueden traducir el humor. Para traducir un texto humorístico hacen falta unas características específicas:

- El traductor del humor posee un fuerte sentido del humor, ya que tiene que ser capaz de entender el humor y también de producirlo;
- Tiene que conocer los mecanismos y los recursos de producción del humor;
- Necesita ser competente en, al menos, dos lenguas (origen y meta) a un nivel avanzado que le permita identificar en el texto origen las frases humorísticas, y ser capaz de recrearlas en la lengua de llegada con recursos lingüísticos que le permitan alcanzar el objetivo de obtener la risa del público;
- Posee grandes conocimientos culturales, tanto en la cultura origen como en la meta, necesarios para entender el chiste sobre elementos propios de la cultura origen del texto. Una vez entendido, el traductor tiene que determinar si el elemento cultural del texto origen es totalmente desconocido a los usuarios del texto meta, y en aquel caso modifica el texto adaptándolo a la lengua y la cultura meta. Si el traductor no hiciera esta adaptación, el público meta no entendería el chiste y no alcanzaría el fin del humor, o sea la risa. Por el contrario, si los elementos culturales objetos de chiste son conocidos también en la cultura meta, no hace falta la adaptación cultural sino solo lingüística.

El conocimiento lingüístico de un traductor de humor es más profundo que el simple conocimiento de la lengua porque tiene que conocer y reconocer las desviaciones lingüísticas típicas del humor: grafológica, como se pronuncian o escriben las palabras; fonética y fonológica, conectadas con la pronunciación y a los elementos prosódicos; morfológica, la formación de las palabras; semántica, relacionada con el sentido; sintáctica, el orden

estructural de la frase. Todas estas desviaciones lingüísticas pueden operar individualmente en una frase, o mezclarse.

Antes de empezar con la traducción, el traductor tiene que conocer el texto y su función. El humor no se presenta todo de la misma forma (hemos visto en el párrafo anterior las diferentes formas de hacer humor) o en un solo tipo de texto: puede haber humor en un texto dramático, y el traductor tiene que ser hábil en reconocer la frase humorística para reproducirla en el texto meta.

Se ha debatido sobre si es más adecuado traducir el texto original respetando las formulaciones lingüísticas y culturales del original sin adaptarlas al público meta, por ejemplo traduciendo literalmente los juegos de palabra o guardando los elementos culturales objetos del humorismo, pese a que se sepa que, en lengua meta, aquella traducción literal no tendría sentido, o que el público meta no conozca determinados contextos culturales origen. Esta técnica toma el nombre de extranjerización y quiere, por un lado, respetar el texto original a cualquier precio y, por otro lado, acercar el público meta a los aspectos culturales de la cultura origen del texto. Por el contrario, se puede decidir adaptar la traducción al sistema lingüístico y cultural meta, quizás perdiendo los chistes originales sustituyéndolos por chistes en la lengua meta, pero asegurando el efecto humorístico. La función de un texto humorístico es el de hacer reír, así que la opción mejor y deseada por los traductores es la segunda. Es importante tener en cuenta que los espectadores son conscientes de que el producto original pertenece a otra cultura, entonces una adaptación excesiva de los elementos culturales origen podría provocar reacciones negativas porque ellos saben que es imposible que el autor conozca elementos culturales tan específicos de la cultura meta. Este procedimiento de adaptación del texto origen a la cultura meta se llama naturalización.

Entre lo que el autor del texto origen quiere comunicar y la interpretación del público meta, se atraviesan cuatro fases: la intención del autor y la codificación del texto en lengua origen; el chiste origen y la interpretación del traductor; la interpretación del traductor y la codificación del texto en lengua meta; el chiste en lengua meta y la interpretación del público meta. El efecto deseado es el crear un texto meta semejante, en las intenciones, al texto origen y provocar en el público de llegada los mismos efectos que el texto origen había provocado en el público origen. Este efecto toma el nombre de equivalencia del efecto perlocutivo. A veces, para obtener esta equivalencia, el traductor usa lo que Hickey (1998)

llama *recontextualisation*, o sea, el abandono total o parcial del acto locutivo para concentrarse en la transmisión del efecto perlocutivo, garantizando la presencia del efecto humorístico. El traductor tiene que decidir si mantenerse fiel a la codificación del texto origen o a la creación del efecto humorístico.

2.3 Traducción del humor en productos audiovisuales

Si la traducción del humor es un trabajo complejo, la traducción del humor en productos audiovisuales es aún más ardua. A todas las dificultades que un texto humorístico presenta, se añaden las dificultades típicas de los medios audiovisuales. La imagen, el ruido, la diacronía, los títulos, el lenguaje tabú, la sincronía, limitan la libertad del traductor y complican la transposición del texto origen en el producto de llegada. En el capítulo anterior hemos hablado del rol de la imagen a la hora de traducir un texto audiovisual y todas las complicaciones que hay que tener en cuenta. Cuando se traduce un texto audiovisual humorístico, la imagen desempeña un papel clave, ya que puede soportar a la palabra en la creación del significado humorístico. En el momento en el que lo que vemos en pantalla es fundamental para la comprensión del chiste, porque lo completa o porque el chiste es sobre este elemento visual, el traductor no puede ignorarlo. La traducción tendrá que estar vinculada a la imagen, así se producirá una frase humorística equivalente, si el elemento cultural es inteligible por el público meta, o una traducción literal que en el texto meta pierde el efecto humorístico, o se creará otra frase relacionada con la imagen, pero despojada del efecto humorístico. Los títulos también tienen que ver con la imagen, en ciertas producciones audiovisuales, porque pueden contener referencias propias de la cultura origen. Como la imagen, también el ruido influye en la realización de la traducción: la banda sonora original, un elemento cultural propio de la cultura origen y ajeno a la cultura meta, la música, una onomatopeya, obligan al traductor a crear una traducción conectada con el sonido original. En las series y comedias de situación es típico utilizar la risa enlatada tras los chistes, que condiciona y complica la traducción porque indica al espectador cuando tiene que reírse. Estas risas no se pueden quitar del producto, entonces el traductor está obligado a insertar un chiste en el mismo momento que el chiste original, para que este encaje con el momento de la carcajada programada. Por lo que concierne a la diacronía (tiene que ver con la evolución y el tiempo pasado frente al presente), cabe distinguir entre el contexto situacional y el

sociocultural. El situacional por la dualidad espacio-tiempo, y el sociocultural porque el del texto origen y el del texto meta son distintos. El lenguaje tabú interfiere en la traducción audiovisual porque cada cultura categoriza como tabú ciertos elementos que pueden ser diferentes en otras culturas.

Otro factor especialmente significativo a este respecto es la sincronía de los productos audiovisuales. Ya sabemos que la sincronización pone límites a la libertad de los traductores, y en el caso de la traducción del humor el asunto se hace aún más dificultoso. Cualquiera que sea la solución propuesta, esta tiene que respetar la sincronización del producto. En los productos doblados, el traductor está sometido al tiempo y al modo de articulación de los personajes, pero, al mismo tiempo, tiene la ventaja de estar libre de la pista de audio original que entonces no influencia fonéticamente su traducción, ni será posible, para los espectadores, hacer una comparación entre el original y la propuesta de traducción. El espectador de un producto doblado no tiene el tiempo para elaborar una traducción difícil o poco clara porque, reflexionando sobre el sentido de una frase de difícil comprensión, no podría escuchar y entender los diálogos siguientes. Por esta razón, las traducciones siempre tienen que garantizar la comprensión inmediata del significado. La intención de los traductores es la de adaptar el producto original a la lengua y la cultura meta, para hacerlo más cómico y garantizar el éxito de aquel producto.

Como hemos dicho, el primer paso para trabajar en la traducción de un producto audiovisual humorístico es conocer la función del texto. Hay textos puramente humorísticos que tienen que guardar esta función para tener éxito; pero hay también humor en otros textos, como en los románticos, los dramáticos, etc. El traductor tiene que reconocer el humor y decidir si es importante para el texto y entender cuál es su función en el texto. Esta decisión está conectada con el concepto de prioridad, o sea, al grado de importancia que el humor tiene en el texto, según la clasificación de Zabalbeascoa (citado en Duro, 2001):

- Alta, como en la comedia de televisión o de cine y en actuaciones de cómicos;
- Media, como en ficciones de aventura o románticas, musicales;
- Baja, como un discurso parlamentario que presenta alguna chanza o agudeza, las tragedias de Shakespeare, que suelen incluir algunos juegos de palabras o referencias irónicas. Esta etiqueta no quiere decir que el humor no sea importante, sino que es menos crucial que otras prioridades, o que no es una prioridad global sino local.

- Negativa, o sea, la prioridad es la de asegurarse de que no hay nada que pueda interpretarse como humor, como en una historia de terror, situaciones que requieren seriedad o solemnidad. En estos casos, la inconveniencia del humor puede ser estilística, situacional, o prohibida expresamente o de manera implícita pero clara.

El reconocimiento de la función de un producto es importante a la hora de traducir porque trasladar un texto a otra cultura trae la posibilidad que este cambie su función: un producto humorístico inglés de autocrítica o parodia de la sociedad británica, en su versión española no se tratará de autocrítica sino de parodia de otro. Sin embargo, los españoles pueden verse reflejados en las verdades universales de las relaciones humanas y las contradicciones de la sociedad.

Además, tenemos que distinguir entre las prioridades globales que son aplicables al texto en su conjunto y los casos en que el nivel de prioridad varía en el mismo texto, y una prioridad puede ser importante solamente en un determinado segmento del texto. En la traducción de una lengua a otra, hay segmentos que están más sujetos a prioridades localizadas, como los ejemplos, los componentes de las enumeraciones, los chistes y otras expresiones con un fuerte componente pragmático o estilístico como los insultos o las promesas. En estos casos, la solución más utilizada por los traductores no es la de traducir el contenido o el significado de las palabras, sino la de buscar en lengua meta algo que funcione como la expresión original y que consiga el mismo efecto.

La sincronización no es el único factor que hay que tener en cuenta en la traducción de productos humorísticos audiovisuales, aunque el conjunto de duración y modo de la articulación, el ritmo y la intensidad, y los cambios de encuadre, representa la mayor parte de los problemas de traducción. Otro factor fundamental es la imagen, también desarrollada en la enumeración precedente; de hecho, hablando de la subtitulación, la sincronización y la imagen influyen de la misma manera, dado que la segunda no se puede modificar y, a menudo, apoya visualmente lo dicho. En cuanto a la sincronización de los productos subtitulados, sabemos que depende de la duración de las intervenciones de los actores, de los cambios de encuadre; pero en este caso la banda sonora no se sustituye, sino que permanece inalterada, dando la posibilidad a los espectadores de oír los tonos y las inflexiones de los actores, y de comparar la versión original con la versión traducida. En la subtitulación es muy frecuente que

las soluciones de traducción sean más breves que las frases originales, para respetar la sincronización y facilitar la comprensión del público, pero dándole la impresión de que algo se ha perdido en la traducción. No es infrecuente el uso de estrategias de adaptación, sustitución, reducción, condensación o eliminación, según la relevancia de las expresiones humorísticas. Se emplean también técnicas de explicación o explicitación en los casos en que no sea posible encontrar una solución que aporte mayor equivalencia en el texto meta. Mediante estas técnicas, los traductores tratan de conseguir un texto que sea capaz de producir en el público meta los mismos efectos humorísticos que el original, intentando no dejar atrás informaciones y chistes importantes. Aun en las producciones audiovisuales actuales de humor se da la tendencia a acercar el texto origen al público meta, mediante técnicas de naturalización, para hacerlo más cómico para el público meta.

Zabalbeascoa propone una clasificación de los chistes según los problemas que conllevan en la traducción audiovisual y diferencia entre:

- Chiste internacional, es un chiste o una historia graciosa sobre temas universales y que no incluyen juegos de palabras ni se refieren a un contexto cultural específico. Por tema universal no se quiere decir que es válido para todas las culturas, sino que es inteligible por lo menos por los dos sistemas de lenguas y culturas involucradas, la cultura del texto de partida y la del texto meta, es decir, su binacionalidad. Pertenecen a esta categoría los chistes conceptuales o situacionales;
- Chiste cultural-institucional, es un tipo de chiste que requiere un cambio o una adaptación en las referencias a elementos culturales o nacionales propios de la cultura de partida, con los que los potenciales espectadores del texto meta no están familiarizados. En este caso, se cambia la referencia por otra perteneciente a la cultura origen, pero más nota al público meta y que mejor pueda conseguir el efecto humorístico deseado;
- Chiste nacional, un tipo de chiste que emplea temas propios de la comunidad original o de su historia que no son igualmente conocidos o populares en otras culturas. Es el caso de los estereotipos específicos de una comunidad, de temas como el divorcio o la familia real, de géneros cómicos como la sátira política o la parodia literaria, que tocan el sentido de humor nacional. Las diferentes comunidades aprecian géneros y elementos culturales distintos: en algunas, a la gente le gusta reírse de sí mismos, en

otras le gusta más reírse de los otros; algunos se ríen del humor sexista o machista y a otros le causa ofensa.

- Chiste lingüístico-formal, que hace referencia a fenómenos lingüísticos como la rima, la polisemia, la homonimia, las referencias metalingüísticas, etc. Se trata de fenómenos compartidos por muchas comunidades a nivel formal pero no lingüístico. En la transposición de una lengua a otra, es posible mantener solamente la forma (por ejemplo, la rima), cambiando la construcción lingüística de la frase. La única intención de este tipo de chiste es la de mostrar las relaciones entre los signos lingüísticos y sus usos pragmáticos, cuya función es la de mostrar el virtuosismo lingüístico del autor. Por esto son difíciles de traducir.
- Chiste no verbal, típico del cine mudo, porque no depende de elementos verbales, sino de elementos visuales, sonoros o una combinación de los dos. Cabe señalar que, aunque no esté incluido el uso de la lengua, no siempre son descifrables por el público de todo el mundo;
- Chiste paralingüístico, que está formado por una combinación de elementos verbales y no verbales. Este tipo de chiste es difícil de traducir por la presencia de la imagen. Forman parte de esta categoría los elementos paralingüísticos como una caída, el sonido de un disparo, una aparición inesperada, etc., que podemos ver en pantalla y también oír el sonido que se produce;
- Chiste complejo, que supone la combinación de dos o más tipos de chistes anteriormente mencionados, presentando problemas en varios niveles a la vez y por esto son muy difíciles de traducir.

2.4 El papel humorístico de los dialectos

El tema de la lengua es complejo porque no se trata únicamente de las diferencias entre lenguas pertenecientes a naciones diferentes, sino que dentro de una misma nación puede haber variaciones. Es el caso de los dialectos, idiolectos y sociolectos, variedades de una lengua existente en un único territorio. Según la definición RAE, un dialecto es una “variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua”. Generalmente, el dialecto y una lengua nacional, estándar, aunque coexistan en el mismo territorio, se diferencian en prestigio y uso. Esto significa que el dialecto es una variedad de la lengua con variación diafásica,

diastrática, diamésica y diatópica. Es un sistema lingüístico bastante autónomo que posee su propia sintaxis, fonología, léxico y también su propio acento. Cada dialecto lleva consigo un amplio abanico de connotaciones sociales, fundamentales también en la construcción de los personajes de historias ficción en cualquier tipo de producto, de los libros a los filmes. En este TFM nos interesa el uso de los dialectos en los productos audiovisuales, sobre todo de Italia y España. En Italia, existen muchísimas variedades dialectales: cada región tiene su propio dialecto, y entre los pueblos de la misma región hay modificaciones y diferencias. Solo dos de los veinte dialectos regionales italianos son reconocidos como lenguas oficiales (sardo y friulano). En España también hay numerosos dialectos, pero solo cuatro son lenguas cooficiales de las comunidades: catalán, euskera, gallego y valenciano.

Cada dialecto lleva consigo un conjunto de características propias de su comunidad o, en muchos casos, de los estereotipos conectados con los miembros de esta comunidad. Esta caracterización se emplea mucho en los productos de entretenimiento, para así dotar al personaje de unas propiedades marcadas que le hagan más creíble. Un ejemplo célebre es el acento siciliano de los personajes mafiosos de la versión inglesa del filme "El Padrino". Los mismos personajes, con otro acento o sin acento, hubieran perdido su verosimilitud, dado que todo el mundo conoce la procedencia geográfica de estos personajes. Sin embargo, este es el caso más fácil y obvio de empleo de un dialecto; en la mayoría de los casos, no es así. Un dialecto es propio de una comunidad y pertenece a una nación específica; fuera de este contexto geográfico, las peculiaridades de cada dialecto no son conocidas. El trabajo de transposición de este lenguaje es algo que complica mucho la labor de los traductores, ya que no existen equivalentes exactos de los varios dialectos en otras lenguas. Como hemos dicho, los dialectos están empleados en situaciones informales, por los miembros de las clases sociales más bajas (pero no solo) y es un lenguaje más sencillo, por el hecho de que se usa para hablar de los asuntos cotidianos.

Los personajes que hablan un dialecto, utilizan términos dialectales o tienen el acento específico de un dialecto, llevan consigo todo el conjunto de características implícitas. Lo que es posible alcanzar es una equivalencia dinámica, guardando las características que dan forma al personaje mediante un uso astuto de la lengua. Generalmente, el dialecto no está empleado en el producto audiovisual entero, sino que está limitado a ciertos personajes, contextos y situaciones. Dependiendo del grado de relevancia que el dialecto tiene en el texto, por una

determinada frase o situación, el traductor puede decidir si mantener la frase o la palabra, o bien traducir todo en la lengua de llegada estándar. La segunda opción parece ser la más empleada en gran parte de las expresiones dialectales presentes en películas o series de la tele, dado que los espectadores meta no conocen aquel dialecto extranjero. La responsabilidad del traductor es la de hacer que las características de los personajes sean comprensibles sin emplear el dialecto original, y esto lo hace acercando el lenguaje meta al registro de los personajes del producto de partida, con errores sintácticos, léxicos, fonológicos, según el estilo de habla del personaje. En este caso nos referimos al idiolecto, o sea, al “conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo” (definición RAE).

En ciertas producciones y dependiendo del uso que el autor hace de este lenguaje, el dialecto puede tener una función humorística. En estos casos, el trabajo del traductor se hace aún más complejo, puesto que ese humor producido en un dialecto puede no tener equivalentes en la lengua estándar de su mismo país, entonces encontrar la solución para la traducción en la lengua de otro país es una tarea mucho más compleja. Lo que se suele hacer es reproducir la frase humorística en la lengua meta estándar con las técnicas vigentes para el humor en lengua origen estándar anteriormente desarrolladas, perdiendo los rasgos dialectales de la frase. Si el humor es generado por el propio uso del dialecto, se puede, por un lado, perder el efecto humorístico que este produce en los espectadores del producto original o, por otro lado, reproducir este efecto mediante la creación de un segmento humorístico diferente en lengua meta. Quien traduce para el doblaje tiene la ventaja del poder manejar con la banda sonora: de esta manera se puede jugar con los acentos, las entonaciones y el ritmo, si se quieren utilizar estos recursos para crear el efecto humorístico. En la subtitulación, por el contrario, se tiende a estandarizar la lengua para no complicar la lectura y, por consiguiente, la comprensión.

Conclusión

Hemos observado que el humor es un asunto difícil en la transposición de un producto audiovisual de una lengua a otra y, sobre todo, de una cultura a otra, por el enorme papel que esta desempeña en la codificación del humor, junto a la lengua. Por esta razón, y por la complejidad de transmitir ciertos significados en otra lengua y cultura, ha sido objeto de

muchos debates la posibilidad auténtica de traducir humor. Mediante unos recursos técnicos, se hace posible trasladar el efecto humorístico del texto, alcanzando la fundamental equivalencia del efecto perlocutivo. Se han visto las dificultades que se encuentran a la hora de traducir el humor en productos audiovisuales, ya que los traductores tienen que someterse a las peculiaridades de la combinación del código oral y del código visual, típicos de los medios audiovisuales. Por último, ha sido de nuestro interés la función del dialecto en los productos audiovisuales, con sus características implícitas y las peculiaridades explícitas, y de su papel humorístico en el texto.

Capítulo III. Análisis de la traducción para el doblaje español de los elementos humorísticos de “Menuda encerrona. Misterioso asesinato en Sicilia”

Introducción

El propósito de este capítulo es el de presentar un análisis entre un producto audiovisual italiano y su traducción para el doblaje español. El producto en cuestión es la serie de televisión, de misterio y comedia, titulada en italiano “Incastrati”, cuyo título español es “Menuda encerrona. Misterioso asesinato en Sicilia”. El análisis enfocará la traducción de las frases humorísticas y de los elementos dialectales que tienen una finalidad humorística, en la versión española.

3.1 Introducción a la serie y técnicas de traducción del humor

La serie de televisión escogida para efectuar un análisis comparativo entre traducciones en este trabajo, se titula “Incastrati”, en el original italiano, y “Menuda encerrona. Misterioso asesinato en Sicilia” en su versión española. Es un producto de misterio y comedia al mismo tiempo, en la que se realizan investigaciones con el estilo típico de los dos actores protagonistas, o sea, enriqueciendo los diálogos con su sarcasmo. Dado que se trata de un producto cómico, la prioridad del humor, o sea, su importancia en el texto, es elevada. Por consiguiente, la versión traducida tiene que mantener el efecto humorístico del original para que los espectadores meta vivan la misma experiencia que los espectadores originales y no tengan la impresión de que algo se haya perdido en la traducción. Para hacer esto, los traductores emplean las estrategias de traducción mencionadas en los capítulos precedentes, pero que vamos a ilustrar aquí para mayor claridad.

- Traducción literal, con la cual el chiste se traduce literalmente. En este caso, el chiste funciona si la cultura original y la cultura meta comparten el objeto del chiste y las palabras con las que este se expresa;
- Adaptación, con la cual la traducción del chiste original se produce utilizando una frase diferente en lengua meta, desde el punto de vista lingüístico, pero con el mismo sentido y la misma función;
- Sustitución, con la cual el chiste original se sustituye por un chiste diferente en lengua meta;

- Compensación, con la cual la pérdida de un elemento humorístico original presente en una frase, se compensa con un elemento humorístico diferente en otra frase, para así garantizar el mismo efecto;
- Transposición, con la cual se efectúa un cambio de categoría gramatical;
- Eliminación, con la cual se produce la desaparición de un elemento humorístico del texto original en el producto meta;
- Adición, con la cual se añade un elemento humorístico en el texto de llegada que no existe en el texto origen;
- Transferencia, con la cual se mantiene, en el idioma meta, una palabra, frase o expresión en lengua original. En este caso se habla de préstamo.
- Modulación, con la cual se opera un cambio de perspectiva de un idioma a otro o un cambio semántico. Esta técnica de traducción, que otorga bastante libertad al traductor, permite causar el mismo impacto tanto en el idioma fuente como en el idioma meta.

3.1.1 Sinopsis

La serie está ambientada en Sicilia, en nuestros años. Los protagonistas, Salvo y Valentino, trabajan como técnicos de la tele en Sicilia. Salvo está casado con Ester, la hermana de Valentino; Valentino sigue viviendo con su madre, Antonietta, y es lo que se define un “hijito de mamá”. Viven dos vidas tranquilas y aburridas, pero, en una de sus habituales jornadas laborales, topan con una escena del crimen. La pasión de Salvo por las series televisivas policíacas lleva a los dos a meterse en un lío, con la mafia, por un lado, y la policía, por otro.

3.2 Análisis de los elementos humorísticos

En este párrafo vamos a identificar los elementos humorísticos de la serie de televisión elegida para este trabajo, comparando y comentando los de la versión original italiana, con los de la versión española traducida. Es de nuestro interés también la traducción española de los elementos humorísticos dialectales presentes en el original.

Vamos a ver cuáles son las técnicas de traducción empleadas, para la transposición del humor en esta traducción audiovisual interlingüística, por los traductores españoles.

Se procederá en orden cronológico de aparición de los enunciados en la serie.

1.

00:06:49.500 --> 00:06:56.875 –Salvo: lo mangio miglio decorticato, paté di alghe, orzo Mondo, non ho figli. Praticamente sono un panda in estinzione.	00:06:49.500 --> 00:06:56.875 –Salvo: Como sopa de algas, paté vegetal, avena en copos, tofu ahumado. No tengo hijos. Soy como un panda en peligro en extinción.
---	---

En este primer ejemplo podemos ver una traducción casi enteramente literal, con la sustitución de unos elementos: “miglio decorticato, patè é di alghe, orzo Mondo” han sido sustituidos por “sopa de algas, paté vegetal, avena en copos, tofu ahumado”. Pertenecen todos a la misma categoría, o sea, la de alimentos vegetales.

La frase “soy un panda en peligro de extinción” se ha traducido literalmente, ya que su significado y su efecto humorístico permanecen inalterados en la traducción del italiano al español.

2.

00:07:05.291 --> 00:07:11.041 –Salvo: Ah, certo. La mamma. Che ti ha preparato oggi di buono? L'omogeneizzato? Che ti ha fatto?	00:07:05.291 --> 00:07:11.041 –Salvo: Es verdad, tu mami. ¿Qué le ha preparado mamá hoy al chiquitín? ¿Qué te ha hecho la mami?
--	--

La pérdida del sustantivo “omogeneizzato” que produce sarcasmo en la frase, ha sido compensada, en la versión española, por “chiquitín”, con una pequeña modificación de la estructura del texto, es decir, incorporándolo a la primera pregunta. El efecto producido es el mismo, puesto que tanto el original como la traducción hacen referencia al universo infantil. Además, podemos observar la repetición de “mami” y “mamá” en la traducción, mientras que en el original solo aparece una vez con el sufijo diminutivo. Esta adición recalca el apego de Valentino a su madre, y las bromas de Salvo con relación a este aspecto.

3.

00:08:19.000 --> 00:08:25.375 –Salvo: Eh, va beh compa', ma io sognavo una vita piena di avventure, di imprevisti. Invece, che vita abbiamo? Una vita piatta. Siamo vitapiattisti.	00:08:19.000 --> 00:08:25.375 –Salvo: Yo soñaba con una vida llena de aventuras. Y ¿qué tenemos? Una vida plana. Somos vidaplanistas.
---	--

La primera parte de la línea ha sido eliminada, y con ella, la palabra siciliana con la que el personaje se refiere a su amigo: “compa’”. Es una expresión coloquial siciliana utilizada entre amigos. En otras partes de la serie, aparece traducida con “socio”.

En el guion original, el personaje de Salvo utiliza la palabra “vitapiattista”, que no existe en el vocabulario, entonces es un neologismo que crea a partir de la base “terrapiattista” (en español “terraplanista”), o sea, los que apoyan la hipótesis de la tierra plana. Tomando la palabra “piatta” que usa en la frase precedente, crea esta nueva expresión. En la versión española, según el mismo proceso de razonamiento, esta expresión ha sido traducida literalmente por “vidaplanistas”, creando, aun aquí, un neologismo.

4.

00:09:32.916 --> 00:09:34.916 –Salvo: Tu invece mi fai impressione pure all'aperto.	00:09:32.791 --> 00:09:35.583 –Salvo: Tú te impresionas incluso al aire libre.
--	---

En esta frase sarcástica, la traducción experimenta un cambio en la persona que sufre la acción: “mi fai impressione”, se refiere a la persona que habla, mientras que en la traducción “tú te impresionas”, el que habla se dirige a su interlocutor. Una traducción literal no tendría sentido en español, y con este pequeño cambio de persona se consigue mantener la frase casi totalmente inalterada.

5.

00:10:51.958 --> 00:10:57.875 –Salvo: Se va beh, rapina a mano armata. Compa', dai. Avrà lasciato la porta aperta sapendo che dovevamo arrivare, amuni.	00:10:51.958 --> 00:10:57.750 –Salvo: Sí, un robo a mano armada. Venga hombre. Habrá dejado la puerta abierta porque sabía que veníamos, hombre.
--	---

Por esta frase ha sido posible efectuar una traducción literal, dado que el elemento “rapina a mano armata” tiene un equivalente español exacto, con el mismo sentido y las mismas palabras: “robo a mano armada”.

Los elementos dialectales presentes en esta línea, o sea, “compa’” y “amuni” han sido adaptados a los usos españoles, es decir, “compa’, dai”, que hemos explicado en el ejemplo

anterior, se ha traducido por “venga, hombre” en la que, “venga” es la traducción de “dai” según una equivalencia de usos, y “compa” se ha traducido por la expresión del español coloquial utilizada para referirse a un amigo: “hombre”.

6.

00:14:18.125 --> 00:14:21.083 –Salvo: Ma che vivo? Questo è morto stecchito. Si vede a occhio nudo.	00:14:18.166 --> 00:14:21.083 –Salvo: ¿Cómo qué vivo? Si está más seco que la mojama. Si se ve a simple vistas.
--	--

La frase italiana “Questo è morto stecchito” se ha traducido por el dicho español “estar más seco que la mojama”. La imagen que en italiano da la palabra “stecchito” es de rigidez e inmovilidad, en este caso porque el sujeto al que se refiere la frase ha sido matado con un disparo de arma de fuego. La mojama, de la expresión española, es un producto gastronómico típico de la región de Murcia y de la Comunidad Valenciana, o sea, lomos de atún salados y secados al aire libre. Nace con la intención de expresar una extrema sequedad, como en el caso de una persona fría, o para referirse a un clima especialmente caluroso, y en otros contextos. En este caso, describe perfectamente la rigidez del cadáver expresada por el original. Entonces, el traductor ha empleado una estrategia de adaptación, porque ha expresado el mismo concepto y ha obtenido el mismo efecto, con una expresión propia de la lengua meta.

7.

00:19:00.666 --> 00:19:15.583 –Operaio 1: <i>C'è la luna in mezzo 'o mari, mamma mia, ma maritari. Figghia mia a cu ta dari? Mamma mia, pensaci tu.</i> Pinuccio, non dico lavorare, ma almeno cantare.	00:19:00.666 --> 00:19:15.583 –Obrero 1: <i>C'è la luna in mezzo 'o mari, mamma mia, ma maritari. Figghia mia a cu ta dari? Mamma mia, pensaci tu.</i> Pinuccio, yo no te pido que trabajes, pero podrías cantar.
---	---

La frase final, pronunciada con ironía por el obrero, ha sido expresada con una explicitación, o sea, se han empleado más palabras que el original para expresar el mismo concepto, ya que una traducción palabra por palabra hubiera sonado poco natural en lengua meta.

La canción popular siciliana cantada en la versión original, permanece sin traducción en la versión española, escuchándose en dialecto siciliano.

8.

00:21:17.583 --> 00:21:22.583 –Valentino: No, grazie, mamma. E poi oggi non rientro a pranzo. Mi mangio un radicchio dove capita, va bene?	00:21:17.583 --> 00:21:22.583 –Valentino: No, gracias, mamá. Además, hoy no podré ir a comer. Comeré una ensalada donde sea, ¿vale?
00:21:23.166 --> 00:21:30.416 –Antonietta: Un radicchio? Ma che stai diventando peggio di tua sorella? Ma poi com'è che non rientri? Che è, un'idea di Salvo?	00:21:23.166 --> 00:21:30.416 –Antonietta: ¿Una ensalada? ¿Qué pasa, ahora eres peor que tu hermana? ¿Y por qué no vas a venir? ¿No será una idea de Salvo?

En este diálogo, el elemento que en el original produce humor es “un radicchio” (literalmente “achicoria roja”), por ser totalmente inesperado: es impropio y bastante extraño comer una achicoria roja donde sea. En la versión traducida aparece “una ensalada”, comida usual y típica de los que siguen una dieta. En este contexto resulta totalmente coherente con la alimentación de la hermana de Valentino (Ester) que suele comer productos de origen vegetal, a la que la madre de Valentino hace referencia en el diálogo. No obstante, la inserción de un elemento normal y no extraño, como el mencionado en el texto original, ha resultado en la eliminación y pérdida del efecto humorístico.

9.

00:21:53.500 --> 00:21:55.791 –Antonietta: Ma perché sei così agitato?	00:21:53.500 --> 00:21:55.791 –Antonietta: ¿Por qué estás tan nervioso?
00:21:56.375 --> 00:21:59.166 –Valentino: Va bene, mamma, ti saluto. Ciao, mamma. Ciao, ciao, ciao.	00:21:56.375 --> 00:21:59.166 –Valentino: Por el azúcar de esta mañana. Te dejo, mamá. Adiós, adiós.

Este es un claro ejemplo de adición: en la versión española traducida ha sido añadido un enunciado de tono sarcástico que no aparece en el texto origen.

Se podría tratar también de un caso de compensación, si el traductor ha querido compensar, con esta adición la pérdida del efecto humorístico del ejemplo anterior, que aparece solo cuarenta segundos antes.

10.

00:23:50.750 --> 00:23:54.749 –Salvo: Ma tu l'hai capito o no che ti sto salvando la vita? Trent'anni di galera ti danno. Come fa la mamma poi a portarti la pappa in cella, eh?	00:23:50.750 --> 00:23:54.749 –Salvo: ¿Pero te das cuenta de que te estoy salvando la vida, no? Te caería 30 años de cárcel. ¿O preferirías que tu mamita te llevara la papillita a la celdita?
---	--

En este caso se produce la adición del sufijo –ita después de los tres sustantivos “mamita”, “papillita”, “celdita” en la traducción española, a diferencia del original en el que el sufijo diminutivo aparece solamente después del sustantivo “mamma”. Esta adición dota a la oración de mayor sarcasmo.

11.

00:24:37.916 --> 00:24:41.250 –Operaio: Se quello è trottolone, l'altro è cornutone!	00:24:37.916 --> 00:24:41.250 –Operario: Si este es su "amorzote", el otro es "cornudote".
---	---

Salvo y Ester utilizan entre ellos la expresión cariñosa “trottolino” en italiano, traducida en “amorcito” en español. En esta frase, aparece esta expresión de cariño modificada en “trottolone”, en italiano, y “amorzote”, en español, porque se refieren a la expresión con la que Ester llamaba a su amante, con el sufijo aumentativo –one en italiano, y –ote en español. El segundo sustantivo sufre la misma modificación y la misma traducción: “cornutone” se ha traducido por “cornudote”. Este juego lingüístico genera humor. Ha sido posible ejercer una traducción literal, en este tramo del texto, porque las dos lenguas involucradas comparten muchos aspectos sintácticos, como la formación de palabras con sufijos aumentativos y diminutivos. Además, se parecen en el término empleado para referirse a alguien que tiene una pareja infiel, o sea, “cornuto” en italiano y “cornudo” en español.

12.

00:00:59.041 --> 00:01:12.375 –Operai in coro: <i>Uè mammà, trottolone trottolà. Uè mammà, le corna poi ti fa. Uè mammà, trottolone trottolà. Uè mammà.</i>	00:00:59.958 --> 00:01:12.375 –Operarios en coro: <i>Cornudito, cornudón. Sí, señor. Los cuernos te pondrá. Sí, señor. Cornudito, cornudón.</i>
--	--

Aquí podemos notar cómo la canción popular siciliana, que aparece sin adaptación varias veces en los primeros dos episodios, ha sido traducida. La traducción no es literal, sino que se ha creado un nuevo texto de la canción para producir la rima aun en la versión española. En el original la rima es entre “uè mammà”, “trottolino, trottolà” y “le corna poi ti fa”, así que en español se ha convertido el texto en “sí, señor” y “cornudito, cornudon”. En italiano, el texto se refiere al amante al mencionar “trottolone”, el nombre con el cual Ester llama a su amante; en la segunda frase (“le corna poi ti fa”), se refiere a Salvo. En la traducción española, el texto habla solo de Salvo, haciendo referencia únicamente a los cuernos.

13.

00:11:25.483 --> 00:11:28.541 –Valentino: Buongiorno. Noi saremmo venuti per i pasticcini.	00:11:25.875 --> 00:11:28.541 –Valentino: Buenos días. Venimos a por unas pastitas.
00:11:28.625 --> 00:11:29.875 –Frate: Sì, certo.	00:11:28.625 --> 00:11:29.875 –Hermano: Oh, sí, por supuesto.
00:11:29.958 --> 00:11:31.916 –Salvo: Ma anche per lo scontrino.	00:11:29.958 --> 00:11:31.916 –Salvo: Y también por el tiquét.
00:11:32.000 --> 00:11:32.916 –Frate: Eh?	00:11:32.374 --> 00:11:32.807 –Hermano: ¿Eh?
00:11:34.583 --> 00:11:36.625 –Valentino: Noi saremmo venuti per i pasticcini.	00:11:34.583 --> 00:11:36.625 –Valentino: Nosotros hemos venido por las pastas.
00:11:36.708 --> 00:11:38.416 –Frate: Certamente, i pasticcini, sì.	00:11:36.708 --> 00:11:38.416 –Hermano: Claro, las pastas, sí.
00:11:38.500 --> 00:11:39.833 –Salvo: E lo scontrino.	00:11:38.500 --> 00:11:39.833 –Salvo: Y a por el tiquet.
00:11:39.916 --> 00:11:41.083	00:11:40.005 --> 00:11:40.307

–Frate: Eh?	–Hermano: ¿Eh?
00:11:43.458 --> 00:11:44.458 –Salvo: Pasticcini?	00:11:43.458 --> 00:11:44.458 –Salvo: ¿Las pastas?
00:11:44.541 --> 00:11:45.583 –Frate: I pasticcini.	00:11:44.541 --> 00:11:45.583 –Hermano: Las pastas.
00:11:45.666 --> 00:11:46.329 –Valentino: Scontrino?	00:11:45.666 --> 00:11:46.483 –Valentino: Y el tíquet.
00:11:46.847 --> 00:11:54.208 –Frate: Eh? Fratelli, noi vendiamo i pasticcini solo ai credenti. Voi siete credenti?	00:11:46.848 --> 00:11:54.208 –Hermano: ¿Eh? Hermanos, nosotros vendemos las pastas solo a los creyentes. ¿Son ustedes creyentes?

En este diálogo, Salvo y Valentino acuden a un convento para comprar unas pastas y crearse una coartada gracias al tíquet de compra. El equívoco nace por el hecho de que el hermano del convento no quiere emitir el tíquet y finge no entender lo que dicen los protagonistas. Este provoca la repetición de la palabra “tíquet” por parte de Salvo y Valentino, y del “¿eh?”, del hermano. Esto es posible porque “eh” es universal, entendido y empleado por los hablantes de todas las lenguas. Además, la entonación con la cual el hermano pronuncia esta exclamación es creciente, aumentando el efecto humorístico cada vez más. La traducción literal ha sido posible, sin provocar cambios de significado ni de efecto.

14.

00:17:40.583 --> 00:17:41.833 –Valentino: Spirito di patate.	00:17:40.583 --> 00:17:41.833 –Valentino: La del moño a la ensaimada.
---	--

Esta frase ha sido traducida mediante la técnica de la sustitución porque no existe un equivalente español del dicho italiano. La frase original es sarcástica y en la traducción se ha mantenido este efecto. En la versión española, el dicho ha sido sustituido por una frase nueva, pero sarcástica. Esta solución está apoyada por la imagen, ya que la persona a la que se refiere lleva el pelo recogido en un moño a espiral que se parece a la espiral de la ensaimada, un dulce típico de Mallorca. Una traducción literal no tendría sentido en lengua meta, generando la

pérdida del efecto humorístico. Con esta solución, se ha conseguido la equivalencia perlocutiva.

15.

00:14:21.791 --> 00:14:27.875 –Salvo: Voi avete bisogno di una visita, ma non dell'otorino. Della Guardia di Finanza. Eh.	00:14:21.791 --> 00:14:25.666 –Salvo: Ustedes necesitan una visita, pero no del otorrino, de un Inspector de Hacienda.
--	---

La frase se ha traducido literalmente, salvo por la adaptación cultural efectuada para referirse al órgano responsable del control del pago de los impuestos por parte de los trabajadores y las empresas. La “Guardia di Finanza” italiana y el “Inspector de Hacienda” español forman parte de dos organismos diferentes, pero con algunas funciones comunes, como la función a la que se refiere el texto, la de vigilancia fiscal. La “Guardia di Finanza” forma parte de la fuerza policial italiana, con competencias económicas y fiscales. El inspector de Hacienda es un funcionario público que trabaja para la Agencia Tributaria, un órgano que forma parte del Ministerio de Hacienda. El objetivo de los dos es el mismo, o sea, asegurar que los trabajadores y las empresas paguen los impuestos debidos.

16.

00:17:46.416 --> 00:17:53.125 –Salvo: Com'è? Vince', due bicchieri di vino. Beh, ma che sei vestito da prima comunione?	00:17:46.416 --> 00:17:53.125 –Salvo: ¿Qué tal? Perdona, dos copas de vino. ¿Qué? ¿Te has vestido de primera comunión?
--	---

La frase que en este ejemplo está pronunciada con un tono irónico, es “¿te has vestido de primera comunión?”. Ha sido posible una traducción literal de este elemento por su pertenencia a la religión católica, la religión que más fieles cuenta en España e Italia. El chiste funciona solo con el soporte de la imagen, ya que el personaje al que Salvo se refiere en esta línea lleva puesta ropa blanca, y el traje tradicional de primera comunión es de color blanco.

17.

00:13:27.000 --> 00:13:30.708 –Antonietta: Salvuccio? Presto, che la pasta si fredda.	00:13:26.750 --> 00:13:30.708 –Antonietta: ¿Salvucho? Rápido que la pasta se enfría.
--	---

A Antonietta (madre de Valentino), Salvo no le cae bien. El sufijo -uccio italiano denota cariño, en este caso expresa ironía por la relación que tienen los dos. En español ha sido elegido el sufijo –ucho probablemente por ser fonéticamente parecido al italiano, aunque en el uso español este sea despectivo (según definición RAE). Aparece otras veces en la misma escena, con el mismo sentido irónico. Esta solución hace que se pierda el tono irónico del original, resultante en la eliminación del efecto humorístico.

18.

00:19:09.708 --> 00:19:16.541 –Salvo: Troppo comodo. Troppo comodo e troppo facile. Troppo comodo, troppo facile e troppo semplice.	00:19:09.708 --> 00:19:16.583 –Salvo: Muy cómodo. Muy cómodo y muy fácil. Muy cómodo, muy fácil y muy sencillo a la vez.
--	---

Esta línea ha sido traducida literalmente, excepto por la elección del adverbio. El adverbio italiano “troppo” denota un exceso y se traduce literalmente por “demasiado”, mientras que el adverbio “muy”, adoptado en la versión española, se traduce literalmente por “molto” en italiano, e indican el grado alto del adjetivo o adverbio mencionado. Sin embargo, la duración y la articulación del adverbio “demasiado” no hubieran respetado los límites impuestos por la sincronización en el doblaje. No obstante, el efecto humorístico de esta línea permanece inalterado.

19.

00:19:01.666 --> 00:19:08.125 –Valentino: Nel senso che Gambino era ricattato da uno che gli chiedeva soldi in cambio del suo silenzio.	00:19:01.666 --> 00:19:08.041 –Valentino: Sí, lo que pasaba es que a Gambino le estaba chantajeando alguien que le pedía dinero a cambio de su silencio.
00:19:08.208 --> 00:19:10.291	00:19:08.125 --> 00:19:10.291

–Salvo: Questo è, diciamo, in soldoni.	–Salvo: Más o menos, en línea general.
--	--

El chiste italiano, en este diálogo, nace por la repetición y la asonancia entre las palabras “soldí” y “soldoni”, con el sentido de “dinero” y “en síntesis”, “en términos sencillos” o, como se ha seleccionado para la traducción del texto español, “en línea general”. Esta adaptación ha provocado una pérdida del efecto humorístico de la frase porque la solución escogida no está cargada de humor. La elección de esta solución está justificada por la inexistencia de un término o una frase equivalente tanto en la lengua como en el sentido. En el momento de su pronuncia, el personaje en pantalla sonríe, así que hubiera sido necesaria la presencia de un elemento humorístico también en la versión española. Sin embargo, el personaje está visiblemente a disgusto y puede parecer que sonría por la incomodidad que siente en aquella situación.

20.

00:19:23.166 --> 00:19:26.583 –Valentino: Che si era pentito. Scusando la volgarità.	00:19:23.166 --> 00:19:26.583 –Valentino: Que se había arrepentido. Perdona la vulgaridad.
---	---

La traducción literal de esta línea funciona perfectamente, por ser comprensible también para los espectadores meta. La ironía se refiere al hecho de que el personaje de Valentino, sintiéndose en peligro delante del jefe de la mafia, intenta obtener su benevolencia hablando del arrepentimiento de uno de sus subordinados como algo malo y equivocado, disculpándose por la palabra utilizada.

21.

00:19:26.666 --> 00:19:34.958 –Padre Santissimo: Certo. E che cosa significa? Che non c'è nessuno della cu...?	00:19:26.666 --> 00:19:34.958 –Padre santísimo: Exacto. ¿Y eso qué significa? ¿Que entonces no es nadie de la cu...?
00:19:35.041 --> 00:19:36.166 –Salvo: Della curia!	00:19:35.041 --> 00:19:36.166 –Salvo: ¡De la curia!
00:19:36.250 --> 00:19:37.375 –Padre Santissimo: Della Cupola.	00:19:36.250 --> 00:19:37.375 –Padre santísimo: De la cúpula.

00:19:38.125 --> 00:19:40.166 –Salvo: La Cupola, giusto.	00:19:38.125 --> 00:19:40.166 –Salvo: La cúpula, de la mafia, claro.
00:19:40.250 --> 00:19:41.791 –Padre Santissimo: Che vuole in...	00:19:40.250 --> 00:19:41.791 –Padre santísimo: Que quiere in...
00:19:41.875 --> 00:19:43.000 –Valentino: Intervenire.	00:19:41.875 --> 00:19:43.000 –Valentino: ¿Intervenir?
00:19:43.083 --> 00:19:43.958 –Salvo: Integrare!	00:19:43.083 --> 00:19:43.958 –Salvo: ¡Integrar!
00:19:44.041 --> 00:19:45.583 –Padre Santissimo: Incastrarmi!	00:19:44.041 --> 00:19:45.583 –Padre santísimo: ¡Incriminarme!
00:19:46.208 --> 00:19:48.583 –Salvo: Incastrarmi. Hai visto? Era facile.	00:19:46.208 --> 00:19:48.583 –Salvo: Incriminarme. Esa era fácil. Incriminarme.
00:19:48.666 --> 00:19:59.041 –Padre Santissimo: Quindi, non c'è nessun traditore in casa mia. A parte Gambino, naturalmente. E voi siete...?	00:19:48.666 --> 00:19:59.041 –Padre santísimo: Así que no hay ningún traidor en mi casa. Al margen de Gambino, claramente. ¿Y vosotros sois...?
00:19:59.125 --> 00:20:00.125 –Valentino: Due.	00:19:59.125 --> 00:20:00.125 –Valentino: Dos.
00:20:00.208 --> 00:20:03.125 –Padre Santissimo: Bravo. Due?	00:20:00.208 --> 00:20:03.125 –Padre santísimo: Bravo. Dos...
00:20:04.833 --> 00:20:07.493 –Salvo: Morti! Siamo due morti. Morti. Morti?	00:20:04.833 --> 00:20:08.836 –Salvo: ¡Muertos! ¡Somos dos muertos! Muer- ¿Muertos?
00:20:07.948 --> 00:20:07.500 –Padre Santissimo: Bravo.	00:20:09.018 --> 00:20:09.708 –Padre santísimo: Bravo.

Este diálogo ha sido traducido casi enteramente de forma literal, y las palabras importantes para la construcción del humor en este diálogo tienen la misma base latina y el mismo sentido: curia – curia, cupola – cúpula, intervenire – intervenir, integrare – integrar. Con la excepción de incastrarmi – incriminarme, verbo que da el nombre a la serie italiana y que aparece únicamente en este momento. El humor deriva de la expresividad de los personajes, que intentan adivinar las palabras pronunciándolas como si estuvieran participando en un

programa de juegos, mientras están atemorizados delante del jefe de la mafia que los quiere matar.

22.

00:21:31.125 --> 00:21:35.458 –Tonino (in dialetto): Cammina! Sennò ti scanno qua e ti faccio cantare "Finestra chiusa".	00:21:32.125 --> 00:21:35.458 –Tonino: ¡Camina! Si no te mato aquí mismo y te hago cantar la macarena.
---	---

Esta línea es pronunciada en dialecto siciliano. El verbo italiano “scannare” tiene un matiz de violencia más cruenta que el del verbo “matar” empleado en la traducción española. De hecho, “scannare” se emplea para referirse al hecho de degollar a un animal, herir o matar a alguien con un arma blanca, y después adaptado a actos de violencia crueles entre personas. El verbo empleado en la versión española, quita a la frase este matiz de brutalidad.

Aparece también un elemento cultural específico, el título de una canción italiana: “Finestra chiusa”. Se trata de una canción dolorosa que habla de un amor terminado, que se remonta a 1939-40. En la versión española se ha sustituido el título italiano por una canción española que suscita emociones totalmente diferentes que la original y en este contexto genera humor, o sea, “la macarena”, canción española famosa por su ritmo y su baile. Entonces se trata de técnicas de sustitución y adición de humor.

23.

00:05:53.833 --> 00:05:55.250 –Ester: Ciao, trottolino.	00:05:53.958 --> 00:05:55.250 –Ester: Adiós, amorcito.
--	---

Con esta línea nos enfocamos en un término que se repite muchas veces a lo largo de la serie, y es la expresión de cariño que Salvo y Ester utilizan para llamarse en pareja. En la versión italiana original, el término empleado es “trottolino/a”, literalmente “pequeño trompo”. El significado no se entiende de forma literal, ya que se refiere a una canción italiana de 1990 muy famosa. Lo que permanece en la memoria de todos los ciudadanos es la expresión de la canción “trottolino amoroso”, a la que se debe la expresión de cariño que utilizan los personajes de la serie. La traducción española no posee referencias culturales parecidas, sino

que se ha optado por una expresión de cariño muy común y habitual, o sea, “amorcito”. Se trata, entonces, de adaptación cultural.

24.

<p>00:06:18.416 --> 00:06:30.958</p> <p>–Sergio: Anche oggi la Sicilia ci restituisce la dolcezza del mattino e l'amaro del sangue. Quando i pompieri sono intervenuti, il gattino era ancora in vita, incastrato dentro il vano motore –</p>	<p>00:06:18.416 --> 00:06:31.375</p> <p>–Sergio: Hoy de nuevo en Sicilia vivimos la dulzura de la mañana y la amargura de la sangre. Cuando han llegado los bomberos, el gatito todavía estaba con vida, dentro del hueco del motor del coche, donde –</p>
--	---

Un ejemplo de las muchas repeticiones de dos expresiones específicas de este personaje, el enviado de telediario, o sea, “la dulzura de” y “la amargura de” en la misma frase, al concluir la noticia para despedir al público con una frase que podemos definir típica de este personaje. Después de cada noticia, crea una frase a medida. La repetición de este esquema, y su peculiaridad, se pueden considerar elementos humorísticos. En cada aparición se ha traducido literalmente.

25.

Por último, vamos a observar la traducción de los nombres de algunos personajes, ya que tienen sobrenombres que tienen que ver con elementos culturales italianos o sicilianos. Cada uno tiene su función humorística. Ninguno de estos nombres se ha modificado, sino que se han mantenido los originales. A diferencia de los nombres propios que permanecen inalterados en la versión española. Los sobrenombres se han traducido o adaptado a la lengua española, y a continuación veremos cómo han sido transformados.

- Uno de los personajes mafiosos más cercanos al jefe se llama “Cosa Inútil”. Ese nombre es la traducción literal exacta del nombre italiano “Cosa Inutile” y su sentido es inmediatamente comprensible. Es un sobrenombre que nace en Sicilia, y su difusión está delimitada a esta región. Se usa para referirse a alguien que no es capaz de llevar a cabo una tarea, de alcanzar su objetivo, de hacer bien su deber. El personaje en cuestión tiene este sobrenombre porque cuando era pequeño, a causa de su tartamudeo, no conseguía recitar el padrenuestro delante del sacerdote que de ahí le puso este apodo.

- Otro personaje mafioso fiel a su jefe es el llamado “Primo Sale”. El nombre no ha sido adaptado al español, ya que se trata del nombre de un queso típico de Sicilia, y se le ha llamado así al personaje por ser “su pasión”, como él mismo lo define en la serie.
- El nombre del jefe es “Padre Santísimo”, traducción literal del italiano “Padre Santissimo”. El nombre se refiere irónicamente a la omnipotencia de Dios. De hecho, es uno de los nombres utilizado por los cristianos para referirse a Dios. En las dos lenguas, el sentido es comprensible por parte de todo el público, entonces no ha sido preciso cambiarlo y adaptarlo.
- El nombre del personaje mafioso “Científico” es la traducción literal del nombre italiano “Scenziato”. Probablemente, ese personaje se considera como el más inteligente por su trabajo, o sea, de técnico de la fibra, a diferencia de los empleos de los otros miembros de la cúpula.
- “Mojama” es el nombre español del mafioso con el nombre italiano “Stoccafisso”. Ya hemos hablado de la mojama y sabemos que es un lomo de atún secado y salado. Lo que da el nombre italiano es la merluza secada al aire, sin la utilización de la sal. Este personaje es un pescadero, de ahí la elección del sobrenombre.
- El mafioso que trabaja como carpintero, toma el sobrenombre de “Gepeto”, que es una clara referencia al padre de Pinocho en el cuento de Carlo Collodi. En italiano, su nombre es “Geppetto”, entonces, para la traducción se ha elegido su equivalente español procedente de la traducción española del cuento italiano.

Conclusión

En este último capítulo hemos comparado las traducciones de las frases humorísticas presentes en la serie de televisión. Se ha notado cómo muchas frases y elementos humorísticos han sido traducidos literalmente, en los casos en que no había elementos específicos de una cultura o en que los elementos culturales eran universales o, por lo menos, compartidos por las dos culturas involucradas. También hay casos de adaptación cultural y lingüística, casos de eliminación, de sustitución, de adición y otras. Todos los elementos dialectales han desaparecido en la versión española, optando por traducciones en español estándar, excepto por la canción siciliana cantada por los obreros, que se ha mantenido cantada en lengua original por casi todas las apariciones (solo en un caso ha sido traducida).

Los nombres propios de los personajes han sido mantenidos en sus versiones originales, mientras que los sobrenombres se han traducido literalmente en español, excepto por “Primo Sale” que no ha sido traducido por ser culturalmente determinado.

Conclusiones

Las tres modalidades de traducción audiovisual analizadas revelan las preferencias y las costumbres de los espectadores. Algunos conocen la lengua del producto original o quieren aprenderla, y prefieren la subtitulación porque esta permite el acceso a la pista sonora original mientras pueden leer los diálogos en su lengua. Por el contrario, los que no conocen la lengua en la que se ha rodado el producto y quieren verlo con la comodidad de escuchar los diálogos en su propia lengua, escogen el doblaje o la técnica de las voces superpuestas. El diferente coste de producción es también la causa de la elección de una u otra técnica; de hecho, los países del este de Europa optan por las voces superpuestas para la traducción de todo tipo de producto audiovisual.

Con los años de producción y de experiencia, se han desarrollado y perfeccionado unas técnicas de traducción que permiten conseguir traducciones de buena calidad, transfiriendo los mensajes y los efectos del producto original al producto meta. A las dificultades de traducción clásicas, de tipo lingüístico y cultural, se añade la dificultad de armonizar imagen y sonido mediante los diferentes tipos de sincronización ilustrados.

En el segundo capítulo se ha analizado la traducción del humor en los productos audiovisuales. La heterogeneidad de textos y de formas en que aparece, hacen que sea difícil establecer unas normas de y, de hecho, el objetivo que los traductores persiguen es la equivalencia del efecto humorístico en el texto meta. El traductor del humor no es un traductor cualquiera, sino que tiene que poseer conocimientos excepcionales tanto en la lengua y cultura origen como en la lengua y cultura meta, ya que el humor se produce con y sobre la lengua, y también sobre elementos culturales propios de un país. Es tarea del traductor producir un texto meta que los espectadores puedan comprender y disfrutar. Por esta razón, los traductores tienden a preferir la realización de traducciones adaptadas a la cultura meta. El dialecto es procesado de la misma manera, o sea, transfiriendo el significado y el efecto humorístico mediante la lengua meta estándar, como se ha notado en el último capítulo de este TFM, en el cual los elementos dialectales se han traducido por equivalentes en español estándar. Los elementos humorísticos analizados guardan el efecto producido en la medida de lo posible con estrategias de adaptación, compensación, sustitución, garantizando al espectador meta una experiencia parecida a la de los espectadores originales. Solo en algunos casos se ha perdido

la equivalencia del efecto perlocutivo a causa de dificultades en la transposición de los elementos humorísticos, tanto desde el punto de vista lingüístico como cultural.

Bibliografía

- Aguilar Laguerce, B. (2015). *Técnicas de traducción*, [En línea], Laguerce Ed., Quito.
- Aliaga Aguza, L. M. (2018). *Estudio lingüístico de los indicadores del humor. El caso de la comedia de situación*. Normas, 8, 129-150. doi: <https://doi.org/10.7203/Normas.v8i1.13430>.
- Aliaga Aguza, L. M. (2021). *Análisis Comparativo de los Mecanismos Humorísticos de la Comedia de Situación*. En Cuadernos AISPI 18, 47-76.
- Audissino, E. (2012). *Italian 'Doppiaggio' Dubbing in Italy: Some Notes and (In)famous Examples*. En *Italian Americana* 30, no. 1: (pp.22–32).
- Avila, A. (1997). *El Doblaje*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2000). *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, (pp. 47-83).
- Diaz-Cintas J. et al. (2009). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Diaz-Cintas, J. (2003). *Audiovisual translation in the third millennium*, en *Translation Today. Trends and Perspectives* (pp.192-204). Bristol: Multilingual Matters.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Martinez Sierra, J. J. (2004). *Estudio Descriptivo y Discursivo de la Traducción del Humor en Textos Audiovisuales. El Caso de Los Simpson*. Tesis doctoral presentada en la Universitat Jaume 1.
- Martínez Sierra, J. J. (2013). *La Manipulación del Texto: Sobre la Dualidad Extranjerización/Familiarización en la Traducción del Humor en Textos Audiovisuales*. *Sendebare*, 17, 219–231. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v17i0.1017>
- Orero, P et al. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Orrego Camona, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis*. Vol. 6, No. 2. 2013 (pp. 297-320).
- Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci editore.
- Perego, E. Taylor, C. (2012). *Tradurre l'audiovisivo*. Roma: Carocci editore.

Roberts, L. (2013). *La Traducción del Humor*. En *Ser Ucevista*, Núm. 9, Eventos IX. Revista Eventos.

Sileo, A. (2017). *Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi* en *La scrittura all'ombra della parola*, ed. Romito L. Frontera M. Milan: Officinaventuno, (pp. 73-87).

Vandaele, J. (2010). *Humor in Translation*. En *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. (pp.147-152). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Yus, F. (2012). *Relevance, humor and translation*. En *Relevance Theory: More than Understanding* (pp.117-145). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Zabalbeascoa Terran, P. (2001). *La traducción del humor en textos audiovisuales*. En Miguel Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, signo e imagen número 63, Madrid, pp 251-263.

Zabalbeascoa Terran, P., Martínez Sierra, J. J. Et al. (2009). *La Traducción del Humor*. Universidades de Alicante, Jaume 1 y València: MonTI 9.

Zabalbeascoa, P. (2005). *Humor and Translation – An interdiscipline*. En *Humor* 18–2, pp. 185–207. <https://doi.org/10.1515/humr.2005.18.2.185>

Sitografía

Bogucki Ł., Díaz-Cintas J. (2020), *An Excursus on Audiovisual Translation*. En *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Palgrave Studies in Translating and Interpreting, pp.11-32. Recuperado de https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_2.

Brescia G. M. (2011). *Tradurre dialetti, idioletti e socioletti*. Recuperado de <https://smuggledwords.wordpress.com/2011/03/07/dal-simposio-di-sydney-gli-stili-della-traduzione/tradurre-dialetti-idioletti-e-socioletti/>.

Chaume, F. (2004). *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*. *Meta*, 49(1), 12–24. Recuperado de <https://doi.org/10.7202/009016a>.

Chaume, F. (2020). Historia de la Traducción Audiovisual. Recuperado de [\(PDF\) HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL \(researchgate.net\)](#).

Chaume, Frederic. (2020). Historia de la Traducción Audiovisual. Recuperado de <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/>.

Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española de la lengua española* [en línea]. <https://dle.rae.es/>.

Recursos audiovisuales

Tramp Limited Ltd (productor). Ficarra, S. Picone, V. (directores). (2022) *Incastrati*. Italia: Tramp Limited Ltd.

Apéndice

Incastrati	¡Menuda encerrona! Misterioso asesinato en Sicilia
EPISODIO 1	EPISODIO 1
00:00:57.791 --> 00:00:58.625 –Tonino: Scinniti. Camina.	00:00:57.791 --> 00:01:01.208 –Tonino: Bajad. ¡Vamos!
00:01:02.083 --> 00:01:03.547 –Salvo: Ma perché, dove andiamo?	00:01:02.083 --> 00:01:03.208 –Salvo: ¿Por qué? ¿A dónde vamos?
00:01:03.847 --> 00:01:15.291 –Tonino: Là. Cammina. Avanti, avanti. Dai, cammina! Cammina! Fermi ca. In ginocchio.	00:01:03.847 --> 00:01:15.291 –Tonino: Allí. Andando. ¡Venga! ¡Coño! Caminad. Parad ahí. De rodillas.
00:01:17.000 --> 00:01:18.458 –Salvo: Ma perché proprio a me?	00:01:17.000 --> 00:01:18.458 –Salvo: ¿Pero por qué a mí?
00:01:18.541 --> 00:01:23.958 –Valentino: Perché? Perché è colpa tua se siamo finiti qua. Tua e delle tue maledette serie TV.	00:01:18.541 --> 00:01:23.958 –Valentino: ¿Por qué? Porque es culpa tuya que estemos aquí. ¡Tuya y de tus malditas series de la tele!
00:01:24.041 --> 00:01:24.875 –Tonino: Zitti.	00:01:24.041 --> 00:01:24.875 –Tonino: ¡Callaos!
00:01:24.958 --> 00:01:29.708 –Valentino: Vi prego, prendetevela con me ma non prendetevela con mia mamma, non c'entra niente.	00:01:24.958 --> 00:01:29.708 –Valentino: Por favor. Hazme lo que sea a mí, pero deja a madre. Ella no tiene nada que ver.
00:01:29.791 --> 00:01:41.083 –Salvo: E lasciate perdere anche Ester, non c'entra niente lei. La vita che sognavo con Ester, che avrei voluto con lei. Che se io avessi voluto e che se potessi potrei ancora!	00:01:29.791 --> 00:01:41.083 –Salvo: Y no le hagas nada a Ester. Ella tampoco tiene nada que ver. La vida que soñaba con Ester, la que habría querido con ella. La que si yo hubiera querido y si pudiera poder todavía, yo –
00:01:41.166 --> 00:01:44.166 –Tonino: Basta, troppi verbi!	00:01:41.166 --> 00:01:44.166 –Tonino: ¡Basta! ¡Demasiados verbos!
00:02:11.833 --> 00:02:35.750 –Sergio: Secondo le ricostruzioni fornite da alcuni testimoni i malviventi hanno atteso che la signora Concetta uscisse da un noto supermarket per sottrarle la spesa. Cinque scatole di sottaceto misti, un barattolo di pesche sciroppate, due chili di pasta corta e una barretta di cioccolato alla cannella. Insomma, ancora una volta la Sicilia torna a restituirci la dolcezza del sole l'amaro della criminalità.	00:02:11.708 --> 00:02:35.750 –Sergio: Según las reconstrucciones ofrecidas por algunos testigos, los delincuentes ha esperado a que la señora Concetta saliera de un conocido supermercado para robarle la compra: cinco botes de encurtidos mistos, dos kilos de pasta corta, una lata de melocotones en almíbar y una tableta de chocolate con canela. Así que una vez más, Sicilia nos deleita con la dulzura del sol y la amargura de la delincuencia.
00:02:35.833 --> 00:02:39.291 –Ester: Salvo, ti sei addormentato di nuovo davanti alla TV?	00:02:35.833 --> 00:02:39.208 –Ester: Salvo, ¿Te has vuelto a dormir con la tele?
00:02:39.375 --> 00:02:42.708 –Salvo: Mi sono addormentato proprio mentre l'ispettore Jackson stava arrestando il killer.	00:02:39.291 --> 00:02:42.708 –Salvo: Me he dormido justo cuando el inspector Jackson detenía al asesino.
00:02:42.791 --> 00:02:47.000 –Ester: A te queste serie ti stanno spappolando il cervello. Sono mesi che dormi qua.	00:02:42.791 --> 00:02:47.000 –Ester: Estas series te están derritiendo el cerebro. Hace meses que duermes aquí.
00:02:47.083 --> 00:02:49.333 –Salvo: Mi', amore, ma è tardissimo. Ehi, aspe'. Grazie. Ma è senza zucchero, che c'è lo sciopero?	00:02:47.083 --> 00:02:55.291 –Salvo: ¡Oh, mi amor! Es tardísimo. A ver, dame. Gracias. ¡No tiene azúcar! ¿También está en huelga?
00:02:47.083 --> 00:02:55.333 –Ester: Lo zucchero fa male, ormai lo dicono tutti i medici.	00:02:55.375 --> 00:02:58.291 –Ester: El azúcar es malo. Lo dicen todos los médicos.
00:02:55.416 --> 00:02:58.375	00:02:58.375 --> 00:03:00.625

–Salvo: Menomale che io sono dolce di mio.	–Salvo: Pero yo soy dulce por naturaleza.
00:03:01.250 --> 00:03:03.000 –Valentino: Buongiorno, mamma.	00:03:01.250 --> 00:03:03.000 –Valentino: Buenos días, mamá.
00:03:03.083 --> 00:03:08.291 –Antonietta: Buongiorno, amore. È pronto il caffè. L'ho appena fatto. Ecco.	00:03:03.083 --> 00:03:09.500 –Antonietta: Buenos días, amor. El café está listo. Está recién hecho. Toma.
00:03:08.375 --> 00:03:16.000 –Valentino: Grazie. Ma c'è troppo zucchero.	00:03:09.502 --> 00:03:16.000 –Valentino: Gracias. Tiene demasiado azúcar.
00:03:16.083 --> 00:03:17.250 –Antonietta: Troppo?	00:03:16.083 --> 00:03:19.000 –Antonietta: ¿Demasiado?
00:03:17.333 --> 00:03:19.000 –Valentino: Eh. Ti sei dimenticata a metterci il caffè.	00:03:17.333 --> 00:03:19.000 –Valentino: ¿Sí, se te ha olvidado echarle el café?
00:03:19.083 --> 00:03:23.375 –Antonietta: Lo zucchero fa benissimo. Per affrontare la giornata ci vuole energia.	00:03:19.083 --> 00:03:23.375 –Antonietta: El azúcar es buenísimo. Para afrontar el día, hace falta energía.
00:03:23.458 --> 00:03:25.875 –Valentino: No, mamma. Così ci vuole l'insulina.	00:03:23.458 --> 00:03:25.958 –Valentino: No, mamá. Con esto hará falta insulina.
00:03:26.500 --> 00:03:32.875 –Sam: Ispettore Jackson, sono emozionato. Dopo tutto questo tempo, finalmente vedremo la faccia dell'assassino.	00:03:26.500 --> 00:03:32.875 –Sam: Inspector Jackson, estoy emocionado. Después de tanto tiempo en el caso, por fin podremos ver la cara del asesino.
00:03:32.958 --> 00:03:34.416 –Ispettore Jackson: Non cantare vittoria, Sam.	00:03:32.958 --> 00:03:34.416 –Inspector Jackson: No te emociones tan rápido, chico.
00:03:36.041 --> 00:03:38.125 –Ester: Fai tardi al lavoro.	00:03:36.041 --> 00:03:38.125 –Ester: Llegas tarde al trabajo.
00:03:38.791 --> 00:03:39.666 –Salvo: Sì.	00:03:38.791 --> 00:03:39.666 –Salvo: Sí.
00:03:39.750 --> 00:03:46.000 –Ispettore Jackson: Non dimenticare che l'assassino è riuscito a scappare anche quando lo abbiamo circondato in quella dannata stanza.	00:03:39.750 --> 00:03:46.166 –Inspector Jackson: No olvides que el asesino logró escapar incluso cuando le teníamos rodeado en esa maldita habitación.
00:03:49.000 --> 00:04:03.583 –Salvo: A dopo, Jackson. In quel momento, dalla finestra il killer vede passare quattro persone. Attenzione, perché nei crimine i particolari sono importanti. Proprio in quell'istante, dalle mani di un bambino scappa un palloncino giallo.	00:03:49.000 --> 00:04:03.583 –Salvo: Hasta luego, Jackson. En ese momento, desde la ventana, el asesino ve pasar a cuatro personas. Atención, eh. Porque en los crímenes, los detalles importan. Justo en este instante, a un niño se le escapa un globo amarillo de las manos.
00:04:03.666 --> 00:04:06.183 –Ester: Eh, certo. Perché i particolari sono importanti.	00:04:03.666 --> 00:04:07.583 –Ester: Claro. Porque los detalles son importantes.
00:04:06.791 --> 00:04:07.583 –Salvo: Brava!	00:04:06.791 --> 00:04:07.583 –Salvo: Muy bien.
00:04:07.666 --> 00:04:11.208 –Ester: E infatti neanche hai notato che ieri sono stata dal parrucchiere.	00:04:07.666 --> 00:04:11.208 –Ester: Pues tú ni te has dado cuenta de que ayer fui a la peluquería.
00:04:11.291 --> 00:04:13.000 –Salvo: Come no? Hai cambiato il colore.	00:04:11.291 --> 00:04:13.000 –Salvo: ¿Como que no? Te has cambiado el color.
00:04:13.583 --> 00:04:16.500 –Ester: Ho fatto il taglio. Il colore sempre lo stesso è.	00:04:13.583 --> 00:04:16.416 –Ester: Me lo he cortado. El color sigue siendo el mismo.
00:04:16.583 --> 00:04:17.593 –Salvo: Beh, non è che...	00:04:16.500 --> 00:04:20.416 –Salvo: Bueno, tampoco...
00:04:17.849 --> 00:04:20.333 –Ester: Non mi guardi. Non ti accorgi di niente.	00:04:17.849 --> 00:04:20.333 –Ester: No me miras. No te das cuenta de nada.

00:04:20.416 --> 00:04:23.041 –Salvo: Dai, non mi sono accorto che hai comprato la collana nuova?	00:04:20.500 --> 00:04:23.041 –Salvo: Venga hombre, me he dado cuenta de que te has comprado un collar.
00:04:23.125 --> 00:04:25.375 –Ester: È quella dell'anniversario, me l'hai regalata tu.	00:04:23.125 --> 00:04:25.375 –Ester: Es del aniversario. Me lo regalaste tú.
00:04:25.458 --> 00:04:26.291 –Salvo: L'anno scorso.	00:04:25.458 --> 00:04:26.291 –Salvo: El año pasado.
00:04:26.375 --> 00:04:27.208 –Ester: Due anni fa.	00:04:26.375 --> 00:04:27.208 –Ester: Hace dos.
00:04:32.125 --> 00:04:35.041 –Valentino: Mamma, ma hai messo di nuovo la ricotta nel ciambellone?	00:04:32.125 --> 00:04:35.041 –Valentino: Mamá, ya ¿has vuelto a poner ricota en el bizcocho de nuevo?
00:04:35.125 --> 00:04:40.458 –Antonietta: Ma il ciambellone con la ricotta si fa, sennò viene secco, grumoso, troppo denso.	00:04:35.125 --> 00:04:40.458 –Antonietta: Es que el bizcocho lleva ricota, hijo, si no, queda seco, grumoso, muy denso.
00:04:40.541 --> 00:04:42.833 –Valentino: Ma lo sai che sono allergico ai latticini.	00:04:40.541 --> 00:04:42.833 –Valentino: Pero si sabes que soy alérgico a los lácteos.
00:04:42.916 --> 00:04:47.000 –Antonietta: Eh va beh, però, 'sti latticini. Tu, se non li mangi mai, non ti ci abitui mai.	00:04:42.916 --> 00:04:47.000 –Antonietta: A ver hijo, que si nunca comes lácteos, así no te vas a acostumbrar a ellos jamás.
00:04:48.625 --> 00:04:54.291 –Valentino: Hai ragione, mamma, scusami, hai ragione. Facciamo così: d'ora in poi metti la ricotta, va bene?	00:04:48.625 --> 00:04:54.208 –Valentino: Tienes razón, mamá. Perdón. Tienes razón. A partir de ahora, tú échale siempre ricota, ¿vale?
00:04:54.375 --> 00:04:55.750 –Antonietta: Amore, gliela posso mettere?	00:04:54.291 --> 00:04:55.750 –Antonietta: Ah, ¿Se le puede echar?
00:04:55.833 --> 00:05:01.208 –Valentino: Sì, però aggiungici pure un po' di cortisone così affronto con più serenità lo shock anafilattico.	00:04:55.833 --> 00:05:01.125 –Valentino: Sí, pero ponle también un poco de cortisona, así afrontaré con más facilidad el choque anafilático.
00:05:01.791 --> 00:05:07.000 –Salvo: All'improvviso, le nubi si diradano e spunta fuori il sole. L'ispettore Jackson accecato dal riflesso, si vede perso.	00:05:01.791 --> 00:05:07.000 –Salvo: De repente, las nubes se abren y sale el sol. Entonces, el inspector Jackson, cegado con el reflejo, está –
00:05:07.083 --> 00:05:10.083 –Ester: Me lo racconti dopo, che tu fai tardi e io ho pure il corso di yoga.	00:05:07.083 --> 00:05:10.083 –Ester: Luego me lo cuentas que vas tarde y yo tengo la clase de yoga.
00:05:10.166 --> 00:05:11.291 –Salvo: Ah quindi non ci vai al lavoro?	00:05:10.166 --> 00:05:11.291 –Salvo: ¿No vas a ir a trabajar?
00:05:12.375 --> 00:05:16.375 –Ester: Cioè, non ti sei accorto neanche che sono in tuta. Dai, vai. Ci vediamo a pranzo.	00:05:12.416 --> 00:05:16.291 –Ester: Dios, ¿Ni te has dado cuenta de que voy en chándal? Venga. Nos vemos en la comida.
00:05:16.458 --> 00:05:19.333 –Salvo: Va bene. Che faccio, prendo io un sushi, un panino, una cosa veloce?	00:05:16.375 --> 00:05:19.333 –Salvo: Vale. ¿Qué hago? ¿Compro sushi o un sándwich? ¿Algo rápido?
00:05:19.416 --> 00:05:22.166 –Ester: No, no, no, preparo io qualcosa di più salutare.	00:05:19.416 --> 00:05:22.166 –Ester: No, no, no, no. Ya preparo yo algo más sano.
00:05:24.083 --> 00:05:26.287 –Salvo: Meno male. Va bene, ciao.	00:05:24.083 --> 00:05:27.041 –Salvo: Menos mal. Menos mal. Muy bien. Adiós.
00:05:26.495 --> 00:05:27.041 –Ester: Ciao.	00:05:26.495 --> 00:05:27.041 –Ester: Adiós.
00:05:27.125 --> 00:05:31.166	00:05:27.125 --> 00:05:31.166

–Salvo: Che mi saluti così? Un bacio non me lo dai? Dai, vieni qui, amore.	–Salvo: ¿Me vas a despedir así? ¿No me das un beso? Venga, ven aquí, amor.
00:05:32.000 --> 00:05:36.000 –Ester: Però, dimmi la verità. Sono o non sono meglio del tuo killer?	00:05:31.875 --> 00:05:36.000 –Ester: Pero dime la verdad. ¿Soy mejor que tu asesino o no?
00:05:36.666 --> 00:05:48.384 –Salvo: E non lo posso sapere, perché mentre lo stava arrestando mi sono addormentato. Non so che faccia abbia, ti rendi conto? Dopo otto stagioni e 632 puntate. Ma non ti preoccupare, me lo recupero in streaming. Ciao, amore.	00:05:36.666 --> 00:05:51.458 –Salvo: ¡No lo sé! Porque mientras lo detenían me he dormido. No sé ni que cara tiene y eso después de ocho temporadas y 132 episodios. Pero no te preocupes, lo veré luego en streaming. Adiós, amor.
00:05:49.833 --> 00:05:51.583 –Ester: Ciao, Salvo.	00:05:49.833 --> 00:05:51.583 –Ester: Adiós, Salvo.
00:05:51.666 --> 00:05:53.208 –Salvo: Oh, che è novità che mi chiami "Salvo"?	00:05:51.541 --> 00:05:53.208 –Salvo: Oye, tú nunca me llamas "Salvo".
00:05:53.833 --> 00:05:55.250 –Ester: Ciao, trottolino.	00:05:53.958 --> 00:05:55.250 –Ester: Adiós, amorcito.
00:05:55.333 --> 00:05:57.875 –Salvo: Ciao, trottolina. Ciao. A un certo punto il regista di <i>The Touch of the Killer</i> stacca l'inquadratura sugli occhi dell'ispettore Jackson. Intanto il killer si va a nascondere in una stanza, al buio. Non si vedeva la faccia. L'ispettore lo sta per arrestare –	00:05:55.333 --> 00:06:15.083 –Salvo: Adiós, amorcito. Adiós. En un momento dado, el director de <i>The Touch of the Killer</i> cierra el plano sobre los ojos del inspector Jackson. Mientras, el asesino se esconde en una habitación oscura y no se le veía la cara. El inspector Jackson está a punto de detenerlo, cuando –
00:06:15.166 --> 00:06:18.333 –Valentino: Mamma mia, sei fissato con queste serie. Sei fissato.	00:06:15.166 --> 00:06:18.333 –Valentino: Madre mía, estás obsesionado con esa serie. Obsesionado.
00:06:18.416 --> 00:06:30.958 –Sergio: Anche oggi la Sicilia ci restituisce la dolcezza del mattino e l'amaro del sangue. Quando i pompieri sono intervenuti, il gattino era ancora in vita, incastrato dentro il vano motore –	00:06:18.416 --> 00:06:31.375 –Sergio: Hoy de nuevo en Sicilia vivimos la dulzura de la mañana y la amargura de la sangre. Cuando han llegado los bomberos, el gatito todavía estaba con vida, dentro del hueco del motor del coche, donde –
00:06:31.041 --> 00:06:33.916 –Salvo: Aspè, aspè, fammi sentire.	00:06:31.458 --> 00:06:33.791 –Salvo: Espera, oye, déjame oírlo.
00:06:34.000 --> 00:06:39.666 –Sergio: Ma quando il freno a mano ha ceduto il felino è stato affettato dalla ventola di raffreddamento.	00:06:33.875 --> 00:06:39.666 –Sergio: Pero cuando han quitado el freno de mano, el felino se ha visto afectado por el ventilador de refrigeración.
00:06:40.166 --> 00:06:44.000 –Valentino: Mamma mia, ma una cosa più rilassante tu e lui non ce l'avete da raccontare?	00:06:40.166 --> 00:06:44.000 –Valentino: Madre mía, ¿pero es que ni tú ni él tenéis algo un poco más relajante que contar?
00:06:44.083 --> 00:06:46.458 –Salvo: Se vuoi ti racconto le cose che cucina tua sorella.	00:06:44.083 --> 00:06:46.458 –Salvo: Bueno, si quieres te cuento lo que cocina tu hermana.
00:06:46.541 --> 00:06:49.416 –Valentino: Dovresti ringraziare il cielo che stai con una come mia sorella.	00:06:46.541 --> 00:06:49.416 –Valentino: Deberías dar gracias a Dios de estar con alguien como mi hermana.
00:06:49.500 --> 00:06:56.875 –Salvo: Io mangio miglio decorticato paté di alghe, orzo Mondo, non ho figli. Praticamente sono un panda in estinzione.	00:06:49.500 --> 00:06:56.875 –Salvo: Como sopa de algas, paté vegetal, avena en copos, tofu ahumado. No tengo hijos. Soy como un panda en peligro en extinción.
00:06:56.958 --> 00:06:58.583 –Valentino: Va beh, però sono tutte cose salutari.	00:06:56.958 --> 00:06:58.583 –Valentino: Pero, si son cosas muy sanas.
00:06:58.666 --> 00:07:02.250	00:06:58.666 --> 00:07:02.250

–Salvo: Ti piacciono? E allora organizzati e ora a pranzo vieni a mangiare da noi, oggi.	–Salvo: ¿Ah, a ti te gusta? Pues nada, organizate y vente a comer a casa hoy.
00:07:02.333 --> 00:07:05.208 –Valentino: Non posso, perché se non mangio con mia mamma si offende.	00:07:02.333 --> 00:07:05.208 –Valentino: No puedo. Porque si no como con mi madre, se ofende.
00:07:05.291 --> 00:07:11.041 –Salvo: Ah, certo. La mamma. Che ti ha preparato oggi di buono? L'omogeneizzato? Che ti ha fatto?	00:07:05.291 --> 00:07:11.041 –Salvo: Es verdad, tu mami. ¿Qué le ha preparado mamá hoy al chiquitín? ¿Qué te ha hecho la mami?
00:07:11.125 --> 00:07:12.625 –Valentino: Ma perché ce l'hai sempre con mia mamma?	00:07:11.125 --> 00:07:12.625 –Valentino: ¿Por qué le tomas siempre con mi madre?
00:07:12.708 --> 00:07:15.041 –Salvo: Ma io non ce l'ho con nessuno, è lei che ce l'ha con me.	00:07:12.708 --> 00:07:15.041 –Salvo: Yo no la tomo con ella, ella la toma conmigo.
00:07:15.125 --> 00:07:18.416 –Valentino: Piuttosto, dimmi dove si trova il primo cliente della giornata.	00:07:15.125 --> 00:07:18.416 –Valentino: Bueno, dime donde tenemos el primer cliente del día.
00:07:20.000 --> 00:07:23.208 –Salvo: Via Dante, un certo Alberto Gambino.	00:07:20.000 --> 00:07:23.208 –Salvo: Vía Dante, un tal Alberto Gambino.
00:08:11.833 --> 00:08:18.916 –Valentino: Ma perché ti lamenti sempre? Hai tutto dalla vita. Una moglie che ti adora, un sacco di amici, un bel lavoro.	00:08:12.333 --> 00:08:18.916 –Valentino: ¿Por qué siempre te estás quejando? Lo tienes todo en la vida. Una mujer que te adora, un montón de amigos y un buen trabajo.
00:08:19.000 --> 00:08:25.375 –Salvo: Eh, va beh compà, ma io sognavo una vita piena di avventure, di imprevisti. Invece, che vita abbiamo? Una vita piatta. Siamo vitapiattisti.	00:08:19.000 --> 00:08:25.375 –Salvo: Yo soñaba con una vida llena de aventuras. Y ¿qué tenemos? Una vida plana. Somos vidaplanistas.
00:08:28.041 --> 00:08:30.750 –Valentino: Senti, ma chi ci sarà questa sera alla rimpatriata di classe?	00:08:27.916 --> 00:08:30.708 –Valentino: Oye ¿Quién irá seta noche a la reunión de antiguos alumnos?
00:08:30.833 --> 00:08:32.208 –Salvo: Eh, non lo so se c'è Agata.	00:08:30.791 --> 00:08:33.458 –Salvo: No sé si irá Ágata, eh.
00:08:32.291 --> 00:08:33.500 –Valentino: Ma che c'entra Agata?	00:08:32.291 --> 00:08:33.500 –Valentino: ¿Qué pasa con Ágata?
00:08:33.583 --> 00:08:34.183 –Salvo: Come?	00:08:33.541 --> 00:08:35.000 –Salvo: ¿Qué?
00:08:34.384 --> 00:08:35.000 –Valentino: Ma chi ha parlato di Agata?	00:08:34.384 --> 00:08:35.000 –Valentino: ¿Quién ha hablado de Ágata?
00:08:35.083 --> 00:08:36.791 –Salvo: Dai, siccome sei cotto di lei da anni.	00:08:35.083 --> 00:08:36.791 –Salvo: Como estás enamorado de ella desde hace años.
00:08:36.875 --> 00:08:38.375 –Valentino: Ma chi ti ha detto che sono cotto?	00:08:36.875 --> 00:08:38.375 –Valentino: ¿Quién te ha dicho que estoy enamorado?
00:08:38.458 --> 00:08:40.583 –Salvo: No? Si vede dagli occhi.	00:08:38.458 --> 00:08:40.458 –Salvo: ¿No? Se te ve en los ojos.
00:08:40.666 --> 00:08:42.166 –Valentino: Ma che hanno, i miei occhi che hanno?	00:08:40.541 --> 00:08:42.333 –Valentino: ¿Y qué tienen? ¿Qué tienen mis ojos?
00:08:42.250 --> 00:08:43.541 –Salvo: Va beh.	00:08:42.416 --> 00:08:43.541 –Salvo: Qué obsesión.
00:08:43.625 --> 00:09:05.625 –Valentino: Siete fissati. Agata? Ragazza carina, per carità, ma come tante. Da qui a dire però che sono cotto ce ne vuole. Aspettiamo che torna e ci facciamo dire l'interno.	00:08:43.625 --> 00:09:05.666 –Valentino: Ágata, Ágata. Es una chica guapa, claro, igual que tantas otras. Pero hombre, de ahí a decir que estoy enamorado. Esperemos a que vuelva y que nos diga el número.

00:09:05.708 --> 00:09:08.958 –Salvo: Ma lo sappiamo qual è l'interno. Amuni, per cortesia, compà dai.	00:09:05.750 --> 00:09:08.791 –Salvo: Pero si ya sabemos el número. Venga, vamos. Por favor.
00:09:09.041 --> 00:09:27.500 –Valentino: Salvo, non puoi fare così. Salvo. Io salgo a piedi.	00:09:08.875 --> 00:09:27.375 –Valentino: Salvo, eso no se puede hacer. ¡Salvo! Yo subo por las escaleras.
00:09:27.583 --> 00:09:28.833 –Salvo: Ma se c'è l'ascensore.	00:09:27.458 --> 00:09:28.708 –Salvo: Pero si hay ascensor.
00:09:28.916 --> 00:09:32.833 –Valentino: Lo sai che nei posti chiusi non ci so stare. Mi manca l'aria, mi fa impressione.	00:09:28.791 --> 00:09:32.708 –Valentino: Ya sabes que no me gustan los sitios cerrados. Me ahogo, me da como impresión.
00:09:32.916 --> 00:09:34.916 –Salvo: Tu invece mi fai impressione pure all'aperto.	00:09:32.791 --> 00:09:35.583 –Salvo: Tú te impresionas incluso al aire libre.
00:09:35.000 --> 00:09:35.638 –Valentino: Sali.	00:09:35.000 --> 00:09:35.638 –Valentino: Sube.
00:09:35.863 --> 00:09:37.916 –Salvo: Tutte tu ce le hai, tutte tu.	00:09:35.666 --> 00:09:37.916 –Salvo: Lo tienes todo, hijo. Lo tienes todo.
00:09:51.416 --> 00:09:51.836 –Portiere: Sì?	00:09:51.416 --> 00:09:52.916 –Portero: ¿Sí?
00:09:52.028 --> 00:09:52.916 –Donna: Signor Martorana?	00:09:52.028 --> 00:09:52.916 –Mujer: ¿Señor Martorana?
00:09:53.000 --> 00:09:53.916 –Portiere: Signora Ascalone.	00:09:53.000 --> 00:09:54.958 –Portero: Señora Ascalone.
00:09:54.000 --> 00:09:55.041 –Donna: Siamo senz'acqua.	00:09:54.000 --> 00:09:55.041 –Mujer: Estamos sin agua.
00:09:55.125 --> 00:10:22.500 –Portiere: Lo so, lo so, lo so ma stiamo provvedendo. Siamo nello scantinato con gli operai, con – Ragazzi, sbrighiamoci che i condomini si lamentano.	00:09:55.041 --> 00:10:22.625 –Portero: Lo sé, lo sé, lo sé. Estamos trabajando en ello. Sí, estamos en el sótano con los operarios. Chicos, daos prisa, que los propietarios se están quejando.
00:10:36.750 --> 00:10:39.000 –Salvo: Qua sono, vieni avanti.	00:10:36.750 --> 00:10:39.000 –Salvo: Estoy aquí, vamos, entra.
00:10:44.916 --> 00:10:47.833 –Valentino: Ehi. E il signor Gambino dov'è?	00:10:44.916 --> 00:10:47.625 –Valentino: Oye. ¿Y dónde está el señor Gambino?
00:10:47.916 --> 00:10:50.041 –Salvo: Non c'è nessuno. La porta era aperta e sono entrato.	00:10:47.708 --> 00:10:50.041 –Salvo: No hay nadie. La puerta estaba abierta y he entrado.
00:10:50.125 --> 00:10:51.875 –Valentino: Ma questa è violazione di domicilio.	00:10:50.125 --> 00:10:51.875 –Valentino: Pero esto es allanamiento de morada.
00:10:51.958 --> 00:10:57.875 –Salvo: Se va beh, rapina a mano armata. Compa', dai. Avrà lasciato la porta aperta sapendo che dovevamo arrivare, amuni.	00:10:51.958 --> 00:10:57.750 –Salvo: Sí, un robo a mano armada. Venga hombre. Habrá dejado la puerta abierta porque sabía que veníamos, hombre.
00:10:57.958 --> 00:11:00.916 –Valentino: Ma a te piacerebbe se qualcuno entra a casa tua senza dirti niente?	00:10:57.833 --> 00:11:00.916 –Valentino: ¿A ti te gustaría que alguien entrase en tu casa sin decirte nada?
00:11:01.000 --> 00:11:13.416 –Salvo: Ma chi deve entrare a casa mia? Ma che mi devono rubare, l'orzo decorticato? Già è assai che entro io a casa mia. Amuni, dai, per favore Cerchiamo il telecomando. Vediamo che cos'è che non va nella televisione. Dammi una mano, grazie.	00:11:01.000 --> 00:11:13.500 –Salvo: Pero ¿quién va a entrar en mi casa? ¿Qué van a robar, la avena en copos o las algas? Si hasta yo me pienso si entrar en mi casa. Venga, por favor. Busquemos el mando y veamos qué es lo que no funciona en esa tele. Échame una mano, gracias.
00:11:14.083 --> 00:11:20.083 –Valentino: Il telecomando. Cerchiamo 'sto telecomando. Dobbiamo fare sempre quello che dice lui.	00:11:14.083 --> 00:11:20.083 –Valentino: El mando. Vamos a buscarlo. Siempre hay que hacer lo que él diga. Busquemos el mando, venga.

Cerchiamo 'sto telecomando.	
00:11:20.166 --> 00:11:30.708 –Salvo: Perciò ti stavo raccontando, no? L'ispettore Jackson non si rende conto che proprio in quel momento, mentre lui lo sta cercando, il killer era lì a innescare i fili della bomba in maniera meticolosa.	00:11:20.166 --> 00:11:30.708 –Salvo: Pues lo que te estaba diciendo, el inspector Jackson no se da cuenta de que, justo en ese momento, mientras él le busca, el asesino está allí, conectando los cables de la bomba meticulosamente.
00:11:30.791 --> 00:11:33.208 –Valentino: E non aveva paura che gli scoppiava la bomba?	00:11:30.791 --> 00:11:33.208 –Valentino: ¿Y no tenía miedo de que le explotara la bomba?
00:11:33.291 --> 00:11:34.541 –Salvo: La bomba non può scoppiare.	00:11:33.291 --> 00:11:34.541 –Salvo: La bomba no puede explotar.
00:11:34.625 --> 00:11:35.833 –Valentino: La bomba può scoppiare.	00:11:34.625 --> 00:11:35.833 –Valentino: ¿La bomba no puede explotar?
00:11:35.916 --> 00:11:36.958 –Salvo: Non può scoppiare la bomba.	00:11:35.916 --> 00:11:36.958 –Salvo: No puede explotar la bomba.
00:11:37.041 --> 00:11:39.625 –Valentino: L'hanno chiamata "bomba" perché a un certo punto, la bomba, scoppia.	00:11:37.041 --> 00:11:39.625 –Valentino: Si se llama bomba es porque en algún momento explota.
00:11:39.708 --> 00:11:41.375 –Salvo: E questa è bomba che non scoppia.	00:11:39.708 --> 00:11:41.375 –Salvo: Pues esta es de las que no explotan.
00:11:41.458 --> 00:11:42.374 –Valentino: Può scoppiare, Salvo.	00:11:41.458 --> 00:11:43.458 –Valentino: Puede explotar, Salvo.
00:11:42.647 --> 00:11:43.458 –Salvo: Non può scoppiare.	00:11:42.647 --> 00:11:43.458 –Salvo: No, no puede explotar.
00:11:43.541 --> 00:11:44.041 –Valentino: Può scoppiare.	00:11:43.541 --> 00:11:48.750 –Valentino: Puede explotar.
00:11:44.473 --> 00:11:48.958 –Salvo: Non può scoppiare! Non può morire il protagonista del film dopo cinque minuti dall'inizio della puntata.	00:11:44.473 --> 00:11:48.958 –Salvo: No puede explotar. ¡No puede morir el protagonista de la serie a los cinco minutos de que empieza el capítulo!
00:11:49.041 --> 00:11:49.948 –Valentino: Cinque minuti, Salvo?	00:11:48.833 --> 00:11:50.500 –Valentino: ¿Cinco minutos?
00:11:50.084 --> 00:11:50.500 –Salvo: Eh, perché?	00:11:50.084 --> 00:11:50.500 –Salvo: Sí, sí. ¿Y qué, qué?
00:11:50.583 --> 00:11:55.041 –Valentino: Mi stai raccontando 'sta storia da stamattina e mi hai raccontato soltanto cinque minuti?	00:11:50.583 --> 00:11:55.041 –Valentino: ¿Me estás contando esta historia desde esta mañana y tan solo me has contado cinco minutos?
00:11:55.125 --> 00:11:59.208 –Salvo: Ma se tu mi interrompi di continuo. Nei crime i particolari sono importanti.	00:11:55.125 --> 00:11:59.208 –Salvo: Es que no haces más que interrumpirme. En los crímenes, los detalles importan.
00:11:59.291 --> 00:12:01.625 –Valentino: Ma stringi, però. Chi era l'assassino?	00:11:59.291 --> 00:12:01.625 –Valentino: ¡Pues ,ve al grano! ¿Quién era el asesino?
00:12:01.708 --> 00:12:06.208 –Salvo: Di nuovo? Non lo so! Mi sono addormentato alle quattro del mattino. Compa', sono crollato.	00:12:01.708 --> 00:12:06.208 –Salvo: ¿Otra vez? ¡No lo sé. Me quedé frito a las cuatro de la madrugada. Estaba agotado.
00:12:06.291 --> 00:12:12.333 –Valentino: allora ora ti cerchi l'assassino e il telecomando già che ci sei. Va bene? Non voglio sapere più niente di questa storia, basta.	00:12:06.291 --> 00:12:12.166 –Valentino: Vale, pues busca al asesino y, ya que estás, el mando también. Y no quiero saber nada más de esta historia. Se acabó.
00:12:13.291 --> 00:12:15.916 –Salvo: L'assassino può essere chiunque, pure il cuoco.	00:12:13.000 --> 00:12:15.916 –Salvo: Cualquiera podría serlo, hasta el cocinero.

00:12:16.541 --> 00:12:19.625 –Valentino: Al signor Gambino gli piacciono proprio le cose vecchie, vecchie, vecchie.	00:12:16.541 --> 00:12:19.750 –Valentino: Al señor Gambino le gustan las cosas viejas, viejas.
00:12:20.333 --> 00:12:24.750 –Salvo: Non sono vecchie, sono vintage. È un collezionista. Ora non toccare, posa.	00:12:20.291 --> 00:12:24.750 –Salvo: No son viejas. Son vintage. Es un coleccionista, así que no toques. Deja eso.
00:12:24.833 --> 00:12:29.833 –Valentino: Ormai si usa questa parola, vintage, per qualsiasi cosa. Appena c'è una cosa brutta, è vintage.	00:12:24.833 --> 00:12:29.833 –Valentino: Ahora la palabra vintage se utiliza para cualquier cosa. Si hay algo feo, es vintage.
00:12:29.916 --> 00:12:35.583 –Salvo: Potrebbe essere il giocatore di rugby, potrebbe essere la badante.	00:12:29.916 --> 00:12:35.416 –Salvo: Podría ser el jugador de rugby, podría ser el enfermero.
00:12:35.666 --> 00:12:38.250 –Valentino: Hai capito il signor Gambino che fisichetto che ha?	00:12:35.500 --> 00:12:38.333 –Valentino: Mira el señor Gambino, que cachas está el tío.
00:12:38.333 --> 00:12:45.916 –Salvo: Ma per cortesia, per cortesia, non toccare, posa. Siamo tecnici della TV. Abbiamo le mani sporche di grasso.	00:12:38.416 --> 00:12:45.916 –Salvo: Por favor, por favor. No toques las cosas. Somos técnicos de la tele. Tenemos las manos sucias de grasa.
00:12:46.000 --> 00:12:49.333 –Valentino: Basta. E chi te lo tocca, te lo metto qua, ecco. Va bene qua? Eh.	00:12:46.000 --> 00:12:48.916 –Valentino: Vale, vale. ¿Quién lo está tocando? Lo dejo aquí. ¿Te vale bien así?
00:12:49.416 --> 00:12:55.708 –Salvo: Sempre che tocca. Oppure il killer potrebbe essere il massaggiatore.	00:12:49.416 --> 00:12:55.916 –Salvo: Siempre tocándolo todo. Y también podría haber sido el masajista. Claro.
00:13:00.791 --> 00:13:07.083 –Valentino: Zi, zi, zi, fermo. Sai che non ci credevo? Ma è vero. Si sente proprio il rumore del mare.	00:13:00.791 --> 00:13:07.083 –Valentino: Calla, calla, calla, quieto. Yo no me lo creo pero es verdad, aquí se oye el ruido del mar.
00:13:08.041 --> 00:13:34.833 –Salvo: Sì, però abbassa il volume della conchiglia che lo sento pure io da qua. Ecco dov'era finito. Vediamo perché non funziona. Ma qua funziona. Ma allora cos'è che non va? Che cosa ha combinato? Ma che cosa hai fatto?	00:13:08.166 --> 00:14:12.750 –Salvo: Sí, pero bájale el volumen a la caracola, que lo oigo desde aquí. Mira donde se había metido. A ver por qué no funciona. Pero esto funciona. No sé qué le pasará. ¿Qué está haciendo este? Pero ¿qué has hecho?
00:14:12.875 --> 00:14:18.041 –Valentino: Io non ho fatto niente, Salvo. C'era la pistola a terra. Chiamiamo qualcuno, magari è ancora vivo.	00:14:12.833 --> 00:14:18.083 –Valentino: Yo no he hecho nada, Salvo. La pistola estaba en el suelo. Llamemos a alguien, quizás todavía esté vivo.
00:14:18.125 --> 00:14:21.083 –Salvo: Ma che vivo? Questo è morto stecchito. Si vede a occhio nudo.	00:14:18.166 --> 00:14:21.083 –Salvo: ¿Cómo qué vivo? Si está más seco que la mojama. Si se ve a simple vistas.
00:14:21.166 --> 00:14:23.375 –Valentino: Ma che si ammazza la gente così, si ammazza?	00:14:21.166 --> 00:14:23.291 –Valentino: ¿Cómo puede ser que la gente vaya matando así por la vida?
00:14:23.458 --> 00:14:25.458 –Salvo: Ma che è il momento di essere sentimentale?	00:14:23.375 --> 00:14:25.375 –Salvo: No es momento de ponerse sentimental.
00:14:25.541 --> 00:14:30.791 –Valentino: Ma sei scemo? Sei scemo? Hai un morto davanti e mi dici che non è il momento di essere sentimentale?	00:14:25.458 --> 00:14:30.791 –Valentino: ¿Pero tú eres tonto? ¿Eres tonto? ¿Tenemos un muerto delante y me dices que no es momento de ponerse sentimental?
00:14:30.875 --> 00:14:32.375 –Salvo: Dimmi una cosa, l'hai toccata?	00:14:30.875 --> 00:14:32.375 –Salvo: Dime una cosa, ¿la has tocado?
00:14:32.458 --> 00:14:32.948 –Valentino: Cosa?	00:14:32.458 --> 00:14:34.333 –Valentino: ¿El qué?

00:14:33.285 --> 00:14:34.333 –Salvo: La pistola, l'hai toccata?	00:14:33.285 --> 00:14:34.333 –Salvo: La pistola. ¿La has tocado?
00:14:34.416 --> 00:14:36.500 –Valentino: Sì che l'ho toccata, ma non pensavo...	00:14:34.416 --> 00:14:36.500 –Valentino: Sí, la he tocado, pero no pensaba qué –
00:14:36.583 --> 00:14:39.500 –Salvo: E cosa gli dirai, questo, questo alla polizia? Che l'hai toccata perché non pensavi?	00:14:36.583 --> 00:14:39.500 –Salvo: ¿Y le vas a decir eso a la policía? Que la has tocado porque no pensabas.
00:14:39.583 --> 00:14:41.708 –Valentino: Vabbè ma tanto io non gli ho sparato. Lo hai visto, no?	00:14:39.583 --> 00:14:41.625 –Valentino: Bueno, yo no le he disparado. Lo has visto.
00:14:41.791 --> 00:14:44.791 –Salvo: Ma che ho visto? Non ho visto niente. Ero di là, non ero nella scena del crimine.	00:14:41.708 --> 00:14:45.083 –Salvo: ¿Cómo que he visto? No he visto nada. Estaba allí, no estaba en la escena del crimen.
00:14:44.875 --> 00:14:46.333 –Valentino: Va beh, ma puoi testimoniare.	00:14:45.166 --> 00:14:46.333 –Valentino: Pero puedes testificar.
00:14:46.416 --> 00:14:49.458 –Salvo: Cosa devo testimoniare, che siamo cognati? Non posso testimoniare.	00:14:46.416 --> 00:14:49.458 –Salvo: ¿Qué quieres que testifique, si somos cuñados? ¡No puedo testificar!
00:14:49.541 --> 00:14:51.958 –Valentino: A maggior ragione, Salvo. Chiamiamo subito la polizia.	00:14:49.541 --> 00:14:51.958 –Valentino: Con más razón, Salvo. Vamos a llamar a la policía.
00:14:52.041 --> 00:14:54.000 –Salvo: Sì, così ti incastrano con la prova dello stub.	00:14:52.041 --> 00:14:54.708 –Salvo: Te pillarán con la el análisis de residuos, bobo.
00:14:54.083 --> 00:14:54.758 –Valentino: Eh?	00:14:54.083 --> 00:14:54.758 –Valentino: ¿Qué?
00:14:55.041 --> 00:14:58.000 –Salvo: Lo stub! Lo stub! Hai polvere da sparo nelle mani, ora.	00:14:54.791 --> 00:14:58.000 –Salvo: Los residuos. Los residuos. Tienes pólvora del disparo en las manos.
00:14:58.083 --> 00:14:58.185 –Valentino: Me le lavo.	00:14:58.083 --> 00:15:01.416 –Valentino: Me las lavo.
00:14:58.594 --> 00:15:03.875 –Salvo: Ma che lavi? La smetti di toccare, toccone? La polvere da sparo ormai rimane attaccata ore.	00:15:01.500 --> 00:15:04.458 –Salvo: No te las laves. ¡Dejes de tocar, que eres un tocón! La pólvora de una arma se queda pegada 72 horas.
00:15:03.958 --> 00:15:06.458 –Valentino: Ma chi te le dice tutte queste cose a te?	00:15:04.541 --> 00:15:06.458 –Valentino: ¿Pero tú cómo sabes todas estas cosas?
00:15:06.541 --> 00:15:08.166 –Salvo: L'ho visto in The Touch of the Killer.	00:15:06.541 --> 00:15:08.166 –Salvo: Lo veo en The Touch of the Killer.
00:15:08.250 --> 00:15:12.083 –Valentino: Basta, Salvo, co 'stu The Touch of the Killer. Bisogna fare qualcosa.	00:15:08.250 --> 00:15:12.208 –Valentino: Vale ya con The Touch of The Killer ese. Tenemos que hacer algo.
00:15:12.166 --> 00:15:15.625 –Salvo: Non devi fare niente! Mi devi dare il tempo di pensare.	00:15:12.166 --> 00:15:15.625 –Salvo: ¡No hagas nada! Dame tiempo para pensar.
00:15:15.708 --> 00:15:17.958 –Valentino: Io non ci voglio andare in galera, Salvo.	00:15:15.708 --> 00:15:17.958 –Valentino: Pero yo no quiero ir a la cárcel, Salvo.
00:15:18.041 --> 00:15:25.916 –Salvo: Sapessi quanto sono piccole le celle. Tre metri per tre, un buco. Diciotto persone dentro, le sbarre grosse così, un buchino per vedere il cielo.	00:15:18.041 --> 00:15:25.916 –Salvo: Si supieras lo pequeñas que son las celdas. De tres por tres. Un cuchitril. Con 18 personas dentro las barras así de gordas, y un agujerito para poder ver el cielo.
00:15:26.000 --> 00:15:30.166 –Valentino: Salvo, già mi manca l'aria. Lo sai che io nei posti chiusi non ci so stare.	00:15:26.000 --> 00:15:30.166 –Valentino: Ya me estoy ahogando, Salvo. Sabes que yo no puedo estar en sitios cerrados.

00:15:30.250 --> 00:15:38.916 –Salvo: Non ci sai stare perché ci sono troppe poche cose da toccare. Dimmi una cosa: ti ha visto nessuno mentre salivi?	00:15:30.250 --> 00:15:38.916 –Salvo: No puedes estar porque no hay tantas cositas que tocar. Dime una cosa. ¿No te habrá visto alguien subir, no?
00:15:39.000 --> 00:15:39.584 –Valentino: No.	00:15:39.000 --> 00:15:39.584 –Valentino: No.
00:15:39.948 --> 00:15:41.083 –Salvo: Sicuro non hai incontrato nessuno?	00:15:39.948 --> 00:15:41.083 –Salvo: ¿Seguro que no has encontrado a nadie?
00:15:41.166 --> 00:15:41.648 –Valentino: No.	00:15:41.166 --> 00:15:41.648 –Valentino: No.
00:15:41.947 --> 00:15:43.708 –Salvo: Allora noi non siamo mai stati qua.	00:15:41.947 --> 00:15:43.708 –Salvo: Entonces no hemos estado nunca aquí.
00:15:44.208 --> 00:15:45.041 –Valentino: In che senso?	00:15:44.208 --> 00:15:45.041 –Valentino: ¿A qué te refieres?
00:15:45.125 --> 00:15:47.625 –Salvo: L'ho visto fare un sacco di volte all'assassino in The Touch of the Killer.	00:15:45.125 --> 00:15:47.625 –Salvo: Lo he visto hacer un montón de veces al asesino en The Touch of the Killer.
00:15:47.708 --> 00:15:49.458 –Valentino: Guarda, con questo The Touch of the Killer.	00:15:47.708 --> 00:15:49.458 –Valentino: Vale ya con The Touch of the Killer.
00:15:49.541 --> 00:15:53.000 –Salvo: Se non fossimo stati qua, avremmo mai saputo niente di tutta questa storia?	00:15:49.541 --> 00:15:53.000 –Salvo: Si nosotros no hemos venido aquí, entonces no sabemos nada de esta historia.
00:15:53.083 --> 00:15:55.416 –Valentino: No, ma purtroppo per noi, qua ci siamo stati.	00:15:53.083 --> 00:15:55.416 –Valentino: No, pero, por desgracia, sí que hemos estado.
00:15:55.500 --> 00:16:02.583 –Salvo: Sì, ma se puliamo le impronte e ce ne andiamo, sarà come se noi non fossimo mai stati qua. Hai capito? E tu ti eviterai la galera.	00:15:55.500 --> 00:16:02.583 –Salvo: Sí, pero si limpiamos las huellas, si nos vamos, será como si no hubiéramos estado. ¿Lo entiendes? Y tú no irás a la cárcel.
00:16:02.666 --> 00:16:04.666 –Valentino: Ma io non ci voglio andare in galera.	00:16:02.666 --> 00:16:04.666 –Valentino: Es que yo no quiero ir a la cárcel.
00:16:04.750 --> 00:16:14.791 –Salvo: Allora fidati di me, compa'. Non stiamo facendo niente di male. Dobbiamo solo riportare le lancette della nostra vita indietro di dieci minuti. E tutto questo sarà un brutto ricordo. Va beh. Qua, sei? Che stai facendo? Andiamo!	00:16:04.750 --> 00:16:14.791 –Salvo: Pues fíate de mí, socio. No estamos haciendo nada malo. Lo único que tendríamos que hacer sería retroceder 10 minutos en el tiempo y todo esto será solo un mal recuerdo. Bueno. Aquí estás. ¿Qué haces? ¡Vámonos!
00:17:20.458 --> 00:17:22.125 –Valentino: Ma secondo te chi l'ha ucciso?	00:17:20.458 --> 00:17:22.125 –Valentino: ¿Quién crees que lo ha matado?
00:17:22.208 --> 00:17:27.750 –Salvo: E che ne so chi l'ha ucciso? Può essere stato chiunque. La moglie. Il fratello.	00:17:22.208 --> 00:17:27.750 –Salvo: Yo qué sé. Puede haber sido cualquiera. La mujer, el hermano.
00:17:27.833 --> 00:17:28.648 –Valentino: Il fratello?	00:17:27.833 --> 00:17:28.648 –Valentino: ¿El hermano?
00:17:29.058 --> 00:17:37.958 –Salvo: Il fratello. Certe volte uccidono per questioni ereditarie. Ormai è proprio dimostrato che la maggior parte degli omicidi avviene tra parenti. Va beh, dai. Andiamo.	00:17:29.058 --> 00:17:37.958 –Salvo: El hermano. A veces la gente mata solo por la herencia. Además, está demostrado que la mayor parte de los homicidios son entre parientes. Venga, vámonos, anda.
00:17:38.041 --> 00:17:39.166 –Valentino: Chiudo l'acqua?	00:17:38.041 --> 00:17:39.166 –Valentino: ¿Quieres que cierre el grifo?
00:17:39.250 --> 00:18:06.083 –Salvo: Che chiudi? Che chiudi? Ma lo vedi che sei ignorante in thriller? Secondo te ora l'assassino viene qua, lo uccide e poi dice "Chiudo l'acqua	00:17:39.250 --> 00:18:06.083 –Salvo: ¿Qué dices? Ves como no tienes ni idea de thrillers. ¿Tú crees que el asesino viene, lo mata y dice "voy a cerrar el grifo porque es un malgasto"?

perché c'è lo sciupio". Chi l'ha ucciso? Greta Thunberg, l'ha ucciso? Andiamo, dai. Può essere. Dai, andiamo. Andiamo via, dai. Andiamocene, andiamocene.	¿Quién crees que le ha matado, Greta Thunberg? Venga, vámonos. A saber. Venga, vamos. Vale, vámonos de aquí.
00:18:06.166 --> 00:18:07.833 –Valentino: Non ne posso più di questa casa.	00:18:06.166 --> 00:18:07.833 –Valentino: No puedo más con esta casa.
00:18:08.333 --> 00:18:09.166 –Salvo: Andiamo.	00:18:08.333 --> 00:18:09.166 –Salvo: Salgamos.
00:18:19.291 --> 00:18:54.379 –Portiere: Signor Gambino? Sono Martorana, il portiere, mi sente? Sono qui con due operai dell'impresa che sta riparando l'impianto idraulico del palazzo e ho chiesto loro la cortesia di sistemare il pavimento del suo pianerottolo. Signor Gambino? Signor Gambino? Niente, non c'è. E va beh, io vi ringrazio tanto per la vostra disponibilità, perché se aspettavamo il condominio... E vi raccomando di fare veloci perché qua nel palazzo cercano la scusa per lamentarsi. Grazie.	00:18:19.291 --> 00:18:54.379 –Portero: ¿Señor Gambino? Soy Martorana, el portero. ¿Me oye? Estoy con dos operarios de la empresa que está reparando las tuberías del edificio. Y ya que estaban aquí, les he pedido el favor de arreglar el suelo de su rellano. ¿Señor Gambino? ¿Señor Gambino? Nada, no está. Bueno, muchas gracias por su disponibilidad. Porque si esperamos a que venga el administrador... Eh, os recomiendo que vayáis rápido qué en este edificio siempre se están quejando. Gracias.
00:18:54.850 --> 00:18:57.000 –Operaio: Tranquillo, è questione di poco. Amunì.	00:18:54.850 --> 00:18:57.000 –Operario: Tranquilo, es poca cosa. Venga.
00:18:57.083 --> 00:18:58.208 –Valentino: Che facciamo?	00:18:57.083 --> 00:18:58.208 –Valentino: ¿Qué hacemos?
00:18:58.291 --> 00:19:00.583 –Salvo: E cosa vuoi fare? Dobbiamo aspettare.	00:18:58.291 --> 00:19:00.583 –Salvo: ¿Qué quieres hacer? Hay que esperar.
00:19:00.666 --> 00:19:15.583 –Operaio 1: <i>C'è la luna in mezzo 'o mari, mamma mia, ma maritari. Figghia mia a cu ta dari? Mamma mia, pensaci tu.</i> Pinuccio, non dico lavorare, ma almeno cantare.	00:19:00.666 --> 00:19:15.583 –Obrero 1: <i>C'è la luna in mezzo 'o mari, mamma mia, ma maritari. Figghia mia a cu ta dari? Mamma mia, pensaci tu.</i> Pinuccio, yo no te pido que trabajes, pero podrías cantar.
00:19:16.291 --> 00:19:21.041 –Operaio 1: Ho sonno. Ho finito stamattina di vedere The Touch of the Killer.	00:19:16.291 --> 00:19:21.041 –Operario 1: Tengo sueño. Me he quedado hasta esta mañana, viendo The Touch of the Killer.
00:19:23.041 --> 00:19:25.125 –Operaio: Ancora con 'sta serie televisiva, Pinuccio?	00:19:23.041 --> 00:19:25.125 –Operario: ¿Todavía sigues con esa serie, Pinuccio?
00:19:25.208 --> 00:19:26.916 –Operaio 1: Che poi lo sai chi era il killer?	00:19:25.208 --> 00:19:26.916 –Operario 1: ¿Sabes quién era el asesino?
00:19:27.000 --> 00:19:27.603 –Salvo: No!	00:19:27.000 --> 00:19:27.603 –Salvo: ¡No!
00:19:27.989 --> 00:19:28.625 –Operaio 1: Il giardiniere.	00:19:27.989 --> 00:19:28.625 –Operario 1: El jardinero.
00:19:28.708 --> 00:19:30.208 –Salvo: No, no.	00:19:28.708 --> 00:19:30.208 –Salvo: No, no.
00:19:39.208 --> 00:19:40.128 –Operaio 1: Hai sentito?	00:19:39.208 --> 00:19:40.128 –Operario 1: ¿Has oído eso?
00:19:40.578 --> 00:19:41.000 –Operaio: Cosa?	00:19:40.578 --> 00:19:41.000 –Operario: ¿El qué?
00:19:41.083 --> 00:19:45.208 –Operaio 1: La TV. Prima si è accesa e poi si è spenta. Allora c'è qualcuno.	00:19:41.083 --> 00:19:45.208 –Operario 1: La tele. Se ha encendido y se ha apagado. Hay alguien ahí dentro.
00:19:45.291 --> 00:19:46.916 –Operaio: Sarà stato il giardiniere.	00:19:45.291 --> 00:19:46.916 –Operario: Habrá sido el jardinero ese.
00:19:47.000 --> 00:19:48.000 –Valentino: Ma sei scemo?	00:19:47.000 --> 00:19:48.000 –Valentino: ¿Tú eres tonto?

00:19:48.083 --> 00:19:52.250 –Salvo: 8 stagioni, 132 puntate.	00:19:48.083 --> 00:19:52.250 –Salvo: 8 temporadas, 132 episodios.
00:19:52.333 --> 00:19:57.791 –Valentino: Zitto. Pazzo, sei pazzo. Silenzio.	00:19:52.333 --> 00:19:57.791 –Valentino: ¡Callate! ¡Calla! Loco. Tú estás loco. Silencio.
00:19:57.875 --> 00:20:04.375 –Operaio 1: Che poi il giardiniere era l'esecutore, perché la mente era Sam. L'amico dell'ispettore Jackson.	00:19:57.875 --> 00:20:04.375 –Operario 1: Sin embargo, el jardinero era solo el ejecutor, porque el cerebro era Sam, el amigo del inspector Jackson.
00:20:04.666 --> 00:20:07.458 –Salvo: No, pure questo.	00:20:04.666 --> 00:20:12.458 –Salvo: No. Encima. Encima esto.
00:20:07.895 --> 00:20:11.855 –Valentino: Non devi fare rumore. Non devi fare rumore. Non devi fare rumore.	00:20:07.895 --> 00:20:11.855 –Valentino: No hagas ningún ruido. No hagas ningún ruido. No hagas ningún ruido.
00:20:14.416 --> 00:20:16.583 –Operaio 1: L'hai sentito? Il cellulare!	00:20:14.416 --> 00:20:16.583 –Operario 1: ¿Has oído eso? ¡Es un móvil!
00:20:18.541 --> 00:20:20.583 –Salvo: Non rispondere.	00:20:18.541 --> 00:20:20.583 –Salvo: No respondan. No respondan.
00:20:20.666 --> 00:20:30.583 –Operaio 1: Allora c'è qualcuno. Signor Gambino? Signor Gambino? Signor Gambino?	00:20:20.666 --> 00:20:30.583 –Operario 1: Ahí dentro hay alguien. ¿Señor Gambino? ¿Señor Gambino? ¿Señor Gambino?
00:20:30.666 --> 00:20:45.125 –Operaio: Pinuccio, la fai tragica. Questo signor Gambino si sarà dimenticato il cellulare a casa, basta! <i>Oh, mamma, mi vogghiu marità.</i>	00:20:30.666 --> 00:20:45.125 –Operario: Pinuccio, lo tuyo es de traca. El señor Gambino se habrá dejado el móvil en casa y ya está. <i>Oh, mamma, mi vogghiu marità.</i>
00:20:45.625 --> 00:20:49.458 –Salvo: Richiama tua madre, sennò si insospettisce, ma non le dire che sei qua, va bene?	00:20:45.625 --> 00:20:49.458 –Salvo: Llama a tu madre porque si no sospechará pero no le digas que estás aquí.
00:20:49.541 --> 00:20:50.750 –Valentino: Dove le dico che sono?	00:20:49.541 --> 00:20:50.750 –Valentino: ¿Y dónde le digo que estoy?
00:20:50.833 --> 00:20:55.875 –Salvo: Dove vuoi, basta che non le dici che stai qua. Questo è il luogo del crimine. Vai. Un posto lontano, vai.	00:20:50.833 --> 00:20:55.875 –Salvo: Donde quieras, vale con que no le digas que estás aquí. Estamos en la escena del crimen. Dile que estamos lejos. Venga.
00:21:06.166 --> 00:21:06.973 –Antonietta: Tesorino.	00:21:06.166 --> 00:21:06.973 –Antonietta: Cielo mío.
00:21:07.278 --> 00:21:07.916 –Valentino: Ehi, mamma.	00:21:07.278 --> 00:21:07.916 –Valentino: Hola, mamá.
00:21:08.000 --> 00:21:13.375 –Antonietta: Volevo chiederti, a pranzo ti va una bella bistecca al sangue?	00:21:08.000 --> 00:21:13.375 –Antonietta: Te quería preguntar, ¿para comer te apetece un buen filete bien sangriento?
00:21:17.583 --> 00:21:22.583 –Valentino: No, grazie, mamma. E poi oggi non rientro a pranzo. Mi mangio un radicchio dove capita, va bene?	00:21:17.583 --> 00:21:22.583 –Valentino: No, gracias, mamá. Además, hoy no podré ir a comer. Comeré una ensalada donde sea, ¿vale?
00:21:23.166 --> 00:21:30.416 –Antonietta: Un radicchio? Ma che stai diventando peggio di tua sorella? Ma poi com'è che non rientri? Che è un'idea di Salvo?	00:21:23.166 --> 00:21:30.416 –Antonietta: ¿Una ensalada? ¿Qué pasa, ahora eres peor que tu hermana? ¿Y por qué no vas a venir? ¿No será una idea de Salvo?
00:21:31.000 --> 00:21:34.166 –Valentino: No, è che stiamo andando a lavorare fuori città, ecco.	00:21:31.000 --> 00:21:34.166 –Valentino: No, es que tenemos una reparación fuera de la ciudad.
00:21:34.250 --> 00:21:35.583 –Antonietta: Ma non me l'avevi detto.	00:21:34.250 --> 00:21:35.583 –Antonietta: No me lo habías dicho.

00:21:35.666 --> 00:21:38.250 –Valentino: Non te l'ho detto perché è una cosa dell'ultimo minuto.	00:21:35.666 --> 00:21:38.250 –Valentino: No te lo he dicho porque ha sido una cosa de última hora.
00:21:38.333 --> 00:21:41.333 –Antonietta: Ah. E dove siete?	00:21:38.333 --> 00:21:41.333 –Antonietta: Ah. ¿Y dónde estás?
00:21:44.958 --> 00:21:46.583 –Valentino: A Castelmonte.	00:21:44.958 --> 00:21:46.583 –Valentino: En Castelmonte.
00:21:47.458 --> 00:21:48.666 –Antonietta: Così lontano?	00:21:47.458 --> 00:21:48.666 –Antonietta: Eso está lejísimos.
00:21:48.750 --> 00:21:53.416 –Valentino: A Castelmonte, così lontano. Perché, mamma, a Castelmonte non ne hanno di elettrodomestici da aggiustare, scusa?	00:21:48.750 --> 00:21:53.416 –Valentino: Sí, Castelmonte está muy lejos. ¿Pues qué pasa mamá, que en Castelmonte no se les puedan romper los electrodomésticos o qué?
00:21:53.500 --> 00:21:55.791 –Antonietta: Ma perché sei così agitato?	00:21:53.500 --> 00:21:55.791 –Antonietta: ¿Por qué estás tan nervioso?
00:21:56.375 --> 00:21:59.166 –Valentino: Va bene, mamma, ti saluto. Ciao, mamma. Ciao, ciao, ciao.	00:21:56.375 --> 00:21:59.166 –Valentino: Por el azúcar de esta mañana. Te dejo, mamá. Adiós, adiós.
00:21:59.250 --> 00:22:00.166 –Antonietta: Ciao.	00:21:59.250 --> 00:22:00.166 –Antonietta: Adiós.
00:22:03.458 --> 00:22:03.982 –Valentino: Scusa.	00:22:03.458 --> 00:22:03.982 –Valentino: Perdona.
00:22:04.273 --> 00:22:04.791 –Salvo: Hai finito?	00:22:04.273 --> 00:22:04.791 –Salvo: ¿Has acabado?
00:22:04.875 --> 00:22:05.708 –Valentino: Scusa.	00:22:04.875 --> 00:22:05.708 –Valentino: Perdona.
00:22:05.791 --> 00:22:13.589 –Salvo: Stai zitto. Vatti a sedere, subito. Subito. Zitto. Hai silenziato il telefono?	00:22:05.791 --> 00:22:13.589 –Salvo: Cállate. Y quietatito. Siéntate, rápido, rápido. ¡Coño! ¿Has silenciado el teléfono?
00:22:13.894 --> 00:22:14.458 –Valentino: Sì.	00:22:13.894 --> 00:22:14.458 –Valentino: Sí.
00:22:14.541 --> 00:22:17.625 –Salvo: Conservalo. Fermo con le mani.	00:22:14.541 --> 00:22:17.625 –Salvo: Guardátelo. Y quieto con las manos.
00:22:18.458 --> 00:22:20.125 –Operaio: <i>Oh, mamma, mi vogghiu marità.</i>	00:22:18.458 --> 00:22:20.125 –Operario: <i>Oh, mamma, mi vogghiu marità.</i>
00:22:23.791 --> 00:22:26.458 –Operaio 1: La colonna sonora di The Touch of the Killer.	00:22:23.791 --> 00:22:26.458 –Operario 1: La banda sonora de The Touch of The Killer.
00:22:36.000 --> 00:22:44.291 –Salvo: Ehi, Ester, amore. Perdonami, purtroppo non facevo in tempo a prendere il telefono. Dimmi tutto.	00:22:36.000 --> 00:22:44.291 –Salvo: Hola, Ester, cariño. Perdóname, pero casi no llego a cogerte el teléfono. Dime. ¿Qué pasa?
00:22:44.375 --> 00:22:49.208 –Ester: Mamma mi ha detto che non rientri a pranzo perché stai andando a Castelmonte. È vera 'sta cosa?	00:22:44.375 --> 00:22:49.208 –Ester: Mi madre me ha dicho que no vendrás a comer porque tenéis que ir a Castelmonte. ¿Es esto verdad?
00:22:51.416 --> 00:22:54.708 –Salvo: Sì, amore, a Castelmonte. Anzi, siamo già per strada, guarda.	00:22:51.416 --> 00:22:54.708 –Salvo: Sí, cariño, a Castelmonte. De hecho estamos ya en la carretera.
00:22:54.791 --> 00:22:58.833 –Ester: E non potevi avvisarmi? Stamattina ho fatto un'ora di fila al mercato per te.	00:22:54.791 --> 00:22:58.833 –Ester: ¿Y no podías avisarme? Esta mañana he hecho una hora de cola en el mercado por ti.
00:22:58.916 --> 00:23:00.083 –Salvo: E lo so. Ma per fare che cosa?	00:22:58.916 --> 00:23:00.083 –Salvo: Ya pero ¿qué has hecho?
00:23:00.166 --> 00:23:02.458 –Ester: E un'altra ora per prepararti tutto.	00:23:00.166 --> 00:23:02.458 –Ester: Y otra hora para cocinártelo todo.

00:23:02.541 --> 00:23:03.750 –Salvo: Sì, ma che cosa?	00:23:02.541 --> 00:23:03.750 –Salvo: Sí, pero ¿qué es?
00:23:03.833 --> 00:23:06.791 –Ester: La zuppa di radici di topinambur e crusca.	00:23:03.833 --> 00:23:06.791 –Ester: Una crema de tofu y raíces de alcachofas de Jerusalén.
00:23:08.333 --> 00:23:10.750 –Salvo: Va bene, amore, dai. Non ti preoccupare, me la mangio domani.	00:23:08.333 --> 00:23:10.750 –Salvo: Bueno amor, no te preocupes. Me la como mañana.
00:23:11.333 --> 00:23:13.000 –Ester: Ma quella va mangiata calda.	00:23:11.333 --> 00:23:13.000 –Ester: Esto se come caliente.
00:23:13.083 --> 00:23:19.375 –Salvo: E lo so, ma a me piace fredda, ghiacciata, capito? Così anestetizza la bocca e sento meno il sapore. Va bene.	00:23:13.083 --> 00:23:19.375 –Salvo: Ya, pero me gusta fría, helada. Así me anestesia la boca y noto menos el sabor. Bueno.
00:23:21.000 --> 00:23:21.833 –Ester: Con chi sei?	00:23:21.000 --> 00:23:21.833 –Ester: ¿Con quién estás?
00:23:21.916 --> 00:23:23.666 –Salvo: Con chi devo essere? Con tuo fratello.	00:23:21.916 --> 00:23:23.666 –Salvo: ¿Con quién quieres que esté? Con tu hermano.
00:23:23.750 --> 00:23:26.166 –Ester: Va bene. Ciao, Salvo.	00:23:23.750 --> 00:23:26.166 –Ester: De acuerdo, vale. Adiós, Salvo.
00:23:26.250 --> 00:23:27.958 –Salvo: Ehi, ma che è novità che mi chiami Salvo?	00:23:26.250 --> 00:23:27.958 –Salvo: Oye, ¿tú nunca me llamas Salvo?
00:23:29.458 --> 00:23:31.291 –Ester: Ciao, trottolino.	00:23:29.458 --> 00:23:31.291 –Ester: Adiós, amorcito.
00:23:31.375 --> 00:23:37.958 –Salvo: Ciao, trottolina. Ciao. Ma come ti viene in mente di dire a tua madre che stavamo andando a Castelmonte?	00:23:31.375 --> 00:23:37.958 –Salvo: Adiós, amorcito. Adiós. ¿Pero cómo se te ha ocurrido decirle a tu madre que vamos a Castelmonte?
00:23:38.041 --> 00:23:40.208 –Valentino: Tu mi avevi detto di dire che eravamo lontani da qua.	00:23:38.041 --> 00:23:40.208 –Valentino: Me pediste que le dijera que estábamos lejos de aquí.
00:23:40.291 --> 00:23:42.750 –Salvo: Sì, ma perché proprio Castelmonte che è arroccatissimo?	00:23:40.291 --> 00:23:42.750 –Salvo: Sí, ¿pero por qué Castelmonte, que está lejísimos?
00:23:42.833 --> 00:23:44.750 –Valentino: Eh perché è il primo paese che mi è venuto.	00:23:42.833 --> 00:23:44.750 –Valentino: Porque es el primer pueblo que se me ha ocurrido.
00:23:44.833 --> 00:23:46.666 –Salvo: Meno male che sei rimasto in Sicilia.	00:23:44.833 --> 00:23:46.666 –Salvo: Menos mal que no te has ido de Sicilia.
00:23:46.750 --> 00:23:50.666 –Valentino: Guarda che io sono in questa situazione per colpa tua. Io volevo chiamare la polizia.	00:23:46.750 --> 00:23:50.666 –Valentino: Encima de que estoy en esta situación por tu culpa. Yo quería llamar a la policía.
00:23:50.750 --> 00:23:54.749 –Salvo: Ma tu l'hai capito o no che ti sto salvando la vita? Trent'anni di galera ti danno. Come fa la mamma poi a portarti la pappa in cella, eh?	00:23:50.750 --> 00:23:54.749 –Salvo: ¿Pero te das cuenta de que te estoy salvando la vida, no? Te caería 30 años de carcel. ¿O preferirías que tu mamita te llevara la papillita a la celdita?
00:23:59.708 --> 00:24:03.333 –Valentino: Non ti permettere a parlare male di mia mamma, perché tu ce l'hai qua da sempre.	00:23:59.708 --> 00:24:03.333 –Valentino: No hables mal de mi madre porque la tienes tomada con ella toda la vida.
00:24:03.416 --> 00:24:05.038 –Salvo: La chiamo "mamma" quanto mi pare e piace.	00:24:03.416 --> 00:24:05.038 –Salvo: No, yo la llamo "mamita" cuando me da la gana.
00:24:05.289 --> 00:24:06.208 –Valentino: La posso chiamare solo io.	00:24:05.289 --> 00:24:06.208 –Valentino: Eso solo se le puedo llamar yo.

00:24:08.041 --> 00:24:09.166 –Salvo: Che cavolo è?	00:24:08.041 --> 00:24:09.166 –Salvo: ¿Y ahora qué?
00:24:10.208 --> 00:24:15.958 –Segreteria: Ciao, sono Alberto. Al momento, non posso rispondere. Lasciate un messaggio dopo il bip.	00:24:10.208 --> 00:24:15.958 –Contestador: Hola, soy Alberto. Ahora mismo no puedo cogerlo. Deja un mensaje después de la señal.
00:24:18.708 --> 00:24:37.833 –Ester: Ciao, Alberto. Sono Ester. Lo so che sono stata io a dire basta però ci ho ripensato. Insomma, ho appena saputo che mio marito è andato a Castelmonte e che tornerà questa sera. Quindi, tu aspettami, perché io il tempo della strada e sono da te. Ciao, trottolone.	00:24:18.708 --> 00:24:37.833 –Ester: Hola, Alberto. Soy Ester. Sé que soy yo quien ha terminado con esto, pero he me lo he pensado mejor. De hecho me acabo de enterar de que mi marido se ha ido a Castelmonte y volverá esta tarde. Así que espérame. Cojo el coche y voy para allá. Adiós, amorzote.
00:24:37.916 --> 00:24:41.250 –Operaio: Se quello è trottolone, l'altro è cornutone!	00:24:37.916 --> 00:24:41.250 –Operario: Si este es su "amorzote", el otro es "cornudote".
00:24:49.333 --> 00:24:50.583 –Salvo: Lo ammazzo!	00:24:49.333 --> 00:24:50.583 –Salvo: ¡Le mato! ¡Le mato!
00:24:50.666 --> 00:24:53.927 –Valentino: Ma chi ammazzi, che già è morto? Chi ammazzi?	00:24:50.666 --> 00:24:53.927 –Valentino: ¿Qué dices? ¿Qué dices? Si ya está muerto. ¿Cómo le vas a matar, hombre?
00:24:54.382 --> 00:25:00.916 –Salvo: L'ha chiamato "trottolone", l'ha chiamato! A me, mi chiama "trottolino"! Cos'ha lui che io non ho?	00:24:54.382 --> 00:25:00.916 –Salvo: Lo ha llamado "amorzote". Es horrible. ¡Y a mí me llama solo "amorcito"! ¿Qué tiene él que no tenga yo?
00:25:01.541 --> 00:25:03.750 –Valentino: Lasciamo perdere, Salvo.	00:25:01.541 --> 00:25:03.750 –Valentino: Olvídalo, Salvo.
00:25:03.833 --> 00:25:11.458 –Salvo: Ecco perché mi ha domandato "con chi sei", "perché non torni a pranzo". Non era gelosia, era organizzazione.	00:25:03.833 --> 00:25:11.458 –Salvo: Por eso me ha preguntado con quién estaba y por qué no iba a comer. No eran celos. ¡Era para organizarse!
00:25:11.541 --> 00:25:23.916 –Valentino: Smettila, Salvo, non piangere! Che le lacrime contengono DNA. Che cosa abbiamo pulito a fare sennò? Il problema adesso è un altro. Hai il movente. La polizia penserà che sei stato tu a uccidere Gambino!	00:25:11.541 --> 00:25:23.916 –Valentino: Vale ya, Salvo. No llores. Que las lágrimas contienen ADN. Y si no ¿Para qué hemos limpiado? Ahora el problema es otro. Sí que tienes móvil. ¡La policía pensará que has sido tú quien ha matado a Gambino!
EPISODIO 2	EPISODIO 2
00:00:19.958 --> 00:00:25.625 –Valentino: Non ci pensare, che Gambino sia l'amante di Ester è l'ultimo dei nostri problemi. Salvo, siediti.	00:00:20.208 --> 00:00:25.625 –Valentino: No pienses en ello. Que Gambino sea amante de Ester es el último de nuestros problemas. Salvo, siéntate.
00:00:25.708 --> 00:00:33.541 –Operai in coro: <i>La mogliettina ci fa i corni ogni matina. Si ci pigghia a fantasia, a trottolone cornutia.</i>	00:00:25.708 --> 00:00:33.541 –Operarios en coro: <i>Si tu mujer te pone cuernos, lo va a hacer todos los días. Si le pica la fantasía, ten los cuernos todo el día.</i>
00:00:33.625 --> 00:00:39.083 –Operaio 1: In The Touch of the Killer la moglie dell'assassino è l'amante del notaio.	00:00:33.625 --> 00:00:39.083 –Operario 1: En The Touch of the Killer, la mujer del asesino es la amante del notario.
00:00:40.875 --> 00:00:53.791 –Valentino: Non li ascoltare, Salvo. Non li ascoltare. Ora abbiamo tutto: la pistola, il cadavere, il movente.	00:00:40.875 --> 00:00:53.958 –Valentino: No les escuches, Salvo. No les escuches. Que ahora lo tenemos todo. La pistola, el cadáver, el móvil. Pensarán que le hemos matado nosotros, salvo.

Penseranno che l'abbiamo ucciso noi, Salvo. L'hai detto tu che quasi sempre gli omicidi avvengono tra parenti.	Tú mismo lo has dicho, los homicidios casi siempre se producen entre familiares.
00:00:53.875 --> 00:00:56.000 –Salvo: Ma io manco lo conoscevo.	00:00:54.041 --> 00:00:56.000 –Salvo: Pero si yo ni le conocía.
00:00:56.083 --> 00:00:57.625 –Valentino: Però lo conosceva Ester.	00:00:56.083 --> 00:00:57.708 –Valentino: Pero Ester sí, le conocía.
00:00:59.041 --> 00:01:12.375 –Operai in coro: <i>Uè mammà, Trottolone trottolà. Uè mammà, le corna poi ti fa. Uè mammà, trottolone trottolà. Uè mammà.</i>	00:00:59.958 --> 00:01:12.375 –Operarios en coro: <i>Curnudito, cornudón. Sí, señor. Los cuernos te pondrá. Sí, señor. Cornudito, cornudón.</i>
00:01:18.583 --> 00:01:22.625 –Valentino: Salvo, dobbiamo andare via. Ester può arrivare da un momento all'altro.	00:01:18.708 --> 00:01:22.625 –Valentino: Salvo, tenemos que irnos. Ester podría llegar en cualquier momento.
00:01:22.708 --> 00:01:23.746 –Salvo: Non ce la faccio.	00:01:22.708 --> 00:01:32.416 –Salvo: No puedo.
00:01:23.948 --> 00:01:26.462 –Valentino: Dai, ce la puoi fare, Salvo. Dai, andiamo, Salvo.	00:01:23.948 --> 00:01:26.462 –Valentino: Sí que puedes, machote. Vámonos, Salvo.
00:01:26.887 --> 00:01:27.416 –Salvo: Non ce la faccio.	00:01:26.887 --> 00:01:27.416 –Salvo: No puedo.
00:01:27.500 --> 00:01:31.487 –Valentino: Devi tornare a pensare come l'assassino di The Touch of the Killer. Prendi il sacco.	00:01:27.500 --> 00:01:31.487 –Valentino: Venga, vamos. Tienes que volver pensar como el asesino de The Touch of the Killer. Coge la bolsa.
00:01:31.784 --> 00:01:32.416 –Salvo: Quale sacco?	00:01:31.784 --> 00:01:32.416 –Salvo: ¿La bolsa de qué?
00:01:35.541 --> 00:01:36.833 –Valentino: Andiamo.	00:01:35.708 --> 00:01:36.625 –Valentino: Vamos.
00:01:39.416 --> 00:01:45.166 –Donna: Buongiorno. Siamo venuti per portare Dio nella vostra casa.	00:01:39.416 --> 00:01:45.166 –Mujer: Buenos días. Hemos venido para traerles a Dios hasta su misma casa.
00:02:09.125 --> 00:02:12.458 –Valentino: Guardi, noi già qua siamo in tanti, e poi è un brutto momento.	00:02:09.125 --> 00:02:12.458 –Valentino: Nosotros aquí ya somos bastantes. Además, no es buen momento.
00:02:12.541 --> 00:02:27.375 –Donna: Va beh, se è un brutto momento, allora è quello giusto. "Gettate su di Lui tutte le vostre ansietà, perché Egli avrà cura di voi".	00:02:12.541 --> 00:02:21.125 –Mujer: Pues un mal momento, es el mejor momento. "Venid y echad toda vuestra ansiedad sobre él, porque él cuida de ustedes".
00:02:21.208 --> 00:02:23.416 –Uomo: Pietro, 5–7.	00:02:21.208 --> 00:02:23.416 –Hombre: Pedro, 5–7.
00:02:23.500 --> 00:02:27.37 –Donna: Il Signore vi ha cercato e noi vi abbiamo trovato!	00:02:23.500 --> 00:02:27.37 –Mujer: ¡El Señor les ha buscado y nosotros les hemos encontrado!
00:02:28.041 --> 00:02:30.708 –Bambino: Mamma, ma io voglio tornare a scuola.	00:02:28.041 --> 00:02:30.708 –Niño: Mamá, quiero volver al colegio.
00:02:30.791 --> 00:02:33.125 –Valentino: Entrate, prima che ci trovano pure gli altri. Entrate.	00:02:30.791 --> 00:02:33.125 –Valentino: Entrad antes de que nos vean también los demás.
00:02:33.208 --> 00:02:34.482 –Donna: Ma gli altri chi?	00:02:33.208 --> 00:02:35.416 –Mujer: ¿Cómo que los demás?
00:02:34.953 --> 00:02:35.416 –Valentino: Gli altri.	00:02:34.953 --> 00:02:35.416 –Valentino: Los demás, los demás.
00:02:37.041 --> 00:02:39.708	00:02:36.958 --> 00:02:39.708

–Donna 1: A scuola ci tornerai quando finisce lo sciopero.	–Mujer 1: Ya te he dicho que volverás al colegio cuando acabe la huelga.
00:02:39.791 --> 00:02:41.583 –Bambino: E che cos'è lo sciopero?	00:02:39.791 --> 00:02:41.541 –Niño: ¿Y qué es una huelga?
00:02:41.666 --> 00:02:45.416 –Donna 1: Lo sciopero è quando la gente non va a lavorare perché protesta.	00:02:41.625 --> 00:02:45.416 –Mujer 1: Una huelga es cuando la gente no va a trabajar porque protesta.
00:02:45.500 --> 00:02:46.375 –Bambino: E perché protesta?	00:02:45.500 --> 00:02:46.375 –Niño: ¿Y por qué protesta?
00:02:46.458 --> 00:02:47.708 –Donna: È lei il signor Gambino?	00:02:46.458 --> 00:02:48.291 –Mujer: ¿Es usted el señor Gambino?
00:02:49.166 --> 00:02:51.416 –Valentino: No, sono io il signor Gambino.	00:02:49.166 --> 00:02:51.333 –Valentino: No, el señor Gambino soy yo.
00:02:51.500 --> 00:02:53.000 –Uomo: Scusate, ma siete buddisti?	00:02:51.416 --> 00:02:53.000 –Hombre: Perdone, pero ¿son budistas?
00:02:53.083 --> 00:02:58.875 –Valentino: Non siamo buddhisti, e per cortesia lo posi che abbiamo appena pulito. Lo dico pure per lei, tra l'altro.	00:02:53.083 --> 00:02:58.875 –Valentino: No somos budistas. Por favor, deje eso. Que acabamos de limpiarlo. Lo digo sobre todo por usted.
00:02:58.958 --> 00:03:06.666 –Donna: Lo vedo che soffre, fratello, ma non deve disperare, perché Dio è sempre al nostro fianco e ci protegge nel momento del dolore.	00:02:58.958 --> 00:03:07.250 –Mujer: Veo que está sufriendo, hermano. Pero no se desespere. Dios está siempre a nuestro lado y nos protege en momentos de dolor.
00:03:07.291 --> 00:03:08.875 –Uomo: Ho capito, fate yoga.	00:03:07.333 --> 00:03:08.875 –Hombre: Ya lo entiendo, hacen yoga.
00:03:12.875 --> 00:03:15.916 –Donna: Signor Gambino, che cosa è successo al suo amico?	00:03:12.875 --> 00:03:15.916 –Mujer: Señor Gambino, ¿qué le ha pasado a su amigo?
00:03:16.000 --> 00:03:19.125 –Valentino: Eh, una delusione d'amore. Una donna.	00:03:16.000 --> 00:03:19.125 –Valentino: Un mal de amor. Una mujer.
00:03:20.458 --> 00:03:21.583 –Donna: Aah l'amore.	00:03:20.458 --> 00:03:21.583 –Mujer: Ah, el amor.
00:03:21.666 --> 00:03:23.583 –Salvo: L'amore!	00:03:21.666 --> 00:03:22.625 –Salvo: El amor.
00:03:23.666 --> 00:03:32.375 –Donna: Trova conforto in Dio, fratello. "Perché l'uomo senza Dio al fianco, l'uomo nato dalla donna, è destinato a una vita breve e piena di sofferenza."	00:03:23.708 --> 00:03:32.375 –Mujer: Busque consuelo en Dios, hermano. "Porque el hombre, sin Dios a su lado, y el hombre nacido de una mujer, tiene una vida breve y cargada de tormento."
00:03:32.458 --> 00:03:34.541 –Salvo: Io, io.	00:03:32.458 --> 00:03:34.541 –Salvo: Yo, yo, yo, yo, yo.
00:03:34.625 --> 00:03:36.875 –Uomo: Giobbe, 14–1.	00:03:34.625 --> 00:03:36.875 –Hombre: Job, 14–1.
00:03:37.750 --> 00:03:43.000 –Donna: E invece lei è tranquillo. Che cos'è, fidanzato? Sposato?	00:03:37.750 --> 00:03:43.000 –Mujer: Sin embargo, usted está tranquilo. ¿Qué? ¿Está prometido? ¿Casado?
00:03:43.083 --> 00:03:45.875 –Valentino: No, non sono né fidanzato, né sposato.	00:03:43.083 --> 00:03:45.875 –Valentino: No, no estoy prometido ni casado.
00:03:45.958 --> 00:03:50.250 –Donna: Però è innamorato. Si vede dagli occhi.	00:03:45.958 --> 00:03:48.958 –Mujer: Pero está enamorado. Se le ve en los ojos.
00:03:50.333 --> 00:04:05.791 –Valentino: Ma che c'entrano gli occhi. Senta, non ci si metta pure lei con gli occhi. Bene, adesso, io direi che a questo punto Dio sa dove abitiamo. Quando vuole venirci a trovare, può venirci a trovare. L'importante è che anche lui non si metta a toccare,	00:03:49.041 --> 00:04:05.791 –Valentino: ¿Qué tendrán que ver los ojos? Mire, no empiece usted también con eso. Bueno, a ver, yo creo que Dios es muy listo, y ya sabe donde vivimos, así que, cuando quiera venir a vernos, puede hacerlo sin problema.

perché se no lascia le impronte e le sue sono, diciamo, belle grosse.	Lo importante es que no se pongan a tocar todo, porque si no dejan huellas y las huellas son muy peligrosas.
00:04:05.875 --> 00:04:08.541 –Uomo: Mi scusi, fratello Gambino, dovrei andare in bagno.	00:04:05.875 --> 00:04:08.541 –Hombre: Disculpe, hermano Gambino, necesito ir al baño.
00:04:08.625 --> 00:04:09.750 –Valentino: No!	00:04:08.625 --> 00:04:09.750 –Valentino: ¡No!
00:04:10.375 --> 00:04:11.916 –Donna: Collega, eh.	00:04:10.375 --> 00:04:11.916 –Mujer: Compañero. ¿Qué?
00:04:13.791 --> 00:04:22.708 –Valentino: È guasto, perché è guasto. Sono il proprietario, giusto, lo saprò che è guasto. Infatti sono venuti degli operai. Hanno tentato di aggiustarlo, ma non ci sono riusciti.	00:04:13.791 --> 00:04:22.875 –Valentino: Está roto. Porque está roto. Soy el propietario, claro. Así sé que está roto. De hecho han venido los operarios. Han intentado arreglarlo, y no lo han conseguido.
00:04:22.791 --> 00:04:31.125 –Donna: Li abbiamo incrociati in portineria. Che simpatici. Ridevano, cantavano. Ma chissà perché.	00:04:22.958 --> 00:04:31.125 –Mujer: Ah, nos los hemos cruzado en la portería. Qué simpáticos. Se reían y cantaban. Pero a saber por qué.
00:04:31.208 --> 00:04:34.000 –Salvo: Lo so io, perché. Lo so io.	00:04:31.208 --> 00:04:33.250 –Salvo: Yo sé por qué.
00:04:36.041 --> 00:04:41.041 –Valentino: Bene, mi dispiace interrompere proprio ora che ci stiamo divertendo, però per noi è tardi.	00:04:36.041 --> 00:04:41.041 –Valentino: Bueno, siento interrumpir ahora que estamos divirtiéndolo, pero se nos hace tarde.
00:04:44.500 --> 00:04:47.541 –Ester: Non c'è parcheggio qui. Mai. Mai.	00:04:44.500 --> 00:04:47.541 –Ester: Aquí no hay sitio nunca, nunca.
00:04:48.375 --> 00:05:01.000 –Donna: E allora che il Signore sia con voi. E mi raccomando di dare una buona educazione ai vostri figli, perché dai genitori dipende la buona riuscita di un figlio. Arrivederci, signor Gambino.	00:04:48.375 --> 00:05:00.916 –Mujer: Entonces, que el Señor vaya con ustedes. Y recuerde siempre darles una buena educación a sus hijos, porque el éxito de los hijos depende de la educación dada por los padres. Adiós, señor Gambino.
00:05:01.083 --> 00:05:01.749 –Valentino: Certo.	00:05:01.083 --> 00:05:01.749 –Valentino: Claro.
00:05:01.948 --> 00:05:02.541 –Donna: Arrivederci.	00:05:01.948 --> 00:05:02.541 –Mujer: Adiós.
00:05:02.625 --> 00:05:08.958 –Valentino: Arrivederci. Sbrighiamoci, che Ester può arrivare da un momento all'altro.	00:05:02.541 --> 00:05:08.958 –Valentino: Adiós. Démonos prisa. Ester podría llegar en cualquier momento.
00:05:09.041 --> 00:05:14.916 –Salvo: La verità è che ha ragione quella là. Se tua madre l'avesse educata bene a tua sorella, tutta questa storia non sarebbe successa.	00:05:09.041 --> 00:05:14.875 –Salvo: La verdad es que esa tiene razón. Si tu madre hubiera educado bien a tu hermana, todo esto que non pasa ahora no nos habría pasado.
00:05:15.000 --> 00:05:15.958 –Valentino: Ma che c'entra mia madre?	00:05:14.958 --> 00:05:15.958 –Valentino: ¿Y qué tiene que ver mi madre?
00:05:16.041 --> 00:05:20.375 –Salvo: Appena finisce questa storia, tu, tua madre e tutta la famiglia ve ne dovete andare a fare in culo.	00:05:16.041 --> 00:05:20.208 –Salvo: En cuanto acabe toda esta historia, tú, tu madre y toda tu familia os vais a ir a tomar por el culo.
00:05:20.458 --> 00:05:21.398 –Valentino: Va bene, Salvo.	00:05:20.291 --> 00:05:21.507 –Valentino: Vale, sí, Salvo, vale.
00:05:21.593 --> 00:05:22.375 –Salvo: No, me lo devi promettere!	00:05:21.637 --> 00:05:22.333 –Salvo: ¡No, me lo tienes que prometer!
00:05:22.458 --> 00:05:25.291 –Valentino: Te lo prometto. Dai, andiamo. Andiamo, Salvo. Andiamo.	00:05:22.416 --> 00:05:35.541 –Valentino: Te lo prometo. Venga, vamos. Venga, Salvo, venga.

00:05:33.708 --> 00:05:42.541 –Salvo: Va beh. E con tua madre non finisce qua.	00:05:41.083 --> 00:05:42.380 –Salvo: Y todavía no he acabado con tu madre.
00:05:42.625 --> 00:05:44.000 –Valentino: Va bene. Il pomello.	00:05:42.705 --> 00:05:44.000 –Valentino: Vale. El pomo.
00:05:44.083 --> 00:05:45.541 –Salvo: Va bene.	00:05:44.083 --> 00:05:45.458 –Salvo: Que sí, que sí.
00:06:10.666 --> 00:06:11.916 –Bambina: Chi sei?	00:06:10.666 --> 00:06:11.791 –Niña: ¿Quién eres?
00:06:12.000 --> 00:06:13.833 –Bambino: Perché non ti ho visto mai?	00:06:11.875 --> 00:06:13.833 –Niño: ¿Por qué no te he visto nunca?
00:06:14.500 --> 00:06:15.750 –Bambina: Perché pulisci?	00:06:14.500 --> 00:06:15.750 –Niña: ¿Por qué limpias?
00:06:15.833 --> 00:06:16.791 –Bambino: Lavori qui?	00:06:15.833 --> 00:06:16.791 –Niño: ¿Trabajas aquí?
00:06:16.875 --> 00:06:17.791 –Valentino: Sì.	00:06:16.875 --> 00:06:17.791 –Valentino: Sí.
00:06:17.875 --> 00:06:21.750 –Bambina: Bugiardo. Oggi non lavora nessuno. C'è lo sciopero.	00:06:17.875 --> 00:06:21.750 –Niña: Mentiroso. Hoy no trabaja nadie. Hay huelga.
00:06:21.833 --> 00:06:24.500 –Bambino: E perché quel sacco nero?	00:06:21.833 --> 00:06:24.500 –Niño: ¿Por qué llevas esa bolsa negra?
00:06:24.583 --> 00:06:37.666 –Valentino: È un gioco. Sto giocando a guardie e ladri. Infatti adesso vado, perché se le guardie mi acchiappano, perdo. Però mi raccomando, eh. Non lo dite a nessuno.	00:06:24.583 --> 00:06:37.666 –Valentino: Es un juego. Estoy jugando a policías y ladrones. De hecho, ahora me tengo que ir, porque si me cogen los policías, pierdo. Pero acordaos, no podéis decírselo a nadie.
00:06:53.416 --> 00:06:56.666 –Operaio: No, scusi, ma da quant'è che non facevate manutenzione qua?	00:06:53.416 --> 00:06:56.666 –Operario: Perdona, ¿hace cuánto que no revisan el mantenimiento aquí?
00:06:57.250 --> 00:06:58.750 –Portiere: Ma perché, che è, grave?	00:06:57.250 --> 00:06:58.750 –Portero: ¿Por qué? ¿Es algo grave?
00:06:58.833 --> 00:07:01.791 –Operaio: Ma certo.	00:06:58.833 --> 00:07:00.208 –Operario: Pues, claro.
00:07:00.291 --> 00:07:01.791 –Operario 1: Prova a vedere se funziona.	00:07:00.291 --> 00:07:01.791 –Operario 1: Prueba a ver si funciona.
00:07:13.291 --> 00:07:19.416 –Salvo: Veloce. Non correre, non correre. Veloce. Ma perché perdi tutto questo tempo?	00:07:13.291 --> 00:07:19.416 –Salvo: Rápido. No corras. No corras pero rápido. ¿Por qué has tardado tanto?
00:07:19.500 --> 00:07:20.638 –Valentino: Va beh, calmo.	00:07:19.500 --> 00:07:20.638 –Valentino: Venga, tranquilo.
00:07:21.389 --> 00:07:24.166 –Salvo: Stai attento. Rilassato, come se non c'entrassimo niente.	00:07:21.389 --> 00:07:24.166 –Salvo: Ve con cuidado. Tranquilo, como si no tuviéramos nada que ver.
00:07:30.750 --> 00:07:33.958 –Valentino: Salvo, andiamo. Non dobbiamo lasciare prove che siamo stati qui.	00:07:30.750 --> 00:07:33.958 –Valentino: Venga, vámonos, no hay que dejar pruebas de que hemos estado aquí.
00:07:35.333 --> 00:07:36.708 –Salvo: E questa che cos'è?	00:07:35.333 --> 00:07:36.708 –Salvo: ¿Y esto qué es?
00:07:39.750 --> 00:07:40.791 –Valentino: Non l'avevo visto.	00:07:39.750 --> 00:07:40.791 –Valentino: No lo había visto.
00:07:41.666 --> 00:07:43.541 –Salvo: Dai, poi ci pensiamo. Vai, sbrigati.	00:07:39.750 --> 00:07:40.791 –Salvo: Luego lo pensamos. Venga, date prisa.
00:08:13.083 --> 00:08:43.375 –Sergio: “Non capisco perché il tuo cane mangia a casa tua e poi viene a fare i bisogni a casa mia”.	00:08:13.125 --> 00:08:43.291 –Sergio: “No entiendo por qué tu perro va a comer a tu casa y viene a sus necesidades a la mía”.

<p>Queste le pesanti accuse urlate dal signor Bartolomeo mentre mordeva il polpaccio del suo vicino di casa, Pasquale, proprietario di Fufi, un chihuahua che adesso è in stato di fermo e che ha fatto litigare i due compagni di scuola adesso novantenni. Ancora una volta, la Sicilia ci restituisce la dolcezza del superfluo e l'amaro dei bisogni. Dal vostro Sergione è tutto a voi la linea per la cronaca rosa.</p>	<p>Estas son las duras acusaciones que gritaba el señor Bartolomeo mientras mordía la pantorrilla de su vecino, Pasquale, propietario de Fufi, un chihuahua, que ahora está bajo custodia y ha enemistado a los dos nonagenarios compañeros de escuela. De nuevo, Sicilia nos deleita con la dulzura de lo superfluo y la amargura de las necesidades. Esto es todo desde la comisaría de policía. Os doy paso para las noticias del corazón.</p>
<p>00:08:43.458 --> 00:08:45.125 –Valentino: Ancora non l'hanno trovato il cadavere.</p>	<p>00:08:43.375 --> 00:08:45.125 –Valentino: Todavía no han encontrado el cadáver.</p>
<p>00:08:45.208 --> 00:08:49.208 –Salvo: Vorrei capire come ti è venuto in mente di dire a tua madre che stavamo andando a Castelmonte.</p>	<p>00:08:45.208 --> 00:08:49.166 –Salvo: A mí me gustaría saber cómo se te ha ocurrido decirle a tu madre que estábamos de camino a Castelmonte.</p>
<p>00:08:49.291 --> 00:08:51.708 –Valentino: Perché quando ero piccolo andavo sempre a Castelmonte.</p>	<p>00:08:49.250 --> 00:08:51.000 –Valentino: Porque de pequeños íbamos mucho a Castelmonte.</p>
<p>00:08:51.791 --> 00:08:52.916 –Salvo: E ora sei ancora piccolo?</p>	<p>00:08:51.307 --> 00:08:52.916 –Salvo: ¿Y sigues siendo pequeño?</p>
<p>00:08:53.000 --> 00:09:04.375 –Valentino: Non sono piccolo. Mia mamma ci andava perché gli piacevano dei pasticcini che facevano in un convento proprio là a Castelmonte. A mia mamma piacevano talmente tanto che costringeva mio papà ad andare a Castelmonte.</p>	<p>00:08:53.000 --> 00:09:04.375 –Valentino: No soy pequeño. Mi madre iba allí porque le gustaban unas pastitas que hacían en un convento allí en Castelmonte. A mamá le gustaban tanto que siempre obligaba a mi padre a ir hasta Castelmonte.</p>
<p>00:09:04.458 --> 00:09:09.000 –Salvo: Uhm. Tua madre mandava a Castelmonte tuo padre per fargli le corna.</p>	<p>00:09:05.791 --> 00:09:09.000 –Salvo: Tu madre mandaba tu padre a Castelmonte para ponerle los cuernos.</p>
<p>00:09:09.083 --> 00:09:11.625 –Valentino: Mia mamma non faceva le corna a mio papà.</p>	<p>00:09:09.083 --> 00:09:11.625 –Valentino: Mi mamá no ponía los cuernos a mi papá.</p>
<p>00:09:11.708 --> 00:09:24.083 –Salvo: Sì, è un vizio di famiglia. Voi mandate la gente a Castelmonte per fargli le corna. Avete solo migliorato la tecnica. Tu mi porti a Castelmonte, tua sorella mi tradisce e tua madre la copre. Voi vi eccitate con Castelmonte.</p>	<p>00:09:11.708 --> 00:09:24.083 –Salvo: Sí, es una costumbre de familia: mandáis a la gente allí para ponerles los cuernos. Solamente habéis mejorado la técnica. Tú me llevas a Castelmonte, tu hermana me traiciona y tu madre la cubre. Porque os excitáis con Castelmonte.</p>
<p>00:09:24.166 --> 00:09:27.708 –Valentino: Ti ho detto che noi andavamo a Castelmonte soltanto per i pasticcini.</p>	<p>00:09:24.166 --> 00:09:27.708 –Valentino: Te he dicho que nosotros íbamos a Castelmonte solamente por las pastas.</p>
<p>00:09:30.791 --> 00:09:31.791 –Salvo: Che cosa hai detto?</p>	<p>00:09:30.791 --> 00:09:31.791 –Salvo: Perdona, ¿qué has dicho?</p>
<p>00:09:31.875 --> 00:09:34.291 –Valentino: Che andavamo a Castelmonte soltanto per i pasticcini.</p>	<p>00:09:31.875 --> 00:09:34.291 –Valentino: Que íbamos a Castelmonte solo por las pastas.</p>
<p>00:09:35.333 --> 00:09:38.416 –Salvo: Finalmente hai detto la prima cosa giusta della giornata.</p>	<p>00:09:35.333 --> 00:09:38.416 –Salvo: Por fin has dicho la primera cosa coherente del día.</p>
<p>00:09:38.500 --> 00:09:39.283 –Valentino: Cioè?</p>	<p>00:09:38.500 --> 00:09:39.375 –Valentino: ¿Qué?</p>
<p>00:09:39.916 00:09:52.958 –Salvo: Faremo quello che farebbe il killer di The Touch of the Killer. Andiamo. Adesso, con la scusa di comprare i pasticcini a Castelmonte, ci facciamo dare lo scontrino.</p>	<p>00:09:39.916 --> 00:09:53.000 –Salvo: Porque haremos lo que haría el asesino en The Touch of the Killer, vámonos. Y ahora, con la excusa de comprar las pastas en Castelmonte, vamos y pedimos el tíquet.</p>

00:09:53.041 --> 00:09:53.758 –Valentino: Scontrino?	00:09:53.083 --> 00:09:53.754 –Valentino: ¿El tíquet?
00:09:54.166 --> 00:10:05.833 –Salvo: Certo, lo scontrino. E quella è la prova provata che noi eravamo a Castelmonte. E quindi, non eravamo sul luogo del delitto. Tecnicamente, si chiama "alibi". E dobbiamo costruircelo prima che scoppi il caso.	00:09:54.041 --> 00:10:05.833 –Salvo: El de las pastitas. Así tendremos una prueba sólida de que hemos estado en Castelmonte. Y si estábamos comprando en Castelmonte, no podemos haber estado en la casa. Técnicamente, se llama "coartada". Y tenemos que hacernos con una buena desde que se inicie el caso.
00:10:05.916 --> 00:10:10.500 –Valentino: Allora dobbiamo sbrigarci. Fino a quando non trovano il cadavere, siamo in vantaggio.	00:10:05.916 --> 00:10:10.500 –Valentino: Entonces tenemos que darnos prisa. Hasta que encuentren el cadáver, vamos con ventaja.
00:10:14.708 --> 00:10:16.666 –Donna 2: Qua c'è acqua dappertutto.	00:10:14.708 --> 00:10:16.666 –Mujer 2: Hay agua por todas partes.
00:10:16.750 --> 00:10:18.541 –Donna 3: Ma non risponde nessuno.	00:10:16.750 --> 00:10:18.541 –Mujer 3: Y no responde nadie.
00:10:18.625 --> 00:10:23.458 –Donna 2: Il signor Gambino avrà dimenticato il rubinetto aperto. Avviso io il portiere.	00:10:18.625 --> 00:10:23.458 –Mujer 2: El señor Gambino se habrá dejado el grifo abierto. Aviso ya al portero.
00:10:23.541 --> 00:10:37.291 –Donna 3: Va bene. Signor Gambino? Signor Gambino?	00:10:23.541 --> 00:10:37.125 –Mujer 3: Muy bien. ¿Señor Gambino? ¿Señor Gambino?
00:10:41.500 --> 00:10:43.125 –Ester: Ma perché non risponde?	00:10:41.500 --> 00:10:43.125 –Ester: ¿Por qué no responde?
00:11:08.833 --> 00:11:09.958 –Valentino: È qua.	00:11:08.833 --> 00:11:09.833 –Valentino: Es aquí.
00:11:10.583 --> 00:11:11.384 –Salvo: È questo?	00:11:10.583 --> 00:11:11.108 –Salvo: ¿Es esto?
00:11:11.708 --> 00:11:13.833 –Valentino: È questo. Questo c'è, non è che ce ne sono altri.	00:11:11.391 --> 00:11:14.835 –Valentino: Es esto. Esto es. No hay otro. ¿Llamo?
00:11:13.916 --> 00:11:14.463 –Salvo: Busso?	00:11:13.916 --> 00:11:14.463 –Salvo:
00:11:14.847 --> 00:11:15.083 –Valentino: Sì.	00:11:14.847 --> 00:11:15.083 –Valentino: Sì.
00:11:23.958 --> 00:11:24.746 –Frate: Benvenuti, fratelli. Ditemi.	00:11:23.958 --> 00:11:25.791 –Hermano: Bienvenidos, hermanos. ¿Díganme?
00:11:25.483 --> 00:11:28.541 –Valentino: Buongiorno. Noi saremmo venuti per i pasticcini.	00:11:25.875 --> 00:11:28.541 –Valentino: Buenos días. Venimos a por unas pastitas.
00:11:28.625 --> 00:11:29.875 –Frate: Sì, certo.	00:11:28.625 --> 00:11:29.875 –Hermano: Oh, sí, por supuesto.
00:11:29.958 --> 00:11:31.916 –Salvo: Ma anche per lo scontrino.	00:11:29.958 --> 00:11:31.916 –Salvo: Y también por el tiquét.
00:11:32.000 --> 00:11:32.916 –Frate: Eh?	00:11:32.374 --> 00:11:32.807 –Hermano: ¿Eh?
00:11:34.583 --> 00:11:36.625 –Valentino: Noi saremmo venuti per i pasticcini.	00:11:34.583 --> 00:11:36.625 –Valentino: Nosotros hemos venido por las pastas.
00:11:36.708 --> 00:11:38.416 –Frate: Certamente, i pasticcini, sì.	00:11:36.708 --> 00:11:38.416 –Hermano: Claro, las pastas, sí.
00:11:38.500 --> 00:11:39.833 –Salvo: E lo scontrino.	00:11:38.500 --> 00:11:39.833 –Salvo: Y a por el tíquet.
00:11:39.916 --> 00:11:41.083 –Frate: Eh?	00:11:40.005 --> 00:11:40.307 –Hermano: ¿Eh?

00:11:43.458 --> 00:11:44.458 –Salvo: Pasticcini?	00:11:43.458 --> 00:11:44.458 –Salvo: ¿Las pastas?
00:11:44.541 --> 00:11:45.583 –Frate: I pasticcini.	00:11:44.541 --> 00:11:45.583 –Hermano: Las pastas.
00:11:45.666 --> 00:11:46.329 –Valentino: Scontrino?	00:11:45.666 --> 00:11:46.483 –Valentino: Y el tíquet.
00:11:46.847 --> 00:11:54.208 –Frate: Eh? Fratelli, noi vendiamo i pasticcini solo ai credenti. Voi siete credenti?	00:11:46.848 --> 00:11:54.208 –Hermano: ¿Eh? Hermanos, nosotros vendemos las pastas solo a los creyentes. ¿Son ustedes creyentes?
00:11:54.291 --> 00:11:55.750 –Valentino: Credenti convinti.	00:11:54.291 --> 00:11:55.625 –Valentino: Creyentes convencidos.
00:11:55.833 --> 00:12:00.208 –Salvo: Io mi faccio addirittura la croce con una mano sola. Va beh, ma io sono proprio spericolato.	00:11:55.708 --> 00:12:00.125 –Salvo: Oiga, yo me santiguo solo con una mano. Soy todo un intrépido santiguándome.
00:12:00.291 --> 00:12:06.125 –Frate: Benissimo. Allora sarete contenti. Siete arrivati in tempo per le orazioni pomeridiane.	00:12:00.208 --> 00:12:06.125 –Hermano: ¡Estupendo! Entonces estarán contentos. Porque han llegado a tiempo para las oraciones de la tarde.
00:12:06.791 --> 00:12:29.083 –Coro: <i>Canto per Cristo che mi libererà. Quando verrà nella gloria. Quando la vita con Lui rinascerà. Alleluia. Alleluia. Canto per Cristo, un giorno tornerà. Festa per tutti gli amici.</i>	00:12:06.791 --> 00:12:29.083 –Coro: <i>Canto per Cristo che mi libererà. Quando verrà nella gloria. Quando la vita con lui rinascerà. Alleluia. Alleluia. Canto per Cristo, un giorno tornerà. Festa per tutti gli amici.</i>
00:12:29.166 --> 00:12:31.791 –Valentino: Ma, non avevate detto che dovevate pregare?	00:12:29.166 --> 00:12:31.708 –Valentino: Pero ¿no nos ha dicho que tenían ustedes que orar?
00:12:31.875 --> 00:12:33.625 –Frate: Chi canta, prega due volte.	00:12:31.791 --> 00:12:33.666 –Hermano: El que canta, ora dos veces.
00:12:34.791 --> 00:12:39.125 –Coro: <i>Alleluia.</i>	00:12:34.791 --> 00:12:38.166 –Coro: ¡ <i>Aleluya!</i>
00:12:44.000 --> 00:12:49.125 –Valentino: Mi raccomando, non rovinare tutto. Devi fare finta che non sia successo niente.	00:12:44.000 --> 00:12:48.916 –Valentino: Ten cuidado, no lo estropees todo ahora. Tranquilo. Haz como si no hubiera pasado nada.
00:12:49.208 --> 00:12:49.736 –Salvo: Va bene.	00:12:49.000 --> 00:12:50.016 –Salvo: Vale, vale.
00:12:49.938 --> 00:12:50.916 –Valentino: Ripeti con me: "Niente".	00:12:50.216 --> 00:12:50.916 –Valentino: Repite conmigo: "nada".
00:12:51.000 --> 00:12:51.837 –Salvo: Niente.	00:12:51.000 --> 00:12:51.871 –Salvo: Nada.
00:12:52.267 --> 00:12:54.083 –Valentino: Respira. Calmo.	00:12:52.166 --> 00:12:54.083 –Valentino: Respira. Calma.
00:12:56.458 --> 00:12:57.583 –Salvo: Che c'è?	00:12:56.458 --> 00:12:57.583 –Salvo: ¿Qué pasa?
00:12:58.500 --> 00:13:01.541 –Ester: Trottolino? Tutto bene?	00:12:58.500 --> 00:13:01.541 –Ester: ¿Amorcito? ¿Va todo bien?
00:13:01.625 --> 00:13:02.500 –Salvo: Tutto bene.	00:13:01.625 --> 00:13:02.500 –Salvo: Todo bien.
00:13:04.833 --> 00:13:08.291 –Ester: Dove sei? In città, giusto?	00:13:04.833 --> 00:13:08.291 –Ester: ¿Dónde estás? ¿En la ciudad, no?
00:13:08.375 --> 00:13:10.416 –Salvo: Ti ho detto che sono a Castelmonte.	00:13:08.375 --> 00:13:10.416 –Salvo: Te he dicho que estoy en Castelmonte.
00:13:11.791 --> 00:13:26.125 –Ester: Ah, sei già a Castelmonte? Siccome stai facendo tardi, mi sono preoccupata. Ma... Perché ti	00:13:11.791 --> 00:13:26.125 –Ester: Ah, ¿ya estás en Castelmonte? Como se está haciendo tarde, me he preocupado. Porque ¿Te

ricordi che stasera abbiamo la rimpatriata con i tuoi ex compagni?	acuerdas de que esta noche tenemos la reunión esa con tus antiguos compañeros?
00:13:26.208 --> 00:13:28.458 –Salvo: Appena finisce la messa partiamo.	00:13:26.208 --> 00:13:28.458 –Salvo: En cuanto acabe la misa, salimos.
00:13:29.458 --> 00:13:30.333 –Ester: La messa?	00:13:29.458 --> 00:13:30.333 –Ester: ¿La misa?
00:13:30.416 --> 00:13:31.625 –Salvo: La messa, picchi?	00:13:30.416 --> 00:13:31.625 –Salvo: La misa. ¿Por qué?
00:13:32.416 --> 00:13:34.208 –Ester: Tu, a messa?	00:13:32.416 --> 00:13:34.208 –Ester: ¿Tú en misa?
00:13:34.291 --> 00:13:39.791 –Salvo: Io, a messa. Perché, non può essere? Fa bene andare a messa e ogni tanto pure confessarsi.	00:13:34.291 --> 00:13:36.375 –Salvo: Yo en misa. ¿Por qué, no puedo? ¡Va bien ir a misa y, de vez en cuando, también confesarse!
00:13:41.500 --> 00:13:45.333 –Fratelli: Bravo!	00:13:39.875 --> 00:13:42.291 –Hermanos en coro: ¡Bravo!
00:13:45.416 --> 00:13:50.083 –Frate: Fratelli, per favore! Andiamo, uno, due, tre, quattro.	00:13:45.416 --> 00:13:47.416 –Hermano: ¡Hermanos, por favor! Vamos: uno, dos, tres, cuatro.
00:13:50.166 --> 00:14:00.875 –Coro: <i>Alleluia, Alleluia.</i>	00:13:50.166 --> 00:14:00.875 –Coro: ¡ <i>Aleluya! ¡Aleluya!</i>
00:14:03.125 --> 00:14:04.333 –Frate 1: Vanno bene così?	00:14:03.125 --> 00:14:04.333 –Hermano 1: ¿Está bien así?
00:14:04.416 --> 00:14:05.291 –Valentino: Sì, grazie.	00:14:04.416 --> 00:14:05.291 –Valentino: Sí, gracias.
00:14:05.375 --> 00:14:07.250 –Frate 1: Prego. Quaranta euro.	00:14:05.375 --> 00:14:07.250 –Hermano 1: De nada. Cuarenta euros.
00:14:08.583 --> 00:14:12.083 –Frate: E ricordatevi che il Signore dà solo se ha ricevuto.	00:14:08.583 --> 00:14:12.083 –Hermano: Y recuerden, el Señor da solo si ha recibido.
00:14:12.166 --> 00:14:19.508 –Salvo: Ecco, bravo, a questo proposito. Visto che abbiamo dato, vorremmo la conferma che abbiamo anche ricevuto. Lo scontrino.	00:14:12.166 --> 00:14:19.500 –Salvo: Estupendo. Hablando del tema, ya que le hemos dado, querríamos confirmación de haber recibido. El tíquet.
00:14:19.790 --> 00:14:20.208 –Frate: Eh?	00:14:19.625 --> 00:14:120.822 –Hermano: ¿Eh?
00:14:21.791 --> 00:14:27.875 –Salvo: Voi avete bisogno di una visita, ma non dell'otorino. Della Guardia di Finanza. Eh.	00:14:21.791 --> 00:14:25.666 –Salvo: Ustedes necesitan una visita, pero no del otorrino, de un inspector de Hacienda.
00:14:27.958 --> 00:14:29.097 –Frate: Prego, fratelli.	00:14:27.958 --> 00:14:28.362 –Hermano: Gracias, hermanos.
00:14:29.389 --> 00:14:31.041 –Salvo: Prego. Arrivederci.	00:14:30.000 --> 00:14:31.041 –Salvo: Gracias. Adiós.
00:14:31.125 --> 00:14:47.541 –Coro: <i>Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i>	00:14:31.125 --> 00:14:47.375 –Coro: ¡ <i>Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!</i>
00:14:56.000 --> 00:15:00.041 –Valentino: Mi raccomando. Come mi hai detto tu: "Tranquillità e serenità".	00:14:56.000 --> 00:15:00.041 –Valentino: Y recuerda. Como me has dicho tú: tranquilidad y serenidad.
00:15:00.125 --> 00:15:00.847 –Salvo: Va bene.	00:15:00.125 --> 00:15:00.983 –Salvo: Vale.
00:15:01.279 --> 00:15:02.333 –Valentino: Come se non fosse successo nulla.	00:15:01.408 --> 00:15:02.333 –Valentino: Como si no hubiera pasado nada.
00:15:02.416 --> 00:15:02.928 –Salvo: Va bene.	00:15:02.416 --> 00:15:03.233 –Salvo: Vale, vale.
00:15:03.402 --> 00:15:04.333 –Valentino: Soprattutto con Ester.	00:15:03.416 --> 00:15:04.333 –Valentino: Sobre todo con Ester.

00:15:04.416 --> 00:15:08.125 –Salvo: Va bene! Minchia, di nuovo ora?	00:15:04.416 --> 00:15:08.250 –Salvo: ¡Que vale! ¡No empieces otra vez!
00:15:14.958 --> 00:15:18.708 –Ester: Devo stare calma. Erano sotto casa di Alberto per una casualità.	00:15:14.958 --> 00:15:18.750 –Ester: Debo estar tranquila. Estarían en casa de Alberto por casualidad.
00:15:21.375 --> 00:15:23.083 –Valentino: Ci stiamo presentando vestiti così.	00:15:21.375 --> 00:15:23.083 –Valentino: Anda que con que pinta vamos a llegar.
00:15:23.166 --> 00:15:25.166 –Salvo: Ma che è il momento di pensare ad Agata?	00:15:23.166 --> 00:15:25.166 –Salvo: Te parece momento de pensar en Ágata.
00:15:25.250 --> 00:15:26.625 –Valentino: Ma che c'entra Agata?	00:15:25.250 --> 00:15:26.625 –Valentino: ¿Qué tendrá que ver Ágata?
00:15:26.708 --> 00:15:27.958 –Salvo: Tu pensi sempre ad Agata.	00:15:26.708 --> 00:15:27.958 –Salvo: Tú siempre piensas en Ágata.
00:15:28.041 --> 00:15:29.193 –Valentino: Ma chi te l'ha detto?	00:15:28.041 --> 00:15:29.083 –Valentino: ¿Y quién te ha dicho eso?
00:15:29.489 --> 00:15:30.666 –Salvo: Dai, si vede dagli occhi.	00:15:29.166 --> 00:15:30.625 –Salvo: Si se te ve en los ojos.
00:15:30.750 --> 00:15:33.250 –Valentino: Ma che hanno i miei occhi, che hanno?	00:15:30.708 --> 00:15:33.250 –Valentino: Pero ¿qué tienen mis ojos? ¿Qué tienen?
00:15:36.166 --> 00:15:42.000 –Uomo 1: Un applauso a Salvo e Valentino, i secchioni della 5ª G! Va beh.	00:15:36.166 --> 00:15:40.125 –Hombre 1: ¡Un aplauso para Salvo y Valentino, los friquis de quinto G!
00:15:42.083 --> 00:15:55.208 –Sergio: No, fermi che ci tengo a dire una cosa. A Salvo e Valentino, che con la loro presenza ci restituiscono la dolcezza della loro amicizia e l'amaro del ritardo.	00:15:42.083 --> 00:15:55.208 –Sergio: No, no, no. Quietos, quietos, que tengo que decir una cosa. Por Salvo y Valentino, que con su presencia nos deleitan a todos con la dulzura de su amistad y la amargura de su retraso.
00:15:55.291 --> 00:15:57.000 –Salvo: Ma stavamo lavorando.	00:15:55.291 --> 00:15:57.000 –Salvo: Es que estábamos trabajando.
00:15:57.083 --> 00:16:03.833 –Uomo 2: Sergio, sei un gran poeta. A fare il giornalista sei spreco. Un applauso per Sergio.	00:15:57.083 --> 00:16:03.833 –Hombre 2: Sergio, eres un gran poeta. Estás malgastando tú talento como periodista. Un aplauso para Sergio.
00:16:04.583 --> 00:16:05.694 –Valentino: Te lo meriti.	00:16:04.458 --> 00:16:05.102 –Valentino: Te lo mereces.
00:16:05.859 --> 00:16:06.916 –Sergio: Ben arrivati.	00:16:06.175 --> 00:16:08.475 –Sergio: Bienvenidos. Bienvenidos.
00:16:07.000 --> 00:16:09.458 –Salvo: Lavoravamo, capito? Abbiamo lavorato.	00:16:08.975 --> 00:16:09.500 –Salvo: Estábamos trabajando, ¿vale? Trabajando.
00:16:09.541 --> 00:16:15.125 –Antonietta: Tesorino. Ma mi hai fatto stare in pensiero. Ma come mai ci avete messo tutto 'sto tempo?	00:16:09.583 --> 00:16:15.041 –Antonietta: Cielito. Me tenías tan preocupada. ¿Cómo es que habéis tardado tanto, querido?
00:16:15.208 --> 00:16:26.791 –Valentino: Eh, il lavoro, vedi che manco ci siamo cambiati. Comunque ti devo fare una confessione, mamma. Io oggi sono stato a Castelmonte, ma non per aggiustare televisioni, elettrodomestici, ma per portarti questi.	00:16:15.125 --> 00:16:26.791 –Valentino: El trabajo, mamá. Ni nos ha dado tiempo cambiarnos. Aunque te tengo que hacer una confesión, mamá. Hoy he estado en Castelmonte, pero no para arreglar televisores y electrodomésticos, sino para traerte esto.
00:16:26.875 --> 00:16:40.583 –Antonietta: Mamma mia, ma questi sono... Io non li mangio da tanto tempo. La buonanima di tuo padre sarebbe contento. Vediamo se li fanno ancora come li facevano una volta.	00:16:26.875 --> 00:16:40.583 –Antonietta: Madre mía, pero si son... Hace muchísimo que no las como. Tu padre, que en paz descansa, estaría contento. Bueno, vamos a comprobar si ahora las hacen como las hacían antes.
00:16:40.666 --> 00:16:45.291	00:16:40.666 --> 00:16:45.291

–Ester: Mamma, avevi promesso al dottore di eliminare gli zuccheri raffinati.	–Ester: Mamá. Le habías prometido al médico que eliminarías los azúcares refinados.
00:16:45.375 --> 00:16:47.958 –Salvo: Evidentemente, in famiglia avete problemi con le promesse.	00:16:45.375 --> 00:16:47.958 –Salvo: Evidentemente en la familia tenéis problemas con las promesas.
00:16:48.041 --> 00:16:49.416 –Ester: Ma, trottolino.	00:16:48.041 --> 00:16:49.416 –Ester: Pero amorcito.
00:16:49.500 --> 00:17:00.541 –Salvo: Ma trottolino chi? Trottolino a chi? Ma che è novità che mi chiami "trottolino"? Trottolino. Trottolino.	00:16:49.500 --> 00:17:00.541 –Salvo: ¿"Amorcito" qué? ¿Amorcito a quién? Tú nunca me llamas amorcito. ¡Amorcito! ¡Amorcito!
00:17:02.041 --> 00:17:07.666 –Antonietta: Te l'ho sempre detto io che tu meritavi molto di più.	00:17:02.125 --> 00:17:07.666 –Antonietta: Te lo he dicho siempre, tú te merecías muchísimo más.
00:17:07.750 --> 00:17:10.666 –Valentino: È stata una giornata molto complicata oggi al lavoro. Capito? Per questo.	00:17:07.750 --> 00:17:11.250 –Valentino: Hoy hemos tenido un día muy complicado en el trabajo. Por eso está así.
00:17:10.750 --> 00:17:14.416 –Uomo 3: Prof.ssa Antonietta, si ricorda di me?	00:17:11.333 --> 00:17:14.416 –Hombre 3: ¡Profesora Antonieta! ¿Se acuerda de mí?
00:17:14.500 --> 00:17:15.541 –Antonietta: Chi sei?	00:17:14.500 --> 00:17:15.541 –Antonietta: ¿Quién eres?
00:17:15.625 --> 00:17:16.625 –Uomo 3: Cangelosi.	00:17:15.625 --> 00:17:16.625 –Hombre 3: Cangelosi.
00:17:17.166 --> 00:17:19.166 –Antonietta: Cangelosi, ti ho bocciato tre volte.	00:17:17.125 --> 00:17:19.208 –Antonietta: Ah, sí. Te hice repetir tres veces.
00:17:19.250 --> 00:17:20.166 –Uomo 3: Appunto.	00:17:19.291 --> 00:17:20.166 –Hombre 3: Exacto.
00:17:20.250 --> 00:17:23.166 –Ester: È tutto oggi che mi tratta male e vorrei sapere perché.	00:17:20.250 --> 00:17:23.166 –Ester: Lleva todo el día tratándome mal. Quiero saber por qué.
00:17:23.250 --> 00:17:25.458 –Valentino: Evidentemente è una tua impressione.	00:17:23.250 --> 00:17:25.458 –Valentino: Obviamente es solo impresión tuya.
00:17:25.541 --> 00:17:28.791 –Ester: Valentino, sono tua sorella, mi devi dire la verità.	00:17:25.541 --> 00:17:28.791 –Ester: Valentino, soy tu hermana. Me tienes que decir la verdad.
00:17:28.875 --> 00:17:33.375 –Valentino: Dimmela pure tu la verità, visto che anch'io sono tuo fratello.	00:17:28.875 --> 00:17:32.875 –Valentino: Dime tú la verdad. Porque yo también soy tu hermano.
00:17:33.458 --> 00:17:38.083 –Donna 4: Ancora Agata non è arrivata, ma dovrebbe arrivare da un momento all'altro.	00:17:33.416 --> 00:17:38.083 –Mujer 4: Todavía no ha llegado Ágata, pero debe de estar a punto de llegar.
00:17:40.583 --> 00:17:41.833 –Valentino: Spirito di patate.	00:17:40.583 --> 00:17:41.833 –Valentino: La del moño a la ensaimada.
00:17:41.916 --> 00:17:43.250 –Salvo: Ohi, Sergio.	00:17:41.916 --> 00:17:43.125 –Salvo: Hola, Sergio.
00:17:44.083 --> 00:17:45.000 –Sergio: Ohi, Salvù.	00:17:43.958 --> 00:17:45.000 –Sergio: Hola, Salvo.
00:17:46.416 --> 00:17:53.125 –Salvo: Com'è? Vince', due bicchieri di vino. Beh, ma che sei vestito da prima comunione?	00:17:46.416 --> 00:17:53.125 –Salvo: ¿Qué tal? Perdona, dos copas de vino. ¿Qué? ¿Te has vestido de primera comunión?
00:17:53.208 --> 00:17:59.500 –Sergio: Salvo, finiscila. Lo sai che io devo essere sempre pronto per lavoro. Metti che dalla redazione mi chiamano all'ultimo momento, che faccio?	00:17:53.208 --> 00:17:59.500 –Sergio: Venga, sabes que siempre voy preparado para el trabajo. ¿Si me llaman de la redacción en el último momento, qué hago?

00:18:00.375 --> 00:18:05.041 –Salvo: A proposito. Ma notizie di oggi? Hanno ammazzato qualcuno?	00:18:00.375 --> 00:18:05.041 –Salvo: Ah, a propósito. ¿Qué noticias ha habido hoy? ¿Han matado a alguien?
00:18:05.125 --> 00:18:06.416 –Sergio: Purtroppo no.	00:18:05.125 --> 00:18:06.416 –Sergio: Por desgracia no.
00:18:06.500 --> 00:18:07.194 –Salvo: Va beh.	00:18:06.500 --> 00:18:07.375 –Salvo: Qué mal.
00:18:07.793 --> 00:18:16.403 –Sergio: Che ti devo dire. La solita cronaca. Tutte notizie alle quali la gente si sta abituando ormai, Salvo. Il giornalismo siciliano è in crisi.	00:18:07.847 --> 00:18:16.356 –Sergio: ¿Qué quieres que te diga? La crónica de siempre. Las noticias a las que la gente se está acostumbrando, Salvo. El periodismo siciliano está en crisis.
00:18:16.659 --> 00:18:17.041 –Salvo: In crisi.	00:18:16.423 --> 00:18:17.041 –Salvo: En crisis.
00:18:17.125 --> 00:18:21.708 –Sergio: La verità? Che non c'è più la Sicilia che c'era una volta. Ma tu te la ricordi che cosa era?	00:18:17.125 --> 00:18:21.708 –Sergio: ¿La verdad? Es que ya no somos la Sicilia de antes. ¿Tú te acuerdas de cómo era?
00:18:22.416 --> 00:18:22.843 –Salvo: Eh, sì.	00:18:22.291 --> 00:18:23.173 –Salvo: Pues, sí.
00:18:23.392 --> 00:18:28.500 –Sergio: Faide. Morti ammazzati. Ora, quant'è che non vedi più una guerra di mafia?	00:18:23.750 --> 00:18:28.500 –Sergio: Feudos, asesinatos. Ahora, ¿hace cuánto que no ves una guerra entre mafias?
00:18:28.583 --> 00:18:34.500 –Salvo: Sì. Non ci pensare più, Sergio. Verranno tempi migliori, almeno per te.	00:18:28.583 --> 00:18:34.500 –Salvo: Ya. No pienses más, Sergio. Ya vendrán tiempos mejores. Al menos para ti.
00:18:34.583 --> 00:18:35.458 –Sergio: Speriamo.	00:18:34.583 --> 00:18:35.458 –Sergio: Esperemos.
00:18:35.541 --> 00:18:36.603 –Salvo: Alla salute.	00:18:35.541 --> 00:18:36.103 –Salvo: A tu salud.
00:18:36.541 --> 00:18:37.083 –Sergio: Alla tua.	00:18:36.541 --> 00:18:37.083 –Sergio: A la tuya.
00:18:39.958 --> 00:18:42.291 –Uomo 2: Un applauso ad Agata!	00:18:39.916 --> 00:18:42.291 –Hombre 2: ¡Un aplauso para Ágata!
00:18:48.166 --> 00:18:50.041 –Agata: No, scusate il ritardo.	00:18:48.166 --> 00:18:50.041 –Ágata: Perdonad por el retraso.
00:18:50.125 --> 00:18:51.458 –Sergio: Agata!	00:18:50.125 --> 00:18:51.458 –Sergio: ¡Ágata!
00:18:51.541 --> 00:18:52.394 –Agata: Sergione!	00:18:51.541 --> 00:18:52.541 –Ágata: ¡Pero Sergio!
00:18:52.503 --> 00:18:54.541 –Donna 4: Hai visto che alla fine è arrivata?	00:18:53.441 --> 00:18:54.541 –Mujer: ¿Has visto? Al final ha venido.
00:18:54.625 --> 00:18:55.038 –Sergio: Agata!	00:18:54.625 --> 00:18:55.038 –Sergio: Ágata!
00:18:55.398 --> 00:18:56.583 –Valentino: "Hai visto che alla fine è arrivata?"	00:18:55.398 --> 00:18:56.583 –Valentino: ¿Has visto? Al final ha venido.
00:18:56.666 --> 00:19:06.416 –Sergio: Il tuo ritorno nella nostra amata terra ci restituisce la dolcezza del tuo sorriso e l'amaro per tutti questi anni di lontananza.	00:18:56.666 --> 00:19:06.416 –Sergio: Ágata, tu regreso a nuestra amada tierra, nos ha deleitado con la dulzura de tu sonrisa y la amargura de todos estos años en la lejanía.
00:19:12.916 --> 00:19:18.583 –Valentino: Agata. Scusate, ragazzi. Non sapevo che venissi, giuro.	00:19:12.916 --> 00:19:18.583 –Valentino: ¡Ágata! Perdonad, chicos. No sabía que ibas a venir, la verdad.
00:19:18.666 --> 00:19:19.916 –Agata: Ciao, Valentino.	00:19:18.666 --> 00:19:19.916 –Ágata: Hola, Valentino.
00:19:20.875 --> 00:19:22.708	00:19:20.875 --> 00:19:22.708

–Valentino: Ti sapevo fuori da un pezzo.	–Valentino: ¿Sí qué has estado una temporada fuera?
00:19:22.791 --> 00:19:25.541 –Uomo 4: E lei ti sapeva ancora dentro l'armadio.	00:19:22.791 --> 00:19:25.541 –Hombre 4: Y ella pensaba que estabas dentro del armario.
00:19:26.250 --> 00:19:28.166 –Valentino: Che dobbiamo fare, dobbiamo ridere?	00:19:26.250 --> 00:19:28.166 –Valentino: ¿Se supone que tenemos que reírnos?
00:19:29.041 --> 00:19:33.333 –Agata: Ancora con questa storia dell'armadio? Sono passati anni e ancora se la raccontano.	00:19:29.041 --> 00:19:33.333 –Ágata: Siguen con eso del armario. Con la de años que han pasado y todavía se acuerdan.
00:19:33.416 --> 00:19:35.291 –Valentino: Infatti, potrebbero cambiare battuta.	00:19:33.416 --> 00:19:35.291 –Valentino: Pues, podrían ir cambiando la bromita.
00:19:35.375 --> 00:19:38.041 –Agata: Ma non te la prendere, lo fanno per ridere.	00:19:35.916 --> 00:19:38.041 –Ágata: No te tomes a mal. Lo hacen por reírse un rato.
00:19:38.666 --> 00:19:45.625 –Valentino: Ma io faccio finta di arrabbiarmi. In realtà lo faccio così loro possono ridere. Senti, ti andrebbe di prendere una cosa al bar?	00:19:38.666 --> 00:19:45.625 –Valentino: Yo finjo que me enfado, pero en realidad lo hago para que se rían un poco. Oye, ¿te apetece tomarte algo en el bar?
00:19:46.166 --> 00:19:53.375 –Agata: Sì. Ma cos'hai agli occhi?	00:19:46.166 --> 00:19:53.375 –Ágata: Sí. ¿Qué te pasa en los ojos?
00:19:55.375 --> 00:19:56.500 –Valentino: Congiuntivite.	00:19:55.375 --> 00:19:56.500 –Valentino: Conjuntivitis.
00:19:57.083 --> 00:20:03.583 –Agata: Ah. Eccoci.	00:20:02.541 --> 00:20:03.583 –Ágata: Pues, ya estamos aquí.
00:20:12.916 --> 00:20:15.958 –Valentino: Come hanno fatto a rintracciarti? Non avevo tue notizie da anni.	00:20:12.916 --> 00:20:15.958 –Valentino: ¿Cómo han podido localizarte? Yo hace años que no se nada de ti.
00:20:16.041 --> 00:20:25.291 –Agata: Per caso, in realtà. Ho chiamato Simona appena tornata in Sicilia, lei mi ha parlato della festa e...eccomi qui. Tu invece che mi racconti?	00:20:16.041 --> 00:20:25.291 –Ágata: Ha sido casualidad. He llamado a Simona en cuanto he llegado a Sicilia, y ella me ha contado lo de la fiesta y aquí estoy. Y bueno, ¿Tú qué te cuentas?
00:20:25.375 --> 00:20:37.125 –Valentino: E che ti devo raccontare, Agata? Qua non succede mai niente di particolare, proprio una vita piatta, piatta, piatta. Non è come quelle cose avvincenti, che ne so, nelle serie TV.	00:20:25.375 --> 00:20:37.166 –Valentino: Pues, ¿qué quieres que te cuente? Aquí nunca pasa nada nuevo, la verdad. Tengo una vida plana, plana, plana. No es una vida apasionante como las de las series de la tele.
00:20:40.000 --> 00:20:41.166 –Agata: E ti sei sposato?	00:20:40.000 --> 00:20:41.166 –Ágata: Y ¿te has casado?
00:20:41.250 --> 00:20:43.833 –Valentino: No. Libero.	00:20:41.250 --> 00:20:43.833 –Valentino: No. Soltero.
00:20:44.416 --> 00:20:45.833 –Agata: Quindi vivi ancora con tua madre?	00:20:44.416 --> 00:20:45.833 –Ágata: ¿Entonces vives todavía con tu madre?
00:20:45.916 --> 00:20:56.666 –Valentino: Ma quando mai? Io non vivo a casa con mia mamma da anni. Mia madre, ma chi se la ricorda più a mia madre? Tu invece ti sei sposata?	00:20:45.916 --> 00:20:56.666 –Valentino: No. Claro que no. No vivo en casa de mi madre desde hace años. Mi madre. ¿Quién se acuerda de mi madre? ¿Y tú? ¿Estás casada?
00:20:57.333 --> 00:21:12.875 –Agata: No, no, io con gli uomini ho chiuso. Non ne voglio più sapere. Guarda, non ti offendere, ma siete veramente tutti uguali. Inaffidabili e adolescenziali. Anche se devo riconoscere che all'occorrenza, sapete essere anche un po' vigliacchi.	00:20:57.333 --> 00:21:12.875 –Ágata: Yo no me entiendo con los hombres. No quiero saber nada de ellos. No te ofendas, pero sois todos exactamente iguales: informales y adolescentes. Aunque debo reconocer que, en caso de necesidad, también sois un poquito cobardes.

00:21:14.000 --> 00:21:16.166 –Valentino: Sì. Sì. È innegabile.	00:21:14. 000 --> 00:21:16.166 –Valentino: Sí. Sí. Es innegable.
00:21:16.250 --> 00:21:18.958 –Agata: Me lo confermi, perfetto.	00:21:16.750 --> 00:21:18.375 –Ágata: ¿Me lo confirmas? Perfecto.
00:21:21.875 --> 00:21:29.083 –Antonietta: A me, questa Agata non m'è mai piaciuta. Tuo fratello merita molto di più.	00:21:21.750 --> 00:21:29.083 –Antonietta: A mí, esta Ágata no me ha gustado nunca. Tu hermano merece mucho más.
00:21:31.375 --> 00:21:39.791 –Ester: Qual è la novità, mamma. A te non piace nessuno. Non insegna più da una vita, ma ti è rimasto questo vizio di bocciare tutti, sempre.	00:21:31.375 --> 00:21:39.625 –Ester: Qué novedad, mamá. A ti no te gusta nadie. Hace mucho que no das clase, pero se te ha dejado la costumbre de suspender a todos, siempre.
00:21:40.333 --> 00:21:43.291 –Antonietta: Me lo vuoi dire come te lo sei fatto questo livido sulla fronte?	00:21:40.333 --> 00:21:43.208 –Antonietta: Oye, ¿cómo te has hecho el moratón ese de la frente?
00:21:43.375 --> 00:21:47.958 –Ester: Di nuovo? Ho sbattuto mentre facevo le faccende domestiche.	00:21:43.291 --> 00:21:47.958 –Ester: ¿Otra vez? Me he dado un golpe mientras hacía la limpieza de la casa.
00:21:48.458 --> 00:21:53.583 –Sergio: Insomma, ragazzi, il mio non è un mestiere facile. Siamo in pochissimi al mondo.	00:21:48.458 --> 00:21:52.833 –Sergio: Pues sí, amigos. Mi trabajo no es nada fácil. Pocos sabemos hacerlo.
00:21:55.708 --> 00:21:59.666 –Valentino: Io, invece, manco ho avuto il tempo di cambiarmi, guarda come sono venuto vestito.	00:21:55.708 --> 00:21:59.666 –Valentino: Yo ni siquiera he tenido tiempo de cambiarme. Mira cómo he tenido que venir.
00:21:59.750 --> 00:22:03.041 –Agata: Va beh, dai, ma stai bene. Chi si formalizza?	00:21:59.750 --> 00:22:03.041 –Ágata: Bueno, ¿qué más da? No hace falta venir tan formal.
00:22:03.125 --> 00:22:04.791 –Ester: Posso salutarti anch'io?	00:22:03.125 --> 00:22:04.791 –Ester: Yo también quiero saludarte.
00:22:04.875 --> 00:22:11.458 –Agata: Ester. Ma quanto sei bella?	00:22:04.875 --> 00:22:11.458 –Ágata: ¡Ester! ¡Pero qué guapa estás!
00:22:12.041 --> 00:22:16.541 –Ester: A parte il bernoccolo. Tu sei bellissima, sembra che il tempo non sia passato.	00:22:11.541 --> 00:22:16.541 –Ester: Con este chichón. Tú estás guapísima. Por ti no ha pasado el tiempo.
00:22:18.083 --> 00:22:20.208 –Agata: Senti, ma Salvo come sta?	00:22:18.083 --> 00:22:20.208 –Ágata: Oye, y ¿Salvo cómo está?
00:22:22.041 --> 00:22:24.750 –Ester: Bene, pare che si stia divertendo.	00:22:22.000 --> 00:22:24.750 –Ester: Bien. Parece que se está divirtiendo.
00:22:28.708 --> 00:22:33.666 –Agata: Ma sai che proprio l'altro giorno ho ritrovato delle foto dei tempi di scuola e in alcune ci sei anche tu?	00:22:28.708 --> 00:22:33.666 –Ágata: Sabes que el otro día encontré fotos de cuando estábamos en el colegio y, en algunas, sales también tú.
00:22:33.750 --> 00:22:34.791 –Ester: Ma dai!	00:22:33.750 --> 00:22:34.791 –Ester: ¿En serio?
00:22:34.875 --> 00:22:38.791 –Agata: Già allora eri la più bella. Mi ricordo, avevi la fila di ragazzi dietro.	00:22:34.875 --> 00:22:38.750 –Ágata: Ya entonces eras la más guapa. Siempre tenías una fila de chicos detrás.
00:22:38.875 --> 00:22:41.000 –Antonietta: E lei si è scelta l'ultimo della fila.	00:22:38.833 --> 00:22:41.000 –Antonietta: Y ella eligió el último de la fila.
00:22:41.083 --> 00:22:44.291 –Agata: Signora Antonietta, ma che piacere rivederla.	00:22:41.583 --> 00:22:44.291 –Ágata: Señora Antonietta, qué alegría volver a verla.
00:22:44.375 --> 00:22:47.833 –Antonietta: Anche per me. Beh, ma ti sei ingrassata?	00:22:44.375 --> 00:22:47.833 –Antonietta: Igualmente. Oye, ¿has engordado, no?

00:22:52.041 --> 00:22:53.791 –Agata: Lei invece sta benissimo, signora.	00:22:52.000 --> 00:22:53.791 –Ágata: En cambio, usted está muy bien, señora.
00:22:53.875 --> 00:22:55.000 –Antonietta: Grazie.	00:22:53.875 --> 00:22:55.000 –Antonietta: Gracias.
00:22:55.083 --> 00:22:58.583 –Agata: Sì. Ma fa qualcosa di particolare?	00:22:56.208 --> 00:22:58.583 –Ágata: Pero ¿hace algo en especial?
00:22:58.666 --> 00:23:59.193 –Antonietta: Mi mantengo.	00:22:58.666 --> 00:23:59.136 –Antonietta: Me mantengo.
00:22:59.493 --> 00:23:00.041 –Valentino: Ma Salvo?	00:22:58.746 --> 00:23:00.166 –Valentino: Oye ¿Salvo?
00:23:00.125 --> 00:23:01.281 –Agata: Segue una dieta?	00:23:00.250 --> 00:23:02.000 –Ágata: ¿Sigue algún tipo de dieta?
00:23:01.490 --> 00:23:02.000 –Ester: Era lì.	00:23:00.250 --> 00:23:02.000 –Ester: Estaba ahí.
00:23:02.083 --> 00:23:02.573 –Antonietta: No.	00:23:02.083 --> 00:23:02.875 –Antonietta: No.
00:23:02.843 --> 00:23:04.875 –Valentino: Scusate. Continuare tranquillamente.	00:23:02.983 --> 00:23:04.875 –Valentino: Disculpado, seguid tranquilamente.
00:23:06.458 --> 00:23:11.208 –Antonietta: Mangio tutto. Avevo tolto gli zuccheri. Li ho reintegrati.	00:23:06.458 --> 00:23:11.208 –Antonietta: Como de todo. Me había quitado el azúcar, pero lo he retomado.
00:23:11.291 --> 00:23:16.041 –Ester: Senti, perché non mi fai avere qualche copia di quelle foto? Sai, mi piacerebbe tantissimo.	00:23:11.291 --> 00:23:16.041 –Ester: Escucha, ¿por qué no me enseñas una de esas fotos? Me encantaría verlas.
00:23:16.125 --> 00:23:22.416 –Sergio: Sempre lì in prima linea, a descrivere la fredda cronaca. Tu lo sai quanti morti ho visto io? Sai quanti morti ho visto?	00:23:16.125 --> 00:23:22.041 –Sergio: Siempre ahí, en primera línea, para dar una fría crónica. ¿Tú sabes la de muertos que he visto? ¿Sabes cuántos muertos?
00:23:22.500 --> 00:23:23.833 –Valentino: Sergio, hai visto Salvo?	00:23:22.125 --> 00:23:23.833 –Valentino: Sergio, ¿has visto a Salvo?
00:23:23.916 --> 00:23:27.083 –Sergio: Guarda, l'ho visto che saliva per le scale prima, ma era ubriaco perso.	00:23:23.916 --> 00:23:27.083 –Sergio: Antes le he visto subir por las escaleras. Pero iba borracho partido.
00:23:27.166 --> 00:23:27.647 –Valentino: Grazie.	00:23:27.166 --> 00:23:21.758 –Valentino: Gracias.
00:23:27.098 --> 00:23:28.458 –Sergio: Prego.	00:23:27.956 --> 00:23:28.458 –Sergio: De nada.
00:23:39.375 --> 00:23:42.250 –Valentino: Salvo! Salvo, che cosa ci fai qua?	00:23:39.375 --> 00:23:42.208 –Valentino: ¡Salvo! Salvo, pero ¿qué haces aquí?
00:23:42.791 --> 00:23:44.000 –Salvo: Ancora niente.	00:23:42.708 --> 00:23:43.666 –Salvo: Todavía nada.
00:23:44.083 --> 00:23:50.250 –Valentino: Salvo. Ti prego, non fare stupidaggini, Salvo. Non fare stupidaggini, va bene?	00:23:44.208 --> 00:23:50.250 –Valentino: Salvo. Por favor, no hagas tonterías eh. No hagas tonterías, ¿vale?
00:23:51.166 --> 00:23:54.083 –Salvo: L'ha chiamato "trottolone".	00:23:51.708 --> 00:23:54.000 –Salvo: Le ha llamado "amorzote".
00:23:54.166 --> 00:23:57.083 –Valentino: Ho capito, ma tu non fare stupidaggini.	00:23:54.083 --> 00:23:57.083 –Valentino: Sí, vale. Pero tú no hagas tonterías.
00:23:58.541 --> 00:24:03.458 –Salvo: La mia Ester. Ma che ho fatto per meritarmi questo?	00:23:58.500 --> 00:24:03.458 –Salvo: Mi Ester. ¿Qué he hecho yo para merecer esto?
00:24:03.541 --> 00:24:09.083 –Valentino: Salvo, tu per ora vedi tutto nero, ma col tempo vedrai che le cose si sistemeranno. Vedrai le cose diversamente.	00:24:03.541 --> 00:24:09.083 –Valentino: Salvo, tú ahora lo ves todo negro, pero con el tiempo verás que las cosas se arreglarán. Verás

	las cosas de otra manera.
00:24:09.666 --> 00:24:11.666 –Salvo: Io mi butto e non se ne parla più.	00:24:09.666 --> 00:24:11.666 –Salvo: Yo me tiro y se acabó el tema.
00:24:11.750 --> 00:24:21.958 –Valentino: No! No, ma che ti butti, Salvo? Devi finire di raccontarmi The Touch of the Killer, Salvo. Dopo otto stagioni, non puoi lasciarmi così.	00:24:11.750 --> 00:24:22.375 –Valentino: ¡No! ¿Cómo te vas a tirar, Salvo? Tienes que acabar de contarme The Touch of the Killer, Salvo. Después de ocho temporadas, no puedes dejarme así.
00:24:22.583 --> 00:24:27.875 –Salvo: Te lo finisci tu, poi io ti vengo in sogno e mi racconti tutti i particolari, tutte le cosine.	00:24:22.458 --> 00:24:27.875 –Salvo: Te la acabas tú y luego yo vendré en tu sueño para que me cuente todos los detalles. Todas las cositas y eso.
00:24:27.958 --> 00:24:33.041 –Valentino: No. Io da solo non lo voglio vedere, non avrebbe senso, Salvo.	00:24:27.958 --> 00:24:33.041 –Valentino: No. Yo solo no lo puedo ver. No tendría sentido, Salvo.
00:24:35.083 --> 00:24:36.916 –Salvo: Veramente faresti questo per me?	00:24:35.083 --> 00:24:36.916 –Salvo: ¿De verdad harías eso por mí?
00:24:37.000 --> 00:24:41.368 –Valentino: Certo, Salvo. Abbiamo fatto sempre tutto insieme, Salvo. Dai tempi della scuola, te lo ricordi?	00:24:37.000 --> 00:24:46.083 –Valentino: Claro, Salvo. Siempre hemos hecho todo juntos, Salvo. Desde el colegio. ¿Te acuerdas?
00:24:41.647 --> 00:24:42.666 –Salvo: Sì.	00:24:41.647 --> 00:24:42.666 –Salvo: Sí.
00:24:42.750 --> 00:24:46.083 –Valentino: Se adesso tu ti butti, sarebbe la prima cosa che fai da solo.	00:24:42.750 --> 00:24:46.083 –Valentino: Si ahora te tiras, sería lo primero que harías solo.
00:24:46.166 --> 00:24:51.916 –Salvo: È vero. E allora buttiamoci insieme. Abbracciati abbracciati.	00:24:46.166 --> 00:24:51.916 –Salvo: Es verdad. Entonces tirémonos juntos. Abrazados abrazaditos.
00:24:52.000 --> 00:24:55.748 –Valentino: No, Salvo, aspetta. Aspetta un minuto, Salvo. Stai fermo che sto arrivando.	00:24:52.000 --> 00:24:56.041 –Valentino: No, Salvo. Espera. Espera un minuto. Estate quieto que ya voy.
00:24:56.193 --> 00:24:56.916 –Salvo: Io qua sono.	00:24:56.754 --> 00:24:57.041 –Salvo: Aquí estoy.
00:24:57.000 --> 00:24:59.500 –Valentino: Amico mio, stai fermo che sto arrivando. Sto arrivando, fermo.	00:24:57.125 --> 00:24:59.500 –Valentino: Amigo mío, tú quieto que estoy llegando. Estoy llegando, quieto.
00:25:01.875 --> 00:25:06.333 –Salvo: Benvenuto. Che c'è?	00:25:59.665 --> 00:25:01.500 –Salvo: Bienvenido. ¿Qué pasa?
00:25:06.416 --> 00:25:10.208 –Valentino: Dai, non le pensare più queste cose, ok? Non le pensare più.	00:25:01.875 --> 00:25:03.208 –Valentino: Ya estoy aquí. Estoy aquí. No pienses más en esas cosas, ¿vale? No pienses más en eso.
00:25:13.875 --> 00:25:16.500 –Salvo: Lo sai che hai le labbra come quelle di tua sorella?	00:25:13.750 --> 00:25:16.500 –Salvo: ¿Sabes que tienes los labios como los de tu hermana?
00:25:16.583 --> 00:25:17.416 –Valentino: E quindi?	00:25:16.583 --> 00:25:17.416 –Valentino: ¿Y qué?
00:25:17.500 --> 00:25:18.500 –Salvo: Un bacino.	00:25:17.500 --> 00:25:18.458 –Salvo: Dame un besito.
00:25:18.583 --> 00:25:19.859 –Valentino: Finiscila che sei ubriaco.	00:25:18.541 --> 00:25:19.616 –Valentino: Cállate.
00:25:20.289 --> 00:25:21.416	00:25:19.841 --> 00:25:21.416

–Salvo: Un bacino, per favore.	–Salvo: Solo un besito, por favor.
00:25:21.500 --> 00:25:22.833 –Valentino: Posa sta bottiglia.	00:25:21.500 --> 00:25:22.833 –Valentino: Cállate que estás borracho. Deja la botella.
00:25:29.166 --> 00:25:31.666 –Salvo: Cancelliamo le impronte, non si sa mai.	00:25:29.000 --> 00:25:31.583 –Salvo: Limpiamos las huellas, qué nunca se sabe.
00:25:31.750 --> 00:25:37.583 –Valentino: Bravo, così ti voglio. Lucido, come il tuo killer. Vieni qua, non ci pensare più che mi hai fatto spaven–	00:25:31.666 --> 00:25:37.583 –Valentino: Bravo, así me gustas. Lúcido, como tu asesino. Ven aquí, no pienses más en eso qué me has asustado.
00:25:44.791 --> 00:25:49.625 –Sergio: Sì, ho bisogno con urgenza di una troupe. Speriamo sia una retata.	00:25:44.791 --> 00:25:49.625 –Sergio: Sí, sí, sí. Necesito urgentemente un equipo. Esperemos que sea una redada.
00:26:14.291 --> 00:26:16.666 –Uomo 2: Un applauso alla polizia!	00:26:14.291 --> 00:26:16.666 –Hombre 2: ¡Un aplauso a la policía!
00:26:27.875 --> 00:26:31.166 –Salvo: Mi', già siamo arrivati all'ottava stagione?	00:26:27.875 --> 00:26:31.166 –Salvo: Vaya, ¿ya hemos llegado a la octava temporada?
EPISODIO 3	EPISODIO 3
00:00:37.250 --> 00:00:38.625 –Valentino: Ma che è poliziotta?	00:00:37.250 --> 00:00:38.458 –Valentino: Pero, ¿es que es policía?
00:00:38.708 --> 00:00:40.750 –Donna: Perché, non lo sapevi? È vicequestore.	00:00:38.541 --> 00:00:40.791 –Mujer: ¿Cómo, no lo sabes? Es subcomisaria.
00:00:52.041 --> 00:00:56.208 –Agata: Ragazzi, scusate ma devo andare. C'è stato un omicidio in via Dante.	00:00:51.958 --> 00:00:56.208 –Ágata: Chicos, perdonad, pero tengo que ir. Un homicidio en la calle Dante.
00:00:59.541 --> 00:01:00.916 –Salvo: Beh, ma non è tardi?	00:00:59.541 --> 00:01:00.916 –Salvo: Pero ¿no es un poco tarde?
00:01:01.000 --> 00:01:02.916 –Valentino: Ma che fai?	00:01:01.000 --> 00:01:02.916 –Valentino: ¿Qué haces?
00:01:03.000 --> 00:01:04.250 –Salvo: È che è caduto.	00:01:03.000 --> 00:01:04.250 –Salvo: Se ha caído.
00:01:04.750 --> 00:01:06.750 –Ester: Oh, mio Dio.	00:01:04.750 --> 00:01:06.750 –Ester: ¡Ay, Dios mío!
00:01:07.500 --> 00:01:16.875 –Sergio: Ragazzi, ho sentito tutto. A quanto pare, hanno ammazzato un uomo vicino alla mafia. Un certo Alberto Gambino. Vado a lavorare. La mafia!	00:01:07.500 --> 00:01:16.875 –Sergio: Chicos, lo he oído todo. Al parecer han matado a un tipo cercano a la mafia. Un tal Alberto Gambino. Me voy a trabajar. ¡La mafia, qué fuerte!
00:01:18.166 --> 00:01:18.648 –Antonietta: Ester!	00:01:18.041 --> 00:01:18.846 –Antonietta: ¡Ester!
00:01:18.857 --> 00:01:19.541 –Salvo: È caduta.	00:01:18.941 --> 00:01:19.541 –Salvo: Mira, se ha caído.
00:01:19.625 --> 00:01:20.738 –Antonietta: Ma che è successo?	00:01:19.625 --> 00:01:20.832 –Antonietta: ¿Qué ha pasado?
00:01:20.985 --> 00:01:21.666 –Salvo: Ben le sta.	00:01:20.985 --> 00:01:21.666 –Salvo: Bien merecida.
00:01:21.750 --> 00:01:25.984 –Antonietta: Ester! Aiuto, è svenuta. Ester	00:01:21.750 --> 00:01:25.500 –Antonietta: ¡Ayuda! ¡Se ha desmayado!
00:01:27.382 --> 00:01:30.500 –Agente: Dottoressa, andiamo. Non è che possiamo occuparci di una che sviene alla parola omicidio.	00:01:27.382 --> 00:01:30.500 –Agente: Jefa, vámonos. No hay tiempo para una que se desmaya cuando dicen "homicidio".
00:01:30.583 --> 00:01:32.541 –Antonietta: Questo è calo di zuccheri.	00:01:30.583 --> 00:01:32.541 –Antonietta: Es una bajada de azúcar.

00:01:33.375 --> 00:01:39.666 –Sergio: Dottoressa, mi scusi. Secondo lei, questo omicidio può dare finalmente il via a una nuova guerra di mafia?	00:01:33.375 --> 00:01:39.458 –Sergio: Subcomisaria, perdone. ¿Usted cree por este homicidio se podría originar una nueva guerra entre mafias?
00:01:41.625 --> 00:01:44.000 –Antonietta: Ester, mi senti? Ester?	00:01:41.625 --> 00:01:44.000 –Antonietta: ¡Ester! ¿Me oyes? ¿Ester?
00:01:44.083 --> 00:01:48.833 –Salvo: Omicidio. Grave. Grave.	00:01:44.083 --> 00:01:46.833 –Salvo: Homicidio. Grave.
00:01:48.916 --> 00:02:09.416 –Sergio: Giuse', scrivi. Un omicidio misterioso. Una Sicilia tanto enigmatica, quanto lapalissiana. Nel frattempo, come... Come una donna gravida di vita, dobbiamo fare i conti con la dolcezza dell'attesa e l'amaro del travaglio.	00:01:48.916 --> 00:02:09.708 –Sergio: Giuseppe, escribe. Un homicidio misterioso. Una Sicilia tan enigmática como obvia. Mientras tanto, como... como una mujer embarazada, tenemos que hacer frente a la dulzura de la espera y la amargura del parto.
00:02:35.500 --> 00:02:43.333 –Ispettore Jackson: Era solo questione di tempo, mio caro giardiniere. Il tuo tocco questa volta non è servito a risparmiarti la galera.	00:02:35.500 --> 00:02:43.333 –Inspector Jackson: Era solo cuestión de tiempo, compañero jardinero. Tu toque no ha bastado para librarte de la cárcel.
00:02:43.416 --> 00:02:46.375 –Sam: La tua è stata solo fortuna.	00:02:43.416 --> 00:02:46.375 –Jardinero: Has tenido suerte.
00:02:53.958 --> 00:02:55.708 –Valentino: Ehi, Salvo. Salvo, c'è un problema.	00:02:53.000 --> 00:02:55.708 –Valentino: Oye, Salvo. Salvo, tenemos un problema.
00:02:55.791 --> 00:02:59.500 –Salvo: Lo so, Ester non mi ama più. Per questo mi ha tradito.	00:02:55.791 --> 00:02:59.500 –Salvo: Lo sé. Ester ya no me quiere. Por eso me ha engañado.
00:02:59.583 --> 00:03:07.250 –Valentino: No, Salvo, il problema è un altro. Sotto casa mia c'è un silenzio che non c'è mai stato.	00:02:59.583 --> 00:03:01.708 –Valentino: No, Salvo, tenemos otro problema. Debajo de mi casa hay un silencio que nunca había.
00:03:07.333 --> 00:03:14.416 –Salvo: Anche a casa mia c'è un silenzio che non c'è mai stato. Ester è di là che soffre per la morte di Gambino.	00:03:07.333 --> 00:03:14.416 –Salvo: En mi casa también hay un silencio que nunca había. Ester está allí, sufriendo por la muerte de Gambino.
00:03:14.500 --> 00:03:21.625 –Valentino: Salvo, io ho paura che la mafia abbia scoperto che noi eravamo dentro l'appartamento di Gambino, e ora ci vuole ammazzare.	00:03:14.500 --> 00:03:24.625 –Valentino: Salvo, tengo miedo de que la mafia sepa que hemos estado dentro del apartamento de Gambino y ahora nos quiera matar.
00:03:22.666 --> 00:03:28.166 –Salvo: E se la mafia ci uccide, poi Ester piangerà per me, come sta piangendo per lui?	00:03:22.666 --> 00:03:28.166 –Salvo: Y si nos mata la mafia, ¿tú crees qué Ester llorará por mí como está llorando por él?
00:03:30.125 --> 00:03:34.041 –Valentino: Va beh, Salvo, dai. Ci sentiamo domani. Ti saluto. Vatti a riposare, però. Ciao.	00:03:30.125 --> 00:03:34.041 –Valentino: Bueno, Salvo. Te llamo mañana. Hasta luego y descansa. Adiós.
00:03:34.125 --> 00:03:37.583 –Salvo: Dimmelo almeno tu: "Buonanotte, trottolino".	00:03:34.125 --> 00:03:37.500 –Salvo: Por lo menos dímelo tú: "Buenas noches, amorcito".
00:03:37.666 --> 00:03:39.125 –Valentino: Sì, va beh. Ciao.	00:03:37.583 --> 00:03:39.083 –Valentino: Sí, vale. Adiós.
00:03:39.708 --> 00:03:40.541 –Salvo: Ciao.	00:03:39.750 --> 00:03:40.583 –Salvo: Adiós.
00:03:45.250 --> 00:03:47.083 –Sam: Mi sembra che il caso sia chiuso, ispettore Jackson.	00:03:45.166 --> 00:03:47.666 –Sam: Parece que el caso está resuelto, inspector Jackson.
00:03:47.166 --> 00:03:55.541	00:03:47.750 --> 00:03:55.541 –Inspector Jackson: No, no lo creo. Nuestro amigo, el jardinero, no ha podido hacerlo solo. Aquí alguien

–Ispettore Jackson: Credo proprio di no. Il nostro giardiniere non può aver fatto tutto da solo. C'è ancora una persona che ha delle cose da confessare.	tiene algo que confesar.
00:03:56.333 --> 00:04:00.291 –Antonietta: Parla. Me lo vuoi dire che cosa sta succedendo?	00:03:56.208 --> 00:04:00.208 –Antonietta: Habla. Tienes que decirme qué está pasando, cariño.
00:04:00.375 --> 00:04:03.750 –Ester: Ma stai tranquilla, è stato solo un malore passeggero.	00:04:00.291 --> 00:04:03.750 –Ester: Tú tranquila, ha sido solo un mareo pasajero.
00:04:05.375 --> 00:04:09.583 –Antonietta: Dimentichi che una mamma capisce sempre quando la figlia dice una bugia.	00:04:05.416 --> 00:04:09.583 –Antonietta: No te olvides nunca de que una madre siempre sabe cuándo miente su hija.
00:04:09.666 --> 00:04:13.875 –Ester: Mamma, per favore non cominciare a fare questi discorsi da professoressa perché non stiamo a scuola.	00:04:09.666 --> 00:04:13.875 –Ester: Mamá, por favor no empieces a hablar como una profesora, porque no estamos en el colegio, ¿vale?
00:04:14.666 --> 00:04:30.041 –Antonietta: L'ho visto come t'ha trattata alla festa quella specie di marito che hai. E l'hanno visto tutti. Non è una novità. È sempre stato stupido, volgare, inutile. Io l'ho sempre detto: tu meritavi –	00:04:14.666 --> 00:04:30.041 –Antonietta: He visto cómo te ha tratado en la fiesta ese atontado que tienes por marido. Todo el mundo lo ha visto, pero no es nada nuevo. Siempre ha sido un idiota, vulgar e inútil. Siempre te lo he dicho: tú te merecías –
00:04:30.125 --> 00:04:33.830 –Ester: Molto di più. E dici sempre le stesse cose.	00:04:30.125 --> 00:04:33.686 –Ester: Mucho más. Siempre me dices lo mismo.
00:04:34.096 --> 00:04:36.750 –Antonietta: Ah, sì? Va bene, allora te ne dico una nuova.	00:04:34.083 --> 00:04:36.750 –Antonietta: ¿Ah, sí? Muy bien, pues, te voy a decir una nueva.
00:04:36.833 --> 00:04:37.666 –Ester: Sentiamo.	00:04:36.833 --> 00:04:37.666 –Ester: A ver, ¿cuál?
00:04:37.750 --> 00:04:40.833 –Antonietta: Che secondo me, il tuo maritino ha un'amante.	00:04:37.750 --> 00:04:40.833 –Antonietta: Me parece que tu maridito tiene una amante.
00:04:42.416 --> 00:04:44.208 –Ester: No, mamma, non ha nessuna amante.	00:04:42.333 --> 00:04:44.208 –Ester: No, mamá. No tiene amante.
00:04:44.291 --> 00:04:47.750 –Antonietta: È un classico: il marito ha l'amante e tratta male la moglie.	00:04:44.291 --> 00:04:47.750 –Antonietta: Es un clásico: un marido con amante trata mal a su mujer.
00:04:47.833 --> 00:04:49.102 –Ester: Ma non ce l'ha l'amante.	00:04:47.833 --> 00:04:48.941 –Ester: Pero que no tiene amante.
00:04:49.493 --> 00:04:50.041 –Antonietta: Ha l'amante.	00:04:49.362 --> 00:04:50.041 –Antonietta: Tiene amante.
00:04:50.125 --> 00:04:51.493 –Ester: Non ce l'ha l'amante.	00:04:50.125 --> 00:04:50.800 –Ester: No tiene amante.
00:04:51.759 --> 00:04:52.500 –Antonietta: Ha l'amante.	00:04:51.125 --> 00:04:52.500 –Antonietta: Tiene amante.
00:04:52.583 --> 00:04:56.250 –Ester: Non ce l'ha l'amante! Anzi, se proprio vuoi saperlo, l'amante ce l'ho io.	00:04:52.583 --> 00:04:56.250 –Ester: No tiene amante. De hecho, para que lo sepas, la que tiene amante soy yo.
00:04:59.250 --> 00:05:00.166 –Antonietta: Ma sei sicura?	00:04:59.166 --> 00:05:00.166 –Antonietta: ¿Estás segura?
00:05:01.500 --> 00:05:06.583 –Ester: E che significa che sono sicura? Che ho un amante a mia insaputa? Certo che sono sicura.	00:05:01.500 --> 00:05:06.583 –Ester: ¿Cómo que si estoy segura? ¿Qué es, que lo tengo sin saberlo? Claro que estoy segura.
00:05:11.958 --> 00:05:13.458 –Antonietta: Ti sei innamorata di un altro?	00:05:11.958 --> 00:05:13.541 –Antonietta: ¿Te has enamorado de otro?

00:05:13.541 --> 00:05:14.541 –Ester: Quando mai.	00:05:13.984 --> 00:05:14.541 –Ester: Claro que no.
00:05:14.625 --> 00:05:16.593 –Antonietta: E allora perché l'hai fatto?	00:05:14.625 --> 00:05:15.916 –Antonietta: ¿Y por qué lo has hecho?
00:05:17.208 --> 00:05:22.458 –Ester: Non lo so. È che io Salvo non lo so se lo amo più.	00:05:16.000 --> 00:05:22.458 –Ester: No lo sé, no lo sé. Es que ya no sé si quiero a Salvo.
00:05:24.250 --> 00:05:30.500 –Antonietta: Ho capito. E chi è questo con cui l'hai tradito? Io lo conosco?	00:05:24.250 --> 00:05:30.500 –Antonietta: Ya entiendo. Y dime, ¿con quién le has engañado? ¿Le conozco yo?
00:05:31.833 --> 00:05:38.083 –Ester: No, non lo conosci. O meglio, non lo conoscevi.	00:05:31.750 --> 00:05:37.875 –Ester: No le conoces. Mejor dicho, no le conocías.
00:05:39.541 --> 00:05:46.416 –Antonietta: Ah, quindi è finita. E lui lo sa?	00:05:39.416 --> 00:05:46.458 –Antonietta: Entonces se ha acabado. Y ¿él lo sabe?
00:05:49.708 --> 00:05:53.125 –Ester: Credo proprio di sì, perché ha fatto una cosa gravissima.	00:05:49.625 --> 00:05:53.125 –Ester: Pues, me parece que sí, porque ha hecho una cosa gravísima.
00:05:53.208 --> 00:05:58.791 –Antonietta: Certo che è gravissima. Non si picchia una donna. Anche se scopri di essere cornuto.	00:05:53.208 --> 00:05:58.791 –Antonietta: Por supuesto que es gravísima. No se pega a una mujer. Ni cuando te pone los cuernos con otro.
00:05:58.875 --> 00:06:00.500 –Ester: Ma non mi ha picchiata.	00:05:58.875 --> 00:06:00.500 –Ester: Mamá, que él no me ha pegado.
00:06:00.583 --> 00:06:02.416 –Antonietta: E questo livido sulla fronte?	00:06:00.583 --> 00:06:02.416 –Antonietta: ¿Y este moratón de la frente, qué?
00:06:02.500 --> 00:06:06.208 –Ester: Di nuovo? Me lo sono procurata facendo le faccende domestiche.	00:06:02.500 --> 00:06:06.208 –Ester: ¿Otra vez? Me he dado un golpe haciendo las tareas domésticas.
00:06:09.416 --> 00:06:14.375 –Antonietta: Comunque, io stanotte rimango qua. Non ti ci lascio sola con quello.	00:06:09.333 --> 00:06:14.375 –Antonietta: Muy bien. Pero yo esta noche me quedo aquí. No pienso dejarte sola con ese.
00:06:14.458 --> 00:06:19.208 –Ester: Mamma, per favore. Ti giuro che non mi ha picchiata. E fidati di me ogni tanto.	00:06:14.458 --> 00:06:19.208 –Ester: Mamá, por favor. Te juro que no me ha pegado. Fíate de mí, de vez en cuando.
00:06:19.875 --> 00:06:34.166 –Antonietta: Va bene. Me ne vado. Ma lascio il telefonino acceso. Se stanotte il cornuto ha un rigurgito, chiamami, va bene? Me ne vado. Ciao, gioia mia.	00:06:19.875 --> 00:06:34.166 –Antonietta: Está bien. Vale. Pues, me voy. Pero dejaré el móvil encendido. Si esta noche el cornuto tiene un ataque de ira, llámame. ¿De acuerdo? Me voy. Adiós, tesoro.
00:06:35.416 --> 00:06:36.250 –Ester: Ciao.	00:06:35.416 --> 00:06:36.250 –Ester: Adiós.
00:06:36.333 --> 00:06:38.166 –Sam: Cosa sta cercando di dirmi, ispettore?	00:06:36.333 --> 00:06:38.166 –Sam: ¿Qué quiere decir, inspector?
00:06:38.250 --> 00:06:44.666 –Ispettore Jackson: Eri diventato il mio migliore amico, Sam. Ma ora so che eri tu la mente del killer.	00:06:38.250 --> 00:06:44.666 –Inspector Jackson: Tú eras mi mejor amigo, Sam. Pero también has sido la mente pensante tras el asesino.
00:06:49.666 --> 00:06:52.625 –Sam: Sei stato bravo a fingere di non sapere nulla.	00:06:49.666 --> 00:06:52.625 –Sam: Que bien ha fingido no saberlo.
00:06:53.250 --> 00:07:06.375 –Antonietta: Io vado. Ah, dimenticavo. Mi preoccupa quell'ematoma che Ester ha sulla fronte. Lei dice che le è spuntato dal nulla.	00:06:53.250 --> 00:07:05.750 –Antonietta: Me voy. Ah, por cierto. Me preocupa el hematoma que tiene Ester la frente. Dice que ha aparecido de la nada.
00:07:06.458 --> 00:07:09.041	00:07:06.333 --> 00:07:09.041

–Salvo: Le cose sulla fronte non spuntano mai dal nulla.	–Salvo: Las cosas en la frente nunca aparecen de la nada.
00:07:09.125 --> 00:07:15.541 –Antonietta: Infatti. Io domani la porto dal medico. Vediamo se stanotte gliene spuntano altri.	00:07:09.125 --> 00:07:15.541 –Antonietta: Exacto. Yo mañana la llevaré al médico. Esperemos que esta noche no le salga ninguno más.
00:07:15.625 --> 00:07:16.541 –Salvo: Giustissimo.	00:07:15.625 --> 00:07:16.541 –Salvo: Sí, esperemos.
00:07:17.333 --> 00:07:19.000 –Antonietta: Buenanotte.	00:07:17.333 --> 00:07:19.000 –Antonietta: Buenas noches.
00:07:19.083 --> 00:07:20.000 –Salvo: Buenanotte.	00:07:19.083 --> 00:07:20.000 –Salvo: Buenas noches.
00:07:20.625 --> 00:07:37.291 –Antonietta: Ah, e ho detto pure a Ester che lascio il telefonino acceso. Così, se stanotte, facendo corna, succede qualcosa, io arrivo immediatamente. Buenanotte di nuovo.	00:07:20.500 --> 00:07:37.291 –Antonietta: Ah. También le he dicho a Ester que dejo el móvil encendido. Así, si esta noche, aunque espero que no, pasa cualquier cosa, yo vendré inmediatamente. Buenas noches otra vez.
00:07:37.375 --> 00:07:38.458 –Salvo: Nuovamente.	00:07:37.375 --> 00:07:38.458 –Salvo: Sí, otra vez.
00:07:40.291 --> 00:07:42.791 –Sam: Mi sembra che il caso sia chiuso, ispettore Jackson.	00:07:40.208 --> 00:07:42.708 –Sam: Parece que el caso está resuelto, inspector.
00:07:42.875 --> 00:07:48.083 –Ispettore Jackson: No, Sam. C'è un'altra persona che deve spiegarci ancora delle cose.	00:07:42.791 --> 00:07:48.083 –Inspector Jackson: No, Sam. Aquí hay otra persona más que tiene cosas que explicarnos.
00:08:02.083 --> 00:08:03.625 –Ester: L'hanno preso, l'assassino?	00:08:02.083 --> 00:08:03.625 –Ester: ¿Han cogido al asesino?
00:08:05.000 --> 00:08:09.583 –Salvo: E da quando tu ti interessi alle mie serie? Ma che è novità? Bah.	00:08:05.000 --> 00:08:08.291 –Salvo: ¿Desde cuándo te interesas tú por mis series? Vaya novedad.
00:08:12.416 --> 00:08:14.458 –Ester: Per sapere se ci saranno altre vittime.	00:08:12.333 --> 00:08:14.458 –Ester: Es por saber si habrá más víctimas.
00:08:14.541 --> 00:08:19.583 –Salvo: Va beh, non ti preoccupare delle vittime. Molte se lo meritavano di essere ammazzate.	00:08:14.541 --> 00:08:19.583 –Salvo: Bueno, no te preocupes por las víctimas. Muchas de ellas merecían su muerte.
00:08:21.625 --> 00:08:24.666 –Ester: Che vuoi dire, Salvo? Parla chiaramente.	00:08:21.625 --> 00:08:24.666 –Ester: ¿Qué quieres decir, Salvo? Habla claramente.
00:08:25.333 --> 00:08:30.625 –Salvo: Che se ti comporti da merda, te lo devi aspettare che prima o poi ti ammazzano. Te la sei cercata.	00:08:25.333 --> 00:08:30.625 –Salvo: Pues, que si es de mala gente, tarde o temprano, es posible que te maten. Te lo has buscado.
00:08:46.208 --> 00:08:55.166 –Ispettore Jackson: Tua moglie era tua complice. E non l'avremmo scoperta, se non fosse stata l'amante del notaio. Adesso portateli tutti via.	00:08:46.208 --> 00:08:55.166 –Inspector Jackson: Jardinero, tu mujer también estaba implicada. Si no hubiera sido la amante del notario, nunca lo habríamos descubierto. Llévenselos a todos.
00:08:55.250 --> 00:08:57.416 –Sam: Mi sembra che il caso sia chiuso, ispettore Jackson.	00:08:55.250 --> 00:08:58.000 –Sam: Parece que el caso está resuelto, inspector Jackson.
00:08:58.375 --> 00:09:03.958 –Ispettore Jackson: No, Sam. Fuori c'è ancora qualcuno che sa qualcosa dell'omicidio.	00:08:58.500 --> 00:09:03.958 –Inspector Jackson: No, Sam. Siempre hay alguien por ahí pensando en cometer un asesinato.
00:09:20.750 --> 00:09:21.875 –Valentino: Mamma, e la colazione?	00:09:20.625 --> 00:09:21.875 –Valentino: Mamá, ¿y el desayuno?
00:09:21.958 --> 00:09:24.083 –Antonietta: C'è il ciambellone di ieri.	00:09:21.958 --> 00:09:24.083 –Antonietta: Tienes el bizcocho de ayer.

00:09:24.166 --> 00:09:25.208 –Valentino: Con la ricotta?	00:09:24.166 --> 00:09:25.208 –Valentino: ¿El de la ricota?
00:09:25.291 --> 00:09:29.375 –Antonietta: Valentino. Sono preoccupata per tua sorella.	00:09:25.291 --> 00:09:29.375 –Antonietta: Valentino. Estoy preocupada por tu hermana.
00:09:29.458 --> 00:09:34.833 –Valentino: Ma che ti preoccupi? L'hai detto pure tu, è stato un calo di zuccheri. È per colpa di quelle cose finte che mangia.	00:09:29.458 --> 00:09:34.833 –Valentino: ¿Por qué te preocupas si lo dijiste tú misma? Fue solo una bajada de azúcar. Le dio por todas esas cosas falsas que come.
00:09:34.916 --> 00:09:41.083 –Antonietta: Valentino, ci sono cose che tu non sai e che io non ti posso dire.	00:09:34.916 --> 00:09:40.500 –Antonietta: Valentino, hay cosas que tú no sabes y no te puedo contar.
00:09:41.166 --> 00:09:42.000 –Valentino: Che cosa?	00:09:41.166 --> 00:09:42.000 –Valentino: ¿Qué cosas?
00:09:42.083 --> 00:09:46.375 –Antonietta: Salvo picchia tua sorella. L'hai visto l'ematoma che ha sulla fronte?	00:09:42.083 --> 00:09:46.375 –Antonietta: Salvo pega a tu hermana. ¿Has visto el hematoma que tiene en la frente?
00:09:46.458 --> 00:09:49.500 –Valentino: Ma che vai pensando? Salvo non è tipo da picchiare nessuno.	00:09:46.458 --> 00:09:49.500 –Valentino: Pero ¿Qué dices? Salvo no sería capaz de pegar a nadie.
00:09:49.583 --> 00:09:56.500 –Antonietta: A me questa storia non piace. Valentino, tienila d'occhio Ester, che è tua sorella.	00:09:49.583 --> 00:09:56.416 –Antonietta: A mí esta historia no me gusta. Valentino, está dependiente de Ester, que es tu hermana.
00:09:56.583 --> 00:10:08.583 –Valentino: Tienila d'occhio pure tu, che sei la mamma. Ma prima la dovevi tenere d'occhio. Sta andando tutto a rotoli. Mia mamma fa discorsi strani, e anche Ester non mi piace. Secondo me ha capito qualcosa, perché è strana.	00:09:56.500 --> 00:10:08.583 –Valentino: Deberías de estar pendiente de ella tú, que eres su madre. Pero hace ya que debiste estar pendiente. Va todo de mal en peor. Mi madre dice cosas raras y Ester tampoco me gusta. Yo creo que se huele algo, porque está rara.
00:10:08.666 --> 00:10:11.250 –Salvo: Non è strana, è a lutto per trottolone.	00:10:08.666 --> 00:10:11.250 –Salvo: No está rara, está de luto por su amorzote.
00:10:11.333 --> 00:10:13.658 –Valentino: E poi, la mafia. Se viene a sapere che siamo stati là?	00:10:11.333 --> 00:10:13.072 –Valentino: Como se entere la mafia de que hemos estado allí...
00:10:13.894 --> 00:10:20.398 –Salvo: Ma quale mafia? Ma per cortesia, compa'. La mafia. Accelera. Dai, che il mio amico assessore ci aspetta. La mafia.	00:10:13.246 --> 00:10:19.173 –Salvo: Pero ¿Qué mafia? Por favor, socio. La mafia. Acelera, venga, que mi amigo el asesor nos está esperando. La mafia.
00:10:20.758 --> 00:10:24.000 –Valentino: Vedi ad esempio quella macchina? Ci sta seguendo da un bel po'. E se è una macchina della mafia?	00:10:21.208 --> 00:10:23.958 –Valentino: Pues, ese coche ya hace un rato que nos viene siguiendo. ¿Y si fuera uno de la mafia?
00:10:24.083 --> 00:10:27.500 –Salvo: Controlla. Se c'è scritto mafia nella fiancata, sono loro.	00:10:24.041 --> 00:10:27.333 –Salvo: Pues, mira a ver: si pone "mafia" en el lateral es que son ellos.
00:10:37.750 --> 00:10:40.125 –Valentino: Comunque, a me tutta questa situazione mi mette ansia.	00:10:37.750 --> 00:10:40.125 –Valentino: De todas formas, a mí esta situación me pone nervioso.
00:10:40.208 --> 00:10:51.916 –Salvo: E tu non ci pensare, eh. Prendiamo l'ascensore.	00:10:40.208 --> 00:10:51.916 –Salvo: Pues, no pienses en ello. Vamos en el ascensor.
00:10:52.000 --> 00:10:54.000 –Valentino: Va beh, ma tanto è un piano.	00:10:52.000 --> 00:10:54.000 –Valentino: Pero si solo es una planta.

00:10:54.083 --> 00:10:57.500 –Salvo: Questo fatto che non prendi l'ascensore sta diventando un problema.	00:10:54.083 --> 00:10:57.500 –Salvo: Esto de que no puedas subir en el ascensor, se está convirtiendo en un problema.
00:10:57.583 --> 00:10:58.583 –Valentino: Almeno ti muovi.	00:10:57.583 --> 00:10:58.385 –Valentino: Así al menos te mueves.
00:10:58.859 --> 00:11:34.000 –Salvo: Eh, mi muovo. Maurizio, tu ci assicuri che questa multa si può cancellare? Ah. Perché mi devi credere, ci siamo fermati due minuti. Cioè, veramente una multa ingiusta.	00:10:58.965 --> 00:11:34.000 –Salvo: Sí, me muevo. Oye, Maurizio, ¿tú nos aseguras que esta multa se puede cancelar? Ah, es que...no sabía. Porque realmente estuvimos allí solo dos minutos. La verdad es que se trata de una multa injusta.
00:11:34.083 --> 00:11:36.458 –Maurizio: Ma perché, ci sono multe giuste?	00:11:34.083 --> 00:11:36.458 –Maurizio: ¿Tú conoces alguna multa justa?
00:11:36.541 --> 00:11:37.375 –Salvo: No.	00:11:36.541 --> 00:11:37.375 –Salvo: No.
00:11:37.458 --> 00:11:41.416 –Maurizio: Le multe sono tutte una manovra politica per prendere soldi.	00:11:37.458 --> 00:11:41.416 –Maurizio: Las multas son todas una maniobra política para recaudar dinero.
00:11:41.500 --> 00:11:44.875 –Salvo: Bravo. E la colpa è nostra che li votiamo.	00:11:41.500 --> 00:11:44.875 –Salvo: Bravo, bravo. Y la culpa es nuestra que los votamos.
00:11:44.958 --> 00:11:50.041 –Maurizio: Hai ragione. Hai ragione. La colpa è vostra che ci votate.	00:11:44.958 --> 00:11:50.041 –Maurizio: Tienes razón. Tienes razón. La culpa es vuestra por habernos votado.
00:11:50.125 --> 00:11:50.895 –Salvo: Bravo.	00:11:50.125 --> 00:11:51.183 –Salvo: Bravo. Exacto.
00:11:51.378 --> 00:11:52.041 –Valentino: Esatto, giusto.	00:11:51.125 --> 00:11:52.041 –Valentino: Es cierto.
00:11:53.875 --> 00:11:57.708 –Maurizio: Va beh. Essendo una multa fresca, si può fare. Perché mi avete detto che è di ieri.	00:11:53.875 --> 00:11:57.708 –Maurizio: Como es una multa fresca, se puede hacer. Porque me habéis dicho que es de ayer.
00:11:57.791 --> 00:11:58.019 –Salvo: Sì.	00:11:57.791 --> 00:11:58.753 –Valentino: Sí.
00:11:58.489 --> 00:11:59.093 –Valentino: Sì, ieri.	00:11:58.489 --> 00:11:59.093 –Valentino: Sí, sí, ayer.
00:11:59.458 --> 00:12:00.958 –Salvo: Noi solo multe fresche.	00:11:59.458 --> 00:12:00.958 –Salvo: Solo tenemos multas frescas.
00:12:01.041 --> 00:12:03.375 –Maurizio: E allora consideratela cosa fatta.	00:12:01.041 --> 00:12:03.375 –Maurizio: Pues, podéis considerarlo ya como resuelto.
00:12:03.458 --> 00:12:03.839 –Salvo: Buono.	00:12:03.458 --> 00:12:03.374 –Salvo: Qué bien.
00:12:03.948 --> 00:12:04.458 –Valentino: Bene.	00:12:03.746 --> 00:12:04.458 –Valentino: Genial.
00:12:04.541 --> 00:12:22.166 –Maurizio: Ora voi andate da questo mio amico. È un dirigente, un pezzo grosso. Tra l'altro, ce l'ho messo io. E si trova al piano di sopra. L'ufficio Passi carrabili. Ovviamente, da questo amico ci dovete andare a nome mio.	00:12:04.541 --> 00:12:22.166 –Maurizio: Ahora id a ver a un amigo mío. Es un alto cargo, un pez gordo. Bueno, yo le puse ahí. Él trabaja en la planta de arriba, en el departamento de vados permanentes. Obviamente, cuando estéis con él, decidís que vais de mi parte.
00:12:22.250 --> 00:12:23.583 –Salvo e Valentino: Certo, certo.	00:12:22.250 --> 00:12:23.583 –Salvo y Valentino: Claro, claro.
00:12:24.125 --> 00:12:26.500 –Maurizio: Senza fare il mio nome, però.	00:12:24.125 --> 00:12:26.500 –Maurizio: Pero no mencionéis mi nombre.
00:12:30.666 --> 00:12:31.500 –Salvo: Non ho capito.	00:12:30.583 --> 00:12:31.500 –Salvo: No lo entiendo.

00:12:31.583 --> 00:12:34.916 –Maurizio: Ragazzi, non dovete andare da quest'amico per farvi cancellare la multa?	00:12:31.583 --> 00:12:34.916 –Maurizio: A ver, ¿No tenéis que ir a con un amigo mío para que os quite la multa?
00:12:35.000 --> 00:12:36.166 –Salvo e Valentino: Sì.	00:12:35.000 --> 00:12:36.166 –Salvo y Valentino: Sí, sí.
00:12:36.250 --> 00:12:37.916 –Maurizio: E ci dovete andare a nome mio.	00:12:36.250 --> 00:12:37.916 –Maurizio: Y le decís que vais de mi parte.
00:12:38.000 --> 00:12:38.894 –Salvo: Ah, ecco.	00:12:38.000 --> 00:12:40.291 –Salvo: Ah, vale.
00:12:39.189 --> 00:12:40.291 –Valentino: Esatto.	00:12:38.000 --> 00:12:40.291 –Valentino: Exacto.
00:12:40.375 --> 00:12:42.583 –Maurizio: Senza fare il mio nome, però.	00:12:40.375 --> 00:12:42.583 –Maurizio: Sin mencionar mi nombre, oído?
00:12:47.250 --> 00:12:48.500 –Valentino: E come facciamo?	00:12:47.166 --> 00:12:48.500 –Valentino: ¿Y cómo lo hacemos?
00:12:48.583 --> 00:12:50.333 –Maurizio: Va beh, fate come vi dico io.	00:12:48.583 --> 00:12:50.333 –Maurizio: Hacedlo como os he dicho.
00:12:50.416 --> 00:12:53.791 –Salvo: Ma picchì, picchì? Grazie.	00:12:50.416 --> 00:12:54.791 –Salvo: ¿Por qué siempre? ¿Por qué? Gracias.
00:12:54.791 --> 00:12:56.666 –Maurizio: Prego.	00:12:55.791 --> 00:12:56.666 –Maurizio: De nada.
00:12:58.125 --> 00:13:03.666 –Salvo: Ah, e..? Ah, ce ne fotte? Va beh.	00:12:58.125 --> 00:13:03.458 –Salvo: Ah, oye, y... ¿No? ¿Te da igual? Vale.
00:13:04.750 --> 00:13:07.000 –Valentino: Un attimo, provvediamo subito.	00:13:04.750 --> 00:13:07.000 –Valentino: Un segundo, lo arreglamos enseguida.
00:13:08.750 --> 00:13:09.833 –Salvo: Ecco.	00:13:08.666 --> 00:13:09.833 –Salvo: Ahí tienes.
00:13:13.416 --> 00:13:14.458 –Maurizio: Per il partito.	00:13:13.416 --> 00:13:14.458 –Maurizio: Para el partido.
00:13:14.541 --> 00:13:15.833 –Salvo e Valentino: Certo.	00:13:14.541 --> 00:13:15.833 –Salvo y Valentino: Claro, claro.
/	00:13:25.250 --> 00:13:28.083 –Salvo: Déjalo, que nos liamos.
00:13:25.250 --> 00:13:33.958 –Impiegato: Queste cose, oggi, non si potrebbero fare più. Siamo spiatì sempre. Ma siccome venite a nome del nostro amico.	00:13:28.166 --> 00:13:33.958 –Funcionario: Ahora ya estas cosas no son fáciles de hacer. Nos espían siempre. Pero como venís de parte de nuestro amigo...
00:13:35.458 --> 00:13:38.583 –Salvo: Lui. Che non abbiamo manco nominato.	00:13:35.333 --> 00:13:38.583 –Salvo: Claro, él. Ese al que no hemos nombrado.
00:13:38.666 --> 00:13:57.041 –Impiegato: Esatto, lui. Io, veramente, non è che posso fare un granché. Voi dovete andare al piano di su. Da una mia collega, bravissima. L'ho fatta assumere io. Si trova all'ufficio Manutenzione edilizia. Però, mi raccomando, senza fare il mio nome.	00:13:38.666 --> 00:13:57.041 –Funcionario: Exacto, él. La verdad es que yo no puedo hacer gran cosa. Tenéis que subir a la planta de arriba a ver a una compañera, es buenísima. La recomendé yo. Está en el departamento de mantenimiento inmobiliario. Pero no se os olvide: no digáis mi nombre.
00:13:57.125 --> 00:13:58.666 –Salvo: Va beh, certo.	00:13:57.125 --> 00:13:58.666 –Salvo: Por supuesto.
00:13:58.750 --> 00:14:04.750 –Impiegato: Per i nostri colleghi più sfortunati di noi, ospiti dello Stato.	00:13:58.750 --> 00:14:04.750 –Funcionario: Para nuestros colegas más desafortunados que ahora son rehenes del estado.
00:14:13.666 --> 00:14:19.791 –Impiegata: E lì troverete un impiegato. Dico, un nostro amico. L'ho fatto assumere io.	00:14:13.666 --> 00:14:19.791 –Funcionario 1: Allí encontraréis a un funcionario. Es otro de nuestros amigos. Le metí ahí yo.

00:14:20.291 --> 00:14:21.750 –Valentino: Ha detto ufficio Anagrafe?	00:14:19.875 --> 00:14:21.750 –Valentino: ¿Ha dicho Registro civil?
00:14:21.833 --> 00:14:26.791 –Impiegata: Sì, al piano di sopra. Però, mi raccomando. Senza fare il mio nome.	00:14:21.833 --> 00:14:26.791 –Funcionario 1: Sí, en la planta de arriba. Pero recordad: sin mencionar mi nombre.
00:14:26.875 --> 00:14:28.083 –Salvo: Ci mancherebbe.	00:14:26.875 --> 00:14:28.083 –Salvo y Valentino: No, faltaría más.
00:14:29.000 --> 00:14:30.250 –Impiegata: Per gli orfanelli.	00:14:29.000 --> 00:14:30.250 –Funcionaria: Para los huérfanos.
00:14:33.625 --> 00:14:40.166 –Impiegato 1: Uffici Cambi di residenza. Al piano di sopra. È mia cugina. Però.	00:14:33.625 --> 00:14:40.166 –Funcionario 2: Departamento Cambio de Residencia. En la planta de arriba. Es mi prima. Pero...
00:14:40.250 --> 00:14:42.333 –Salvo: Senza fare il suo nome, ci mancherebbe.	00:14:40.250 --> 00:14:42.333 –Salvo: Sin mencionar nombre, no faltaría más.
00:14:42.416 --> 00:14:46.708 –Impiegato 2: Per il sacro cuore di Gesù. Grazie.	00:14:42.416 --> 00:14:46.708 –Funcionario 2: Para el sagrado corazón de Jesús. Gracias.
00:14:56.708 --> 00:15:03.666 –Impiegato 3: Andate su, ufficio Trasporto scolastico, e vi indicheranno il nome dell'amico mio. Però mi raccomando, senza fare il mio nome.	00:14:56.708 --> 00:15:03.666 –Funcionario 3: Tenéis que subir. Departamento Transporte Escolar. Y les pedirán el nombre de mi amigo. Pero recuerden: sin mencionar mi nombre.
00:15:24.375 --> 00:15:26.958 –Salvo: Speriamo che non hanno uffici pure nel terrazzo. Buongiorno.	00:15:24.375 --> 00:15:34.333 –Salvo: Esperemos que no tengan más despachos en la azotea. Buenos días.
00:15:33.333 --> 00:15:39.708 –Impiegato 4: Buongiorno. Dove l'avete presa questa multa?	00:15:34.416 --> 00:15:39.708 –Funcionario 4: Buenos días. A ver, ¿dónde os han puesto multa?
00:15:39.791 --> 00:15:41.250 –Valentino: In via Dante Alighieri.	00:15:39.791 --> 00:15:41.250 –Valentino: En la calle Dante Alighieri.
00:15:41.333 --> 00:15:42.333 –Salvo: Non fare nomi!	00:15:41.333 --> 00:15:42.333 –Salvo: ¡No des nombres!
00:15:46.833 --> 00:15:52.416 –Valentino: Stai scherzando? Cioè, per cancellare una multa di 29 euro abbiamo pagato 500 euro!	00:15:46.833 --> --> 00:15:52.333 –Valentino: Pues, mira que bien. Para cancelar una multa de 29 euros, hemos tenido que pagar 500 euros.
00:15:52.500 --> 00:15:59.666 –Salvo: Non ti sopporto più, ti giuro. 'St'orecchio me lo stai facendo più grande di questo. Lo vedi quant'è? Tanto. Questi sono i prezzi. Anzi che ce l'hanno cancellata.	00:15:52.416 --> 00:15:59.750 –Salvo: No te soporto más, te lo juro. Esta oreja me la estás dejando más grande que esta. ¿Lo ves? Mira como está. La vida está cara, y suerte que nos lo han cancelado.
00:15:59.750 --> 00:16:01.000 –Valentino: Ah, questi sono i prezzi?	00:15:59.833 --> 00:16:01.000 –Valentino: Ah, ¿la vida está cara?
00:16:01.083 --> 00:16:05.125 –Salvo: Secondo te, perché la gente preferisce pagarle le multe piuttosto che cancellarle?	00:16:01.083 --> 00:16:05.125 –Salvo: A ver, ¿por qué crees tú que la gente prefiere pagar las multas antes que cancelarlas?
00:16:05.208 --> 00:16:05.784 –Valentino: Per questo?	00:16:05.208 --> 00:16:06.125 –Valentino: Ah, ¿por eso?
00:16:05.894 --> 00:16:06.375 –Salvo: Certo.	00:16:06.538 --> 00:16:07.125 –Salvo: Por supuesto.
00:16:07.833 --> 00:16:10.500 –Valentino: Oh, un numero che non conosco.	00:16:07.469 --> 00:16:10.500 –Valentino: Anda. Un número que no conozco.
00:16:10.583 --> 00:16:11.958 –Salvo: Rispondi.	00:16:10.583 --> 00:16:10.975 –Salvo: ¡Responde!
00:16:12.041 --> 00:16:12.958 –Valentino: E se è la mafia?	00:16:11.368 --> 00:16:12.833 –Valentino: ¿Y si es la mafia?

00:16:13.041 --> 00:16:18.333 –Salvo: La mafia ti chiama al cellulare? "Siete in linea con la mafia S.p.A., digitate uno." Rispondi.	00:16:12.916 --> 00:16:18.250 –Salvo: ¿La mafia te va a llamar al móvil? "Aquí la línea de la mafia S. A. Pulse uno". Cógelolo.
00:16:19.791 --> 00:16:20.625 –Valentino: Pronto?	00:16:19.791 --> 00:16:20.625 –Valentino: ¿Diga?
00:16:20.708 --> 00:16:23.416 –Agata: Ciao, Valentino. Sono Agata. Ti disturbo?	00:16:20.708 --> 00:16:23.416 –Ágata: Hola, Valentino. Soy Ágata. ¿Es mal momento?
00:16:23.500 --> 00:16:27.041 –Valentino: Ciao, Agata. No, non disturbi affatto. Figurati.	00:16:23.500 --> 00:16:27.041 –Valentino: Hola, Ágata. No, no es mal momento, claro que no.
00:16:27.125 --> 00:16:37.500 –Agata: Mi ha dato il tuo numero Simona. Vorrei chiederti scusa per ieri sera. Le volanti della polizia, l'incursione. Ho rovinato la serata.	00:16:27.125 --> 00:16:37.583 –Ágata: Me ha dado tu número Simona. Quería disculparme por lo de anoche. Con tanto coche de policía y la redada, os agüé la noche.
00:16:37.583 --> 00:16:40.791 –Valentino: Se è per questo, anche la mattinata non è che era stata un granché.	00:16:37.666 --> 00:16:40.791 –Valentino: Bueno, si es por eso, la mañana tampoco fue ninguna maravilla.
00:16:40.875 --> 00:16:42.208 –Agata: Come sta Ester?	00:16:40.875 --> 00:16:42.208 –Ágata: ¿Cómo está Ester?
00:16:42.291 --> 00:16:50.666 –Valentino: Bene, no, Ester sta bene. Era soltanto un malore passeggero. Comunque, volevo dirti che ieri mi ha fatto molto piacere chiacchierare con te.	00:16:42.291 --> 00:16:50.000 –Valentino: Bien. Ester está bien. Solo fue un mareo pasajero. Yo quería decirte que ayer me gustó mucho charlar contigo.
00:16:51.916 --> 00:16:53.666 –Agata: Anche a me ha fatto piacere.	00:16:51.791 --> 00:16:53.666 –Ágata: A mí también me gustó mucho.
00:16:53.750 --> 00:17:00.125 –Valentino: Cioè, nel senso che mi ha fatto piacere proprio rivedere tutti i compagni, non soltanto te. Anche te.	00:16:53.750 --> 00:17:00.125 –Valentino: Bueno, quiero decir que me gustó mucho volver a ver a todos los compañeros, no solo a ti. A ti también.
00:17:00.208 --> 00:17:01.041 –Agata: Certo.	00:17:00.208 --> 00:17:01.041 –Ágata: Imagino.
00:17:01.125 --> 00:17:07.000 –Valentino: Nel senso che mi ha fatto proprio molto piacere. Cioè, molto. Mi ha fatto il piacere giusto. Ecco, il piacere giusto.	00:17:01.125 --> 00:17:07.000 –Valentino: La verdad es que me gustó muchísimo. Sí, mucho. Bueno, me gustó lo justo. Sí, me gustó lo justo.
00:17:07.083 --> 00:17:09.458 –Agata: Certo, ma perché era passato molto tempo.	00:17:07.083 --> 00:17:09.458 –Ágata: Claro, porque hacía mucho tiempo.
00:17:09.541 --> 00:17:13.666 –Valentino: Troppo tempo. Cioè, troppo. Era passato il tempo giusto.	00:17:09.541 --> 00:17:13.666 –Valentino: Mucho tiempo. Bueno, mucho no. Ha pasado el tiempo justo.
00:17:13.750 --> 00:17:17.375 –Agata: Vale, ma dopo tutti questi anni, ci stai provando ancora con me?	00:17:13.750 --> 00:17:17.375 –Ágata: Vale, ¿después de todos estos años aún intentas ligar conmigo?
00:17:22.458 --> 00:17:26.458 –Salvo: Che abbiamo fatto? Aiuto!	00:17:22.458 --> 00:17:24.083 –Salvo: ¿Qué hemos hecho? ¡Socorro!
00:17:26.541 --> 00:17:27.625 –Valentino: Piano!	00:17:26.541 --> 00:17:27.625 –Valentino: ¡Cuidado!
00:17:28.625 --> 00:17:29.666 –Uomo: Vai, via!	00:17:28.625 --> 00:17:29.666 –Hombre: ¡Venga, vamos!
00:17:31.666 --> 00:17:41.666 –Agata: Vale? Vale? Pronto? Ho esagerato.	00:17:31.666 --> 00:17:41.791 –Ágata: ¿Vale? ¿Vale? ¿Has cortado? Me he pasado.
00:17:57.083 --> 00:18:08.750 –Tonino: Avanti. Sbrighiamoci, che la festa senza i nostri due ospiti non può cominciare. Dai.	00:17:57.083 --> 00:18:08.750 –Tonino: Venga. Daos prisa, que no puede empezar la fiesta sin nuestros dos invitados. Vamos.

00:18:12.291 --> 00:18:14.250 –Salvo: Ma che state facendo?	00:18:12.291 --> 00:18:13.583 –Salvo: Pero ¿qué hacéis?
00:18:16.833 --> 00:18:19.208 –Valentino: Mi manca l'aria, non riesco a respirare.	00:18:16.833 --> 00:18:19.208 –Valentino: Me ahogo, me cuesta respirar.
00:18:19.291 --> 00:18:21.916 –Primo Sale: E tu non respirare, così ti abitui.	00:18:19.291 --> 00:18:21.916 –Primo Sale: Pues no respire. Así te acostumbras.
00:18:22.000 --> 00:18:25.250 –Salvo: Ma che volete da noi? Noi siamo due semplici tecnici della TV.	00:18:22.000 --> 00:18:25.416 –Salvo: ¿Qué queréis de nosotros? Si solo somos dos técnicos de televisores.
00:18:26.083 --> 00:18:32.666 –Tonino: Allora. Diteci perché avete ucciso Gambino. Parlate, o vi finisce male.	00:18:26.000 --> 00:18:32.666 –Tonino: A ver. Decidnos por qué habéis matado a Gambino. Hablad, o acabaréis mal.
00:18:32.750 --> 00:18:38.708 –Primo Sale: Zitto, Cosa Inutile. Non sono domande che devi fare tu. Sei d'accordo con me?	00:18:32.750 --> 00:18:38.708 –Primo Sale: Cállate, Cosa Inútil. Estas preguntas no tienes que hacerlas tú. ¿Estás de acuerdo conmigo?
00:18:40.458 --> 00:18:49.791 –Tonino: Sì, ce-certo che sono d'accordo.	00:18:40.458 --> 00:18:49.791 –Tonino: Sí, cla-cla-claro que–que estoy de acuerdo c–c–contigo.
00:18:49.875 --> 00:19:01.250 –Primo Sale: E picchì balbetti? Qua lo sanno tutti che, quando balbetti, vuol dire che stai dicendo una bugia. Agli amici non si dicono le bugie. Giusto?	00:18:49.875 --> 00:19:01.250 –Primo Sale: ¿Y por qué tartamudeas? Ya sabemos todos porque tartamudeas. Cuando lo haces es porque estás mintiendo. Y a los amigos no se les miente nunca. ¿No es así?
00:19:01.333 --> 00:19:05.625 –Tonino: Hai ragione, Primo Sale, le bugie agli amici non si dicono.	00:19:01.333 --> 00:19:05.625 –Tonino: Tienes razón, Primo Sale. A los amigos nunca...no se les miente.
00:19:05.708 --> 00:19:08.875 –Primo Sale: Uhm. Mi vuoi bene lo stesso, vero?	00:19:07.333 --> 00:19:08.875 –Primo Sale: Pero a mí me quieres igual, ¿verdad?
00:19:09.708 --> 00:19:19.416 –Tonino: Certo che ti voglio be– che ti voglio be–	00:19:09.625 --> 00:19:17.750 –Tonino: Cla-cla-claro que te quiero igual. Es que no lo b–b–b–
00:19:19.500 --> 00:19:29.083 –Primo Sale: Beeh beeh. La pecorella smarrita.	00:19:21.291 --> 00:19:28.916 –Primo Sale: Beeh, beeh. La oveja descarriada.
00:19:29.666 --> 00:19:30.583 –Tonino: Bene.	00:19:29.750 --> 00:19:30.583 –Tonino: Mierda.
00:19:32.291 --> 00:19:40.208 –Primo Sale: Scusate, ma Cosa Inutile ogni tanto piglia iniziativa. Chi vi manda? E perché avete ammazzato Gambino?	00:19:32.291 --> 00:19:40.791 –Primo Sale: Perdonad, pero, ves que Cosa Inútil a veces toma la iniciativa. ¿Quién os manda? Y ¿Por qué habéis matado a Gambino?
00:19:40.875 --> 00:19:46.879 –Salvo: Ma quando mai? Non abbiamo ucciso nessuno. Noi manco lo conosciamo 'sto Gambino. O almeno, io. Tu conosci Gambino?	00:19:40.875 --> 00:19:46.486 –Salvo: Pero ¿qué dice? Nosotros no hemos matado a nadie. Ni conocemos a ese Gambino. Por lo menos yo. ¿Tú conoces a Gambino?
00:19:47.029 --> 00:19:47.500 –Valentino: No.	00:19:46.958 --> 00:19:47.500 –Valentino: No.
00:19:48.250 --> 00:19:50.750 –Primo Sale: E che cosa ci facevate ieri sotto casa sua?	00:19:48.250 --> 00:19:50.750 –Primo Sale: Y entonces, ¿qué estabais haciendo ayer en su casa?
00:19:50.833 --> 00:19:53.916 –Valentino: Ma quando mai? Noi ieri eravamo a Castelmonte.	00:19:50.833 --> 00:19:53.750 –Valentino: Pero ¿qué dice? Si nosotros ayer estábamos en Castelmonte.
00:19:54.000 --> 00:19:54.489 –Salvo: Sì.	00:19:53.833 --> 00:19:54.174 –Salvo: Sí.
00:19:54.503 --> 00:19:54.958 –Valentino: A Castelmonte.	00:19:54.375 --> 00:19:54.958 –Valentino: En Castelmonte.

00:19:55.041 --> 00:20:00.000 –Salvo: Sì, non abbiamo gli scontrini, ma ci sono le prove. Potete controllare. I testimoni, tutto.	00:19:55.041 --> 00:20:00.000 –Salvo: Sí, no tenemos el tíquet, pero sí tenemos pruebas. Podéis comprobarlo. Hay testigos, y todo.
00:20:00.500 --> 00:20:08.708 –Primo Sale: Ahi, ahi. Sono loro?	00:20:05.791 --> 00:20:08.791 –Primo Sale: Ay, ay, ay. ¿Son ellos?
00:20:10.833 --> 00:20:13.791 –Impiegato 1: Mi raccomando, senza fare il mio nome.	00:20:10.833 --> 00:20:13.791 –Funcionario 1: Y recordad, sin mencionar mi nombre.
00:20:22.000 --> 00:20:25.250 –Salvo: Non parlare! Non hanno prove, fidati di me!	00:20:22.000 --> 00:20:25.250 –Salvo: No digas nada. No tienen pruebas. Confía en mí.
00:20:30.041 --> 00:20:34.125 –Primo Sale: E allora perché volevate cancellare una multa presa sotto casa di Gambino?	00:20:30.041 --> 00:20:34.125 –Primo Sale: Y ¿Por qué queríais cancelar la multa que os pusieron debajo de la casa de Gambino?
00:20:34.208 --> 00:20:40.708 –Salvo: Ma perché per noi pagare i soldi allo Stato è un affronto. Non è come il pizzo, che invece è giustissimo, è sacrosanto.	00:20:34.208 --> 00:20:40.708 –Salvo: Porque, para nosotros, pagar al Estado es un insulto. No como el pizzo, que es muy justo. Justo y sagrado.
00:20:40.791 --> 00:20:45.291 –Valentino: Che ne sapevamo noi che invece giusto in quella strada c'era la casa di Gambino?	00:20:40.791 --> 00:20:45.291 –Valentino: Nosotros no teníamos ni idea de que justo en esa calle estaba la casa de Gambino.
00:20:45.375 --> 00:20:48.708 –Primo Sale: Ah, quindi non siete stati a casa sua?	00:20:46.458 --> 00:20:48.708 –Primo Sale: Entonces ¿No estuvisteis en su casa?
00:20:48.791 --> 00:20:49.916 –Salvo e Valentino: No!	00:20:48.791 --> 00:20:49.916 –Salvo y Valentino: ¡No!
00:20:50.500 --> 00:20:52.583 –Primo Sale: Ahi, ahi.	00:20:51.791 --> 00:20:53.434 –Primo Sale: Ay, ay, ay.
00:20:58.916 --> 00:21:00.493 –Valentino: Salvo, questi ci ammazzano!	00:20:58.916 --> 00:21:00.083 –Valentino: Salvo, nos matarán.
00:21:00.748 --> 00:21:02.708 –Salvo: Fidati di me! E non discutere!	00:21:00.166 --> 00:21:02.708 –Salvo: Confía en mí. No digas nada.
00:21:14.666 --> 00:21:16.125 –Primo Sale: Allora, conoscete questi due?	00:21:14.666 --> 00:21:16.125 –Primo Sale: A ver ¿Conocéis a estos dos?
00:21:16.208 --> 00:21:19.291 –Donna: Certo. Sono il signor Gambino e il suo amico.	00:21:16.208 --> 00:21:19.291 –Mujer: Claro. Son el señor Gambino y su amigo.
00:21:19.375 --> 00:21:23.375 –Valentino: Ma come posso essere Gambino se qua lo dicono tutti che Gambino è morto?	00:21:19.375 --> 00:21:23.375 –Valentino: Pero ¿cómo voy a ser Gambino si aquí todos dicen que Gambino está muerto?
00:21:23.458 --> 00:21:26.000 –Primo Sale: Non ti preoccupare, tra poco sarai morto pure tu.	00:21:23.458 --> 00:21:26.000 –Primo Sale: No te preocupes, que dentro de poco tú también lo estará.
00:21:30.125 --> 00:21:32.372 –Salvo: Tranquillo: ho un piano!	00:21:30.125 --> 00:21:32.791 –Salvo: No te preocupes, tengo un plan.
00:21:33.478 --> 00:21:34.333 –Valentino: È tutta colpa tua!	00:21:32.875 --> 00:21:34.333 –Valentino: Todo es culpa tuya.
00:21:34.416 --> 00:21:36.479 –Salvo: Ti sto salvando dalla galera!	00:21:34.416 --> 00:21:36.375 –Salvo: Te voy a salvar de la cárcel.
00:21:36.638 --> 00:21:38.208 –Valentino: Meglio la galera che morti!	00:21:36.458 --> 00:21:38.208 –Valentino: Prefiero la cárcel que morir.
00:21:38.291 --> 00:21:49.283 –Salvo: Sei uno stupido!	00:21:38.291 --> 00:21:39.250 –Salvo: Eres un idiota.
00:21:39.473 --> 00:21:40.208 –Valentino: Lo stupido sei tu!	00:21:39.333 --> 00:21:40.208 –Valentino: ¡Idiota tú!
00:21:43.791 --> 00:21:50.166	00:21:43.791 --> 00:21:50.166

–Salvo: Basta. È vero, eravamo a casa di Gambino, ma non l'abbiamo ucciso noi. Quando siamo entrati, era già morto.	–Salvo: ¡Basta ya! Es verdad, estuvimos en casa de Gambino, pero no lo matamos nosotros. Cuando entramos ya estaba muerto.
00:21:50.250 --> 00:22:02.833 –Donna: Ma sta dicendo una bugia. Il signor Gambino è accanto a lei. "Distruggerà coloro che dicono menzogne. Dio odia chi è violento e subdolo!"	00:21:50.250 --> 00:22:02.833 –Mujer: Pero si es mentira. El señor Gambino está a su lado. "Destruirás a los que dicen mentira. El Señor detesta a los asesinos y a los mentirosos."
00:22:07.083 --> 00:22:08.916 –Uomo: Salmo, 5–6.	00:22:07.083 --> 00:22:08.916 –Hombre: Salmo 5:6.
00:22:09.000 --> 00:22:10.750 –Primo Sale: Basta, portateli via!	00:22:09.000 --> 00:22:10.750 –Primo Sale: ¡Basta, vamos, lleváoslos!
00:22:10.833 --> 00:22:15.416 –Donna: Credetemi, il signor Gambino è vivo e vegeto, e sta là!	00:22:10.833 --> 00:22:15.333 –Mujer: Creedme, el señor Gambino está vivo y coleando.
00:22:15.500 --> 00:22:16.666 –Uomo: Devo fare la pipì!	00:22:15.416 --> 00:22:16.666 –Hombre: ¡Tengo que hacer pis!
00:22:16.750 --> 00:22:48.791 –Sergio: Continua senza sosta il lavoro degli investigatori. Dopo gli innumerevoli arresti che stanno mettendo all'angolo la mafia, oggi torniamo a occuparci dell'omicidio di un uomo vicino alle cosche. Che si stia preparando una nuova guerra di mafia? Vedremo. Gli inquirenti stanno valutando. Non sono chiare le dinamiche dell'omicidio Gambino. Ci saranno altri morti? Vedremo. Certo è che questo silenzio non promette nulla di buono.	00:22:16.750 --> 00:22:48.791 –Sergio: Y de esa manera, dejaban que hicieran su trabajo los investigadores. Por tanto, tras las innumerables detenciones que están acorralando a la mafia, hoy volvemos a ocuparnos del homicidio de un hombre cercano al crimen organizado. ¿Estará a punto de desatarse una nueva guerra entre las mafias? Ya lo veremos. Los investigadores ya están trabajando en ello. No están claras las dinámicas del asesinato de Gambino. ¿Aparecerán más cadáveres? Ya lo veremos. Lo cierto es que este silencio no augura nada bueno.
00:22:49.791 --> 00:22:59.833 –Primo Sale: Padre Santissimo, hanno ammesso di essere lì. Ma non ci dicono chi li ha mandati e perché l'hanno ucciso. Padre Santissimo, io mi sono rotto. Che dobbiamo fare di questi due?	00:22:48.791 --> 00:22:59.833 –Primo Sale: Padre santísimo, han admitido que estuvieron allí. Pero no dicen quién les ha mandado ni por qué le mataron. Padre santísimo, yo no puedo más. ¿Qué hacemos con estos dos?
00:23:10.833 --> 00:23:17.750 –Mafioso: Padre Santissimo dice che la pasta è pronta. E se non si mangia subito si scuoce.	00:23:10.791 --> 00:23:17.750 –Mafioso: El Padre santísimo dice que la pasta está lista. Y si no se come rápido se ablanda.
00:23:17.833 --> 00:23:20.625 –Primo Sale: Con grande piacere, Padre Santissimo. Amunì.	00:23:17.833 --> 00:23:19.583 –Primo Sale: Será todo un placer, Padre santísimo.
00:23:20.708 --> 00:23:23.458 –Salvo: Ma perché? Perché?	00:23:20.583 --> 00:23:23.458 –Salvo: ¿Por qué?
00:23:23.541 --> 00:23:25.541 –Valentino: Che cosa volete farci?	00:23:23.541 --> 00:23:25.541 –Valentino: ¿Qué nos van a hacer?
00:23:29.416 --> 00:23:38.333 –Sergio: Nel frattempo, come un cielo pregno di nuvole nere, dobbiamo fare i conti con la dolcezza del creato e l'amaro di una tempesta foriera di morte.	00:23:29.416 --> 00:23:38.416 –Sergio: Mientras tanto, como un cielo lleno de nubes negras, tenemos que hacer frente a la dulzura de la creación y la amargura de una tempestad que presagia muertes.
EPISODIO 4	EPISODIO 4
00:00:13.666 --> 00:00:21.750 –Sergio: Eccola, eccola che sta uscendo. La vediamo in questo momento. Sentiamo le parole del nostro	00:00:13.625 --> 00:00:21.750 –Sergio: Aquí está. Aquí está. Aquí sale. La estamos viendo ahora mismo. Vamos a escuchar las

nuovo vicequestore, la dottoressa Scalia. Prego, dottoressa.	declaraciones de nuestra nueva subcomisaria, Scalia. Adelante.
00:00:21.833 --> 00:00:23.416 –Valentino: Agata!	00:00:21.833 --> 00:00:23.416 –Valentino: ¡Ágata!
00:00:24.250 --> 00:00:27.333 –Primo Sale: Ah, pure amico degli sbirri?	00:00:24.250 --> 00:00:27.333 –Primo Sale: Encima, ¿eres amigo de la policía?
00:00:27.416 --> 00:00:33.625 –Agata: Per il momento posso dirvi che Gambino era solo all'apparenza un rispettabile commercialista. In realtà curava gli interessi della mafia.	00:00:27.416 --> 00:00:33.625 –Ágata: No hay mucho que decir. Ahora solo les puedo decir que Gambino en realidad no era un respetable empresario. Lo que hacía era trabajar para la mafia.
00:00:33.708 --> 00:00:37.625 –Tonino: Questa sbirra è venuta da Milano per venirci a fare la guerra a noi.	00:00:33.708 --> 00:00:41.458 –Tonino: Esta policía ha venido de Milán para declararnos la guerra a nosotros.
00:00:38.333 --> 00:00:41.458 –Primo Sale: Basta, chiudiamola questa storia. Basta.	00:00:38.333 --> 00:00:41.458 –Primo Sale: Basta ya. Acabemos con esta historia. Basta ya.
00:00:42.916 --> 00:01:08.250 –Agata: Da poco, però, Gambino aveva deciso di collaborare con la giustizia. È stato grazie alle sue dichiarazioni se nei giorni scorsi siamo stati in grado di eseguire innumerevoli arresti. A breve sarebbe entrato nel programma di protezione, ma evidentemente qualcuno deve aver deciso di zittirlo prima. Stiamo esaminando tutti i movimenti sul luogo dell'omicidio e confidiamo di poter consegnare presto i colpevoli alla giustizia.	00:00:42.916 --> 00:01:08.250 –Ágata: Pero desde hace poco, Gambino había decidido colaborar con la justicia. Y gracias a sus declaraciones de los últimos días hemos podido llevar a cabo numerosas detenciones. Estaba a punto de recibir protección policial, pero evidentemente alguien ha decidido impedir que hablara antes. Estamos investigando todos los movimientos en la zona del asesinato, y esperamos poder llevar los culpables ante la justicia más pronto que tarde.
00:01:08.333 --> 00:01:18.083 –Sergio: Grazie, dottoressa, per la sua disponibilità. Avete sentito, dunque. Solo per il momento è tutto. Nel frattempo, vi restituisco la linea.	00:01:08.333 --> 00:01:18.083 –Sergio: Gracias por su disponibilidad, señora subcomisaria. Ya lo han oído. Esto es todo por el momento. Os devuelvo la conexión.
00:01:18.166 --> 00:01:26.916 –Mafioso: Padre Santissimo dice che ora forse è meglio che ci dite perché avete ucciso Gambino. Perché l'avete ucciso? Eh?	00:01:18.166 --> 00:01:26.916 –Mafioso: El Padre santísimo dice que lo mejor es que nos digáis por qué habéis matado a Gambino. ¿Por qué le matasteis?
00:01:27.833 --> 00:01:29.748 –Valentino: È vero, l'abbiamo ucciso noi!	00:01:27.791 --> 00:01:29.208 –Valentino: ¡Es verdad, le hemos nosotros!
00:01:29.938 --> 00:01:30.208 –Salvo: Eh?	00:01:29.574 --> 00:01:30.208 –Salvo: ¿Qué?
00:01:52.875 --> 00:02:03.458 –Valentino: L'abbiamo ucciso perché Gambino era l'amante di sua moglie, Ester, che tra l'altro è mia sorella. Per vendicare il nostro onore. Che ne sapevamo noi che lui era un vostro dipendente?	00:01:52.875 --> 00:02:03.333 –Valentino: Lo hemos matado porque Gambino era el amante de su mujer, Ester, que además es mi hermana. Lo hemos hecho por nuestro honor. Nosotros no sabíamos que él era uno de los vuestros.
00:02:03.541 --> 00:02:03.958 –Salvo: Sì, sì.	00:02:03.416 --> 00:02:04.333 –Salvo: Sí, sí.
00:02:04.583 --> 00:02:08.666 –Tonino: E dovremmo credervi? State dicendo un sacco di fesserie.	00:02:04.416 --> 00:02:08.666 –Tonino: ¿Tenemos qué creerlos? No hacéis más que decir estupideces.
00:02:08.750 --> 00:02:19.708 –Salvo: No! Vi giuro, ci sono le prove. Guardate, nella tasca degli attrezzi. Prendete, ci sono le prove. Prendilo. Fai play! Lo volevo usare contro Ester nella causa di divorzio.	00:02:08.750 --> 00:02:19.625 –Salvo: ¡No, no! Os lo juro, tenemos pruebas. Míreme en el cinturón de las herramientas. Cógelo, lo tengo ahí. Dale el Play. Pensaba usarlo contra Ester en el juicio del divorcio.

00:02:19.791 --> 00:02:36.833 –Ester: Ciao, Alberto. Sono Ester. Senti, lo so che sono stata io a dire basta, però ci ho ripensato. Insomma, ho appena saputo che mio marito è andato a Castelmonte e che tornerà questa sera. Quindi, tu aspettami, perché io il tempo della strada e sono da te. Ciao, trottolone.	00:02:19.708 --> 00:02:36.875 –Ester: Hola, Alberto. Soy Ester. Sé que soy yo quien ha acabado con esto, pero me lo he pensado mejor. De hecho me acabo de enterar de que mi marido se ha ido a Castelmonte y volverá esta tarde, así que espérame porque cojo el coche y voy para allá. Adiós amorzote.
00:02:36.916 --> 00:02:37.916 –Mafioso: Trottolone.	00:02:36.958 --> 00:02:38.125 –Mafioso: ¡Amorzote!
00:02:47.403 --> 00:02:48.333 –Mafioso 1: Trottolone!	00:02:47.403 --> 00:02:48.333 –Mafioso 1: Amorzote!
00:02:59.000 --> 00:03:12.291 –Mafioso: Padre Santissimo dice che cornuto e l'amico del cornuto, senza volerlo, ci hanno fatto un piacere. E allora, picciotti, meritano il nostro rispetto. Liberateli.	00:02:46.750 --> 00:03:12.250 –Mafioso: ¡Amorzote! El Padre santísimo dice que el cornudo y el amigo del cornudo, sin querer, nos han hecho un favor. Así que, chicos, merecéis todo nuestro respeto.
00:03:12.625 --> 00:03:18.125 –Mafioso 2: Bravo. Bravo. Bravo.	00:03:12.333 --> 00:03:18.791 –Mafioso 2: Bravo. Bravo, hijo. Bravo. Eso es.
00:03:17.666 --> 00:03:18.750 –Mafioso 3: Siete ancora spaventati? Volete un bicchiere d'acqua? Buon appetito a tutti.	00:03:27.500 --> 00:03:31.458 –Mafioso 3: ¿Seguís asustados? ¿Queréis un vaso de agua? Qué aprovechen, señores.
00:03:40.250 --> 00:03:43.750 –Primo Sale: Ai nostri due ospiti e a questo sugo speciale di Padre Santissimo.	00:03:37.375 --> 00:03:43.708 –Primo Sale: Por nuestros dos invitados y por la salsa especial del Padre santísimo.
00:03:43.833 --> 00:03:45.291 –In coro: Salute!	00:03:43.791 --> 00:03:45.291 –Todos: ¡Salud!
00:03:55.541 --> 00:03:57.833 –Primo Sale: Che è? Non mangiate?	00:03:55.541 --> 00:03:57.833 –Primo Sale: ¿Qué? ¿No coméis?
00:03:58.333 --> 00:04:00.333 –Valentino: No, è che io non amo i carboidrati.	00:03:58.500 --> 00:04:00.333 –Valentino: No, es que me gustan mucho los hidratos.
00:04:00.416 --> 00:04:08.416 –Primo Sale: Non ci scassare la minchia. Mangia! Ma ditemi una cosa. L'avete assaggiato mai un sugo così?	00:04:00.416 --> 00:04:08.416 –Primo Sale: ¡No me toques los huevos y come! Y ahora decidme: a que nunca habéis comido una salsa así.
00:04:08.500 --> 00:04:09.290 –Valentino: Buono.	00:04:08.500 --> 00:04:10.083 –Valentino: Muy buena.
00:04:09.593 --> 00:04:10.916 –Salvo: Eccezionale.	00:04:08.500 --> 00:04:10.083 –Salvo: Es excepcional.
00:04:11.416 --> 00:04:15.375 –Valentino: Anche se mia mamma ci avrebbe messo un po' meno cipolla. Però, va beh.	00:04:11.416 --> 00:04:15.375 –Valentino: Aunque mi madre le habría puesto un poco menos de cebolla. Pero bueno.
00:04:19.666 --> 00:04:22.166 –Tonino: Ma come ti permetti, chef di merda?	00:04:19.666 --> 00:04:22.166 –Tonino: ¿Cómo te atreves, chef de mierda?
00:04:22.250 --> 00:04:31.291 –Primo Sale: Calmati, Cosa Inutile. Dovete ringraziare che qua siamo brave persone.	00:04:22.250 --> 00:04:31.291 –Primo Sale: Cálmate, Cosa Inútil. Tenéis suerte de que seamos buenas personas.
00:04:31.375 --> 00:04:32.833 –Valentino: Eh, ma si vede.	00:04:31.375 --> 00:04:32.708 –Valentino: No, si se ve.
00:04:35.791 --> 00:04:37.493 –Primo Sale: Dai. Assaggia.	00:04:35.791 --> 00:04:36.625 –Primo Sale: Toma. Prueba.
00:04:37.708 --> 00:04:41.125 –Salvo: Subito. Uhm.	00:04:37.108 --> 00:04:38.500 –Salvo: Eso está hecho.
00:04:41.208 --> 00:04:42.250 –Primo Sale: Ti piace?	00:04:41.208 --> 00:04:42.250 –Primo Sale: ¿Te gusta?

00:04:42.333 --> 00:04:43.458 –Salvo: Eccezionale.	00:04:42.333 --> 00:04:43.458 –Salvo: Excepcional.
00:04:43.541 --> 00:04:45.458 –Primo Sale: È primo sale. La mia passione.	00:04:43.541 --> 00:04:45.458 –Primo Sale: Es primo sale. Mi pasión.
00:04:45.541 --> 00:04:47.708 –Salvo: Buono, buono, buono.	00:04:45.541 --> 00:04:47.708 –Salvo: Bueno, bueno, bueno.
00:04:47.791 --> 00:04:50.083 –Primo Sale: Complimenti. Ti sei comportato da uomo.	00:04:47.791 --> 00:04:50.083 –Primo Sale: Enhorabuena, has sido todo un hombre.
00:04:50.166 --> 00:04:53.166 –Salvo: Beh, chiunque al mio posto avrebbe ucciso l'amante della moglie.	00:04:50.166 --> 00:04:53.166 –Salvo: A ver, cualquiera en mi lugar habría matado amante de su mujer.
00:04:53.250 --> 00:05:05.250 –Primo Sale: Però ora c'è un problema. Tua moglie potrebbe essere a conoscenza di alcune cosucce che a noi darebbero fastidio. E allora Padre Santissimo ha ordinato che tua moglie deve raggiungere il suo trottolone.	00:04:53.250 --> 00:05:05.250 –Primo Sale: Pero ahora hay un problema. Tu mujer podría saber alguna cosilla que nos dejaría en mal lugar. Así que, el Padre santísimo nos ha dicho que tu mujer deberá reunirse con su amorzote.
00:05:06.250 --> 00:05:07.500 –Mafioso 1: Trottolone.	00:05:06.333 --> 00:05:07.583 –Mafioso 1: Amorzote.
00:05:10.375 --> 00:05:18.541 –Salvo: Voi mia moglie non la toccate. La devo uccidere io. L'onore è mio.	00:05:10.375 --> 00:05:18.541 –Salvo: Vosotros a mi mujer ni la toquéis. La debo matar yo. El honor es mío.
00:05:20.583 --> 00:06:06.083 –Primo Sale: Tu mi ridai fiducia nel genere umano. Dove sono finiti i valori di una volta? Te lo dico io. In galera. Insieme agli amici che sono stati arrestati. Lo so. Se sono stati arrestati, vuol dire che abbiamo sbagliato. Ma noi ci siamo sempre. Nascosti, ma ci siamo. E quando lo Stato abbasserà la testa? Bam! Noi ce la taglieremo. Una volta, per fare parte di Cosa Nostra, ci voleva il fegato. Ora ci vuole pazienza. Sì, pazienza. Ai vecchi tempi.	00:05:20.583 --> 00:06:06.083 –Primo Sale: Recupero la fe en la raza humana. Sabes donde quedan los buenos principios. Yo te lo digo. En la cárcel. Están con nuestros amigos detenidos. Lo sé, si ellos están detenidos es porque hemos cometido errores. Y ahí estamos siempre. Escondidos, pero estamos. Y cuando el Estado baje la cabeza, se la cortaremos. Antes, para formar parte de la Cosa Nostra, hacía falta valor. Ahora hace falta paciencia. Sí, paciencia. Por los viejos tiempos.
00:06:08.958 --> 00:06:09.833 –Salvo: Salute.	00:06:08.875 --> 00:06:09.833 –Salvo: Salud.
00:06:13.458 --> 00:06:14.583 –Primo Sale: Beh? Assaggia pure tu.	00:06:13.375 --> 00:06:14.583 –Primo Sale: Toma, pruébalo tú.
00:06:14.666 --> 00:06:17.083 –Valentino: No, io sono allergico ai latticini.	00:06:14.666 --> 00:06:17.083 –Valentino: No, soy alérgico a la lactosa.
00:06:17.166 --> 00:06:28.750 –Primo Sale: E va beh, me lo mangio io. Ma senti na cosa. Padre Santissimo vorrebbe sapere che cosa è riuscito a dire quel pezzo di merda di Gambino ai poliziotti. E visto che sei innamorato della sbirra...	00:06:17.166 --> 00:06:28.750 –Primo Sale: Vale, me lo como yo. Pero escúchame bien: el Padre santísimo quiere saber qué le ha dicho el cabronazo de mierda de Gambino a la policía. Y como estás enamorado de la subcomisaria.
00:06:28.833 --> 00:06:32.791 –Valentino: No, guardi, anche lei è vittima di un equivoco, io non sono innamorato.	00:06:28.833 --> 00:06:32.791 –Valentino: No, a ver, usted también se equivoca porque yo no estoy enamorado.
00:06:32.875 --> 00:06:33.492 –Primo Sale: Sei cotto.	00:06:32.875 --> 00:06:33.791 –Primo Sale: Hasta las trancas.
00:06:33.693 --> 00:06:34.791 –Valentino: Non sono cotto.	00:06:33.875 --> 00:06:34.791 –Valentino: Hasta las trancas no.
00:06:34.875 --> 00:06:36.250 –Primo Sale: Sei cotto!	00:06:32.875 --> 00:06:34.791 –Primo Sale: ¡Hasta las trancas!

00:06:36.333 --> 00:06:37.291 –Valentino: Non sono cotto.	00:06:36.333 --> 00:06:37.291 –Valentino: Hasta las trancas no.
00:06:37.375 --> 00:06:38.291 –Primo Sale: Sei cotto!	00:06:37.375 --> 00:06:38.291 –Primo Sale: ¡Hasta las trancas!
00:06:38.875 --> 00:06:40.018 –Valentino: Sono cotto.	00:06:38.375 --> 00:06:39.833 –Valentino: Hasta las trancas.
00:06:41.250 --> 00:06:42.375 –Primo Sale: Eh. Si vede dagli occhi.	00:06:41.250 --> 00:06:42.375 –Primo Sale: Si se ve en los ojos.
00:06:42.458 --> 00:06:44.875 –Valentino: Solo che io questa cosa non la vorrei fare.	00:06:42.458 --> 00:06:44.875 –Valentino: Pero es que yo eso no quiero hacerlo.
00:06:50.625 --> 00:06:53.683 –Primo Sale: E che problema c'è? Non ci sono problemi.	00:06:50.541 --> 00:06:53.541 –Primo Sale: Eso no es problema. No hay ningún problema.
00:06:53.749 --> 00:06:54.125 –Valentino: Infatti.	00:06:53.625 --> 00:06:54.208 –Valentino: Mira que bien.
00:06:54.208 --> 00:06:55.708 –Primo Sale: E lo facciamo fare a un altro.	00:06:54.755 --> 00:06:55.708 –Primo Sale: Ya se lo pediré a otro.
00:06:55.791 --> 00:07:00.477 –Valentino: Infatti. Diteglielo a un altro, perché magari io la faccio ma la faccio male.	00:06:55.791 --> 00:07:00.004 –Valentino: Exacto, es mejor que lo haga otro, porque quizás, si lo hago yo, lo puedo hacer mal.
00:06:00.794 --> 00:07:01.166 –Salvo: Sì.	00:07:00.274 --> 00:07:01.166 –Salvo: Sí.
00:07:01.250 --> 00:07:03.791 –Valentino: Invece voi, che siete esperti. Capito? Cioè, magari...	00:07:01.250 --> 00:07:03.791 –Valentino: En cambio, ustedes son expertos, pues ¿no?
00:07:01.250 --> 00:07:03.019 –Salvo: Ognuno col suo mestiere.	00:07:03.875 --> 00:07:06.083 –Salvo: Cada uno con lo suyo.
00:07:06.166 --> 00:07:15.666 –Primo Sale: E lo diciamo a un altro. Tranquilli. Anzi, facciamo un brindisi alla mamma del nostro eroe, che a quanto pare fa un sugo speciale. Come si chiama tua mamma?	00:07:06.166 --> 00:07:15.666 –Primo Sale: Se lo pido a otros, tranquilo. Venga, brindemos por la madre de nuestro héroe. Que por lo visto hace una salsa especial. ¿Cómo se llama tu mamá?
00:07:15.750 --> 00:07:17.083 –Valentino: Antonietta.	00:07:15.750 --> 00:07:17.083 –Valentino: Antonieta.
00:07:17.166 --> 00:07:22.583 –Primo Sale: Alla sig.ra Antonietta. Persona anziana. E che Dio ci regali 100 anni di salute!	00:07:17.166 --> 00:07:22.458 –Primo Sale: Por la señora Antonieta, que es una anciana. ¡Que Dios le dé cien años de salud!
00:07:22.666 --> 00:07:42.916 –Valentino: A mia madre! Senta, ora che ci penso, quel fatto della sbirra, di cui sono cotto, si può fare.	00:07:22.541 --> 00:07:42.916 –Valentino: ¡Por mi madre! Oiga, ahora que lo pienso, eso de la policía, que estoy hasta las trancas, puedo hacerlo.
00:07:43.500 --> 00:07:47.166 –Primo Sale: Non è che hai cambiato idea perché pensi che io ci sono rimasto male?	00:07:43.000 --> 00:07:47.166 –Primo Sale: ¿No habrás cambiado de idea porque piensas que me he quedado mal por eso?
00:07:47.250 --> 00:07:53.833 –Valentino: Dottor Primo Sale, ma sta scherzando? Col rapporto che si è venuto a creare tra di noi, lei pensa una cosa del genere? Guardi che mi offendo.	00:07:47.250 --> 00:07:53.833 –Valentino: Señor Primo Sale, ¿lo dice en serio? Con la relación e amistad que tenemos, ¿cómo puede pensar eso? Al final me ofendo.
00:07:53.916 --> 00:07:57.958 –Primo Sale: Menomale. Bravo, sono contento. Buon appetito.	00:07:53.916 --> 00:07:57.958 –Primo Sale: Eso no, hombre. Venga, no pasa nada. Que aprovechen.
00:08:00.750 --> 00:08:08.291	00:08:00.750 --> 00:08:08.208

–Mafioso: Padre Santissimo mi chiede quando possiamo vederci la prossima settimana. I giorni migliori per lui sono martedì e venerdì.	–Mafioso: El Padre santísimo me pregunta cuándo podemos quedar la semana que viene. Para él los mejores días son el martes y el viernes.
00:08:08.375 --> 00:08:11.916 –Tonino: Per quanto riguarda la mia persona, sempre a disposizione.	00:08:08.291 --> 00:08:11.916 –Tonino: Pues, por lo que a mí respecta, siempre a su disposición.
00:08:12.708 --> 00:08:13.666 –Mafioso: E tu, Scenziato?	00:08:12.583 --> 00:08:13.666 –Mafioso: ¿Y tú, Científico?
00:08:13.750 --> 00:08:16.500 –Scenziato: Venerdì non posso, ché devo installare la fibra in un condominio.	00:08:13.750 --> 00:08:16.500 –Científico: El viernes no puedo. Voy a instalar la fibra en un edificio.
00:08:17.291 --> 00:08:18.625 –Mafioso: Tu che dici, Geppetto?	00:08:17.208 --> 00:08:18.625 –Mafioso: ¿Tú qué dices, Gepeto?
00:08:18.708 --> 00:08:22.208 –Geppetto: Io martedì devo montare due porte in noce massello.	00:08:18.708 --> 00:08:22.208 –Gepeto: El martes tengo que montar dos puertas de madera de nogal.
00:08:22.291 --> 00:08:23.333 –Mafioso: Stoccafisso?	00:08:22.291 --> 00:08:23.333 –Mafioso: ¿Mojama?
00:08:23.416 --> 00:08:28.708 –Stoccafisso: Ma perché mi dovete mettere le riunioni di cosca di venerdì che ho la pescheria piena così?	00:08:23.416 --> 00:08:28.708 –Mojama: ¿Por qué tenéis que poner las reuniones del grupo a los viernes, que es cuando tengo la pescadería hasta los topes?
00:08:29.208 --> 00:08:30.125 –Mafioso: E tu, Signori'?	00:08:29.208 --> 00:08:30.125 –Mafioso: Y ¿tú, señorito?
00:08:30.208 --> 00:08:34.584 –Ragazzo: No, io fra 15 giorni ho gli esami di Diritto comparato. Sennò, non mi laureo più.	00:08:30.208 --> 00:08:34.000 –Chico: No, En 15 días tengo examen de derecho, y si no apruebo no me graduo.
00:08:34.791 --> 00:08:36.333 –Primo Sale: No, no. Facciamolo studiare al picciotto.	00:08:34.083 --> 00:08:36.333 –Primo Sale: No, hay que dejar estudiar el chaval.
00:08:37.000 --> 00:08:43.750 –Impiegato: Io venerdì posso, però fino alle ore 17:00. Perché poi ho una fiaccolata antimafia organizzata dal comune.	00:08:37.000 --> 00:08:44.000 –Funcionario: Yo el viernes sí que puedo, pero solo hasta las cinco. Porque luego tengo una concentración antimafia organizada por el ayuntamiento.
00:08:45.000 --> 00:08:50.875 –Mafioso: Picciotti, però non si può fare accusi. Ci vogliamo vedere su Zoom?	00:08:45.000 --> 00:08:50.875 –Mafioso: Señores, creo que así no se puede trabajar. Y ¿si hacemos un Zoom?
00:08:50.958 --> 00:08:53.125 –Scenziato: Io Zoom non ce l'ho, facciamo su Skype.	00:08:50.958 --> 00:08:53.125 –Científico: Yo no tengo Zoom. Mejor en Skype.
00:08:53.208 --> 00:08:55.625 –Stoccafisso: No, scarichiamoci Houseparty.	00:08:53.208 --> 00:08:55.625 –Mojama: No, no, no. Nos descargamos el Houseparty.
00:08:55.708 --> 00:08:57.583 –Mafioso: Facciamo WhatsApp che ce l'abbiamo tutti.	00:08:55.708 --> 00:08:57.583 –Gepeto: Mejor por WhatsApp, que lo tenemos todos.
00:08:57.666 --> 00:08:58.390 –Mafioso 1: "Uo" chi?	00:08:57.666 --> 00:08:58.647 –Mafioso 1: ¿"Gua" qué?
00:08:58.748 --> 00:09:00.250 –In coro: Sì, va beh.	00:08:59.163 --> 00:09:00.250 –Todos: Déjalo.
00:09:21.166 --> 00:09:23.958 –Valentino: Se tocchi mia sorella ti denuncio e non me ne frega della mafia.	00:09:21.125 --> 00:09:23.833 –Valentino: Si tocas a mi hermana, te denuncio. Me da igual todo esto de la mafia.
00:09:24.041 --> 00:09:25.958 –Salvo: Ma secondo te ammazzo tua sorella? Ma sei scemo?	00:09:23.916 --> 00:09:25.875 –Salvo: ¿Tú crees que la voy a matar? ¿Tú eres tonto o qué?

00:09:26.041 --> 00:09:27.292 –Valentino: Tu l'hai detto.	00:09:25.958 --> 00:09:26.947 –Valentino: Lo has dicho tú.
00:09:27.584 --> 00:09:29.382 –Salvo: Ma l'ho detto proprio per salvarla. Se no la uccidevano loro.	00:09:27.284 --> 00:09:29.083 –Salvo: Lo he dicho para salvarla. Porque la iban matar ellos, hombre.
00:09:29.584 --> 00:09:30.125 –Valentino: E come la vuoi salvare?	00:09:29.166 --> 00:09:30.038 –Valentino: Y ¿cómo le vas a salvar?
00:09:30.208 --> 00:09:32.083 –Salvo: Ma che ne so? Che ti devo dire?	00:09:30.295 --> 00:09:31.958 –Salvo: Yo que sé, yo que sé. Qué quieres que te diga.
00:09:32.166 --> 00:09:35.791 –Valentino: Che mi devi dire? Che mi dovresti chiedere scusa. Perché siamo in questa situazione per colpa tua.	00:09:32.041 --> 00:09:35.666 –Valentino: Pues, quiero que me pidas perdón porque si estamos así es solo por tu culpa.
00:09:35.875 --> 00:09:38.958 –Salvo: Ah, manco di tua sorella che si diverte con le persone sbagliate?	00:09:35.750 --> 00:09:38.875 –Salvo: Ah, y no será porque tu hermana se lo pasa bien con la gente equivocada.
00:09:39.041 --> 00:09:40.791 –Valentino: L'esperto di thriller. Il thrillologo.	00:09:38.958 --> 00:09:40.750 –Valentino: El experto del thriller. El thrillólogo.
00:09:40.875 --> 00:09:51.666 –Salvo: E ora mi tocca pure andarmi a inventare una scusa per salvarla, a una che mi ha fatto le corna. Comunque, poi ci pensiamo a cosa fare con tua sorella. Piuttosto, vedi di capire quello che sa Agata su Gambino.	00:09:40.833 --> 00:09:51.541 –Salvo: Y ahora encima me toca inventar una excusa para salvarla, encima de que me ha puesto los cuernos. Bueno, ya pensaremos qué hacer con tu hermana. Tú mira a ver si averiguas lo que sabe Ágata de Gambino.
00:09:51.750 --> 00:09:53.250 –Valentino: E come faccio a saperlo?	00:09:51.625 --> 00:09:53.250 –Valentino: ¿Y cómo quieres que lo averigüe?
00:09:53.333 --> 00:09:56.125 –Salvo: Ma che ne so, compa'. La inviti a cena.	00:09:53.333 --> 00:09:56.125 –Salvo: ¿Y yo qué sé, hombre? Invítala a cenar.
00:10:11.458 --> 00:10:12.791 –Agata: Valentino?	00:10:11.416 --> 00:10:12.791 –Ágata: ¿Valentino?
00:10:13.958 --> 00:10:18.416 –Valentino: Però, mi raccomando, senza formaggio, perché sono allergico ai latticini.	00:10:13.958 --> 00:10:18.416 –Valentino: Pero sin queso, por favor, porque soy muy alérgico a la lactosa.
00:10:18.500 --> 00:10:21.791 –Cameriere: Certamente, stia tranquillo. E per il vino?	00:10:18.500 --> 00:10:21.791 –Camarero: De acuerdo, tú estés tranquilo. ¿Qué vino deaeen?
00:10:21.875 --> 00:10:23.416 –Valentino: Decide la signora.	00:10:21.875 --> 00:10:23.500 –Valentino: Elige la señora.
00:10:24.125 --> 00:10:25.500 –Agata: Sei allergico anche al vino?	00:10:24.125 --> 00:10:25.500 –Ágata: ¿También eres alérgico al vino?
00:10:25.583 --> 00:10:26.791 –Valentino: Al vino, no.	00:10:25.583 --> 00:10:26.791 –Valentino: Al vino no.
00:10:31.583 --> 00:10:37.583 –Agata: Ah, vedo che avete il Limnio. È da tantissimo che non lo bevo. Mi piacerebbe questo.	00:10:31.541 --> 00:10:37.500 –Ágata: Ah, veo que tenéis Limnio. Hace muchísimo que no lo bebo. Traíganos este por favor.
00:10:37.666 --> 00:10:38.708 –Cameriere: Ottima scelta.	00:10:37.583 --> 00:10:38.708 –Camarero: Buena elección.
00:10:39.375 --> 00:10:42.333 –Agata: Sai che ho scoperto che anche Aristotele ha parlato di questo vino?	00:10:39.333 --> 00:10:42.333 –Ágata: ¿Sabes que he descubierto que Aristóteles ya habló de este vino?
00:10:42.416 --> 00:10:48.625 –Valentino: Ho capito, hai fatto tutto il giro solo per riprendere il discorso di quando i nostri compagni ci hanno chiuso dentro l'armadio.	00:10:42.416 --> 00:10:48.625 –Valentino: Ya lo entiendo. Así que has orquestado todo esto solo para hablar de cuando nuestros compañeros nos metieron en el armario.

00:10:48.708 --> 00:10:50.625 –Agata: No! No.	00:10:48.708 --> 00:10:50.625 –Ágata: ¡No! No.
00:10:50.708 --> 00:10:51.416 –Valentino: In Grecia.	00:10:50.708 --> 00:10:51.836 –Valentino: En Grecia.
00:10:52.500 --> 00:10:56.291 –Agata: Assolutamente no. Forse un'associazione involontaria di idee, ma inconscia.	00:10:52.639 --> 00:10:56.291 –Ágata: ¿Qué dices? Para nada. Habrá sido una asociación de ideas, pero inconsciente.
00:10:56.375 --> 00:10:57.291 –Valentino: Inconscia?	00:10:56.375 --> 00:10:57.844 –Valentino: ¿Inconsciente?
00:10:58.750 --> 00:11:03.083 –Agata: Inconscia, Vale, giuro. Mi ricordo, tutta la classe a ridere.	00:10:58.395 --> 00:11:03.083 –Ágata: Inconsciente, sí, te lo juro. Lo recuerdo, toda la clase se partía.
00:11:03.166 --> 00:11:11.125 –Valentino: Non tutta, perché io non ridevo. Anzi, non sono mai riuscito a capire perché hanno deciso di fare questo scherzo proprio a noi due.	00:11:03.166 --> 00:11:11.125 –Valentino: No, toda no. Porque yo no lo hacía. De hecho, nunca entendí por qué decidieron hacernos justo esta broma a nosotros dos.
00:11:13.291 --> 00:11:18.541 –Agata: Mistero. Mi ricordo che ti prese uno dei tuoi attacchi di claustrofobia.	00:11:13.208 --> 00:11:18.541 –Ágata: Es un misterio. Y recuerdo también que te dio un ataque de claustrofobia.
00:11:18.625 --> 00:11:20.291 –Valentino: Vero, prima ci soffrivo.	00:11:18.625 --> 00:11:20.708 –Valentino: Es verdad, antes me daban.
00:11:20.648 --> 00:11:39.708 –Agata: Uhm. E mi ricordo che per tranquillizzarti ti dissi di chiudere gli occhi e di immaginare di essere in un bel prato, in una bellissima giornata di sole. Poi ti presi le mani e cominciai a cantare. <i>Volare. Oh, oh.</i>	00:11:21.375 --> 00:11:36.847 –Ágata: Y también que para tranquilizarte, te dije que cerrara los ojos e imaginaras que estabas en un campo disfrutando de un día de sol precioso. Luego te cogí las manos y empecé a cantar. <i>Volare. Oh oh.</i>
00:11:39.791 --> 00:11:43.208 –Agata e Valentino: <i>Cantare. Oh, oh, oh, oh.</i>	00:11:38.274 --> 00:11:44.385 –Ágata y Valentino: <i>Cantare, oh oh oh oh.</i>
00:11:44.416 --> 00:11:46.208 –Valentino: <i>Nel blu, dipinto.</i>	00:11:44.416 --> 00:11:46.208 –Valentino: <i>Nel blu dipinto di.</i>
00:11:46.291 --> 00:11:47.458 –Agata: <i>Dipinto di.</i> Ti ricordi?	00:11:46.541 --> 00:11:47.375 –Ágata: <i>Dipinto di.</i> ¿Te acuerdas?
00:11:47.541 --> 00:11:52.916 –Valentino: E come no. Ecco dove l'avevo sentita. Va beh, però, questo...	00:11:47.458 --> 00:11:49.833 –Valentino: Cómo no. Pero no donde la había oído.
00:12:07.208 --> 00:12:08.791 –Cameriere: Assaggia lei, signora?	00:12:07.208 --> 00:12:08.791 –Camarero: ¿Lo probará usted, señora?
00:12:08.875 --> 00:12:24.666 –Agata: Sì, grazie. Uhm. Forse deve respirare un attimo, è ancora un po' chiuso.	00:12:08.875 --> 00:12:24.666 –Ágata: Sí, gracias. Debería respirar un poco, está algo cerrado.
00:12:24.750 --> 00:12:38.375 –Valentino: L'avete tenuto dentro l'armadio? No, non ci faccia caso. Siamo scherzando. Ci siamo ricordando di quando i nostri ex compagni di classe ci chiusero dentro l'armadio per farci spaventare. Però, cose passate, ormai.	00:12:24.750 --> 00:12:38.583 –Valentino: ¿No lo tendrían dentro de un armario? No nos haga caso. Es una broma. Estamos recordando de cuando nuestros excompañeros de clase nos encerraron en un armario para asustarnos. Pero son cosas del pasado.
00:12:40.625 --> 00:12:44.666 –Mafioso 4: Siete ancora spaventati? Volete un bicchiere d'acqua?	00:12:40.625 --> 00:12:44.666 –Mafioso 4: ¿Aún seguís asustados? ¿Queréis un vaso de agua?
00:12:45.291 --> 00:13:03.458 –Agata: Sì, grazie. Ah. Hai approfittato del Black Friday per rinnovare l'elettronica?	00:12:45.291 --> 00:13:03.458 –Ágata: Sí, gracias. ¿Has aprovechado el Black Friday para renovar la electrónica?
00:13:03.541 --> 00:13:06.083 –Valentino: No, è che io sono affezionato a questo telefonino.	00:13:03.541 --> 00:13:06.083 –Valentino: No, es que estoy enamorado de este móvil.

00:13:06.166 --> 00:13:06.546 –Agata: Sì, eh.	00:13:06.166 --> 00:13:68.936 –Ágata: Sí eh.
00:13:07.282 --> 00:13:08.833 –Valentino: Eh, non riesco a staccarmi.	00:13:07.248 --> 00:13:08.583 –Valentino: No consigo deshacerme de él.
00:13:09.708 --> 00:13:12.458 –Scenziato: Stoccafisso! Ne hai ancora per molto?	00:13:09.708 --> 00:13:12.458 –Científico: ¡Mojama! ¿Aún te queda mucho?
00:13:12.541 --> 00:13:18.166 –Stoccafisso: È che i clienti li vogliono sgusciati. Lo vuoi uno? Questo è gambero di Pietrammare.	00:13:12.541 --> 00:13:18.166 –Mojama: Es que los clientes las quieren peladas. ¿Quieres una? Son gambas de Pietrammare.
00:13:18.250 --> 00:13:19.541 –Scenziato: No, basta che ti sbrighi.	00:13:18.250 --> 00:13:19.541 –Científico: No, pero date prisa.
00:13:19.625 --> 00:13:34.125 –Valentino: Vedo che non ti sfugge niente. Si vede che sei una poliziotta. A proposito, ti volevo chiedere una cosa di questo fatto che ne parlano tutti. Questo commercialista che è stato ucciso. Questo Gambino o Gambini.	00:13:19.625 --> 00:13:21.291 –Valentino: Veo que no se te escapa una. Se nota que eres policía. Por cierto, te quería preguntar una cosa sobre el caso que está en boca de todos, el del empresario ese que han asesinado. Ese tal Gambino o Gambini.
00:13:34.208 --> 00:13:35.083 –Agata: Gambino.	00:13:34.208 --> 00:13:35.083 –Ágata: Gambino.
00:13:35.166 --> 00:13:35.938 –Valentino: Gambino.	00:13:35.166 --> 00:13:35.946 –Valentino: Gambino.
00:13:36.283 --> 00:13:36.541 –Agata: Sì.	00:13:36.184 --> 00:13:36.541 –Ágata: Sí.
00:13:36.625 --> 00:13:38.375 –Valentino: Era veramente un uomo della mafia?	00:13:36.625 --> 00:13:38.375 –Valentino: ¿De verdad pertenecía a la mafia?
00:13:40.208 --> 00:14:05.857 –Agata: Sì. Ma era sotto intercettazioni da tempo. È che io ero ancora a Milano. Poi, appena sono arrivata in città e ho letto i verbali delle intercettazioni, ho deciso di metterlo sotto torchio. E lui, con mia grande sorpresa, ha cominciato a fare dei nomi. Ma era ansioso, impaurito. Al che, io gli ricordai che, se avesse deciso di diventare collaboratore di giustizia, noi avremmo potuto proteggerlo.	00:13:40.208 --> 00:14:06.083 –Ágata: Pues sí. Tenía el teléfono pinchado desde hacía mucho porque yo aún estaba en Milán. Aunque cuando llegué aquí y leí las transcripciones de las conversaciones, decidí interrogarlo. Y entonces, sorprendentemente, me dio un montón de nombres muy importantes. Estaba nervioso, tenía miedo. Así que, bueno, le recordé que si colaboraba con la justicia, nosotros podríamos protegerle.
00:14:06.281 --> 00:14:06.708 –Valentino: Certo.	00:14:06.166 --> 00:14:06.947 –Valentino: Claro.
00:14:06.791 --> 00:14:08.183 –Agata: Altrimenti ci era impossibile, no?	00:14:07.394 --> 00:14:08.291 –Ágata: Si no, es imposible, claro.
00:14:08.372 --> 00:14:09.291 –Valentino: Eh, beh.	00:14:08.375 --> 00:14:09.291 –Valentino: Lógico.
00:14:10.875 --> 00:14:13.083 –Agata: Lui rispose che doveva pensarci.	00:14:10.875 --> 00:14:13.083 –Ágata: Él respondió que tenía que pensárselo.
00:14:13.166 --> 00:14:15.708 –Valentino: E mentre pensava, lo hanno ammazzato.	00:14:13.166 --> 00:14:15.458 –Valentino: Y mientras se lo pensaba, le mataron.
00:14:16.208 --> 00:14:17.166 –Agata: Purtroppo.	00:14:16.125 --> 00:14:17.166 –Ágata: Por desgracia.
00:14:17.250 --> 00:14:22.583 –Valentino: Penso che però, nel frattempo, qualche cosa di importante sia arrivato a dirvela.	00:14:17.250 --> 00:14:22.583 –Valentino: Y supongo que si él sabía alguna cosa importante os la habría dicho, ¿no?
00:14:24.166 --> 00:14:25.458 –Agata: Ti stai appassionando?	00:14:24.083 --> 00:14:25.458 –Ágata: ¿Te estás enganchando?
00:14:26.125 --> 00:14:29.208 –Valentino: No, è che io sono appassionato, ma di serie TV. Te l'avevo detto.	00:14:26.125 --> 00:14:30.208 –Valentino: No, es que estoy enganchado en las series de la tele. Ya te lo conté.

00:14:29.291 --> 00:14:29.527 –Agata: Ah!	00:14:30.791 --> 00:14:32.250 –Ágata: Sí.
00:14:32.333 --> 00:14:33.362 –Valentino: Solo per quello.	00:14:32.333 --> 00:14:33.791 –Valentino: Solo eso.
00:14:34.791 --> 00:14:48.750 –Agata: Ahi, ahi, queste serie. Tutti investigatori siete diventati. Oddio. È lavoro, scusa. Lo Russo? Dimmi tutto.	00:14:34.183 --> 00:14:48.750 –Ágata: Ay, con las series. Ahora sois todos investigadores, ¿no? Ay, es el mío. Es del trabajo, perdona. ¿Lo Russo? Cuéntame.
00:15:31.458 --> 00:15:33.541 –Valentino: Senta, scusi. Il bagno?	00:15:31.458 --> 00:15:33.541 –Valentino: Oiga, perdone. ¿El baño?
00:15:33.625 --> 00:15:34.625 –Cameriere: In fondo a destra.	00:15:33.625 --> 00:15:35.625 –Camarero: Al fondo a la derecha.
00:15:34.708 --> 00:15:35.625 –Valentino: Grazie.	00:15:33.625 --> 00:15:35.625 –Valentino: Gracias.
00:15:39.000 --> 00:16:15.708 –Agata: Che ti devo dire, collega? Evidentemente, se hanno ripulito tutto, siamo di fronte a dei professionisti. Guarda, l'unica cosa degna di nota che abbiamo trovato è un portatile che la vittima nascondeva in un'intercapedine. Sì, un portatile. Ovviamente è protetto da password. Sì. L'hanno portato alla cancelleria del tribunale su ordine del PM. Sì, ma secondo me, appena lo sblocchiamo, qualcosa la troviamo. Ti saluto, Lo Russo. Buona serata.	00:15:38.583 --> 00:16:15.833 –Ágata: ¿Qué quieres que te diga, compañero? Evidentemente, si lo han limpiado todo estamos antes unos profesionales. Sí, bueno, lo único realmente importante que hemos encontrado es un portátil que la víctima escondía en un doble fondo. Sí, un portátil. Obviamente tiene contraseña, sí, sí. Se lo han llevado al archivo de los juzgados por orden del fiscal. Ya, pero en cuanto lo desbloqueemos, seguro que encontraremos algo. Adiós, Lo Russo. Buenas noches.
00:16:25.583 --> 00:16:27.458 –Ester: A che cosa ti serviva questa?	00:16:25.541 --> 00:16:27.458 –Ester: ¿Para qué tenías esto?
00:16:27.541 --> 00:16:29.748 –Salvo: Ma che fai? Stai attenta che è carica! Stai attenta!	00:16:27.541 --> 00:16:30.000 –Salvo: Pero ¿qué haces? Oye, ¡ten cuidado, que está cargada! ¡Ten cuidado!
00:16:30.083 --> 00:16:35.250 –Ester: Volevi uccidere anche me? Che cosa avete fatto tu e Valentino? Voglio la verità!	00:16:30.083 --> 00:16:35.166 –Ester: ¿Tenías matarme a mí también? ¿Qué hicisteis Valentino y tú? ¡Dime la verdad!
00:16:35.333 --> 00:16:36.708 –Salvo: Dico sempre la verità, io.	00:16:35.250 --> 00:16:36.666 –Salvo: ¡Yo siempre digo la verdad!
00:16:36.791 --> 00:16:37.625 –Ester: Bugiardo!	00:16:36.750 --> 00:16:37.625 –Ester: ¡Mentiroso!
00:16:37.708 --> 00:16:41.791 –Salvo: Ah, bugiardo? Bugiardo io? Tu ti fai l'amante e io sono bugiardo?	00:16:37.708 --> 00:16:41.791 –Salvo: ¿Mentiroso? ¿Mentiroso yo? Claro, ¿tú tienes un amante y el mentiroso soy yo?
00:16:41.875 --> 00:16:43.382 –Ester: E c'era bisogno di ucciderlo?	00:16:41.875 --> 00:16:43.148 –Ester: Y ¿tenías que matarlo?
00:16:43.675 --> 00:16:45.083 –Salvo: Ma non ho ucciso nessuno!	00:16:43.483 --> 00:16:45.083 –Salvo: ¡Yo no he matado a nadie!
00:16:45.166 --> 00:16:46.750 –Ester: Allora cosa ci facevi sotto casa sua?	00:16:45.166 --> 00:16:46.750 –Ester: Entonces, ¿qué estabais haciendo en su casa?
00:16:46.833 --> 00:16:49.833 –Salvo: No. Io ero a Castelmonte, ti ricordi?	00:16:46.833 --> 00:16:49.833 –Salvo: No, yo estaba en Castelmonte, ¿te acuerdas?
00:16:49.916 --> 00:16:53.000 –Ester: A Castelmonte ci sei andato dopo, bugiardo!	00:16:49.916 --> 00:16:53.041 –Ester: A Castelmonte fuiste luego, mentiroso.
00:16:53.083 --> 00:16:55.875 –Salvo: Che cosa stai facendo? Oh! Che cosa stai facendo?	00:16:53.125 --> 00:16:55.875 –Salvo: ¿Qué vas a hacer? Eh, ¿qué estás haciendo?
00:16:58.666 --> 00:17:04.208	00:16:58.750 --> 00:17:04.208

–Ester: E adesso uccidimi! Così per una volta ti accorgi di me.	–Ester: ¡Y ahora márame! Así te fijarás en mí, de una vez.
00:17:04.791 --> 00:17:12.625 –Salvo: Ah. Oh. La solita storia della moglie che si sente trascurata e quindi si fa l'amante. Mafioso!	00:17:07.375 --> 00:17:12.625 –Salvo: Esta es la típica historia de la mujer que se siente ignorada y se busca un amante. ¡Mafioso!
00:17:12.708 --> 00:17:14.666 –Ester: lo che ne sapevo che era mafioso?	00:17:12.708 --> 00:17:14.666 –Ester: ¡Yo no sabía yo que era mafioso!
00:17:14.750 --> 00:17:16.958 –Salvo: Scommetto che non sapevi neanche che era un uomo!	00:17:14.750 --> 00:17:16.958 –Salvo: Seguro que ni siquiera sabías que era un hombre.
00:17:17.041 --> 00:17:19.333 –Ester: Lui, al contrario tuo, mi faceva sentire importante.	00:17:17.041 --> 00:17:19.250 –Ester: Él me hacía sentir importante. No como tú.
00:17:19.416 --> 00:17:19.382 –Salvo: Ah, sì?	00:17:19.333 --> 00:17:19.749 –Salvo: ¿Ah, sí?
00:17:19.537 --> 00:17:20.250 –Ester: Sì.	00:17:19.957 --> 00:17:20.250 –Ester: Sí.
00:17:20.333 --> 00:17:22.291 –Salvo: E dove vi siete conosciuti? A un summit?	00:17:20.333 --> 00:17:22.291 –Salvo: Y ¿dónde os conocisteis, en una conferencia?
00:17:22.375 --> 00:17:25.041 –Ester: A un corso di yoga, dove tu non sei mai voluto venire.	00:17:22.375 --> 00:17:25.041 –Ester: En un curso de yoga, donde tú nunca has querido venir.
00:17:25.125 --> 00:17:31.541 –Salvo: Non mi piacciono i gargarismi di gruppo, come te lo devo dire? Dimmi che cosa ci hai trovato in lui.	00:17:25.125 --> 00:17:31.666 –Salvo: ¡No me gusta hacer el tonto en grupo! ¿Cómo quieres que te lo diga? ¿Qué es lo que encontraste en él?
00:17:32.250 --> 00:17:34.333 –Ester: Intanto, era bello.	00:17:32.583 --> 00:17:34.333 –Ester: Para empezar, era guapo.
00:17:38.375 --> 00:17:45.375 –Gambino: Ma è la seconda volta che la vedo. E noto che ha cambiato anche il taglio dei capelli.	00:17:38.291 --> 00:17:45.625 –Gambino: Es la segunda vez que la veo. Y noto que se ha cambiado el corte de pelo.
00:17:46.375 --> 00:17:48.125 –Ester: Come se n'è accorto?	00:17:46.375 --> 00:17:48.000 –Ester: ¿Cómo se ha dado cuenta?
00:17:48.916 --> 00:18:04.458 –Gambino: Ma lei non si accorgerebbe del sole che sorge al mattino? Permette? Gambino. Alberto Gambino.	00:17:48.875 --> 00:18:04.458 –Gambino: Mujer, ¿no se fijaría usted en el sol que sale por la mañana? ¿Me permite? Gambino. Alberto Gambino.
00:18:04.541 --> 00:18:08.583 –Salvo: Ah, era bello? Era bello!	00:18:04.541 --> 00:18:08.583 –Salvo: ¡Era guapo! ¡Era guapo!
00:18:08.666 --> 00:18:09.183 –Ester: Sì.	00:18:08.666 --> 00:18:09.500 –Ester: Sí.
00:18:09.473 --> 00:18:15.666 –Salvo: Ah. Dimmi se lo amavi. Voglio sapere se lo amavi. Lo amavi?	00:18:10.291 --> 00:18:15.541 –Salvo: Dime si le querías. Quiero saber si le querías. ¿Le querías?
00:18:15.750 --> 00:18:22.333 –Ester: Amavo il fatto che mi faceva sentire importante. E tu? La amavi la cassiera del supermercato?	00:18:15.625 --> 00:18:22.333 –Ester: Me gustaba que me hiciera sentir importante. ¿Y tú? ¿Querías a la cajera del supermercato?
00:18:22.416 --> 00:18:26.375 –Salvo: Sapevo che tiravi fuori questa storia. È una storia vecchia!	00:18:22.416 --> 00:18:26.375 –Salvo: Sabía que sacarías ese tema. Eso es agua pasada.
00:18:26.458 --> 00:18:34.791 –Ester: E fra un po' diventerà vecchia anche questa. E adesso sparami. Così la facciamo finita.	00:18:26.458 --> 00:18:34.791 –Ester: Y dentro de poco también lo será esto. Ahora dispárame. Así acabaremos con todo.
00:18:38.708 --> 00:18:41.916 –Agata: Eccomi. Perdonami ancora.	00:18:38.708 --> 00:18:41.916 –Ágata: Ya está. Perdóname otra vez.

00:18:42.000 --> 00:18:43.125 –Valentino: Figurati.	00:18:42.000 --> 00:18:43.125 –Valentino: Tranquila, mujer.
00:18:44.875 --> 00:18:47.041 –Agata: Allora, di che stavamo parlando?	00:18:44.791 --> 00:18:47.041 –Ágata: Entonces, ¿de qué estábamos hablando?
00:18:47.125 --> 00:18:50.282 –Valentino: Stavamo parlando di lavoro. Del tuo lavoro.	00:18:47.125 --> 00:18:49.125 –Valentino: Estábamos hablando de trabajo. De tu trabajo.
00:18:50.473 --> 00:18:52.250 –Agata: Ah, sì. Cambiamo argomento?	00:18:50.472 --> 00:18:52.250 –Ágata: Ah, sí. ¿Cambiamos de tema?
00:18:52.333 --> 00:18:53.837 –Valentino: Sì. Cambiamo argomento.	00:18:52.333 --> 00:18:54.250 –Valentino: Sí, cambiamos de tema.
00:18:54.085 --> 00:18:56.291 –Agata: Dai. Ti prego, basta.	00:18:54.333 --> 00:18:56.208 –Ágata: Sí, por favor, estoy harta.
00:18:58.041 --> 00:19:59.041 –Valentino: Oh! Finalmente.	00:18:58.583 --> 00:19:59.739 –Valentino: Era hora, majete.
00:18:59.382 --> 00:19:00.041 –Cameriere: Eccoci qua.	00:18:59.638 --> 00:19:00.041 –Camarero: Aquí está.
00:19:01.041 --> 00:19:02.282 –Valentino: Non è una critica.	00:19:01.041 --> 00:19:02.134 –Valentino: No es una crítica, eh.
00:19:02.635 --> 00:19:03.333 –Cameriere: Si figuri.	00:19:02.472 --> 00:19:03.333 –Camarero: Ya imagino.
00:19:03.416 --> 00:19:04.018 –Valentino: Senza formaggio?	00:19:03.416 --> 00:19:03.947 –Valentino: ¿Sin queso?
00:19:04.272 --> 00:19:04.500 –Cameriere: Sì.	00:19:04.372 --> 00:19:04.500 –Camarero: Por supuesto.
00:19:04.583 --> 00:19:06.374 –Valentino: Allora non l'ha fatto mia mamma.	00:19:04.583 --> 00:19:06.125 –Valentino: No como los de mi madre.
00:19:07.041 --> 00:19:14.500 –Agata: A proposito, ho visto che hai un bellissimo rapporto con tua mamma. Magari ce l'avessi io con mio figlio.	00:19:07.041 --> 00:19:14.500 –Ágata: Por cierto, he visto que tienes muy buena relación con tu madre. Ojalá tuviera esta relación con mi hijo.
00:19:16.166 --> 00:19:19.291 –Valentino: Figlio? Ma avevi detto che non eri sposata.	00:19:16.083 --> 00:19:19.291 –Valentino: ¿Hijo? Pero dijiste que no estabas casada.
00:19:19.375 --> 00:19:22.041 –Agata: E quindi? Non posso avere avuto un figlio?	00:19:19.375 --> 00:19:22.041 –Ágata: ¿Y qué? ¿No puedo haber tenido un hijo?
00:19:23.041 --> 00:19:25.291 –Valentino: No, certo, tutto è possibile.	00:19:23.000 --> 00:19:25.083 –Valentino: No, claro, todo es posible.
00:19:26.750 --> 00:19:30.500 –Agata: Adesso è con quella specie di padre che si ritrova.	00:19:26.750 --> 00:19:29.916 –Ágata: Ahora está con el espécimen que tiene por padre.
00:19:30.583 --> 00:19:31.737 –Valentino: C'è pure un padre?	00:19:30.000 --> 00:19:31.666 –Valentino: Ah, ¿también tiene padre?
00:19:32.392 --> 00:20:04.625 –Agata: E che l'ho fatto da sola? Però guarda, del padre non voglio parlarne. Ha saputo solo ingannarmi. Con lui le cose non erano mai come sembravano. C'era sempre qualcosa di non detto, di... Bugiardo. Era un bugiardo patologico e io sono stata una stupida a fidarmi. Va beh, basta parlare di cose spiacevoli. Alla mitica sezione G e all'ingenuità dei vecchi tempi.	00:19:31.750 --> 00:20:04.625 –Ágata: Para eso hacen falta dos. Pero bueno, del padre no quiero ni hablar. Solo ha sabido engañarme. Con él las cosas nunca eran lo que parecían. Siempre escondía algo, era un... un mentiroso. Era un mentiroso compulsivo. Y yo fui una idiota por creerle. Pero bueno, dejemos de hablar de cosas desagradables. Por la mítica clase G y por la ingenuidad de los viejos tiempos.
00:20:08.166 --> 00:20:10.250 –Valentino: All'ingenuità dei vecchi tempi.	00:20:08.166 --> 00:20:09.833 –Valentino: Por la ingenuidad de los viejos tiempos.
00:21:27.541 --> 00:21:33.500	00:21:27.458 --> 00:21:33.791

–Geppetto: Sì, però è tardi. Io domani mattina devo andare a montare quelle porte. Altrimenti devo rinviare.	–Gepeto: Ya, pero es tarde. Yo mañana tengo que montar las puertas esas. Si no, tendré que devolverlas.
00:21:45.041 --> 00:21:45.958 –Salvo: Ah, tu sei.	00:21:45.041 --> 00:21:45.958 –Salvo: Ah, eres tú.
00:21:46.041 --> 00:21:47.271 –Valentino: Ma che cosa è successo?	00:21:46.041 --> 00:21:47.542 –Valentino: Salvo, ¿qué ha pasado?
00:21:47.648 --> 00:21:48.000 –Salvo: Dai, entra.	00:21:47.846 --> 00:21:48.000 –Salvo: Venga, entra.
00:21:50.041 --> 00:21:52.041 –Valentino: Ma che cosa hai fatto?	00:21:50.041 --> 00:21:52.125 –Valentino: Pero ¿qué has hecho?
00:21:55.000 --> 00:21:55.746 –Salvo: È ancora giù?	00:21:54.958 --> 00:21:55.742 –Salvo: ¿Sigue abajo?
00:21:55.947 --> 00:21:56.666 –Valentino: Ma chi?	00:21:55.958 --> 00:21:56.666 –Valentino: ¿Quién?
00:21:56.750 --> 00:21:57.382 –Salvo: Cosa Inutile.	00:21:56.750 --> 00:21:57.746 –Salvo: Cosa Inútil.
00:21:57.638 --> 00:21:58.750 –Valentino: Ma perché mi devi offendere sempre?	00:21:57.957 --> 00:21:58.666 –Valentino: ¿Por qué siempre tienes que insultarme?
00:21:58.833 --> 00:22:02.750 –Salvo: Ma non tu. Cioè, pure tu. Ma dicevo l'altro. È ancora giù Cosa Inutile?	00:21:58.750 --> 00:22:02.625 –Salvo: Tú no. Bueno, que tú también. Me refería al otro. Sigue abajo Cosa Inútil, ¿o no?
00:22:02.833 --> 00:22:04.000 –Valentino: Allora insisti?	00:22:02.708 --> 00:22:04.000 –Valentino: ¿Y aún insistes?
00:22:05.500 --> 00:22:08.541 –Ester: Ma la finite tutti e due? Ci dobbiamo liberare del cadavere.	00:22:05.500 --> 00:22:08.541 –Ester: ¿Queréis dejarlo ya los dos? Tenemos que deshacernos del cadáver.
00:22:08.625 --> 00:22:09.791 –Valentino: Ma quale cadavere?	00:22:08.625 --> 00:22:09.791 –Valentino: Pero ¿qué cadáver?
00:22:09.875 --> 00:22:10.958 –Ester: Il mio.	00:22:09.875 --> 00:22:10.958 –Ester: El mío.
00:22:11.041 --> 00:22:13.000 –Salvo: Tu statti zitta!	00:22:11.041 --> 00:22:13.000 –Salvo: ¡Tú calladita!
00:22:13.083 --> 00:22:17.916 –Valentino: Ah, state facendo una messinscena. Mi stava venendo un infarto. Me lo potevate dire prima.	00:22:13.083 --> 00:22:17.916 –Valentino: Ah estabais haciendo un teatrillo. Casi me da un infarto. Podíais habérmelo dicho antes.
00:22:18.000 --> 00:22:20.747 –Salvo: La prossima volta ti mando un vocale. Cosa inutile.	00:22:18.000 --> 00:22:19.487 –Salvo: La próxima vez te mando un fax. Cosa inútil.
00:22:21.382 --> 00:22:21.708 –Valentino: È giù.	00:22:19.916 --> 00:22:21.708 –Valentino: Está abajo.
00:22:21.791 --> 00:22:24.833 –Salvo: A te dicevo! Aiutami.	00:22:21.791 --> 00:22:24.833 –Salvo: ¡Te lo decía a ti! Ayúdame.
00:22:53.291 --> 00:23:04.916 –Tonino: Complimenti. Bravi. Ottimo lavoro. E con questo siete a due. Stiamo facendo carriera. Apri.	00:22:53.333 --> 00:23:04.916 –Tonino: Enhorabuena. Estupendo. Buen trabajo. Y con este ya van dos. Estáis haciendo una buena carrera. Abri.
00:23:05.583 --> 00:23:06.416 –Valentino: Ma...	00:23:05.583 --> 00:23:06.416 –Valentino: Pero...
00:23:07.000 --> 00:23:18.666 –Tonino: Apri. Peccato. Era una bella donna. Avete controllato se è viva?	00:23:07.000 --> 00:23:18.666 –Tonino: Abri. Qué pena. Era muy bonita. ¿Habéis comprobado que no esté viva?
00:23:18.750 --> 00:23:20.763 –Salvo: Va beh, ma si vede che è morta.	00:23:18.750 --> 00:23:21.166 –Salvo: Si se ve que está muerta.
00:23:21.041 --> 00:23:33.500	00:23:21.250 --> 00:23:33.500

–Tonino: No. Dovete controllare la giugulare. Noi non possiamo rischiare di seppellire gente ancora viva. Noi non siamo così crudeli. Va beh, lo faccio io.	–Tonino: No. Hay que comprobarlo en la yugular. No podemos arriesgarnos a enterrarla alguien viva. Nosotros no somos tan crueles. Vale, lo hago yo.
00:23:33.583 --> 00:23:48.375 –Valentino: Signor Cosa Inutile. Signor Tonino. Le volevo dire una cosa che riguarda la mia amica sbirra. Praticamente ha detto altro. Soltanto che, purtroppo, io avevo il vostro telefono lontano e voi non avete potuto sentire.	00:23:33.583 --> 00:23:47.833 –Valentino: Señor Cosa Inútil... Señor Tonino. Le quería que decir algo con respeto a mi amiga, la policía. Después dijo más cosas. Es que yo tenía el teléfono un pelín lejos y ustedes no lo pudieron oír.
00:23:48.458 --> 00:23:49.500 –Tonino: E che cosa avrebbe detto?	00:23:48.458 --> 00:23:49.500 –Tonino: Y ¿qué te dijo?
00:23:51.208 --> 00:23:59.250 –Valentino: Ha detto che praticamente a casa di Gambino hanno trovato un computer, un portatile, dove Gambino pare che annotasse tutto.	00:23:51.125 --> 00:23:59.250 –Valentino: Dijo que también en casa de Gambino han encontrado un ordenador, un portátil, en el que Gambino parece que apuntaba todo.
00:24:00.375 --> 00:24:02.000 –Tonino: E dove si trova questo computer?	00:24:00.333 --> 00:24:02.000 –Tonino: ¿Y dónde está ese ordenador?
00:24:03.708 --> 00:24:05.250 –Valentino: Nella cancelleria del tribunale.	00:24:03.708 --> 00:24:05.250 –Valentino: En el archivo del juzgado.
00:24:05.916 --> 00:24:08.500 –Tonino: Buono. Bravo, ottimo lavoro.	00:24:05.916 --> 00:24:08.500 –Tonino: Buono. Estupendo, buen trabajo.
00:24:09.541 --> 00:24:10.847 –Valentino: Questo ora è vostro, io –	00:24:09.541 --> 00:24:10.365 –Valentino: Le devuelvo esto, yo –
00:24:11.484 --> 00:24:18.250 –Tonino: No. Questo telefono lo tieni ancora tu. Ogni volta che stai con la sbirra, tu ci devi chiamare.	00:24:12.458 --> 00:24:18.250 –Tonino: No. Quédate ese teléfono. Cuando te veas con esa policía, tú nos llamas.
00:24:18.333 --> 00:24:19.837 –Valentino: Ma i patti?	00:24:18.333 --> 00:24:20.356 –Valentino: Pero ¿el acuerdo?
00:24:20.541 --> 00:24:30.916 –Tonino: Non ci sono patti. Noi dobbiamo sapere tutto quello che ha detto Gambino. È chiaro? Facciamola sparire.	00:24:22.250 --> 00:24:30.916 –Tonino: Aquí no hay acuerdos. Tenemos que averiguar todo lo que ha dicho Gambino. ¿Queda claro? Que desaparezca.
00:24:31.500 --> 00:24:39.041 –Salvo: Sì, adesso la facciamo a pezzi. E poi la diamo in pasto ai maiali. Di diverse fattorie.	00:24:31.500 --> 00:24:39.041 –Salvo: Sí, ahora la descuartizamos. Y luego se las daremos a los cerdos. De un montón de granjas.
00:24:41.875 --> 00:24:42.473 –Tonino: Sì.	00:24:41.916 --> 00:24:43.000 –Tonino: Sí.
00:25:05.500 --> 00:25:06.375 –Ester: Grazie.	00:25:05.500 --> 00:25:06.375 –Ester: Gracias.
00:25:07.666 --> 00:25:10.541 –Salvo: Grazie? Devi ringraziare questa specie di fratello che hai.	00:25:07.666 --> 00:25:10.541 –Salvo: Las gracias dáselas a ese hermano que tienes.
00:25:10.625 --> 00:25:11.583 –Ester: Spiritoso.	00:25:10.625 --> 00:25:11.583 –Ester: Qué gracioso.
00:25:11.666 --> 00:25:14.833 –Salvo: Ma pure parla! Non solo mi hai tradito. Devi stare zitta.	00:25:11.666 --> 00:25:14.708 –Salvo: ¡Encima habla! Me has engañado. Así que estate calladita.
00:25:14.916 --> 00:25:16.666 –Ester: Senti, vale per quando l'hai fatto tu.	00:25:14.791 --> 00:25:16.541 –Ester: Oye, vale por lo que hiciste tú.
00:25:16.750 --> 00:25:19.583 –Valentino: Ma che c'entra? La cassiera lo provocava.	00:25:16.625 --> 00:25:19.458 –Valentino: ¿Qué tiene que ver eso? La cajera le provocaba.
00:25:19.666 --> 00:25:21.416 –Ester: Ah, quindi tu lo sapevi?	00:25:19.541 --> 00:25:21.000 –Ester: ¿Tú también lo sabías?
00:25:21.500 --> 00:25:22.666 –Valentino: Certo che lo sapevo.	00:25:21.500 --> 00:25:22.666 –Valentino: Claro que lo sabía.

00:25:22.750 --> 00:25:24.958 –Ester: E perché mi stai facendo la morale adesso?	00:25:22.750 --> 00:25:24.833 –Ester: ¿Y por qué me das la charla a mí, entonces?
00:25:25.041 --> 00:25:27.250 –Valentino: Che c'entra, tu sei una donna. Lui è un uomo.	00:25:24.916 --> 00:25:27.250 –Valentino: ¿Qué tiene que ver? Tú eres una mujer y él un hombre.
00:25:27.833 --> 00:25:29.291 –Ester: E quindi lui può tradire?	00:25:27.833 --> 00:25:29.291 –Ester: ¿Y él sí, me puede engañar?
00:25:29.375 --> 00:25:30.416 –Valentino: Certo.	00:25:29.375 --> 00:25:30.416 –Valentino: Claro.
00:25:33.625 --> 00:25:40.291 –Salvo: Fammi una cortesia, compa'. Non mi aiutare più. Vai, vedi dove lo dobbiamo andare a nascondere. L'uomo di Neanderthal.	00:25:33.666 --> 00:25:40.291 –Salvo: Hazme un favor, socio. No me ayudes más. Venga, vamos a esconderla de una vez. Hombre de Neandertal.
00:26:34.958 --> 00:26:37.416 –Frate: Ragazzi, a quest'ora la pasticceria è chiusa.	00:26:34.875 --> 00:26:37.416 –Hermano: Chicos, la pastelería ya está cerrada.
00:26:37.500 --> 00:26:39.625 –Valentino: No, ma noi stiamo cercando ospitalità.	00:26:37.500 --> 00:26:39.625 –Valentino: No, necesitamos su hospitalidad.
00:26:39.708 --> 00:26:45.041 –Frate: Noi non possiamo ospitare i turisti. Noi possiamo ospitare i pellegrini. Voi siete pellegrini?	00:26:39.708 --> 00:26:45.041 –Hermano: No podemos hospedar a los turistas. Solo podemos hospedar a los peregrinos. ¿Sois peregrinos?
00:26:45.125 --> 00:26:46.000 –Valentino: Sì, certo.	00:26:45.125 --> 00:26:46.000 –Valentino: Sí, claro.
00:26:46.666 --> 00:26:49.625 –Salvo: Questa per noi è la prima tappa, perché poi andiamo in Terra Santa.	00:26:46.541 --> 00:26:49.625 –Salvo: Estamos en la primera etapa, y luego iremos a Tierra Santa.
00:26:49.708 --> 00:26:50.583 –Frate: Vero?	00:26:49.708 --> 00:26:50.583 –Hermano: ¿De verdad?
00:26:50.667 --> 00:26:51.000 –Salvo: Eh.	00:26:50.666 --> 00:26:51.160 –Salvo: Sí.
00:26:51.583 --> 00:26:59.166 –Frate: Benissimo! Allora sarete contenti, perché siete arrivati in tempo per le orazioni notturne. Prego, fratelli. Prego.	00:26:51.365 --> 00:26:59.166 –Hermano: ¡Estupendo! Entonces estaréis contentos porque habéis llegado a tiempo para las oraciones nocturnas. Adelante, hermanos, adelante, pasad.
00:26:59.250 --> 00:27:48.833 –Coro: <i>Osanna eh Osanna a Cristo Signor. Osanna eh. Osanna eh. Osanna a Cristo Signor. Santo. Osanna. Osanna eh. Osanna a Cristo Signor. Osanna eh. I cieli e la terra, oh, Signore. Sono pieni di Te I cieli e la terra, oh, Signore Sono pieni di Te.</i>	00:26:59.208 --> 00:27:48.833 –Coro: <i>Osanna eh Osanna a Cristo Signor. Osanna eh. Osanna eh. Osanna a Cristo Signor. Santo. Osanna. Osanna eh. Osanna a Cristo Signor. Osanna eh. I cieli e la terra, oh, Signore, sono pieni di Te. I cieli e la terra, oh, Signore, sono pieni di Te.</i>
00:27:48.916 --> 00:27:50.041 –Frate: Amen!	00:27:48.916 --> 00:27:50.041 –Hermano: Amén.
00:27:59.541 --> 00:28:00.833 –Salvo: Venticinque euro a notte?	00:27:59.458 --> 00:28:01.036 –Salvo: ¿Veinticinco euros la noche?
00:28:00.916 --> 00:28:02.458 –Frate: Certamente.	00:28:01.258 --> 00:28:01.916 –Hermano: Exactamente.
00:28:02.541 --> 00:28:06.483 –Salvo: Facciamo tre notti. Ma lo scontrino me lo fa?	00:28:02.500 --> 00:28:05.856 –Salvo: Serán tres noches. ¿De esto me puede dar tíquet?
00:28:06.758 --> 00:28:07.166 –Frate: Eh?	00:28:06.257 --> 00:28:06.833 –Hermano: ¿Eh?
00:28:09.291 --> 00:28:11.791 –Ester: Ma tu sei sicuro che io non devo chiamare mamma?	00:28:09.291 --> 00:28:11.791 –Ester: ¿Estás seguro de que no debo llamar a mamá?

00:28:11.875 --> 00:28:17.916 –Valentino: È meglio di no, per il momento. E mi raccomando. Non usare il telefonino per nessuna ragione al mondo.	00:28:11.875 --> 00:28:17.916 –Valentino: Por ahora mejor no. Y, una cosa, por favor, no debes utilizar el móvil, por nada del mundo.
00:28:18.000 --> 00:28:20.166 –Ester: Ma quanto tempo ci devo restare qua?	00:28:18.000 --> 00:28:20.166 –Ester: Pero ¿cuánto tiempo voy a estar aquí?
00:28:20.250 --> 00:28:23.458 –Valentino: Non lo sappiamo. Però ti diamo notizie.	00:28:20.250 --> 00:28:23.458 –Valentino: No lo sabemos. Pero te iremos informando.
00:28:23.541 --> 00:28:26.916 –Ester: Però voi state attenti, ché quella è gente pericolosa.	00:28:23.541 --> 00:28:26.916 –Ester: Tened mucho cuidado. Esa gente es muy peligrosa.
00:28:27.000 --> 00:28:27.875 –Valentino: Dai.	00:28:27.000 --> 00:28:27.875 –Valentino: Venga.
00:28:29.958 --> 00:28:32.875 –Frate: Però, la colazione si paga a parte.	00:28:29.958 --> 00:28:32.875 –Hermano: Pero el desayuno se paga aparte.
00:28:32.958 --> 00:28:33.433 –Salvo: Eh?	00:28:32.958 --> 00:28:33.833 –Salvo: ¿Eh?
00:28:36.500 --> 00:28:38.018 –Frate: Il Signore provvederà.	00:28:36.416 --> 00:28:39.368 –Hermano: Vale. El Señor proveerá.
00:28:38.291 --> 00:28:38.666 –Salvo: Eh.	00:28:39.574 --> 00:28:40.028 –Salvo: Eso.
00:28:38.750 --> 00:28:40.284 –Frate: Signorina, prego.	00:28:40.173 --> 00:28:40.743 –Hermano: Señorita, acompáñame.
00:28:40.594 --> 00:28:41.083 –Ester: Grazie.	00:28:40.957 --> 00:28:41.083 –Ester: Gracias.
00:29:03.083 --> 00:29:06.284 –Segreteria: Servizio di segreteria telefonica. Risponde la segreteria.	00:29:03.000 --> 00:29:05.625 –Contestador: El teléfono móvil al que llama está apagado o fuera de cobertura.
00:29:07.684 --> 00:29:11.500 –Valentino: E la colazione? Ma che sta diventando un'abitudine, mamma? Tanto vale che vado a vivere da solo.	00:29:05.708 --> 00:29:11.500 –Valentino: ¿Y el desayuno? Esto se está convirtiendo en costumbre, mamá. Para esto me voy a vivir solo.
00:29:11.583 --> 00:29:13.666 –Antonietta: Niente. È staccato.	00:29:11.583 --> 00:29:13.666 –Antonietta: Nada. Está apagado.
00:29:13.750 --> 00:29:14.746 –Valentino: Ma chi?	00:29:13.750 --> 00:29:14.166 –Valentino: ¿El qué?
00:29:15.250 --> 00:29:18.250 –Madre Valentino: Il telefono di tua sorella. È spento da ieri sera.	00:29:14.565 --> 00:29:18.250 –Antonietta: El teléfono de tu hermana. Está apagado desde anoche.
00:29:18.333 --> 00:29:26.708 –Valentino: E magari è guasto. Ma perché devi avere sempre quest'ansia della reperibilità ad ogni costo? Vado io. Agata.	00:29:18.333 --> 00:29:31.708 –Valentino: Lo mismo se le ha roto. ¿Por qué la gente tiene que estar siempre disponible en todo momento? Voy yo. Ágata.
00:29:31.791 --> 00:29:34.916 –Agata: Valentino? Non pensavo di trovarti qui.	00:29:31.791 --> 00:29:35.541 –Ágata: ¿Valentino? No esperaba encontrarte aquí.
00:29:35.500 --> 00:29:38.208 –Valentino: Ehm. Sono venuto a trovare mia mamma. Eh, sì. Tu?	00:29:36.166 --> 00:29:39.791 –Valentino: He venido a ver a mi madre. Sí. ¿Y tú?
00:29:39.875 --> 00:29:43.958 –Agata: Ho le foto che mi ha chiesto Ester e siccome non risponde al telefono, ho pensato...	00:29:39.875 --> 00:29:43.958 –Ágata: Tengo las fotos que me pidió Ester. Pero como no responde al teléfono, he pensado que –
00:29:44.041 --> 00:29:46.125 –Antonietta: Mia figlia è scomparsa!	00:29:44.041 --> 00:29:45.916 –Antonietta: ¡Mi hija ha desaparecido!
00:29:46.208 --> 00:29:47.041 –Agata: In che senso?	00:29:46.000 --> 00:29:47.000 –Ágata: ¿Qué quiere decir?

00:29:47.125 --> 00:29:51.166 –Antonietta: Al lavoro non c'è, il telefono è spento. Suo marito l'ha uccisa!	00:29:47.083 --> 00:29:51.083 –Antonietta: En el trabajo no está. Tiene el teléfono apagado. ¡Su marido la ha matado!
00:29:51.250 --> 00:29:53.541 –Valentino: Ma che dici, mamma? Ma può essere mai?	00:29:51.166 --> 00:29:53.541 –Valentino: ¿Qué dices, mamá? Eso es imposible.
00:29:53.625 --> 00:29:55.791 –Antonietta: Una mamma le sente certe cose.	00:29:53.625 --> 00:29:55.708 –Antonietta: Una madre decente siente cosas.
00:29:55.875 --> 00:30:00.372 –Valentino: Ma che senti, mamma, per favore. Vai di là a fare una torta bella piena di ricotta. Vai.	00:29:55.791 --> 00:30:00.000 –Valentino: ¿Qué vas a sentir tú, mamá? Por favor. Vete a hacer un bizcocho bien relleno de ricota. Anda.
00:30:00.847 --> 00:30:04.291 –Agata: Signora, tranquilla. Ora verifico e le faccio sapere.	00:30:00.083 --> 00:30:03.643 –Ágata: Señora, usted tranquila. Ahora lo compruebo y le digo algo.
00:30:04.536 --> 00:30:07.791 –Antonietta: Grazie. Una figlia sola avevo!	00:30:04.238 --> 00:30:07.791 –Madre Valentino: Gracias. ¡La única hija que tenía!
00:30:07.875 --> 00:30:21.625 –Valentino: Veramente, ci sarei pure io. Agata, sono mortificato. Ti chiedo scusa per mia mamma, ma ormai soffre di demenza senile. E con l'età la cosa si sta aggravando.	00:30:07.875 --> 00:30:21.625 –Valentino: Bueno, también estoy yo. Ágata me tiene... mortificado. Siento mucho lo de mi madre, pero es que tiene demencia senil. Y con la edad, la cosa está agravando.
00:30:21.708 --> 00:30:24.833 –Salvo: Già partiva da una condizione precaria.	00:30:21.708 --> 00:30:24.375 –Salvo: Y además es ya no estaba demasiado bien.
00:30:24.916 --> 00:30:26.291 –Agata: Eppure non si direbbe.	00:30:24.875 --> 00:30:26.208 –Ágata: No lo parecía, la verdad.
00:30:26.375 --> 00:30:31.000 –Valentino: Non si direbbe, ma è così. Vive fuori dalla realtà. Vede cose che non esistono.	00:30:26.291 --> 00:30:31.083 –Valentino: No parecía, pero es así. Vive en otra realidad. Ve cosas que no existen.
00:30:31.958 --> 00:30:34.625 –Agata: Allora sarebbe meglio che tornassi a vivere da lei?	00:30:31.833 --> 00:30:34.625 –Ágata: Entonces sería mejor que volvieras a vivir con ella.
00:30:34.708 --> 00:30:37.125 –Salvo: Ma lei manco se n'è accorta che lui se n'era andato.	00:30:34.708 --> 00:30:37.125 –Salvo: Ella ni se ha dado cuenta de que se ha ido.
00:30:37.208 --> 00:30:38.384 –Agata: Addirittura?	00:30:37.208 --> 00:30:38.041 –Ágata: No me digas.
00:30:38.673 --> 00:30:39.166 –Salvo: Sì, proprio.	00:30:38.125 --> 00:30:39.166 –Salvo: Sí, la verdad.
00:30:39.250 --> 00:30:42.583 –Valentino: Comunque, senti, ma tu oggi non avevi il turno di pomeriggio?	00:30:39.250 --> 00:30:42.041 –Valentino: Oye, ¿no me dijiste que hoy no tenías turno de tarde?
00:30:42.666 --> 00:30:47.958 –Agata: Sì, ma stanotte hanno rubato dal tribunale un computer appartenuto a Gambino.	00:30:42.666 --> 00:30:47.958 –Ágata: Sí, pero esta noche han robado del juzgado un ordenador que pertenecía a Gambino.
00:30:48.041 --> 00:30:49.250 –Valentino: Mi', già stanotte?	00:30:48.041 --> 00:30:49.250 –Valentino: Vaya, ¿esta noche?
00:30:49.333 --> 00:30:57.916 –Agata: Sono andati a colpo sicuro. Ho una rabbia, guarda. Non capisco proprio. L'unica spiegazione è che questi hanno talpe ovunque.	00:30:49.333 --> 00:30:57.916 –Ágata: Han ido a cosa hecha. Me da mucha rabia. No lo entiendo, sinceramente. Lo único que se me ocurre es que tienen topas por todas partes.
00:30:58.750 --> 00:31:00.289 –Salvo: Sì, questo. Dev'essere questo.	00:30:58.750 --> 00:31:00.041 –Salvo: Sí, debe de ser eso, sí.

00:31:01.670 --> 00:31:14.166 –Valentino: Sì. Ecco fatto. Prego.	00:31:10.958 --> 00:31:14.166 –Valentino: Pues, ya hemos llegado. Por aquí.
00:31:14.250 --> 00:31:21.500 –Agata: Grazie. Ragazzi, grazie del passaggio. Non c'era bisogno.	00:31:14.250 --> 00:31:21.458 –Ágata: Gracias. Chicos, gracias por traerme. No hacía falta.
00:31:21.583 --> 00:31:24.333 –Valentino: Non c'era bisogno? Ti dovevamo far prendere un taxi?	00:31:21.541 --> 00:31:24.333 –Valentino: ¿Cómo que no? No te íbamos a dejar coger un taxi.
00:31:24.416 --> 00:31:32.541 –Donna: Guardi, se penso che c'era un killer nel nostro palazzo, proprio. Comunque, se mi dovessi ricordare di altri particolari, la terrò informata.	00:31:24.416 --> 00:31:32.625 –Mujer: Mira, cada vez que pienso que había un asesino en nuestro edificio. Bueno, si me acuerdo de cualquier otro detalle, les aviso encantada.
00:31:32.625 --> 00:31:34.375 –Bambina: Ciao, signore.	00:31:32.708 --> 00:31:34.541 –Niña: Hola, señor.
00:31:38.833 --> 00:31:40.500 –Lo Russo: E tu conosci il signore?	00:31:38.833 --> 00:31:40.333 –Lo Russo: ¿Conoces a ese señor?
00:31:40.583 --> 00:31:49.125 –Bambina: Certo. L'abbiamo visto l'altro giorno nelle scale del nostro palazzo. Con un grosso sacco nero, mentre giocava a guardie e ladri.	00:31:40.416 --> 00:31:49.125 –Niña: Claro. Lo vimos el otro día en las escaleras del edificio con una bolsa negra grande para jugar a policías y ladrones.
00:31:49.208 --> 00:31:52.041 –Bambino: Zitta. Ti piacerebbe se rovinassero il gioco a te?	00:31:49.208 --> 00:31:52.041 –Niño: Cállate. ¿A ti te gustaría que te estropearan el juego?
00:31:52.125 --> 00:31:53.916 –Bambina: Ma il gioco sarà finito.	00:31:52.125 --> 00:31:54.013 –Niña: Ya habrá terminado de jugar.
00:31:54.000 --> 00:31:59.875 –Bambino: E se non è finito? Lo vedi che ci sono delle guardie? Lo possono ancora prendere.	00:31:54.647 --> 00:31:59.875 –Niño: ¿Y si no ha terminado? No ves que aquí hay policías. Todavía le pueden detener.
00:31:59.958 --> 00:32:02.750 –Lo Russo: Il signore l'altro giorno è venuto a giocare nel tuo palazzo?	00:31:59.958 --> 00:32:02.750 –Lo Russo: ¿Ese señor estaba el otro día jugando en vuestro edificio?
00:32:02.833 --> 00:32:06.416 –Bambino: Mi dispiace, ma il signore ci ha detto che non possiamo dirlo a nessuno.	00:32:02.833 --> 00:32:06.416 –Niño: Lo siento, pero el señor nos dijo que no podíamos contárselo a nadie.
00:32:06.500 --> 00:32:15.583 –Lo Russo: Ma adesso potete parlare, perché il gioco è finito. Non è vero che è finito? L'altro giorno quando?	00:32:06.500 --> 00:32:15.666 –Lo Russo: Ah, pero ya podéis hablar. Porque el juego ha acabado. ¿Verdad que ha terminado? ¿Qué día fue eso?
00:32:15.666 --> 00:32:17.166 –Bambina: Il giorno dello sciopero.	00:32:15.750 --> 00:32:17.166 –Niña: El día de la huelga.
00:32:17.250 --> 00:32:19.041 –Bambino: Zitta!	00:32:17.250 --> 00:32:19.000 –Niño: ¡Cállate!
00:32:19.125 --> 00:32:24.583 –Donna: Gliel'avevo detto. Lunedì c'è stato uno sciopero a scuola e i bambini sono rimasti a casa.	00:32:19.083 --> 00:32:24.583 –Mujer: Comisario ya se lo he dicho. El lunes hubo huelga en el colegio y los niños se estuvieron en casa.
00:32:29.375 --> 00:32:32.708 –Lo Russo: Mi sa che voi due avete un sacco di cose da raccontarci.	00:32:29.375 --> 00:32:32.708 –Lo Russo: Parece que vosotros dos tenéis muchas cosas que contarnos.
00:32:40.333 --> 00:32:43.416 –Bambino: Lo vedi? Lo vedi che sono arrivate le guardie?	00:32:40.333 --> 00:32:43.416 –Niño: ¿Lo ves? ¡Cómo se les han acercado los policías!
EPISODIO 5	EPISODIO 5

<p>00:00:12.000 --> 00:01:08.750</p> <p>–Lo Russo: Io non vi credo. Secondo me, ci state raccontando un sacco di fesserie. Nessuno sarebbe stato così stupido da cancellare le impronte, invece di chiamare la polizia.</p> <p>La verità è che siete stati voi a uccidere Gambino, quando avete scoperto che era l'amante di sua moglie.</p> <p>La televisione da riparare. La scoperta casuale del cadavere. Gli operai che aggiustano la mattonella. La mafia che vi sequestra. Sono tutte fesserie. Siete nei guai fino al collo.</p> <p>Qui si tratta di omicidio premeditato. 30 anni di galera non ve li toglie nessuno.</p>	<p>00:00:12.000 --> 00:01:08.750</p> <p>–Lo Russo: Yo no me lo creo. Me parece que no decís nada más que tonterías. No hay en este planeta nadie tan estúpido como para borrar las huellas en vez de llamar a la policía. La verdad es que fuisteis vosotros quienes matasteis a Gambino cuando descubristeis que era el amante de su mujer. La televisión destrozada. El descubrimiento casual del cadáver. Los operarios que trabajan en el rellano. La mafia que os secuestra. No son más que tonterías. Estáis metidos hasta el cuello. Se trata de un homicidio premeditado. Treinta años de cárcel no os los va a quitar nadie.</p>
<p>00:01:09.250 --> 00:01:15.458</p> <p>–Valentino: Se è per questo, ci siamo fatti cancellare pure una multa. E abbiamo bruciato il sacco con dentro i detersivi e le pezze.</p> <p>00:01:15.541 --> 00:01:29.375</p> <p>–Lo Russo: Ma bravi! Corruzione di pubblico ufficiale, occultamento e inquinamento di prove. E soprattutto, il tentativo di estorcere informazioni al vicequestore.</p>	<p>00:01:08.833 --> 00:01:15.458</p> <p>–Valentino: No diga eso, pero, si hemos cancelado una multa. Y quemamos la bolsa con los trapos y los productos de limpieza.</p> <p>00:01:15.541 --> 00:01:29.416</p> <p>–Lo Russo: Mira tú que bien. Corrupción de funcionarios, ocultación y contaminación de pruebas. Y, sobre todo, el intento de sacar información a la subcomisaria.</p>
<p>00:01:29.458 --> 00:01:30.833</p> <p>–Valentino: Agata, ascolta.</p>	<p>00:01:29.500 --> 00:01:30.634</p> <p>–Valentino: Ágata, escucha.</p>
<p>00:01:31.283 --> 00:01:32.833</p> <p>–Agata: Io per te sono il vicequestore Scalia.</p>	<p>00:01:30.846 --> 00:01:32.833</p> <p>–Ágata: Para ti soy la subcomisaria Scalia.</p>
<p>00:01:34.416 --> 00:02:13.541</p> <p>–Lo Russo: Sospendiamo. Portateli di là, in attesa di sentire la procura. Scalia, non ti colpevolizzare per quello che è successo. Solo che io credo sia meglio che non ti occupi più del caso. Visti i rapporti personali che intercorrono tra te e gli accusati, rischieresti di non essere lucida. Io andrei a fare un giro in questo convento di Castelmonte, per sentire cosa ha da dirci la signora.</p> <p>Sempre che sia viva.</p>	<p>00:01:33.916 --> 00:02:13.500</p> <p>–Lo Russo: Hemos terminado. Lleváoslos y esperemos órdenes de la fiscalía. Scalia, no te debes culpabilizarte por lo que ha pasado. Pero sinceramente creo que es mejor que no te ocupes tú del caso. Comprende que, debido a la relación tan directa que tienes con los acusados, podrías no estar del todo lúcida.</p> <p>Yo me voy a pasar por el convento de Castelmonte, a ver que nos tiene que decir la señora. Si es que siga viva.</p>
<p>00:02:13.625 --> 00:02:21.750</p> <p>–Agata: Ma certo che è viva. Figuriamoci se questi due sono in grado di uccidere qualcuno.</p> <p>No. Li conosco da quando andavamo al liceo.</p>	<p>00:02:13.583 --> 00:02:21.500</p> <p>–Ágata: Pues claro está viva. Esos dos serían incapaces de matar a nadie. No. Les conozco desde que íbamos al instituto.</p>
<p>00:02:23.500 --> 00:02:30.083</p> <p>–Lo Russo: Eh, caro vicequestore. La gente cambia.</p>	<p>00:02:23.416 --> 00:02:30.083</p> <p>–Lo Russo: Querida subcomisaria. La gente cambia.</p>
<p>00:03:09.958 --> 00:03:12.791</p> <p>–Donna: Ce li scommetti 100 euro che questi sono colpevoli?</p>	<p>00:03:09.875 --> 00:03:12.875</p> <p>–Mujer: Te apuesto 100 euros a que esos dos son culpables.</p>
<p>00:03:14.791 --> 00:03:16.333</p> <p>–Uomo: Va bene, scommetto.</p>	<p>00:03:14.750 --> 00:03:16.416</p> <p>–Hombre: De acuerdo. Trato hecho.</p>
<p>00:03:17.083 --> 00:03:19.666</p> <p>–Donna: Che schifo, hai tutta la mano sudata.</p>	<p>00:03:16.916 --> 00:03:19.583</p> <p>–Mujer: Qué asco, tienes toda la mano sudada.</p>
<p>00:03:27.750 --> 00:03:29.833</p> <p>–Agata: Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro.</p>	<p>00:03:27.750 --> 00:03:29.750</p> <p>–Ágata: Enhorabuena, has hecho un gran trabajo.</p>
<p>00:03:29.916 --> 00:03:33.083</p>	<p>00:03:29.833 --> 00:03:33.083</p>

–Valentino: Agata, ci tengo a dirti che io a cena ti avrei invitato lo stesso.	–Valentino: Ágata, quiero que sepas que yo te habría invitado a cenar de todas formas.
00:03:33.166 --> 00:03:36.083 –Agata: Bugiardo, l'hai fatto solo perché dovevi spiarmi.	00:03:33.166 --> 00:03:36.083 –Ágata: Mentiroso. Lo hiciste solo para espiarme.
00:03:36.166 --> 00:03:43.541 –Valentino: Non è vero. Tu non sai quante volte ho ripensato a quando ci hanno chiuso dentro l'armadio. E ci siamo dati quel bacio. Ti ricordi?	00:03:36.166 --> 00:03:43.541 –Valentino: No es verdad. No saber la de veces que he recordado cuando nos encerraron en el armario y nos dimos aquel beso. ¿Te acuerdas?
00:03:44.375 --> 00:03:46.666 –Agata: Siete ridicoli. Entrambi.	00:03:44.333 --> 00:03:46.666 –Ágata: Sois idiotas. Los dos.
00:03:48.083 --> 00:03:51.625 –Valentino: Agata, io l'ho fatto per mia mamma. Guarda che quella è gente pericolosissima.	00:03:48.083 --> 00:03:51.017 –Valentino: Ágata, yo lo he hecho por mi madre. Esa gente es peligrosísima.
00:03:51.937 --> 00:03:52.333 –Agata: Sì, certo.	00:03:51.364 --> 00:03:52.333 –Ágata: Sí, claro.
00:03:52.958 --> 00:03:56.000 –Valentino: Padre Santissimo aveva già dato ordine di ucciderci.	00:03:52.916 --> 00:03:56.083 –Valentino: El Padre santísimo ya había ordenado que nos mataran.
00:03:57.750 --> 00:03:59.041 –Agata: Che cosa hai detto?	00:03:57.708 --> 00:03:59.041 –Ágata: ¿Qué has dicho?
00:04:07.083 --> 00:04:18.125 –Procuratore: E allora? No, eh. Forse non vi siete resi conto che siete in un mare di guai.	00:04:07.083 --> 00:04:18.125 –Fiscal: ¿Y bien? No ¿eh? Tal vez no se han dado cuenta de que están en un buen lío.
00:04:18.208 --> 00:04:18.843 –Salvo: No, sì.	00:04:18.208 --> 00:04:19.208 –Salvo: No, sí.
00:04:21.291 --> 00:04:33.708 –Procuratore: La dottoressa vi sta dando l'unica possibilità di uscita. Guardatele di nuovo. È lui Padre Santissimo?	00:04:21.250 --> 00:04:33.708 –Fiscal: La subcomisaria les está ofreciendo la única salida que existe. Bueno, vana mirar de nuevo. ¿Es este el Padre Santísimo?
00:04:33.791 --> 00:04:45.189 –Valentino: Guardi, signor procuratore, noi già gliel'abbiamo detto. In questa foto lui è troppo piccolo ed è pure sfocata. Invece questa che avete fatto voi col computer. Cioè, sinceramente non ci dice niente.	00:04:33.791 --> 00:04:44.756 –Valentino: Escuche, señor fiscal, ya se lo hemos dicho. En esta foto, es muy pequeño, y encima está desenfocada. Y este retrato que han hecho ustedes con el ordenador, pues la verdad es que realmente no nos dice nada.
00:04:45.373 --> 00:04:45.791 –Salvo: Infatti.	00:04:45.173 --> 00:04:45.791 –Salvo: Exacto.
00:04:45.875 --> 00:04:52.500 –Valentino: Poi noi l'abbiamo visto soltanto di schiena, al buio, mentre cucinava. Non ce l'avete un'altra foto?	00:04:45.875 --> 00:04:52.458 –Valentino: Además nosotros solo lo vimos de espaldas, en la oscuridad y mientras cocinaba. ¿No tienen otra foto?
00:04:52.583 --> 00:04:54.958 –Salvo: Magari di schiena, al buio, mentre cucina.	00:04:52.541 --> 00:04:54.958 –Salvo: ¿Algunas de espaldas, en la oscuridad, mientras cocina?
00:04:55.041 --> 00:04:58.375 –Procuratore: E se ne avevamo un'altra, che fa, non ve la facevamo vedere, eh?	00:04:55.041 --> 00:04:58.375 –Fiscal: Si tuviéramos otra, ¿no creen que os la habríamos enseñado?
00:04:59.125 --> 00:05:00.791 –Salvo: Beh. Era una domanda.	00:04:59.708 --> 00:05:00.791 –Salvo: Era solo una pregunta.
00:05:00.875 --> 00:05:02.541 –Procuratore: Era una domanda stupida!	00:05:00.875 --> 00:05:02.541 –Fiscal: ¡Era una pregunta estúpida!
00:05:02.625 --> 00:05:03.625 –Salvo: Stupida.	00:05:02.625 --> 00:05:03.708 –Salvo: Perdóneme.
00:05:05.416 --> 00:05:28.250	00:05:05.416 --> 00:05:28.625

–Procuratore: Questa è la prima comunione. È l'unica foto che abbiamo di Padre Santissimo. Dobbiamo ringraziare il cielo se ce l'abbiamo. È un uomo accortissimo. Non lascia traccia. Si prende gioco dello Stato da anni!	–Fiscal: Esta de la primera comunión es la única foto que hay del Padre santísimo. Y hay que dar gracias a dios por ella. Es un hombre muy escurridizo. No deja huella. ¡Y se ríe del Estado desde hace años!
00:05:30.458 --> 00:05:32.250 –Salvo: Magari perché avete poche foto.	00:05:30.333 --> 00:05:32.166 –Salvo: Igual es porque tienen pocas fotos.
00:05:32.333 --> 00:05:58.666 –Procuratore: No, basta, adesso. Basta! Perché o la vostra storia è vera, e allora siete due cretini, incastrati in una ragnatela molto più grande di voi. O è tutta un'invenzione e siete due assassini. Riguardate.	00:05:32.250 --> 00:05:58.666 –Fiscal: No, vale ya. ¡Basta! Porque o su historia es cierta, y son ustedes unos imbéciles atrapados en una red mucho más grande de lo que creen, o todo esto es mentira y son dos asesinos. Vuelvan a mirarlas.
00:06:00.833 --> 00:06:03.041 –Valentino: Immaginatelo di schiena, al buio.	00:06:00.833 --> 00:06:02.958 –Valentino: Imagínatelo de espaldas y en la oscuridad.
00:06:03.125 --> 00:06:03.758 –Salvo: Mentre cucina.	00:06:03.041 --> 00:06:03.867 –Salvo: Y mientras cocina.
00:06:04.081 --> 00:06:04.500 –Valentino: Certo.	00:06:03.975 --> 00:06:04.500 –Valentino: Exacto.
00:06:05.125 --> 00:06:10.583 –Procuratore: Portateli via. Sono in stato di fermo. E non me li fate più vedere, per cortesia.	00:06:05.416 --> 00:06:10.583 –Fiscal: Lleváoslos. Están detenidos y no quiero volver a verlos, por favor.
00:06:11.375 --> 00:06:15.291 –Agata: Ma gli diamo la caccia da 50 anni e non gli siamo mai stati così vicini.	00:06:11.333 --> 00:06:15.291 –Ágata: Señor fiscal, los buscábamos desde cincuenta años y nunca habíamos estado más cerca.
00:06:15.375 --> 00:06:28.083 –Procuratore: Ah, siamo vicini? Con questi due? Per cortesia, per cortesia. Portateli via, non li voglio più vedere. Toglietemi da davanti agli occhi. Su, forza, avanti. Via. Ma cose da pazzi.	00:06:15.375 --> 00:06:28.083 –Fiscal: Ah, ¿qué estamos cerca? Con estos dos, ¿no? Por favor. Lleváoslos. No quiero volver a verlos. Quitadlos de aquí delante, venga. Sáquenlos fuera, fuera, fuera. Qué locura.
00:06:31.916 --> 00:06:33.583 –Agata: Aspettate un attimo.	00:06:31.916 --> 00:06:33.541 –Ágata: Esperad un momento.
00:06:37.083 --> 00:06:38.541 –Salvo: Almeno, tu ci credi?	00:06:37.125 --> 00:06:38.541 –Salvo: Al menos tú nos crees, ¿no?
00:06:38.625 --> 00:06:46.500 –Agata: Non dovrei dirvelo. Ma, pensa che stupida, ancora vi credo. Peccato che quello che credo io non serve a niente.	00:06:38.625 --> 00:06:46.500 –Ágata: No debería decíroslo. Pero soy tan estúpida que todavía os creo. Es una pena que lo que yo creo no sirve para nada.
00:06:46.583 --> 00:06:48.375 –Valentino: E adesso cosa ci succede?	00:06:46.583 --> 00:06:48.375 –Valentino: ¿Y ahora qué va a pasarnos?
00:06:49.875 --> 00:06:51.208 –Agata: Secondo te?	00:06:49.875 --> 00:06:51.208 –Ágata: ¿Tú qué crees?
00:06:51.291 --> 00:07:01.166 –Valentino: <i>Volare. Oh, oh. Cantare. Oh, oh, oh, oh.</i>	00:06:53.250 --> 00:07:59.574 –Valentino: <i>Volare, oh oh. Cantare, oh oh oh oh</i>
00:07:01.250 --> 00:07:02.750 –Salvo: La finisci con 'sta lagna?	00:07:01.250 --> 00:07:03.125 –Salvo: ¿Quieres dejar de lloriquear?
00:07:03.250 --> 00:07:08.500 –Valentino: Lagna? Ti lamentavi che avevi una vita piatta. È successo abbastanza adesso?	00:07:03.208 --> 00:07:08.500 –Valentino: ¿Lloriquear? Te quejabas de tener una vida plana. ¿Te parece bastante esto?
00:07:08.583 --> 00:07:18.500 –Salvo: Va beh, che c'entra? Ma perché noi abbiamo agito così, improvvisando.	00:07:08.583 --> 00:07:18.583 –Salvo: ¿Qué tiene eso que ver? Nosotros hemos reaccionado así, improvisando. No como en The

Non come in The Touch of the Killer dove è tutto prestabilito, un piano preciso, congegnato, ben fatto.	Touch of the Killer, donde todo está pensado por un plano concreto, estudiado y bien ejecutado.
00:07:19.083 --> 00:07:31.666 –Valentino: Ma sei scemo? Ma lo capisci che tra poco tutti giornali parleranno di noi? Tutti penseranno che siamo noi gli assassini! Intanto, la mafia scoprirà la verità e per vendetta ucciderà mia mamma e mia sorella, tua moglie!	00:07:19.083 --> 00:07:31.666 –Valentino: ¡Pero tú eres tonto! ¿No ves que dentro de poco hablaran de nosotros en toda la prensa? Pensarán que somos nosotros los asesinos. Mientras la mafia descubrirá la verdad y, por venganza, matará a mi madre y a mi hermana, que es tu mujer.
00:07:34.375 --> 00:07:35.583 –Salvo: Non ci avevo pensato.	00:07:34.375 --> 00:07:35.583 –Salvo: Pues, no lo había pensado.
00:07:35.666 --> 00:07:41.791 –Valentino: Va beh, tanto ora qua dentro avrai tutto il tempo per pensarci. E tutto questo è colpa tua.	00:07:35.666 --> 00:07:41.583 –Valentino: Bueno, ahora aquí dentro tendrás tiempo para pensar en ello. Y todo esto es culpa tuya.
00:07:45.833 --> 00:07:47.382 –Salvo: Hai ragione, ho sbagliato tutto.	00:07:45.750 --> 00:07:47.475 –Salvo: Tienes razón. He equivocado.
00:07:47.684 --> 00:07:48.291 –Valentino: Direi.	00:07:45.745 --> 00:07:48.291 –Valentino: Pues sí.
00:07:48.791 --> 00:07:58.291 –Salvo: Non avessi avuto 'sta mania della vita piena di avventure, di imprevisti, forse mi sarei accorto prima delle persone che mi stanno accanto. Colpa mia.	00:07:48.791 --> 00:07:58.291 –Salvo: Si no tuviera esa manía de querer una vida llena de aventuras e imprevistos, quizá me habría dado cuenta antes de la gente que tenía alrededor. Culpa mía.
00:07:58.375 --> 00:07:59.916 –Valentino: Questo non giustifica Ester. Eh?	00:07:58.375 --> 00:07:59.916 –Valentino: Eso no justifica a Ester.
00:08:00.473 --> 00:08:11.541 –Salvo: Dai. Però, per carità, compa', ce l'ho portata pure io, dai. Tutto il giorno con 'ste serie TV. La cosa grave è che adesso è in pericolo ed è colpa mia.	00:08:01.041 --> 00:08:11.541 –Salvo: Eh bueno, la verdad es que la he invitado a hacerlo yo. Todo el día con esas series de la tele. Y la cosa hasta fea, ahora está en peligro por mi culpa.
00:08:12.333 --> 00:08:26.041 –Valentino: Va beh, se è per questo non è che io sono meglio di te. Non ho mai avuto carattere. Mi sono sempre fatto trascinare. Da te, da mia madre. È da una vita che mi faccio trascinare. Per questo vivo ancora con mia madre.	00:08:12.958 --> 00:08:26.083 –Valentino: Bueno, tampoco es que yo sea mucho mejor que tú. Nunca he tenido carácter. Siempre me dejo llevar por todos. Por ti, por mi madre. Llevo toda la vida dejándome llevar. Por eso vivo todavía con mi madre.
00:08:27.666 --> 00:08:33.666 –Salvo: Eh, va beh, ma è pure tutta colpa delle serie TV. Mi hanno dissociato dalla realtà.	00:08:27.583 --> 00:08:33.666 –Salvo: Todo esto ha sido por culpa de las series. Me han disociado de la realidad.
00:08:33.750 --> 00:08:34.333 –Valentino: Un po'.	00:08:33.750 --> 00:08:34.274 –Valentino: Un poco.
00:08:34.683 --> 00:08:44.208 –Salvo: Un po'? Guarda che tu non sei un amico se mi dici "un po'". Hai capito? Non sei un amico. Lo vedi se io adesso inizio un'altra serie TV? Ti autorizzo a sfasciarmi la televisione in faccia.	00:08:34.754 --> 00:08:44.208 –Salvo: ¿Un poco? No eres buen amigo si me dices que un poco, ¿sabes? No eres buen amigo. Mira, si yo ahora empezara a ver otra serie, te autorizo para que me estampe la tele en la cara.
00:08:44.291 --> 00:08:45.416 –Valentino: Calmati però, ora.	00:08:44.291 --> 00:08:45.291 –Valentino: Pero ahora cálmate.
00:08:46.958 --> 00:08:54.458 –Salvo: Ma che, scherziamo? Tutto il giorno The Touch of the Killer, cosa farebbe il killer. Oh! Ma che, scherziamo?	00:08:45.375 --> 00:08:54.333 –Salvo: Siempre de cachondeo, todo el día con The Touch of the Killer, qué haría el asesino, qué haría el

	asesino, qué haría el asesino. ¡Oye! Que esto no es una broma.
00:09:03.208 --> 00:09:04.791 –Valentino: A che cosa stai pensando?	00:09:03.208 --> 00:09:04.583 –Valentino: En qué estás pensando, ¿Salvo?
00:09:06.166 --> 00:09:12.333 –Salvo: Che forse c'è una cosa che ancora possiamo fare. Una soluzione a cui non avevamo pensato.	00:09:06.166 --> 00:09:12.333 –Salvo: En que es posible que aún sí que podamos hacer algo. Hay una solución a la que todavía no habíamos pensado.
00:09:12.416 --> 00:09:17.625 –Valentino: L'importante è che non mi dici di nuovo "che cosa farebbe il killer".	00:09:12.416 --> 00:09:17.833 –Valentino: Lo importante es que no me diga "qué haría el asesino, qué haría el asesino, que haría el asesino".
00:09:18.333 --> 00:09:21.958 –Salvo: No, però posso dirti che cosa farebbe l'ispettore Jackson.	00:09:18.333 --> 00:09:21.958 –Salvo: No, pero sí que te puedo decir que haría el inspector Jackson.
00:09:22.791 --> 00:09:24.458 –Valentino: Ma sei pazzo?	00:09:22.791 --> 00:09:24.458 –Valentino: Pero ¿estás loco?
00:09:24.541 --> 00:09:25.958 –Agata: Ma siete pazzi?	00:09:24.541 --> 00:09:25.958 –Ágata: Pero ¿estáis locos?
00:09:26.041 --> 00:09:29.000 –Valentino: All'inizio pensavo la stessa cosa, ma se lo lasciate parlare.	00:09:26.041 --> 00:09:28.958 –Valentino: Yo también pensé eso, pero si le dejáis hablar.
00:09:29.083 --> 00:09:34.750 –Agata: Ma che deve parlare? Due civili che si infiltrano nella mafia. Procuratore, la prego, gli dica qualcosa lei.	00:09:29.041 --> 00:09:34.750 –Ágata: ¿Cómo le vamos a dejar hablar? ¿A dos civiles que se infiltran en la mafia? Señor fiscal, díales algo, a estos dos.
00:09:35.833 --> 00:09:37.041 –Procuratore: Come si chiama la serie?	00:09:35.833 --> 00:09:37.041 –Fiscal: ¿Cómo se titula la serie?
00:09:37.750 --> 00:09:39.625 –Salvo: The Touch of the Killer.	00:09:37.750 --> 00:09:39.625 –Salvo: The Touch of the Killer.
00:09:40.291 --> 00:09:49.583 –Procuratore: The Touch of the Killer. Se ci pensate, abbiamo la fortuna di avere due di cui si fida Padre Santissimo.	00:09:40.291 --> 00:09:43.500 –Fiscal: The Touch of the Killer. Bien pensado, es una suerte contar con dos personas de las que se fía el Padre Santísimo.
00:09:49.666 --> 00:09:59.708 –Lo Russo: Mi permetto di farle notare che se si venisse a sapere che sono stati utilizzati dei civili per un'operazione così pericolosa, l'opinione pubblica non gradirebbe.	00:09:49.666 --> 00:09:59.666 –Lo Russo: Si me permite, quiero puntualizar que si se supiera que estamos utilizando a dos civiles para una operación tan peligrosa, a la opinión pública no le gustaría.
00:09:59.791 --> 00:10:02.708 –Procuratore: L'opinione pubblica gradirebbe la cattura di Padre Santissimo.	00:09:59.750 --> 00:10:02.708 –Fiscal: A la opinión pública le gustaría detener al Padre Santísimo.
00:10:03.291 --> 00:10:11.708 –Agata: Procuratore, ma tra quella gente basta un sopracciglio alzato al momento sbagliato. E questi due, mi creda, io li conosco, non reggerebbero la tensione.	00:10:03.291 --> 00:10:11.708 –Ágata: Señor fiscal, verá, con esa gente, vale con un mal gesto en el momento equivocado. Ellos, y créame porque los conozco, no soportarían tanta tensión.
00:10:11.791 --> 00:10:15.916 –Valentino: Come siamo riusciti a reggere la tensione la prima volta, ci riusciremo anche questa volta.	00:10:11.791 --> 00:10:15.916 –Valentino: La primera vez conseguimos soportar la tensión, así que esta vez también podremos.
00:10:16.000 --> 00:10:18.375 –Agata: Guarda che, se lo stai facendo per me, non cambia niente.	00:10:16.000 --> 00:10:18.375 –Ágata: Que sepas que si lo haces por mí, eso no cambia nada.

00:10:19.333 --> 00:10:22.041 –Valentino: Lo sai che io per te farei qualunque cosa.	00:10:19.250 --> 00:10:21.500 –Valentino: Ya sabes que por ti yo haría cualquier cosa.
00:10:22.125 --> 00:10:23.833 –Salvo: Mamma mia, mi sta venendo il diabete.	00:10:22.000 --> 00:10:23.833 –Salvo: Qué empalago, me va a dar diabetes.
00:10:25.208 --> 00:10:26.875 –Valentino: Ma questa cosa la sto facendo per me.	00:10:25.208 --> 00:10:26.875 –Valentino: Pero esto lo estoy haciendo por mí.
00:10:27.958 --> 00:10:35.166 –Procuratore: Bisogna usare tutte le cautele. Se vogliamo andare avanti, dobbiamo avere un piano che preveda ogni possibile incognita.	00:10:27.958 --> 00:10:35.166 –Fiscal: Debemos tomar algunas precauciones. Si queremos seguir con esto, hay que diseñar un plan con todas las variables posibles.
00:10:35.666 --> 00:10:36.847 –Valentino: C'è un problema, però.	00:10:35.250 --> 00:10:36.647 –Valentino: Pues, tenemos un problema.
00:10:36.984 --> 00:10:37.250 –Procuratore: Quale?	00:10:36.857 --> 00:10:37.250 –Fiscal: ¿Cuál?
00:10:37.333 --> 00:10:37.967 –Valentino: Mia mamma.	00:10:37.333 --> 00:10:38.291 –Valentino: Mi madre.
00:10:38.333 --> 00:10:39.708 –Salvo: Te la vuoi portare dietro?	00:10:38.375 --> 00:10:39.625 –Salvo: ¿Quieres que vaya contigo?
00:10:39.791 --> 00:10:56.875 –Valentino: No. Mia mamma non lo sa che noi abbiamo ucciso Ester. Mia mamma pensa che Ester sia ancora viva. Ma Ester non può tornare a casa a fare la viva. Perché se la mafia la vede, viva, la ammazza, perché capisce che è viva. Non so se è chiaro.	00:10:39.708 --> 00:10:56.875 –Valentino: No. Mi madre no se ha enterado de que hemos "matado" a Ester. Ella piensa que todavía está viva. Pero Ester no puede volver a casa y hacerse la viva. Porque si la mafia la ve viva, la matan, porque verían que ella está viva. No sé si queda claro.
00:11:02.000 --> 00:11:03.458 –Salvo: Capito, ho capito.	00:11:02.000 --> 00:11:03.458 –Salvo: Sí, yo sí te he entendido.
00:11:06.166 --> 00:11:11.583 –Ester: No, mamma, non ne voglio sapere più niente di Salvo. Non mi merita.	00:11:05.791 --> 00:11:11.583 –Ester: No, no, no mamá. Ya no quiero saber nada de Salvo. No me merece.
00:11:11.666 --> 00:11:24.875 –Antonietta: Ormai, non ci pensare. Torna a casa con me e tuo fratello. E da domani facciamo colazione col ciambellone, tutti e tre insieme. Come ai vecchi tempi, felici.	00:11:11.666 --> 00:11:24.875 –Antonietta: Bueno, ahora no pienses en eso. Tú vuelve a casa conmigo y con tu hermano, y desde mañana desayunaremos bizcocho los tres juntos, como en los viejos tiempos y felices.
00:11:24.958 --> 00:11:29.791 –Ester: È che per il momento, non posso.	00:11:24.958 --> 00:11:29.791 –Ester: Es que... verás, por ahora no puedo.
00:11:29.875 --> 00:11:42.583 –Antonietta: Ma perché? Guarda che pure io lo so fare il miglio scorticato. Se è per questo, pure il grano tibetano mi viene benissimo. E il topinamburger? Ah. Spettacolare mi è venuto.	00:11:29.875 --> 00:11:42.583 –Antonietta: ¿Por qué? Pero hija, si yo también sé hacer el mijo pelado. Y si es por eso, incluso el trigo sarraceno me sale muy bien. Y ¿el topinamburger ese? Ay, me quedó espectacular.
00:11:42.666 --> 00:11:51.500 –Ester: Eh, è che mi devo vedere con il mio... con lui. Con l'altro, insomma.	00:11:43.375 --> 00:11:51.500 –Ester: Es que tengo que ir a ver a mí... a ese. Bueno, al otro, claro.
00:11:52.291 --> 00:12:00.875 –Antonietta: Allora, non è finita. C'è stato un ritorno di fiamma. Fai bene a fargli le corna. Se le merita tutte.	00:11:52.291 --> 00:12:00.791 –Antonietta: Entonces no lo habéis dejado. Se ha reavivado la llama. Haces bien en ponerle los cuernos. Se lo merece.
00:12:01.500 --> 00:12:09.125 –Ester: No, mamma. Anzi, se vuoi saperlo proprio, me ne sono pure pentita.	00:12:01.500 --> 00:12:09.125 –Ester: No, mamá. La verdad, por si te interesa, es que estoy arrepentida.

00:12:10.375 --> 00:12:15.916 –Antonietta: Ma di cosa ti devi pentire? Un uomo che picchia una donna merita questo e altro.	00:12:10.375 --> 00:12:15.875 –Antonietta: Pero ¿de qué te vas a arrepentir? Un hombre que pega a una mujer se merece esto y más.
00:12:16.416 --> 00:12:20.458 –Ester: Guarda, avevi ragione tu. lo meritavo molto di più.	00:12:16.375 --> 00:12:18.041 –Ester: Sí, tenías razón tú. Yo me merecía mucho más.
00:12:21.083 --> 00:12:27.625 –Antonietta: Senti a me. Torna a casa e denunciandolo subito. Lo voglio cornuto e carcerato.	00:12:18.125 --> 00:12:27.625 –Antonietta: Tú hazme caso. Vuelve a casa y le denunciaremos, pero ya. Quiero que sea un cornudo encarcelado.
00:12:29.250 --> 00:12:36.291 –Ester: Senti, io ti chiedo soltanto di coprimi, perché ho detto a Salvo che sono a un corso di yoga.	00:12:29.125 --> 00:12:36.250 –Ester: Mira, yo solo te pido que me cubras. Porque le he dicho a Salvo que estoy en un curso de yoga.
00:12:36.375 --> 00:12:45.208 –Antonietta: E lui ci ha creduto? È un pollo. Va bene, ti copro. Però, poi torni e lo denunciando.	00:12:36.333 --> 00:12:45.166 –Antonietta: ¿Y te ha creído? Esto es tonto. Vale, te cubriré. Pero luego vuelves y le denunciando.
00:12:45.291 --> 00:12:59.375 –Ester: No, ancora no. L'avvocato mi ha detto che bisogna costruire un impianto accusatorio solido. Quindi, nel frattempo, lui non deve sospettare di nulla. Anzi, se lo vuoi in galera, lo devi trattare meglio di prima.	00:12:45.250 --> 00:12:59.375 –Ester: No, no, no, todavía no. El abogado me ha dicho claramente que tenemos que construir una acusación sólida. Pero mientras tanto, el no puede sospechar nada. De hecho, si le quieres ver entre rejas, trátale mejor que antes.
00:12:59.458 --> 00:13:07.833 –Antonietta: Ti rendi conto di cosa mi stai chiedendo? Quell'uomo è un mostro! Come faccio? E tu lo sai che io non so mentire.	00:12:59.458 --> 00:13:07.833 –Antonietta: ¿Te das cuenta de lo que me estás pidiendo? ¡Este hombre es un monstruo! ¿Cómo voy a hacer eso? Además, tú ya sabes que no sé mentir.
00:13:09.166 --> 00:13:25.958 –Procuratore: L'operazione in codice sarà denominata "Padre Carceratissimo". Organizzeremo una cena a casa di Valentino. Sappiamo che Valentino ha un cellulare che deve accendere quando sta con Agata, perché gliel'hanno ordinato.	00:13:09.166 --> 00:13:25.958 –Fiscal: El nombre en clave de la operación será Padre encarceladísimo. Organizaremos una cena en esa casa. Sabemos que Valentino tiene un móvil que debe encender cuando esté con Ágata, porque así se lo han ordenado.
00:13:27.000 --> 00:13:30.708 –Antonietta: Salvuccio? Presto, che la pasta si fredda.	00:13:26.750 --> 00:13:30.708 –Antonietta: ¿Salvucho? Rápido que la pasta se enfría.
00:13:30.791 --> 00:13:40.875 –Procuratore: Loro non sanno che noi lo sappiamo, e per noi un grosso vantaggio. Eh. La signora Antonietta sarà all'oscuro di tutto, ovvio.	00:13:30.791 --> 00:13:40.666 –Fiscal: Ellos no saben que nosotros lo sabemos. Y para nosotros es una gran ventaja. Obviamente, la señora Antonietta no tendrá ni idea de nada.
00:13:40.958 --> 00:13:46.083 –Antonietta: Salvuccio. Ecco qua. Spero che sia di tuo gradimento.	00:13:40.958 --> 00:13:46.083 –Antonietta: Salvucho. Aquí tienes. Espero que sea de tu agrado, hijo.
00:13:46.166 --> 00:13:47.833 –Salvo: Ma certo. Vai. Basta.	00:13:46.166 --> 00:13:47.833 –Salvo: Hombre, está bien. Basta, basta, basta.
00:13:48.500 --> 00:13:50.166 –Agata: Beh, l'aspetto è buonissimo.	00:13:48.500 --> 00:13:50.166 –Ágata: Tiene un aspecto buenísimo.
00:13:50.250 --> 00:13:51.791 –Antonietta: Non solo l'aspetto.	00:13:50.250 --> 00:13:51.791 –Antonietta: Y no solo el aspecto.
00:13:51.875 --> 00:13:54.041 –Agata: Non volevo offenderla, signora.	00:13:51.875 --> 00:13:54.041 –Ágata: No quería ofenderla, señora.
00:13:54.583 --> 00:14:00.458 –Valentino: Non ti preoccupare, fa sempre così. Ogni volta che mi avvicino a una donna, lei fa di tutto per allontanarla.	00:13:54.125 --> 00:14:00.166 –Valentino: No te preocupes. Siempre hace lo mismo. Cada vez que traigo una mujer, ella hace lo que sea

	para asustarla.
00:14:00.541 --> 00:14:04.458 –Antonietta: Valentino, come ti vengono in mente certe cose? Mah.	00:14:00.750 --> 00:14:04.458 –Antonietta: Valentino, pero ¿cómo se te ocurren estas cosas? Anda qué.
00:14:04.541 --> 00:14:08.000 –Agata: Eh sì, tesoro. Non c'è bisogno di rispondere così a tua madre.	00:14:04.541 --> 00:14:07.916 –Ágata: Pues sí, cielo. No me gusta nada que hables así a tu madre.
00:14:08.083 --> 00:14:18.333 –Valentino: Ma io non ho detto niente di male, è la verità. Vedi, anche con Salvo la stessa cosa. All'inizio, quando era soltanto un mio amico, andava tutto bene. Appena si è fidanzato con Ester, apriti cielo.	00:14:08.000 --> 00:14:18.208 –Valentino: Pero si no le he hablado mal, de verdad. Mira, con Salvo pasa lo mismo. Al principio, cuando solo era amigo mío, iba todo bien. Pero cuando empezó con Ester, fue el fin del mundo.
00:14:18.416 --> 00:14:26.750 –Salvo: Ma perché devi dire queste cattiverie su tua madre? Perché? Lascialo stare, mamma. Ti posso chiamare "mamma", è vero?	00:14:18.291 --> 00:14:26.750 –Salvo: Pero hombre ¿Por qué hablas así de mal de tu madre? Valentino ¿por qué? No le hagas caso, mamá. No te importa que te llame mamá, ¿no?
00:14:28.458 --> 00:14:30.583 –Antonietta: Valentino, ma sei impazzito?	00:14:28.416 --> 00:14:30.583 –Antonietta: Valentino, ¿estás un poco loquito?
00:14:30.666 --> 00:14:35.125 –Valentino: Sì, mamma, sono impazzito, ma ti voglio bene lo stesso. Anche se ti devo dire.	00:14:30.666 --> 00:14:35.125 –Valentino: Sí, mamá, estoy loquito, pero te sigo queriendo igual. Pero sí madre...
00:14:35.208 --> 00:14:36.916 –Scenziato: Oh, mi devi dare il cambio, però.	00:14:35.208 --> 00:14:36.791 –Científico: Oye, te toca a ti ya, eh.
00:14:37.000 --> 00:14:44.389 –Stoccafisso: Sto finendo, mi sono arrivate oggi. Queste sono cozze di Messina e se non le pulisco non se le compra nessuno. Ne vuoi una?	00:14:36.875 --> 00:14:44.291 –Mojama: Estoy acabando, me han llegado hoy. Son mejillones de Mesina. Y si no los limpio, no me los compra nadie. ¿Quieres uno?
00:14:44.833 --> 00:14:45.190 –Scenziato: No.	00:14:42.649 --> 00:14:45.291 –Científico: No.
00:14:45.416 --> 00:14:48.666 –Agata: Ma Ester? Neanche per il dolce arriva?	00:14:45.375 --> 00:14:48.666 –Antonietta: Creo que Ester no va a llegar ni al postre.
00:14:48.750 --> 00:14:51.125 –Procuratore: Potete parlare di Ester, anzi dovete.	00:14:48.750 --> 00:14:51.000 –Fiscal: Pueden hablar de Ester. De hecho deberían.
00:14:51.208 --> 00:14:52.208 –Salvo: Come? E se i mafiosi –	00:14:51.083 --> 00:14:52.125 –Salvo: Pero, y si los mafiosos –
00:14:52.291 --> 00:14:58.708 –Procuratore: I mafiosi penseranno che state inventando una scusa alla madre per coprire il fatto che l'avete uccisa.	00:14:52.208 --> 00:14:58.708 –Fiscal: Los mafiosos pensarán que se están inventando una excusa para la madre para ocultar que la han matado ustedes.
00:14:58.791 --> 00:15:59.189 –Salvo: Ah.	00:14:58.791 --> 00:15:59.189 –Salvo: Ah.
00:14:59.589 --> 00:16:00.092 –Procuratore: Eh.	00:14:59.589 --> 00:16:00.092 –Fiscal: Eh.
00:15:01.208 --> 00:15:04.791 –Salvo: Eh, aveva un impegno di yoga, di yoga.	00:15:01.208 --> 00:15:04.791 –Salvo: Está en un curso de yoga. De yoga.
00:15:05.458 --> 00:15:10.416 –Antonietta: Va beh, se state lontano un paio di giorni non penso che muoia nessuno.	00:15:05.375 --> 00:15:10.416 –Antonietta: A ver, Salvo, porque estéis separados un par de días, no creo que vaya a morirse nadie.
00:15:10.500 --> 00:15:11.791 –Salvo: Sì. Sì.	00:15:10.500 --> 00:15:11.708 –Salvo: Sí, sí.
00:15:13.041 --> 00:15:18.750 –Antonietta: Scusate, ho una cosa in forno. Però, voi mangiate. Arrivo.	00:15:13.041 --> 00:15:18.708 –Antonietta: Disculpad, tengo una cosa en el horno. Pero vosotros id comiendo. Ya arribo.

00:15:20.958 --> 00:15:34.666 –Procuratore: Fondamentale per l'operazione è che la dottoressa Scalia si mostri innamorata di Valentino. Una donna innamorata si presta di più alle confidenze, no? Si lascia andare.	00:15:20.958 --> 00:15:34.583 –Fiscal: Es fundamental para la operación que la subcomisaria Scalia parezca enamorada de Valentino. Una mujer enamorada se presta más a las confidencias. Se deja llevar.
00:15:34.750 --> 00:15:37.375 –Salvo: Ma questa è una prova troppo grossa per chiunque.	00:15:34.666 --> 00:15:37.375 –Salvo: Pero eso es una cosa gorda para cualquiera.
00:15:37.458 --> 00:15:41.208 –Valentino: Agata, amore. Ti vedo stanca.	00:15:37.458 --> 00:15:40.875 –Valentino: Ágata, amor, te veo cansada.
00:15:42.750 --> 00:15:48.916 –Agata: Hai ragione. Amore. Ma questa storia di Gambino mi sta togliendo il sonno.	00:15:42.708 --> 00:15:48.916 –Ágata: Tienes razón, amor. Es que la historia esta de Gambino me está quitando el sueño.
00:15:52.958 --> 00:15:55.750 –Salvo: Ma come mai Gambino si è pentito?	00:15:52.958 --> 00:15:55.750 –Salvo: ¿Y Cómo es que Gambino se arrepintió?
00:15:55.833 --> 00:16:07.250 –Agata: La collaborazione con Gambino era stata concordata con una parte della cupola mafiosa che odia Padre Santissimo, considerato avido di denaro e accentratore di potere.	00:15:55.833 --> 00:16:07.250 –Ágata: La colaboración con Gambino se realizó con la aprobación de una parte de la cúpula de la mafia que odia al Padre santísimo. Lo creen un apasionado del dinero, que abarca todo el poder.
00:16:09.416 --> 00:16:20.000 –Salvo: Ma quindi tu mi stai dicendo che dentro la mafia qualcuno...Qualcuno tradisce Padre Santissimo?	00:16:09.333 --> 00:16:20.000 –Salvo: Entonces ¿Tu me estás diciendo que dentro de la mafia tienes...? ¿Están traicionando al Padre Santísimo?
00:16:20.083 --> 00:16:21.375 –Valentino: Mi'!	00:16:20.083 --> 00:16:21.333 –Valentino: Dios mío.
00:16:24.000 --> 00:16:33.791 –Procuratore: Dobbiamo fargli sapere quello che già sanno, assieme a qualcosa che non sanno e che noi, invece, vogliamo fargli credere.	00:16:24.000 --> 00:16:33.791 –Fiscal: Tenemos que decirles lo que ya saben, añadiendo cosas que no saben y que nosotros, queremos que crean.
00:16:33.875 --> 00:16:57.333 –Agata: Gambino non è stato ucciso da Padre Santissimo, che era all'oscuro della sua collaborazione. Probabilmente, si tratta di un delitto passionale, visto che Gambino aveva numerose amanti. Insomma, Padre Santissimo è stato solo fortunato che Gambino sia stato ucciso. Ma, nonostante la morte del contabile, il piano per arrestare Padre Santissimo è ancora in piedi.	00:16:33.875 --> 00:16:57.333 –Ágata: A Gambino no le mató el Padre santísimo, porque no sabía nada de su colaboración. Seguramente se trata de un delito pasional, ya que Gambino tenía numerosas amantes. Es decir, el Padre santísimo simplemente ha tenido suerte de que hayan matado a Gambino. Pero al margen de la muerte del contable, la investigación para detener al Padre santísimo continúa.
00:16:57.416 --> 00:16:59.333 –Salvo: Ma quindi, Padre Santissimo -	00:16:57.416 --> 00:16:59.333 –Salvo: Entonces, ¿el Padre santísimo--?
00:16:59.416 --> 00:17:00.916 –Valentino: Non si sente, alza.	00:16:59.255 --> 00:17:00.857 –Valentino: No se te oye, alto, alto.
00:17:01.000 --> 00:17:06.666 –Salvo: Quindi, Padre Santissimo rischia ancora di essere arrestato?	00:17:00.833 --> 00:17:06.458 –Salvo: Entonces, ¿el Padre santísimo no se ha librado? ¿Todavía podría ser detenido?
00:17:07.208 --> 00:17:08.666 –Valentino: Mi'!	00:17:07.208 --> 00:17:08.416 –Valentino: ¡Dios!
00:17:09.958 --> 00:17:25.958 –Agata: Sì. Perché tra i suoi uomini più fidati ce n'è uno, insospettabile, che sta agendo indisturbato su indicazione di una parte di Cosa Nostra, che porterà il boss dritto in galera.	00:17:09.875 --> 00:17:26.041 –Ágata: Sí, porque entre sus hombres de confianza, hay uno, del que nadie sospecha. Ese hombre se ha infiltrado por una parte de la Cosa Nostra y llevará al jefe directito a la cárcel.

00:17:27.791 --> 00:17:33.083 –Valentino: Mi'! E chi è questo, amore?	00:17:27.708 --> 00:17:33.083 –Valentino: ¡Dios! Dinos de quién se trata, amor.
00:17:33.708 --> 00:17:39.125 –Agata: Eh, no. Segreto professionale, amore.	00:17:33.666 --> 00:17:39.125 –Ágata: No puedo. Segreto profesional, amor.
00:17:41.333 --> 00:17:42.250 –Scenziato: Continua tu.	00:17:41.375 --> 00:17:42.208 –Científico: Sigue tú.
00:17:45.958 --> 00:17:51.083 –Antonietta: Eccolo. Appena sfornato per voi. Il ciambellone.	00:17:44.083 --> 00:17:51.083 –Antonietta: Aquí está. Recién salido del horno. El bizcocho.
00:17:51.666 --> 00:17:53.578 –Valentino: Ce l'hai messa la ricotta, giusto?	00:17:51.666 --> 00:17:53.947 –Valentino: Le has echado ricota, ¿verdad?
00:17:54.279 --> 00:17:54.750 –Antonietta: Certo.	00:17:54.048 --> 00:17:54.750 –Antonietta: Claro.
00:17:57.791 --> 00:17:59.916 –Scenziato: Padre Santissimo.	00:17:57.791 --> 00:17:59.916 –Científico: Padre Santísimo.
00:18:01.500 --> 00:18:09.750 –Procuratore: Sappiamo che Padre Santissimo è ossessionato dal tradimento. Lui soffre di vere e proprie manie di persecuzione.	00:18:01.500 --> 00:18:09.750 –Fiscal: Sabemos que el Padre santísimo está obsesionado con la traición. El pobre sufre de manía persecutoria.
00:18:09.833 --> 00:18:16.541 –Tonino: Padre Santissimo, ma sta scherzando? Io non sono un traditore. Lei così mi sta offendendo.	00:18:09.833 --> 00:18:16.416 –Tonino: Padre santísimo, ¿está de broma? Yo no soy un traidor. Con eso me siento ofendido.
00:18:17.208 --> 00:18:28.083 –Padre Santissimo: Non hai balbettato, quindi tu, qui dentro, sei l'unica persona di cui mi posso fidare veramente. Anche se rimani sempre una cosa inutile.	00:18:17.208 --> 00:18:28.083 –Padre santísimo: No has tartamudeado. Así que aquí dentro eres la única persona de la que me puedo fiar sin problema. Aunque siempre seas una cosa inútil.
00:18:28.166 --> 00:18:29.000 –Tonino: Grazie.	00:18:28.166 --> 00:18:29.000 –Tonino: Gracias.
00:18:29.083 --> 00:18:39.375 –Procuratore: Quando sarete convocati da Tonino Macaluso, dovete fare finta di voler uscire da questa brutta storia, però dovete essere convincenti.	00:18:29.083 --> 00:18:39.375 –Fiscal: Cuando les haya convocado Tonino Macaluso, tienen que fingir que quieren acabar con toda esta historia, pero deben ser convincentes.
00:18:39.458 --> 00:18:49.625 –Salvo: No, no, no e no. Noi avevamo un contratto. Uccidere mia moglie, spiare la sbirra e poi ognuno per la sua strada.	00:18:39.458 --> 00:18:49.625 –Salvo: No, no, no y no. Teníamos un contrato: matar a mi mujer, espiar a la subcomisaria y luego, cada uno por su lado.
00:18:49.708 --> 00:18:58.083 –Tonino: Ma di quale minchia di contratto stiamo parlando, picciotti? Voi adesso mi dovete fare il nome del traditore che vuole vendere Santissimo alla polizia.	00:18:49.708 --> 00:18:58.083 –Tonino: Pero de qué contrato estás hablando, ¿chaval? Ahora me tenéis que conseguir el nombre del traidor que quiere vender el Padre santísimo a la policía.
00:18:58.166 --> 00:19:09.625 –Procuratore: A questo punto, dovete essere bravi a recitare. A fare la commedia. Però, deve essere una bella commedia.	00:18:58.166 --> 00:19:09.625 –Fiscal: Llegado este punto, tienen que ser buenos actores. Interpretar. Pero deberá ser una buena interpretación.
00:19:09.708 --> 00:19:16.541 –Salvo: Troppo comodo. Troppo comodo e troppo facile. Troppo comodo, troppo facile e troppo semplice.	00:19:09.708 --> 00:19:16.583 –Salvo: Muy cómodo. Muy cómodo y muy fácil. Muy cómodo, muy fácil y muy sencillo a la vez.
00:19:16.625 --> 00:19:18.208 –Valentino: E potrebbe continuare.	00:19:16.625 --> 00:19:18.208 –Valentino: Y aún se queda corto, eh.
00:19:18.291 --> 00:19:20.458	00:19:18.166 --> 00:19:20.416 –Salvo: ¿Y luego qué, lo matamos nosotros?

–Salvo: E dopo che facciamo, lo ammazziamo pure noi?	
00:19:21.375 --> 00:19:29.250 –Tonino: Diciamo che, se non vi mettete a disposizione, io sparo prima a te, poi a lui e poi a sua madre. Com'è? Troppo comodo, troppo facile o troppo semplice?	00:19:21.375 --> 00:19:29.250 –Tonino: Digamos mejor que si no lo hacéis vosotros, morirás primero tú, luego él y después su madre. ¿Cómo lo ves? ¿Muy cómodo, muy fácil o muy sencillo?
00:19:29.333 --> 00:19:30.708 –Salvo: Troppo convincente.	00:19:29.333 --> 00:19:30.708 –Salvo: Muy convincente.
00:19:30.791 --> 00:19:39.625 –Procuratore: Si sentiranno sicuri. E, intanto, Padre Santissimo...Eh. Diventerà sempre più insofferente.	00:19:30.791 --> 00:19:39.625 –Fiscal: Se sentirán seguros. Y mientras el Padre santísimo cada vez estará más impaciente.
00:19:42.166 --> 00:19:43.208 –Uomo: Peppino.	00:19:42.166 --> 00:19:43.208 –Mafioso: Peppino.
00:19:50.791 --> 00:19:52.875 –Mafioso: Tanti saluti da Padre Santissimo.	00:19:50.833 --> 00:19:52.875 –Mafioso: El Padre santísimo os manda saludos.
00:20:07.041 --> 00:20:15.916 –Sergio: Dunque, una cosa è certa: dopo quest'ultimo morto di oggi, posso ufficialmente dichiarare aperta una nuova guerra di mafia.	00:20:07.041 --> 00:20:15.916 –Sergio: Así este es el resultado. Así pues, tras el último muerto de hoy, declaro oficialmente que se ha iniciado una nueva guerra en la mafia.
00:20:21.583 --> 00:20:25.291 –Valentino: Allora, dai. Ce la facciamo una bella passeggiata?	00:20:21.583 --> 00:20:24.625 –Valentino: Venga. Vamos a dar un paseito.
00:20:25.375 --> 00:20:27.041 –Agata: E dove mi vuoi portare?	00:20:25.291 --> 00:20:26.916 –Ágata: ¿Dónde quieres llevarme?
00:20:27.125 --> 00:20:30.458 –Valentino: Ovunque, giusto per stare un po' insieme, amore.	00:20:27.000 --> 00:20:30.375 –Valentino: Donde sea. Es solo para estar un ratito juntos, amorcito.
00:20:31.041 --> 00:20:32.666 –Agata: Va bene, amore.	00:20:31.041 --> 00:20:32.541 –Ágata: Vale, cielito.
00:20:33.416 --> 00:20:47.291 –Procuratore: A questo punto, la parte più delicata. Gli faremo credere che siamo sul punto di far scattare l'operazione per il suo arresto.	00:20:33.416 --> 00:20:47.291 –Fiscal: En este momento llega la parte más delicada. Les haremos creer que nos encontramos a punto llevar a cabo su detención.
00:20:47.375 --> 00:20:51.916 –Valentino: Allora, tesoro, che devo fare? Lo devo prenotare o no questo fine settimana a Cefalù?	00:20:47.375 --> 00:20:51.916 –Valentino: Entonces, cielo, ¿qué hago? ¿Reservo o no reservo el fin de semana en Cefalú?
00:20:52.666 --> 00:20:57.125 –Agata: Eh, meglio di no. Perché la nostra talpa ci ha detto che ormai è questione di ore.	00:20:52.583 --> 00:20:57.125 –Ágata: Pues, casi mejor que no. Porque nuestro topo nos ha dicho que ya solo es cuestión de horas.
00:20:59.458 --> 00:21:02.208 –Valentino: Va beh, ma tanto abbiamo tutta la vita davanti.	00:20:59.416 --> 00:21:02.125 –Valentino: No pasa nada, nos queda toda la vida para ir.
00:21:27.625 --> 00:21:30.916 –Tonino: Padre Santissimo, qua sarà più al sicuro.	00:21:27.625 --> 00:21:30.916 –Tonino: Padre santísimo, aquí estará más seguro.
00:21:32.125 --> 00:21:37.375 –Antonietta: Ma che bisogno c'era di andare a cena fuori? Avevo preparato pure il ciambellone.	00:21:32.083 --> 00:21:37.375 –Antonietta: Hijo, no hacía falta que salierais a cenar por ahí. Os había preparado incluso un bizcocho.
00:21:37.458 --> 00:21:39.250 –Valentino: Mamma, eh.	00:21:37.458 --> 00:21:39.250 –Valentino: Mamá.
00:21:41.000 --> 00:21:46.708 –Antonietta: Con la ricotta fresca. Giusto, è legge di natura che i figli devono andare via.	00:21:41.000 --> 00:21:46.708 –Antonietta: Y con ricota fresca. Aunque es la "i" de vida que los hijos se vayan de casa.
00:21:47.291 --> 00:21:48.500 –Valentino: Prego.	00:21:47.291 --> 00:21:48.541 –Valentino: Adelante.

00:21:48.583 --> 00:21:49.750 –Agata: Grazie.	00:21:48.625 --> 00:21:49.666 –Ágata: Gracias.
00:21:49.833 --> 00:21:57.333 –Antonietta: Divertitevi! Ci vediamo più tardi.	00:21:49.750 --> 00:21:57.333 –Antonietta: ¡Divertíos! Nos vemos luego.
00:21:57.416 --> 00:22:01.625 –Valentino: Mamma, ti avevo detto che stanotte rimanevo a dormire a casa di Agata.	00:21:57.416 --> 00:22:01.708 –Valentino: Mamá, ya te he dicho que esta noche me quedo a dormir en casa de Ágata.
00:22:13.583 --> 00:22:16.333 –Antonietta: Ma almeno portatevi il ciambellone.	00:22:13.583 --> 00:22:16.333 –Antonietta: Por lo menos llevaos el bizcocho.
00:22:21.875 --> 00:22:23.583 –Valentino: È stato bellissimo.	00:22:21.833 --> 00:22:23.583 –Valentino: Ha sido precioso.
00:22:24.166 --> 00:22:26.750 –Agata: Anche per me è stato bellissimo.	00:22:24.125 --> 00:22:26.583 –Ágata: A mí también me ha parecido precioso.
00:22:26.833 --> 00:22:30.916 –Valentino: È che non stavo così bene con una persona da un sacco di tempo.	00:22:26.666 --> 00:22:30.916 –Valentino: Sabes, no estaba así de bien con alguien desde hace mucho tiempo.
00:22:31.416 --> 00:22:34.666 –Agata: Come sei dolce. Sei una persona dolcissima.	00:22:31.416 --> 00:22:34.666 –Ágata: Qué tierno. Eres una persona tan tierna.
00:22:35.375 --> 00:22:37.958 –Valentino: E poi, quando sorridi, sei ancora più bella.	00:22:35.416 --> 00:22:38.125 –Valentino: Además, cuando sonríes, eres incluso más guapa.
00:22:39.583 --> 00:22:41.166 –Agata: E te ne accorgi adesso?	00:22:39.541 --> 00:22:41.166 –Ágata: ¿Y te das cuenta ahora?
00:22:42.208 --> 00:22:48.291 –Valentino: No, l'ho sempre saputo. Solo che, certe volte, ti serve quella ventina d'anni per avere il coraggio di dirlo.	00:22:42.208 --> 00:22:48.291 –Valentino: No, siempre lo he sabido. Aunque a veces necesita 20 años para tener el valor de decirlo.
00:22:48.375 --> 00:22:50.958 –Salvo: Mamma mia, che scena raccapricciante.	00:22:48.375 --> 00:22:50.958 –Salvo: Madre mía, qué cosa más horrorosa.
00:22:51.041 --> 00:22:59.625 –Procuratore: Dovete essere convincenti. Ne va della buona riuscita dell'operazione. E, al momento opportuno, sganceremo la bomba.	00:22:51.041 --> 00:22:59.625 –Fiscal: Tienen que ser convincentes. De ello dependerá el éxito de la operación. Y en el momento oportuno, lanzaremos la bomba.
00:22:59.708 --> 00:23:01.791 –Valentino: Solo che hai un difetto.	00:22:59.708 --> 00:23:01.208 –Valentino: Solo que tienes un defecto.
00:23:01.875 --> 00:23:02.708 –Agata: Quale?	00:23:01.875 --> 00:23:02.708 –Ágata: ¿Cuál?
00:23:03.416 --> 00:23:10.625 –Valentino: Anche a letto rimani una poliziotta. Non mi hai voluto dire il nome di quel mafioso che sta tradendo Padre Santissimo.	00:23:03.500 --> 00:23:10.625 –Valentino: Eres policía incluso en la cama. No me has querido decir el nombre del mafioso que está traicionando al Padre santísimo.
00:23:11.250 --> 00:23:14.291 –Agata: Sono sempre una poliziotta, ma cosa credi?	00:23:11.333 --> 00:23:14.291 –Ágata: Yo soy policía siempre, ¿tú qué te crees?
00:23:14.375 --> 00:23:16.125 –Valentino: Dai, dimmelo.	00:23:14.375 --> 00:23:16.125 –Valentino: Venga, dímelo.
00:23:16.208 --> 00:23:17.541 –Agata: No, non te lo dico.	00:23:16.208 --> 00:23:17.375 –Ágata: No, no te lo digo.
00:23:17.625 --> 00:23:24.000 –Valentino: Dai, lo so che soffri il solletico. Dai, dimmelo. Dai, non mi costringere a usare le maniere forti.	00:23:17.458 --> 00:23:21.000 –Valentino: Venga, que sé que tienes cosquillas. Venga, dímelo.
00:23:24.083 --> 00:23:25.416 –Agata: Non parlo.	00:23:20.786 --> 00:23:20.957 –Ágata: No.
00:23:25.500 --> 00:23:27.416 –Valentino: Non ti fidi di me?	00:23:21.083 --> 00:23:27.416 –Valentino: Vamos, no me obligues a hacer mano. ¿No te fías de mí?

00:23:31.083 --> 00:23:36.833 –Agata: Certo che mi fido di te. Dai, allora vieni qui che te lo dico all'orecchio.	00:23:31.041 --> 00:23:36.666 –Ágata: Claro que me fío de ti. Ven, acércate, que te lo digo al oído.
00:23:41.333 --> 00:23:46.250 –Valentino: Mi'! Che nome strano che ha questo mafioso.	00:23:41.333 --> 00:23:46.250 –Valentino: Qué nombre tan raro tiene ese mafioso.
00:23:46.333 --> 00:23:54.375 –Procuratore: A quel punto, Padre Santissimo, commetterà l'errore più grosso della sua vita. Vi chiederà un incontro.	00:23:46.333 --> 00:23:54.375 –Fiscal: Llegado este punto, el Padre santísimo cometerá el mayor error de su vida y les citará para verles.
00:23:54.458 --> 00:23:56.583 –Padre Santissimo: Portamilli il prima possibile.	00:23:54.458 --> 00:23:56.583 –Padre santísimo: Traédmelos lo antes posible.
00:23:58.166 --> 00:24:01.750 –Tonino: Va bene. Ce li porto io.	00:23:58.208 --> 00:24:01.750 –Tonino: De acuerdo. Yo se los traigo.
00:24:01.833 --> 00:24:04.041 –Valentino: E come farete a capire dove ci porteranno?	00:24:01.833 --> 00:24:04.041 –Valentino: ¿Y cómo sabrán donde nos van a llevar?
00:24:04.125 --> 00:24:24.916 –Procuratore: Tramite un piccolo GPS che vi cuciremo dentro ai vestiti. Poi ce ne sarà un altro, per sicurezza, con la calamita, che voi attaccherete alla macchina. E poi ce ne sarà ancora un altro dentro a questa moneta da due euro che metterete nella tasca di Tonino.	00:24:04.125 --> 00:24:24.958 –Fiscal: Con un pequeño GPS que les ocultaremos entre la ropa. Luego habrá otro, por seguridad, con un imán que pegarán al coche ustedes. Y después habrá otro más dentro de esta moneda de dos euros que meterán en el bolsillo de Tonino.
00:24:25.000 --> 00:24:26.125 –Salvo: Pure?	00:24:25.041 --> 00:24:26.083 –Salvo: ¿También?
00:24:26.208 --> 00:24:47.125 –Procuratore: Lo potete fare. Noi vi seguiremo, eh. E piomberemo nella tana del lupo al momento opportuno, qualche minuto dopo di voi. E finalmente, caro Girolamo lo prenderemo. Lo prenderemo.	00:24:26.166 --> 00:24:47.125 –Fiscal: Podrán hacerlo. Pero nosotros les seguiremos. E iremos hasta la guarida del lobo en el momento oportuno, unos minutos después de ustedes. Y finalmente, querido Girolamo, le cogeremos. Le cogeremos.
00:24:47.208 --> 00:24:51.666 –Lo Russo: E se dovessimo ritardare per un motivo o per un altro? I nostri infiltrati sarebbero in pericolo.	00:24:47.208 --> 00:24:51.666 –Lo Russo: Pero si por lo que sea nos retrasamos, nuestros infiltrados podrían correr peligro.
00:24:51.750 --> 00:24:52.916 –Agata: Sì, lo penso anch'io.	00:24:51.750 --> 00:24:52.916 –Ágata: Con eso estoy de acuerdo.
00:24:53.000 --> 00:25:06.000 –Procuratore: Il boss si sente assediato. E due come loro gli fanno comodo. Credetemi. Non torcerà loro nemmeno un capello. Eh.	00:24:53.000 --> 00:25:03.625 –Fiscal: Sí, el jefe se siente asediado. Pero ellos le hacen sentirse seguro. Pueden creerme: no se atreverá tocarles ni un pelo siquiera.
00:25:07.458 --> 00:25:21.208 –Tonino: Ho capito benissimo. Quando questi due stronzi finiranno di dirci quello che ci devono dire, li faremo incontrare con il padreterno. Giusto?	00:25:07.583 --> 00:25:21.083 –Tonino: Lo he entendido, Padre. Cuando esos dos idiotas se acaben de decir lo que le tienen que decir, haremos que se reencuentren con Dios. Pues eso, ¿no?
EPISODIO 6	EPISODIO 6
00:00:14.583 --> 00:00:20.625 –Ester: Mai nessuna attenzione mai uno sguardo, uno, che almeno mi possa far capire che mi nota.	00:00:14.583 --> 00:00:20.625 –Ester: Ni un poquito de atención. Ni una mirada. Una que, al menos, me haga sentir que me está viendo.
00:00:21.333 --> 00:00:24.019	00:00:21.333 --> 00:00:22.372

–Frate: Figliola. Me l'hai già detto questo. Oh.	–Hermano: Hija mía. Eso ya me lo has dicho.
00:00:24.384 --> 00:00:24.833 –Ester: Lo so.	00:00:22.583 --> 00:00:24.541 –Ester: Lo sé.
00:00:26.333 --> 00:00:33.041 –Frate: È stata una tua scelta. Eh, ti ho dato pure ragione. Non capisco qual è il problema.	00:00:26.291 --> 00:00:32.958 –Hermano: A ver, lo has elegido tú. Y hasta te he dado la razón. No entiendo cuál es el problema.
00:00:35.333 --> 00:00:38.208 –Ester: Il problema è che penso di amarlo ancora.	00:00:35.333 --> 00:00:38.166 –Ester: El problema es que creo que le sigo queriendo.
00:00:54.250 --> 00:00:56.750 –Agente: Dottoressa. Noi siamo pronti.	00:00:54.250 --> 00:00:56.708 –Agente: Subcomisaria. Ya estamos listos.
00:00:56.833 --> 00:00:57.750 –Agata: Arrivo.	00:00:56.791 --> 00:00:57.750 –Ágata: Ya voy.
00:01:38.916 --> 00:01:43.291 –Valentino: Ci tengo a dire che considero questa ulteriore vostra richiesta una cosa in più.	00:01:38.791 --> 00:01:43.291 –Valentino: Lamentablemente le tengo que decir que esta petición de ahora me parece demasiado.
00:01:43.375 --> 00:01:51.125 –Tonino: Dammi il cellulare. Dai. Anche i vostri. Amunì, dai, i cellulari.	00:01:43.375 --> 00:01:51.166 –Tonino: Dame el móvil. Venga. Y los vuestros. ¡Venga, rápido, los móviles!
00:01:55.375 --> 00:02:03.143 –Valentino: No! No, ma che sta facendo? La prego, non ci faccia del male!	00:01:55.375 --> 00:02:02.374 –Valentino: ¡No! Pero, ¿qué está haciendo? Por favor, por favor. No nos haga daño.
00:02:03.443 --> 00:02:04.083 –Tonino: Ma che sta facendo?	00:02:02.756 --> 00:02:03.958 –Tonino: ¿Qué estás haciendo?
00:02:04.166 --> 00:02:05.390 –Valentino: Noi abbiamo fatto tutto!	00:02:04.041 --> 00:02:06.084 –Valentino: Hemos hecho todo lo que nos han pedido. Por favor.
00:02:05.658 --> 00:02:06.873 –Tonino: Ma che fai. Alzati.	00:02:06.374 --> 00:02:07.268 –Tonino: ¿Qué hace? ¡Levántate!
00:02:07.281 --> 00:02:09.666 –Valentino: La prego, la prego, non mi faccia del male.	00:02:07.957 --> 00:02:09.541 –Valentino: No me haga daño.
00:02:09.750 --> 00:02:13.125 –Salvo: Dai, alzati! Ma che brutta figura stiamo facendo?	00:02:09.625 --> 00:02:13.125 –Salvo: Venga, levántate. ¿Qué no ves que estamos quedando fatal?
00:02:13.208 --> 00:02:14.541 –Tonino: Ma chi omu si?	00:02:13.208 --> 00:02:14.541 –Tonino: ¿A ti qué te pasa?
00:02:15.625 --> 00:02:17.541 –Agente 1: Anche il terzo GPS È attivo.	00:02:15.333 --> 00:02:17.541 –Agente 1: El tercer GPS también está activo.
00:02:17.625 --> 00:02:26.375 –Procuratore: Molto bene. Molto bene. Lo Russo. Lo Russo, abbiamo ricevuto le posizioni.	00:02:17.625 --> 00:02:26.375 –Fiscal: Muy bien. Muy bien. Lo Russo. Lo Russo, hemos recibido la ubicación.
00:02:26.458 --> 00:02:30.458 –Lo Russo: Sì, dottore. Anche noi abbiamo agganciato i segnali. Andiamo!	00:02:26.458 --> 00:02:31.041 –Lo Russo: Sí, sí, señor fiscal. Nosotros también recibimos la señal. ¡Vamos!
00:02:42.875 --> 00:02:44.250 –Tonino: Ora abbassate i cappucci.	00:02:42.916 --> 00:02:44.208 –Tonino: Venga, vamos. Subid, subid. Y bajaos las capuchas.
00:02:44.333 --> 00:02:45.748 –Valentino: Ma per forza?	00:02:44.291 --> 00:02:44.974 –Valentino: ¿Es obligatorio?
00:02:46.039 --> 00:02:48.791 –Tonino: Abbassiamo i cappucci! Ancora? Dai, silenzio.	00:02:45.284 --> 00:02:48.791 –Tonino: ¡Bajaos las capuchas! Vamos. Venga, y callaos.
00:02:51.375 --> 00:02:53.083	00:02:51.500 --> 00:02:53.708

–Agente 1: Uno dei tre GPS È rimasto fermo.	–Agente 1: Uno de los GPS no se mueve.
00:02:54.750 --> 00:03:00.958 –Procuratore: Forse li hanno fatti cambiare. Lo Russo. Lo Russo, abbiamo perso un segnale.	00:02:54.708 --> 00:03:00.958 –Fiscal: Quizás le han tenido que cambiar. Lo Russo. Lo Russo, hemos perdido una señal.
00:03:01.500 --> 00:03:04.708 –Agata: Li ho agganciati. C'è Tonino Macaluso alla guida.	00:03:01.541 --> 00:03:04.708 –Ágata: Yo sí los veo. Va conduciendo Tonino Macaluso.
00:03:08.791 --> 00:03:12.291 –Valentino: Per favore, si può aprire almeno un finestrino? Mi manca l'aria.	00:03:08.833 --> 00:03:12.291 –Valentino: Por favor ¿Podría abrir por lo menos una ventanilla? Me estoy ahogando mucho.
00:03:12.375 --> 00:03:16.375 –Tonino: State zitti! Muti!	00:03:12.375 --> 00:03:15.958 –Tonino: ¡Ni una palabra! ¡Callaos! ¡Callaos!
00:03:19.583 --> 00:03:24.583 –Lo Russo: Non sono lontani da noi. Però non avviciniamoci troppo, ché potrebbero vederci.	00:03:19.500 --> 00:03:24.583 –Lo Russo: No están lejos de aquí. Pero no os acerquéis demasiado, que podrían vernos.
00:03:32.708 --> 00:03:34.750 –Procuratore: Lo Russo, attenzione, pare che ci siamo.	00:03:32.708 --> 00:03:34.750 –Fiscal: Lo Russo, atento, creo que hemos llegado.
00:03:34.833 --> 00:03:37.625 –Lo Russo: Sì, lo vediamo. Allora interveniamo.	00:03:34.833 --> 00:03:37.625 –Lo Russo: Sí, lo vemos. Vamos a intervenir.
00:03:38.541 --> 00:03:41.958 –Agata: Fermi! Stanno uscendo con un'altra macchina.	00:03:38.625 --> 00:03:41.958 –Ágata: ¡Quietos! Están saliendo con otro coche.
00:03:45.708 --> 00:03:49.375 –Procuratore: Abbiamo perso il secondo segnale. Abbiamo perso il secondo segnale.	00:03:45.708 --> 00:03:49.375 –Fiscal: Hemos perdido la segunda señal. Hemos perdido la segunda señal.
00:03:49.458 --> 00:03:51.583 –Valentino: Ma ci vuole molto per arrivare?	00:03:49.458 --> 00:03:51.583 –Valentino: ¿Nos queda mucho todavía?
00:03:51.666 --> 00:03:59.708 –Tonino: No. S-stiamo arrivando. Ancora cinque minuti e-e ci siamo.	00:03:51.666 --> 00:03:59.708 –Tonino: No, es-es-estamos lle-lle-llegando. Cinco minutos y-y ya estamos.
00:04:11.625 --> 00:04:36.416 –Agata: Fermi! Macaluso si sta accertando che nessuno li segua.	00:04:11.625 --> 00:04:36.416 –Ágata: Un momento. Macaluso está mirando a ver si alguien le siguen.
00:04:36.500 --> 00:04:38.083 –Procuratore: Non perdeteli di vista.	00:04:36.500 --> 00:04:38.083 –Fiscal: No les perdáis de vista.
00:04:48.791 --> 00:04:50.541 –Tonino: Manciativi u panino.	00:04:48.791 --> 00:04:50.250 –Tonino: Comeos el bocadillo.
00:05:01.166 --> 00:05:03.250 –Lo Russo: Ma che si staranno raccontando?	00:05:01.125 --> 00:05:03.333 –Lo Russo: ¿De qué narices estarán hablando?
00:05:04.625 --> 00:05:07.416 –Salvo: E tu, È da molto tempo che conosci Padre Santissimo?	00:05:04.625 --> 00:05:07.500 –Salvo: ¿Y tú hace mucho que conoces al Padre santísimo?
00:05:07.500 --> 00:05:12.750 –Tonino: Da sempre. E da sempre sono stato per lui Cosa Inutile.	00:05:07.583 --> 00:05:12.833 –Tonino: De siempre. Y desde siempre para él he sido una Cosa Inútil.
00:05:13.375 --> 00:05:15.875 –Valentino: Ma perché ti chiamano tutti "Cosa Inutile"?	00:05:13.875 --> 00:05:15.875 –Valentino: ¿Por qué te llaman todos Cosa Inútil?
00:05:17.958 --> 00:05:33.041 –Tonino: Una disgrazia. Una maledettissima disgrazia. Avevo sì e no dieci anni, come Padre Santissimo. E quel maledetto giorno, lui c'era.	00:05:17.958 --> 00:05:33.125 –Tonino: Por una desgracia. Una horrible y triste desgracia. Tenía solo diez años, como el Padre santísimo. Y aquel maldito día, él estaba allí.
00:05:43.208 --> 00:05:59.041	00:05:43.208 --> 00:05:59.041

<p>–Sacerdote: Devi essere più convincente. E poi impari a memoria, Tonino! Ricomincia da capo. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra!</p>	<p>–Sacerdote: Pero no me estás convenciendo. ¡Tienes que ser más convincente y aprendértelo de memoria, Tonino! Empieza otra vez. ¡Creo en un solo Dios! ¡Padre omnipotente, creador del cielo y de la tierra!</p>
<p>00:06:01.333 --> 00:06:09.166 –Tonino bambino: Credo in un solo Dio. Creatore del cielo e della te –</p>	<p>00:06:01.333 --> 00:06:09.166 –Tonino: Creo en un so–solo Di–Dios, cre–creador del cielo y de–de–d–</p>
<p>00:06:12.708 --> 00:06:26.541 –Sacerdote: Tonino! Ricomincia da capo! Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra.</p>	<p>00:06:12.708 --> 00:06:26.541 –Sacerdote: ¡Tonino! ¡Empieza otra vez! ¡Creo en un solo Dios, Padre omnipotente, creador del cielo y de la tierra!</p>
<p>00:06:27.250 --> 00:06:33.583 –Tonino bambino: Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del ciel –</p>	<p>00:06:27.250 --> 00:06:33.583 –Tonino: Creo en un solo Dios, Pa–pa–pa–Padre–</p>
<p>00:06:36.541 --> 00:06:39.916 –Sacerdote: Tonino! Sei una cosa inutile!</p>	<p>00:06:36.541 --> 00:06:39.916 –Sacerdote: ¡Tonino! ¡Eres una cosa inútil!</p>
<p>00:06:40.000 --> 00:06:51.500 –Bambini in coro: Cosa inutile! Tonino È una cosa inutile! Cosa inutile! Cosa inutile! Cosa inutile!</p>	<p>00:06:40.000 --> 00:06:46.583 –Niños en coro: ¡Cosa inútil! ¡Tonino es una cosa inútil!</p>
<p>00:06:51.583 --> 00:06:53.541 –Sacerdote: Sei una cosa inutile!</p>	<p>00:06:46.666 --> 00:06:53.541 –Sacerdote: ¡Cosa inútil! ¡Eres una cosa inútil!</p>
<p>00:06:54.125 --> 00:06:58.833 –Bambini in coro: Cosa inutile! Tonino è una cosa inutile!</p>	<p>00:06:54.125 --> 00:06:58.833 Niños en coro: ¡Tonino es una cosa inútil!</p>
<p>00:07:00.833 --> 00:07:16.875 –Tonino: E da quel giorno sono diventato Cosa Inutile per tutti. Ma un giorno ci riuscirò. Un giorno, io ci riuscirò a diventare un grande boss come Padre Santissimo, lo so.</p>	<p>00:07:00.791 --> 00:07:16.875 –Tonino: Y desde aquel día, me he convertido en Cosa Inútil para todos. Pero algún día lo conseguiré. Algún día voy a conseguir ser un gran jefe como Padre santísimo. Lo sé.</p>
<p>00:07:16.958 --> 00:07:22.291 –Salvo: Non ti preoccupare, Tonino. Appena si sistema tutto, ci parliamo noi con Padre Santissimo.</p>	<p>00:07:16.958 --> 00:07:22.166 –Salvo: No te preocupes, Tonino. En cuanto se arregle todo eso, nosotros hablamos con el Padre Santísimo.</p>
<p>00:07:22.375 --> 00:07:31.125 –Tonino: Certo che ci parlate voi con Padre Santissimo. Certo, certo. Amunì, dai.</p>	<p>00:07:22.250 --> 00:07:30.833 –Tonino: S–s–sí cla–cla–claro que hab–hablaréis con el Padre santísimo. Cla–claro que s–sí. Venga, vamos.</p>
<p>00:07:31.625 --> 00:07:32.458 –Salvo: E i panini?</p>	<p>00:07:31.625 --> 00:07:32.458 –Salvo: ¿Y los bocadillos?</p>
<p>00:07:37.916 --> 00:07:50.166 –Agata: Stanno ripartendo, muoviamoci. Hanno cambiato ancora. Vai.</p>	<p>00:07:37.916 --> 00:07:50.166 –Ágata: Vuelven a moverse. Nos vamos. Han cambiado de coche. Venga.</p>
<p>00:08:30.541 --> 00:08:31.875 –Tonino: Tu che ci fai qua?</p>	<p>00:08:30.541 --> 00:08:32.000 –Tonino: ¿Tú qué haces aquí?</p>
<p>00:08:34.208 --> 00:08:35.875 –Primo Sale: Questi due li prendo io.</p>	<p>00:08:34.125 --> 00:08:35.875 –Primo Sale: De esos ya me encargo yo.</p>
<p>00:08:36.916 --> 00:08:38.291 –Tonino: Ma Padre Santissimo -</p>	<p>00:08:36.875 --> 00:08:38.416 –Tonino: Pero, Padre Santísimo -</p>
<p>00:08:40.541 --> 00:08:45.708 –Primo Sale: Padre Santissimo dice: "Questa è la tua nuova missione".</p>	<p>00:08:40.541 --> 00:08:45.708 –Primo Sale: Padre Santísimo dice que esta es tu nueva misión.</p>
<p>00:08:53.708 --> 00:08:54.833 –Tonino: La devo fare io?</p>	<p>00:08:53.583 --> 00:08:54.833 –Tonino: ¿Tengo que hacerlo yo?</p>

00:08:54.916 --> 00:08:57.333 –Primo Sale: Che c'è, non sei contento?	00:08:54.916 --> 00:08:57.333 –Primo Sale: ¿Qué pasa, no estás contento?
00:08:58.291 --> 00:09:05.291 –Tonino: Ce-ce-certo che sono c-contento.	00:08:58.291 --> 00:09:05.291 –Tonino: Cla-cla-claro que estoy co-co-co-contento.
00:09:22.583 --> 00:09:26.018 –Agata: Eccoli. Hanno cambiato di nuovo macchina.	00:09:22.583 --> 00:09:25.286 –Ágata: Ahí están. Han vuelto a cambiar de coche.
00:09:26.398 --> 00:09:26.958 –Lo Russo: Ci muoviamo.	00:09:25.500 --> 00:09:26.958 –Lo Russo: Vamos.
00:09:53.750 --> 00:09:59.625 –Valentino: Vai, Tonino, però. È da stamattina che ci porti in giro. Tonino, che dobbiamo fare?	00:09:53.791 --> 00:09:59.291 –Valentino: Tonino, maldita sea. Nos llevas de paseo desde esta mañana. Tonino, ¿qué está pasando?
00:10:07.625 --> 00:10:08.791 –Uomo: Tutto a posto.	00:10:07.625 --> 00:10:08.791 –Hombre: Todo listo.
00:10:26.833 --> 00:10:28.837 –Salvo: Siamo arrivati. Lo senti l'odore di soffritto?	00:10:26.833 --> 00:10:28.280 –Salvo: Hemos llegado. ¿No huele ese sofrito?
00:10:28.938 --> 00:10:29.333 –Valentino: Sì.	00:10:28.748 --> 00:10:29.250 –Valentino: Sí.
00:10:29.416 --> 00:10:33.125 –Salvo: Appena fa irruzione la polizia, buttati a terra. È questione di secondi, ormai.	00:10:29.333 --> 00:10:33.166 –Salvo: En cuanto venga la policía, tírate al suelo. Llegarán en cualquier momento.
00:10:33.208 --> 00:10:33.849 –Valentino: Va bene.	00:10:33.250 --> 00:10:34.875 –Valentino: Sí, vale, vale.
00:10:34.103 --> 00:10:37.208 –Salvo: Mi raccomando, calmo. Ma lei è...	00:11:00.166 --> 00:11:01 –Salvo: Pero tranquilo. Pero si es...
00:11:04.041 --> 00:11:11.875 –Portero: Signor Gambino, sono Martorana. Il portiere. Mi riconosce ora?	00:11:04.041 --> 00:11:11.250 –Portero: ¿Señor Gambino? Soy Martorana, el portero. ¿Me reconoce ahora?
00:11:14.708 --> 00:11:15.666 –Valentino: Il portiere.	00:11:14.708 --> 00:11:16.041 –Valentino: El portero.
00:11:18.750 --> 00:11:51.875 –Padre Santissimo: Ottimi osservatori. Vedete, nella vita, secondo me, se vuoi nascondere bene una cosa, una persona, la devi tenere in superficie. Che tutti la vedono e nessuno la guarda. Chi lo guarda un portiere, eh? E poi, sapete, io mi devo tutelare, perché ormai i traditori sono dovunque.	00:11:18.750 --> 00:11:51.875 –Padre santísimo: Muy buenos observadores. Mirad, yo creo que en la vida, si quieres esconder bien una cosa o a una persona, debes tenerla en la superficie. Que todos la vean. Pero nadie la mire. ¿Quién se fija en un portero? Además, yo me tengo que proteger porque ahora hay traidores por todas partes.
00:11:57.250 --> 00:11:58.666 –Salvo: Quando arriva la polizia?	00:11:57.250 --> 00:11:58.583 –Salvo: ¿Cuándo llega la policía?
00:11:58.750 --> 00:11:59.583 –Valentino: Non lo so.	00:11:58.666 --> 00:11:59.500 –Valentino: No lo sé.
00:11:59.666 --> 00:12:17.791 –Padre Santissimo: Allora, ditemi. Chi è tra i miei uomini questo traditore? Che, nientepopodimeno, mi vuole fare arrestare. Le bugie hanno le gambette corte. E non vanno lontano.	00:11:59.583 --> 00:12:17.791 –Padre santísimo: Así que, decidme. De todos mis hombres, ¿cuál es el traidor? El que, por lo visto, me ha traicionado y me quiere detener. La mentira tienen las patas cortas. Y no llegan lejos.
00:12:17.875 --> 00:12:23.730 –Valentino: Guardi che lei si sta sbagliando, perché noi siamo due bravissime persone. Lo può chiedere a tutti. Lo può chiedere pure a Tonino, che lui lo sa. Tonino!	00:12:17.875 --> 00:12:25.666 –Valentino: Usted se está confundiendo porque nosotros somos dos buenísimas personas. Se lo puede preguntar a quienquiera. Pregúntele a Tonino que él lo sabe. ¿Tonino?
00:12:25.750 --> 00:12:32.041 –Padre Santissimo: Tonino purtroppo non può confermare. Tonino non è qui.	00:12:25.750 --> 00:12:32.041 –Padre santísimo: Temo que Tonino no podrá confirmar. Tonino no está aquí.

00:12:32.125 --> 00:12:33.208 –Salvo: E dov'è?	00:12:32.125 --> 00:12:33.208 –Salvo: ¿Dónde está?
00:12:33.291 --> 00:12:38.750 –Padre Santissimo: Diciamo che È stato destinato a compiti più delicati.	00:12:33.291 --> 00:12:38.750 –Padre santísimo: Digamos que lo hemos destinado a tareas más delicadas.
00:12:44.541 --> 00:12:50.291 –Commerciante: Cipolle così non ne trova in tutta la Sicilia. Le viene un bel soffritto, da leccarsi i baffi.	00:12:44.541 --> 00:12:50.291 –Vendedor: Una cebolla así no la hay en toda Sicilia. Con ella te sale un sofrito de chuparse los dedos.
00:12:50.375 --> 00:12:53.583 –Tonino: E io la ringrazio. Ecco qua.	00:12:50.375 --> 00:12:53.583 –Tonino: Pues, muchas gracias. Eso es.
00:13:05.791 --> 00:13:09.666 –Donna: Fratello, sei ancora in tempo per il pentimento.	00:13:05.791 --> 00:13:09.666 –Mujer: Hermano, todavía está a tiempo de arrepentirse.
00:13:09.750 --> 00:13:17.333 –Tonino: Alzate il cappuccio. Il patto era che stavate zitti.	00:13:09.750 --> 00:13:17.333 –Tonino: Levantaos la capucha. El trato era que estaríais calladitos.
00:13:17.958 --> 00:13:18.833 –Donna: Sì.	00:13:17.958 --> 00:13:18.833 –Mujer: Sí.
00:13:18.916 --> 00:16:01.166 –Padre Santissimo: Spero che non vi dispiaccia questo cambiamento di programma. Eh. Uno deve essere sempre pronto a cambiare. Perché nella vita, le cose cambiano. Cambiano in continuazione. Vedete quante cose sono cambiate per noi, negli ultimi anni. Noi, che siamo costretti a nasconderci come i topi. Noi, che siamo costretti a fare un altro lavoro per arrotondare. Ma non è soltanto colpa della crisi. Eh, no. È colpa nostra. Perché, qualche anno fa, noi abbiamo sbagliato. Noi ficimu troppo rumore. Troppi botti. E abbiamo costretto la politica, che era sempre stata dalla nostra parte, a fare sceneggiate. Arresti, processi, leggi contro di noi. Sceneggiate. Al popolo, però, gli piacciono le sceneggiate. Il popolo ci crede, alle sceneggiate. E così, oggi ci siamo ridotti che il popolo si rivolge alla politica per risolvere quei problemi che una volta gli risolvevamo noi e che oggi noi non siamo più in grado di risolvergli. Oggigiorno, Cosa Nostra deve accettare la supremazia della politica. Hanno messo le mani su tutto. Appalti pubblici, esattorie, municipalizzate, ospedali. Siamo arrivati al punto che è la politica che nomina i candidati elettorali! E noi siamo pure costretti a votarli, turandoci il naso. Ma io sono sicuro che, presto o tardi, le cose torneranno come ai vecchi tempi. Dobbiamo soltanto aspettare che il popolo dimentichi. E se c'è una cosa che la storia ci insegna è che il popolo, prima o poi dimentica.	00:13:18.916 --> 00:16:01.166 –Padre santísimo: Espero que no os importe demasiado este cambio en el programa. Uno debe estar siempre listo para los cambios. Porque en la vida, las cosas cambian. Cambian todo el tiempo. No sabéis la de cosas que han cambiado para nosotros estos últimos años. Nosotros, estamos obligados a escondernos como las ratas. Nosotros, que estamos obligados a buscar otros trabajos para llegar a fin de mes. Pero no es solo por culpa de la crisis, ¿eh? No. Es culpa nuestra. Porque hace unos años atrás, nos equivocamos. Nosotros hicimos demasiado ruido. Demasiados ataques. Obligamos a la política, que siempre había estado de nuestra parte, a montar numeritos. Detenciones, juicios, leyes contra nosotros. Numeritos. Aunque al pueblo le gustan los numeritos. El pueblo cree en los numeritos. Así que ahora el pueblo, por lo visto, ha recurrido a la política para resolver los problemas Que, en su época, resolvíamos nosotros. Pero ahora nosotros no estamos como para resolvérselos. Hoy en día, la Cosa Nostra debe aceptar la supremacía de la política. Han metido las narices en todo. Concesiones públicas, impuestos, empresas municipales, hospitales. Hemos llegado a un punto en que la política es quien nombra a los candidatos electorales. Y nosotros tan solo podemos votarlos, tapándonos la nariz. Pero estoy seguro de que tarde o temprano las cosas volverán a ser como en los viejos tiempos.

	<p>Solamente tenemos que esperar a que el pueblo se olvide.</p> <p>Pero si hay algo que nos enseña la historia es que el pueblo, tarde o temprano, se olvida.</p>
<p>00:16:01.916 --> 00:16:06.250</p> <p>–Mafioso: A proposito, avete dimenticato le melanzane sul fuoco.</p>	<p>00:16:01.833 --> 00:16:06.208</p> <p>–Mafioso: Por cierto, creo que se les han olvidado las berenjenas en el fuego.</p>
<p>00:16:06.333 --> 00:16:25.791</p> <p>–Padre Santissimo: Vedi di controllarle, non le fare bruciare.</p> <p>Adesso vi racconto una bella storia. Questo è il computer del povero Gambino. Pace all'anima sua.</p>	<p>00:16:06.291 --> 00:16:25.791</p> <p>–Padre santísimo: Pues ve a ver como van y no dejes que se quemen.</p> <p>Os voy a contar una historia preciosa. Este es el ordenador del pobre Gambino. Que en paz descanse.</p>
<p>00:16:31.208 --> 00:16:32.500</p> <p>–Agata: Qualcosa non va.</p>	<p>00:16:31.125 --> 00:16:32.500</p> <p>–Ágata: Algo no va bien.</p>
<p>00:16:33.083 --> 00:16:38.416</p> <p>–Lo Russo: A me pare che stia andando tutto come previsto. Che cos'è che non ti convince?</p>	<p>00:16:33.083 --> 00:16:38.458</p> <p>–Lo Russo: A mí me parece que va todo según lo previsto. ¿Qué es lo que no te convence?</p>
<p>00:16:39.541 --> 00:16:43.750</p> <p>–Agata: Questo ha due incappucciati in macchina e sta in giro a comprare pomodori?</p>	<p>00:16:39.541 --> 00:16:43.750</p> <p>–Ágata: ¿Tiene a dos encapuchados en el coche y va por ahí comprando tomates?</p>
<p>00:16:43.833 --> 00:17:11.625</p> <p>–Padre Santissimo: E su questo computer, io ho trovato un sacco di cosette interessanti.</p> <p>Una, soprattutto. C'è una specie di diario.</p> <p>Perché si doveva sfogare, il povero Gambino.</p> <p>Sentite.</p> <p>"Per anni, sono stato al fedele servizio di Padre Santissimo. Gli ho curato gli affari giorno per giorno, l'ho consigliato sugli investimenti, l'ho aiutato a fargli pagare meno tasse."</p> <p>Che le tasse sono il vero problema di questo Paese.</p>	<p>00:16:43.833 --> 00:17:11.625</p> <p>–Padre santísimo: En este ordenador, he visto un montón de cositas interesantes.</p> <p>Sobre todo una que es una especie de diario.</p> <p>Porque necesitaba desfogarse el pobre Gambino.</p> <p>Escuchad.</p> <p>"Durante años, he sido fiel al Padre santísimo. He estado pendiente de sus negocios, le he aconsejado sobre las inversiones y le he ayudado a pagar menos impuestos".</p> <p>Y es que los impuestos son el verdadero problema de este país.</p>
<p>00:17:11.708 --> 00:17:12.958</p> <p>–Salvo: Lo sappiamo.</p>	<p>00:17:11.708 --> 00:17:12.958</p> <p>–Salvo: Lo sabemos.</p>
<p>00:17:13.041 --> 00:17:42.625</p> <p>–Padre Santissimo: "Mai avrebbe sospettato Padre Santissimo che io mi tenevo parte dei suoi soldi.</p> <p>Nessuno sarebbe mai venuto a saperlo, fino a quando qualcuno mi ha presentato un conto salatissimo. Questo sconosciuto ha cominciato a ricattarmi, ogni giorno sempre di più, con richieste di soldi sempre più esose, minacciandomi che, se non avessi pagato, lui lo avrebbe fatto sapere a Padre Santissimo."</p>	<p>00:17:13.041 --> 00:17:42.625</p> <p>–Padre santísimo: "Pero nunca habría sospechado el Padre santísimo que yo me quedaba con parte de sus beneficios. Pensé que nadie se enteraría de ello hasta que, para mi sorpresa, alguien me presentó una factura elevadísima. Este desconocido empezó a chantajearme. Y cada día me pedía más. Quería cada vez más y más dinero y no dejaba de amenazarme con que si no le pagaba, entonces se lo iba a contar todo al Padre santísimo."</p>
<p>00:17:42.708 --> 00:17:46.291</p> <p>–Commerciante 1: Una ricotta salata così non la trova in tutta la Sicilia.</p>	<p>00:17:42.708 --> 00:17:46.291</p> <p>–Vendedor 1: Una ricota salada así no la venden en toda Sicilia.</p>
<p>00:17:46.375 --> 00:17:47.833</p> <p>–Tonino: Ma almeno buona è?</p>	<p>00:17:46.375 --> 00:17:47.833</p> <p>–Tonino: Estará buena, ¿no?</p>
<p>00:17:47.916 --> 00:18:00.750</p> <p>–Commerciante 1: Se vuole, la faccio parlare direttamente con la pecora che l'ha fatta. Mancano due euro.</p>	<p>00:17:47.916 --> 00:18:00.750</p> <p>–Vendedor 1: Si quiere, le llevo a hablar directamente con la oveja que la ha hecho. Faltan dos euros.</p>
<p>00:18:01.541 --> 00:18:10.468</p> <p>–Tonino: Pure? Ecco servito.</p>	<p>00:18:01.666 --> 00:18:08.500</p> <p>–Tonino: ¿En serio? Aquí tienes.</p>

00:18:10.791 --> 00:18:11.416 –Commerciante 1: Grazie.	00:18:09.833 --> 00:18:11.416 –Vendedor 1: Gracias.
00:18:15.541 --> 00:18:17.583 –Tonino: Queste, a gratis.	00:18:15.541 --> 00:18:17.583 –Tonino: Estos son gratis.
00:18:23.250 --> 00:18:24.708 –Agata: C'è qualcosa che non va.	00:18:23.375 --> 00:18:24.708 –Ágata: Hay algo que no me cuadra.
00:18:24.791 --> 00:18:26.166 –Lo Russo: Ma che dici?	00:18:24.791 --> 00:18:26.166 –Lo Russo: ¿Qué dices?
00:18:26.250 --> 00:18:28.166 –Agata: Valentino non mangia formaggio.	00:18:26.250 --> 00:18:28.083 –Ágata: Valentino nunca come queso.
00:18:33.166 --> 00:18:36.208 –Lo Russo: Procuratore, il segnale non si muove più. Lo abbiamo perso.	00:18:33.125 --> 00:18:36.208 –Lo Russo: Señor fiscal, la señal no se mueve. La hemos perdido.
00:18:37.166 --> 00:18:42.041 –Procuratore: Non perdeteli di vista. Salvo e Valentino sono nelle vostre mani. Sono nelle vostre mani.	00:18:37.166 --> 00:18:42.041 –Fiscal: No los perdáis de vista. Salvo y Valentino están en vuestras manos. Están en vuestras manos.
00:18:42.125 --> 00:19:00.041 –Padre Santissimo: "Ricattato sempre di più da questo anonimo, ho cominciato a collaborare con la polizia. Perché ho capito che è l'unico modo per salvarmi." Non è che aveva capito proprio bene. Voi, invece, avete capito?	00:18:42.125 --> 00:19:00.250 –Padre santísimo: Y como el anónimo cada vez me chantajeaba más y más, he empezado a colaborar con la policía. Porque he entendido que es la única manera de salvarme". Pues, tampoco lo entendió muy bien. Y vosotros, ¿qué?, ¿lo habéis entendido?
00:19:00.125 --> 00:19:00.839 –Salvo: Sì, cioè.	00:19:00.333 --> 00:19:01.583 –Salvo: Sí, bueno.
00:19:01.666 --> 00:19:08.125 –Valentino: Nel senso che Gambino era ricattato da uno che gli chiedeva soldi in cambio del suo silenzio.	00:19:01.666 --> 00:19:08.041 –Valentino: Sí, lo que pasaba es que a Gambino le estaba chantajeando alguien que le pedía dinero a cambio de su silencio.
00:19:08.208 --> 00:19:10.291 –Salvo: Questo è, diciamo, in soldoni.	00:19:08.125 --> 00:19:10.291 –Salvo: Más o menos, en línea general.
00:19:10.375 --> 00:19:15.583 –Padre Santissimo: Bravo. E per sfuggire a questo ricatto, lui che cosa ha fatto?	00:19:10.375 --> 00:19:15.583 –Padre santísimo: Bravo. Y para acabar con ese chantajista, a ver, ¿qué fue lo que hizo?
00:19:15.666 --> 00:19:19.208 –Salvo: È andato dalla polizia a farsi proteggere.	00:19:15.666 --> 00:19:19.208 –Salvo: Es que... iría a la policía para que le protegieran.
00:19:19.291 --> 00:19:20.281 –Valentino: Sbagliando, giusto?	00:19:19.291 --> 00:19:21.375 –Valentino: Un error, está claro.
00:19:20.605 --> 00:19:21.375 –Salvo: Beh, certo.	
00:19:21.458 --> 00:19:23.083 –Padre Santissimo: E questo che cosa significa?	00:19:21.458 --> 00:19:23.083 –Padre santísimo: ¿Y eso qué significa?
00:19:23.166 --> 00:19:26.583 –Valentino: Che si era pentito. Scusando la volgarità.	00:19:23.166 --> 00:19:26.583 –Valentino: Que se había arrepentido. Perdone la vulgaridad.
00:19:26.666 --> 00:19:34.958 –Padre Santissimo: Certo. E che cosa significa? Che non c'è nessuno della cu-?	00:19:26.666 --> 00:19:34.958 –Padre santísimo: Exacto. ¿Y eso qué significa? Que entonces no es nadie de la cu...
00:19:35.041 --> 00:19:36.166 –Salvo: Della curia!	00:19:35.041 --> 00:19:36.166 –Salvo: ¡De la curia!
00:19:36.250 --> 00:19:37.375 –Padre Santissimo: Della Cupola.	00:19:36.250 --> 00:19:37.375 –Padre santísimo: De la cúpula.
00:19:38.125 --> 00:19:40.166 –Salvo: La Cupola, giusto.	00:19:38.125 --> 00:19:40.166 –Salvo: La cúpula, de la mafia, claro.

00:19:40.250 --> 00:19:41.791 –Padre Santissimo: Che vuole in-?	00:19:40.250 --> 00:19:41.791 –Padre santísimo: Que quiere in...
00:19:41.875 --> 00:19:43.000 –Valentino: Intervenire.	00:19:41.875 --> 00:19:43.000 –Valentino: ¿Intervenir?
00:19:43.083 --> 00:19:43.958 –Salvo: Integrare!	00:19:43.083 --> 00:19:43.958 –Salvo: ¡Integrar!
00:19:44.041 --> 00:19:45.583 –Padre Santissimo: Incastrarmi!	00:19:44.041 --> 00:19:45.583 –Padre santísimo: ¡Incriminarme!
00:19:46.208 --> 00:19:48.583 –Salvo: Incastrarmi. Hai visto? Era facile.	00:19:46.208 --> 00:19:48.583 –Salvo: Incriminarme. Esa era fácil. Incriminarme.
00:19:48.666 --> 00:19:59.041 –Padre Santissimo: Quindi, non c'è nessun traditore in casa mia. A parte Gambino, naturalmente. E voi siete...?	00:19:48.666 --> 00:19:59.041 –Padre santísimo: Así que no hay ningún traidor en mi casa. Al margen de Gambino, claramente. ¿Y vosotros sois...?
00:19:59.125 --> 00:20:00.125 –Valentino: Due.	00:19:59.125 --> 00:20:00.125 –Valentino: Dos.
00:20:00.208 --> 00:20:03.125 –Padre Santissimo: Bravo. Due?	00:20:00.208 --> 00:20:03.125 –Padre santísimo: Bravo. Dos...
00:20:04.833 --> 00:20:07.493 –Salvo: Morti! Siamo due morti. Morti. Morti?	00:20:04.833 --> 00:20:08.836 –Salvo: ¡Muertos! ¡Somos dos muertos! Muer- ¿Muertos?
00:20:07.948 --> 00:20:07.500 –Padre Santissimo: Bravo.	00:20:09.018 --> 00:20:09.708 –Padre santísimo: Bravo.
00:20:11.000 --> 00:20:17.333 –Lo Russo: Questa non ci voleva. Procuratore, dobbiamo intervenire. Hanno scoperto che Ester è nascosta in quel convento.	00:20:11.000 --> 00:20:17.416 –Lo Russo: Esto no tenía que haber pasado. Señor fiscal, tenemos que intervenir. Han descubierto que Ester está escondida en el convento.
00:20:17.416 --> 00:20:23.458 –Agata: Non è detto, procuratore. Potrebbe essere una casualità. Tonino potrebbe essere lì per altri motivi.	00:20:17.500 --> 00:20:23.333 –Ágata: No está claro, señor fiscal. Podría tratarse de una casualidad. Es posible que Tonino esté allí por otro motivo.
00:20:24.333 --> 00:20:25.541 –Frate: Desidera?	00:20:24.333 --> 00:20:26.000 –Hermano: ¿Qué desean?
00:20:26.083 --> 00:20:32.000 –Tonino: lo dovrei comprare una confezione di pasticcini alle mandorle. Quelli che fate voi.	00:20:26.083 --> 00:20:32.000 –Tonino: Tengo que comprar una caja de pastitas de almendra. Pero de las que hacen ustedes.
00:20:32.083 --> 00:20:37.291 –Frate: Sì, va bene, però noi vendiamo solo ai credenti. Lei è credente?	00:20:32.083 --> 00:20:37.291 –Hermano: Sí, de acuerdo, pero solo las vendemos a los creyentes. ¿Es usted creyente?
00:20:38.708 --> 00:20:42.583 –Tonino: Certo.	00:20:38.708 --> 00:20:42.583 –Tonino: Cla–cla–claro.
00:20:42.666 --> 00:20:44.333 –Lo Russo: Procuratore, io intervengo.	00:20:42.666 --> 00:20:44.416 –Lo Russo: Señor, voy a intervenir.
00:20:44.416 --> 00:20:50.541 –Agata: No! Procuratore, se interveniamo adesso, vanifichiamo tutta l'operazione.	00:20:44.500 --> 00:20:50.541 –Ágata: ¡No! Señor fiscal, si intervenimos ahora, echaremos a perder toda la operación.
00:20:52.791 --> 00:20:57.750 –Procuratore: Lo Russo, penso che dobbiamo correre il rischio. Mi prendo io la responsabilità.	00:20:53.083 --> 00:20:57.750 –Fiscal: Lo Russo, creo que debemos correr el riesgo. La responsabilidad será mía.
00:21:03.333 --> 00:21:07.208 –Tonino: Frate Armando, senza offesa, ma 'sti pasticcini non hanno sapore.	00:21:03.250 --> 00:21:07.208 –Tonino: Hermano Armando, no se ofenda, pero estas pastas no tienen sabor.
00:21:07.291 --> 00:21:14.625 –Ester: Abbiamo eliminato lo zucchero raffinato che fa male. Ormai lo dicono tutti i medici.	00:21:07.291 --> 00:21:14.583

E ci abbiamo messo il malto di riso.	–Ester: Hemos eliminado el azúcar refinado, porque es malo. Lo dicen todos los médicos. Y le hemos puesto sirope de arroz.
00:21:15.166 --> 00:21:16.500 –Tonino: E tu che ci fai qua?	00:21:15.083 --> 00:21:20.333 –Tonino: ¿Y tú qué haces aquí?
00:21:16.583 --> 00:21:18.208 –Ester: Eh?	00:21:16.583 --> 00:21:18.208 –Ester: ¿Eh?
00:21:18.291 --> 00:21:20.250 –Tonino: Sei troppo viva per essere morta, via.	00:21:18.291 --> 00:21:20.250 –Tonino: Estás muy viva para estar muerta. Venga.
00:21:20.333 --> 00:21:20.849 –Ester: E tu chi sei?	00:21:20.416 --> 00:21:21.756 –Ester: ¿Y tú quién eres?
00:21:21.289 --> 00:21:22.993 –Tonino: Cammina cu mia. Cammina cu mia!	00:21:21.947 --> 00:21:23.285 –Tonino: Te vienes conmigo. ¡Te vienes conmigo!
00:21:23.637 --> 00:21:24.541 –Ester: Ma dove mi stai portando?	00:21:23.500 --> 00:21:24.583 –Ester: Pero ¿dónde me llevas?
00:21:24.625 --> 00:21:29.458 –Tonino: [in dialetto] Ora vedi dove ti sto portando. Tu e il tuo amichetto avete finito di dire minchiate!	00:21:24.666 --> 00:21:29.458 –Tonino: Ya verás donde te voy a llevar. Tú y tu amiguito vais a dejar de mentirosos.
00:21:29.541 --> 00:21:30.670 –Ester: Ma che avete fatto a mio marito?	00:21:29.541 --> 00:21:32.041 –Ester: Ay, señor, pero ¿qué habéis hecho con mi marido?
00:21:31.125 --> 00:21:35.458 –Tonino: Cammina! Sennò ti scanno qua e ti faccio cantare "Finestra chiusa".	00:21:32.125 --> 00:21:35.458 –Tonino: ¡Camina! Si no te mato aquí mismo y te hago cantar la macarena.
00:21:37.583 --> 00:21:43.791 –Lo Russo: Hai visto? Era qui per lei. Procuratore, hanno preso Ester. Direi di intervenire.	00:21:37.625 --> 00:21:44.083 –Lo Russo: ¿Has visto? Estaba aquí por ella. Señor fiscal, la han cogido a Ester. Deberíamos intervenir.
00:21:43.875 --> 00:21:52.541 –Agata: Come pensavo, quelli in macchina non sono Valentino e Salvo. Procuratore, se lo seguiamo ora ci porterà dritti da loro. È la nostra ultima speranza di salvare gli infiltrati.	00:21:44.166 --> 00:21:52.541 –Ágata: Tal y como pensaba, los del coche no son Valentino y Salvo. Señor fiscal, si lo seguimos ahora, nos llevará directo a ellos. Es nuestra última esperanza para salvar a los infiltrados.
00:21:52.625 --> 00:21:55.916 –Lo Russo: Sì ma, procuratore, dobbiamo intervenire. Abbiamo dei civili in pericolo.	00:21:52.625 --> 00:21:55.916 –Lo Russo: Pero, señor fiscal, debemos intervenir. Hay civiles en peligro.
00:21:56.000 --> 00:21:58.541 –Agata: Ti prendi tu la responsabilità di fare morire Salvo e Valentino?	00:21:56.000 --> 00:21:58.541 –Ágata: ¿Y te harás tú responsable de la muerte de Salvo y Valentino?
00:21:58.625 --> 00:22:00.002 –Lo Russo: Sì ma anche questi sono dei civili.	00:21:58.625 --> 00:22:00.666 –Lo Russo: Sí, pero estos también son civiles.
00:22:00.468 --> 00:22:04.375 –Agata: Sì. Procuratore, ma sono ancora vivi. E possiamo ancora salvare tutti.	00:22:00.750 --> 00:22:00.750 –Ágata: Sí. Señor fiscal, todavía están vivos. Aún podemos salvarlos a todos.
00:22:05.500 --> 00:22:10.083 –Procuratore: Lo Russo. Io farei quello che dice la dottoressa Scalia.	00:22:05.500 --> 00:22:10.083 –Fiscal: Lo Russo, haz lo que dice la subcomisaria Scalia.
00:22:13.166 --> 00:22:14.583 –Agata: Vai, Crisafulli.	00:22:13.166 --> 00:22:14.583 –Ágata: Vamos, Crisafulli.
00:22:17.000 --> 00:22:21.125 –Tonino: Veloce! Muoviti! Via, cammina! Veloce!	00:22:17.000 --> 00:22:21.125 –Tonino: ¡Más rápido! ¡Venga! ¡Vamos! ¡Rápido!
00:22:21.208 --> 00:22:22.352 –Valentino: Ma che state facendo?	
00:22:22.738 --> 00:22:24.000 –Salvo: Ma perché, Padre Santissimo?	00:22:21.208 --> 00:22:24.000 –Salvo: Pero ¿por qué, por qué, Padre santísimo?

00:22:24.083 --> 00:22:26.708 –Padre Santissimo: Ma io lo so che voi non c'entrate niente.	00:22:24.083 --> 00:22:26.708 –Padre santísimo: Sé que vosotros no tenéis nada que ver.
00:22:26.791 --> 00:22:27.916 –Valentino: No.	00:22:26.791 --> 00:22:27.916 –Salvo: No, no, no.
00:22:28.000 --> 00:22:38.500 –Padre Santissimo: Queste sono idee del mio amico procuratore, il quale sta ancora soffrendo terribilmente per la tragica scomparsa del suo amico e collega.	00:22:28.000 --> 00:22:38.500 –Padre santísimo: Esto es idea de mi amigo, el fiscal, que todavía está sufriendo muchísimo por la trágica desaparición de su amigo y compañero.
00:22:38.583 --> 00:22:40.666 –Lo Russo: A questa velocità, rischiamo di farci vedere.	00:22:38.583 --> 00:22:40.666 –Lo Russo: A esta velocidad, nos van a descubrir.
00:22:40.750 --> 00:22:43.458 –Agata: Lo so, Lo Russo, ma è un rischio che dobbiamo correre.	00:22:40.750 --> 00:22:43.458 –Ágata: Sí, lo sé, lo Russo, es un riesgo que tenemos que correr.
00:22:43.541 --> 00:22:58.416 –Tonino: Ora, dopo la curva, gira. Gira. Capo.	00:22:43.541 --> 00:22:47.916 –Tonino: Después de la curva, gira. Gira.
	00:22:57.541 --> 00:22:58.416 –Tonino: Jefe.
00:22:58.500 --> 00:23:01.625 –Padre Santissimo: Cosa inutile? Ma che minchia ci fai tu qua?	00:22:58.500 --> 00:23:01.625 –Padre santísimo: ¿Cosa Inútil? Pero, ¿qué coño estás haciendo aquí?
00:23:01.708 --> 00:23:02.362 –Tonino: Scendi.	
00:23:02.536 --> 00:23:03.083 –Salvo: Ma è Ester.	00:23:02.373 --> 00:23:03.083 –Salvo: Pero Ester.
00:23:04.625 --> 00:23:11.791 –Tonino: Lo sai chi è questa? Questa è la moglie di questo grandissimo cornuto. E voi due siete due traditori.	00:23:04.625 --> 00:23:11.791 –Tonino: ¿Sabes quién es esta? Esta es la mujer de este tremendo cornudo. Y vosotros sois unos traidores.
00:23:20.791 --> 00:23:24.541 –Salvo: L'ispettore Jackson!	00:23:20.791 --> 00:23:23.041 –Salvo: ¡El inspector Jackson!
00:23:51.041 --> 00:23:53.636 –Agata: Andate, vai! Dentro!	00:23:51.041 --> 00:23:54.791 –Ágata: ¡Allí, vamos, vamos! ¡Adelante! ¡Dentro!
00:23:54.018 --> 00:23:54.791 –Lo Russo: Dentro!	00:23:54.875 --> 00:23:56.000 –Lo Russo: ¡Dentro! ¡Al suelo, manos arriba!
00:23:54.875 --> 00:23:59.291 –Agata: Dentro! A terra, in ginocchio! A terra, in ginocchio! A terra!	00:23:56.083 --> 00:23:59.166 –Ágata: ¡De rodillas! ¡Rendid! ¡Al suelo!
00:23:59.837 --> 00:24:02.041 –Agente: A terra! Fermi.	00:24:00.750 --> 00:24:02.041 –Agente: Quietos, quietos.
00:24:07.416 --> 00:24:12.416 –Donna 1: Dio, hai trattato bene i tuoi servitori, proprio come avevi promesso.	00:24:07.416 --> 00:24:12.458 –Mujer 1: Ay Dios, has tratado bien a tus servidores. Justo como nos habías prometido.
00:24:12.500 --> 00:24:15.375 –Uomo: Salmo 119:65.	00:24:12.541 --> 00:24:15.083 –Hombre: Salmo 119:65.
00:24:15.958 --> 00:24:17.500 –Donna 1: E voi siete credenti?	00:24:15.958 --> 00:24:17.500 –Mujer 1: ¿Y vosotros sois creyentes?
00:24:20.291 --> 00:24:33.500 –Valentino: <i>Volare Oh, oh. Cantare Oh, oh, oh, oh. Nel blu, dipinto di blu.</i>	00:24:30.739 --> 00:24:39.375 –Valentino: <i>Volare, oh oh. Cantare, oh oh oh oh. Nel blu dipinto di blu.</i>

00:24:34.583 --> 00:24:37.791 –Agata: <i>Felice di stare lassù.</i>	00:24:34.583 --> 00:24:37.791 –Ágata: <i>Felice di stare lassù.</i>
00:24:37.875 --> 00:24:39.375 –Agata e Valentino: <i>Con te.</i>	00:24:39.947 --> 00:24:40.759 –Valentino y Ágata: <i>Con te.</i>
00:24:41.583 --> 00:24:44.541 –Primo Sale: Ehm. Te l'avevo detto che eri cotto.	00:24:43.000 --> 00:24:44.625 –Primo Sale: Te dije que estabas hasta las trancas.
00:24:44.625 --> 00:24:45.833 –Agente: Andiamo.	00:24:44.708 --> 00:24:45.833 –Agente: Venga.
00:24:48.458 --> 00:24:51.333 –Ragazzo: Ragazzi, però così neanche a settembre mi fate laureare.	00:24:48.458 --> 00:24:51.333 –Chico: Chicos, así no me voy a graduar ni en septiembre.
00:24:51.958 --> 00:24:54.750 –Geppetto: Lo sapevo io che quelle porte non le montavo più.	00:24:48.458 --> 00:24:51.333 –Gepeto: Ya sabía yo que esas puertas no las iba a montar.
00:24:55.708 --> 00:25:00.416 –Salvo: Puoi uscire. Come stai?	00:24:55.708 --> 00:25:00.416 –Salvo: Puedes salir. ¿Cómo estás?
00:25:00.500 --> 00:25:03.500 –Ester: Bene. Tu come stai?	00:25:00.500 --> 00:25:03.500 –Ester: Bien. ¿Y tú cómo estás?
00:25:04.458 --> 00:25:05.416 –Salvo: Bene.	00:25:04.541 --> 00:25:05.416 –Salvo: Bien.
00:25:10.083 --> 00:25:11.416 –Ester: Non mi devi dire niente?	00:25:10.083 --> 00:25:11.416 –Ester: ¿No me quieres decir nada?
00:25:13.916 --> 00:25:14.750 –Salvo: No.	00:25:13.916 --> 00:25:14.750 –Salvo: No.
00:25:16.916 --> 00:25:18.791 –Ester: Perché non me la fai adesso la domanda?	00:25:16.916 --> 00:25:18.791 –Ester: ¿Por qué no me haces ahora la pregunta?
00:25:18.875 --> 00:25:19.916 –Salvo: Ma quale?	00:25:18.875 --> 00:25:19.916 –Salvo: Pero ¿cuál?
00:25:20.000 --> 00:25:21.208 –Ester: Se lo amavo.	00:25:20.000 --> 00:25:21.208 –Ester: Si le quería.
00:25:22.208 --> 00:25:25.875 –Salvo: Va beh. Adesso non è più importante.	00:25:22.208 --> 00:25:25.791 –Salvo: Bueno, ahora ya no es importante.
00:25:27.375 --> 00:25:56.916 –Ester: Comunque no, non lo amavo. Ma, in quel momento, non amavo neanche te. Comunque, se la cosa ti potesse interessare ancora, io ho capito che ti amo ancora. Senti, una domanda te la voglio fare io adesso.	00:25:27.375 --> 00:25:56.916 –Ester: Pues no, no le quería. Pero entonces tampoco te quería a ti. De todas formas, por si te sigue interesando, yo me he dado cuenta de que todavía te quiero. Ahora me gustaría hacerte una pregunta.
00:25:57.000 --> 00:25:58.083 –Salvo: Dimmi.	00:25:57.000 --> 00:25:57.916 –Salvo: Dime.
00:25:58.791 --> 00:26:05.583 –Ester: Che cos'è più importante per te: che ti ho tradito, o che mi potevi perdere per sempre?	00:25:58.791 --> 00:26:05.583 –Ester: ¿Qué es más importante para ti? ¿Haberte traicionado o poder perderme para siempre?
00:26:06.750 --> 00:26:07.791 –Salvo: Ma che domanda è?	00:26:06.541 --> 00:26:07.791 –Salvo: ¿Qué pregunta es esa?
00:26:07.875 --> 00:26:10.333 –Ester: La stessa che mi hai fatto tu quando ho scoperto della cassiera.	00:26:07.875 --> 00:26:10.333 –Ester: La que me hiciste tú cuando descubrí lo de la cajera.
00:26:17.708 --> 00:26:24.166 –Salvo: Mi dispiace, Ester. Non ce la faccio. Scusami. Scusami.	00:26:17.708 --> 00:26:24.166 –Salvo: Lo siento, Ester. Es que no puedo. Perdóname. Lo siento.
00:26:25.583 --> 00:26:26.284 –Agente 1: Tutto bene?	00:26:25.583 --> 00:26:26.638 –Agente 1: ¿Todo bien?
00:26:26.736 --> 00:26:27.125 –Salvo: Sì, sì.	00:26:26.749 --> 00:26:27.125 –Salvo: Sí, sí.

00:26:34.125 --> 00:26:37.875 –Procuratore: Allora? Datemi notizie, dite qualcosa.	00:26:34.125 --> 00:26:37.875 –Fiscal: ¿Qué pasa? Dadme noticias. Decidme algo.
00:26:39.625 --> 00:26:41.875 –Lo Russo: Non c'è. È riuscito a scappare.	00:26:39.625 --> 00:26:41.875 –Lo Russo: No está. Ha conseguido escapar.
00:27:16.333 --> 00:27:21.875 –Salvo: Io, comunque, compa', ti dico una cosa. Con le serie TV ho chiuso, non ne voglio sentire più parlare.	00:27:16.333 --> 00:27:21.875 –Salvo: Socio, te digo una cosa, ¿eh? No quiero más series de televisión. No quiero ni oír hablar de ellas.
00:27:21.958 --> 00:27:22.537 –Valentino: Finalmente.	00:27:21.958 --> 00:27:22.859 –Valentino: Era hora.
00:27:23.041 --> 00:27:26.750 –Salvo: Basta. Ti dico solo che ho regalato la televisione, e ho detto tutto.	00:27:23.639 --> 00:27:26.666 –Salvo: Paso. Con decirte que he regalado la televisión, te lo digo todo.
00:27:26.833 --> 00:27:28.416 –Valentino: Da quanto tempo te lo dicevo?	00:27:26.750 --> 00:27:28.416 –Valentino: ¿Hace cuánto te lo digo yo?
00:27:28.500 --> 00:27:32.083 –Salvo: Certo, le serate da solo senza televisione, compa', non passano mai, eh.	00:27:28.500 --> 00:27:32.083 –Salvo: Sí, mira, he descubierto que las noches sin televisión, son tan aburridas.
00:27:32.166 --> 00:27:34.208 –Valentino: Va beh, tanto prima o poi ti ci abitui.	00:27:32.166 --> 00:27:34.208 –Valentino: Sí, al final, tarde o temprano, te acostumbras.
00:27:34.291 --> 00:27:36.041 –Salvo: Ma perché non ti trasferisci da me?	00:27:34.291 --> 00:27:36.041 –Salvo: ¿Por qué no te vienes a vivir conmigo?
00:27:36.583 --> 00:27:39.375 –Valentino: Eh, non posso. Io, lo sai, ora vado a vivere da Agata.	00:27:36.625 --> 00:27:39.375 –Valentino: No puedo. Yo ahora me voy a vivir con Ágata.
00:27:39.458 --> 00:27:40.051 –Salvo: Ah, sì?	00:27:39.458 --> 00:27:40.833 –Salvo: ¿Ah, sí?
00:27:40.489 --> 00:27:43.500 –Valentino: Certo. Aspettiamo che torni il figlio per spiegarglielo.	00:27:40.916 --> 00:27:43.625 –Valentino: Claro. Estamos esperando que vuelva el hijo para contárselo.
00:27:44.125 --> 00:27:45.666 –Salvo: E tua madre è d'accordo?	00:27:44.125 --> 00:27:45.666 –Salvo: ¿Y tu madre estará de acuerdo?
00:27:46.208 --> 00:27:48.500 –Valentino: C'è bisogno di fare questo sarcasmo?	00:27:46.208 --> 00:27:48.500 –Valentino: ¿Hace falta ser tan sarcástico?
00:27:48.583 --> 00:27:57.208 –Salvo: Va beh, però nel frattempo potresti venire a vivere da me. Se ci pensi, siamo tornati single. Io mi sono lasciato con Ester e tu ti sei lasciato con tua madre. A sto punto godiamocela, no?	00:27:48.583 --> 00:27:57.250 –Salvo: Pero mientras tanto, podrías venirte a vivir conmigo. Si lo piensas bien, los dos estamos libres. Yo lo he dejado con Ester y tú lo has dejado con tu madre. Así que disfrutemos, ¿no?
00:27:57.291 --> 00:27:59.208 –Valentino: Perché, scusami, io con mia mamma che ero sposato?	00:27:57.333 --> 00:27:59.208 –Valentino: Pero yo con mi madre no estaba casado.
00:27:59.291 --> 00:28:16.333 –Salvo: Ah, eravate solo fidanzati? Guarda questo, ancora col carretto vecchio di 100 anni fa, che rischia di far ammazzare qualcuno. Superalo, compa'. Supera, dai. Va beh. Salutami a Don Vito Corleone!	00:27:59.291 --> 00:28:16.500 –Salvo: ¿Solo estabais prometidos? Mira a ese, mira. Todavía con el carro ese de hace 100 años. Con ese trasto podría matar a alguien. Adelántale, socio. Adelántale, venga. ¡Saludos a don Vito Corleone!
00:28:24.416 --> 00:28:34.458 –Sergio: Ci chiediamo speranzosi, dopo gli eventi di qualche giorno fa, si aprirà una nuova guerra di mafia? Rimane comunque insoluto il mistero dell'omicidio Gambino.	00:28:24.375 --> 00:28:34.500 –Sergio: Nos preguntamos esperanzados si después de los acontecimientos de hace unos días, ¿comenzará una nueva guerra entre mafias? No obstante, el misterio de la muerte de Gambino sigue sin estar resuelto.

00:28:34.541 --> 00:28:40.583 –Salvo: A proposito, ma tu lo sai che l'altra notte non riuscivo a chiudere occhio perché mi tornava in mente un piccolo particolare.	00:28:34.583 --> 00:28:40.583 –Salvo: A propósito, ¿sabes que la otra noche fui incapaz de pegar ojo porque no se me iba de la cabeza un pequeño detalle?
00:28:40.666 --> 00:28:41.500 –Valentino: Cosa?	00:28:40.666 --> 00:28:41.500 –Valentino: ¿Y qué era?
00:28:41.583 --> 00:28:46.916 –Salvo: Quando noi siamo entrati a casa di Gambino, la televisione di Gambino funzionava, l'ho accesa io.	00:28:41.583 --> 00:28:46.564 –Salvo: Cuando entramos en casa de Gambino, la televisión funcionaba bien, porque la apagué yo.
00:28:47.000 --> 00:28:48.041 –Valentino: E quindi?	00:28:47.027 --> 00:28:47.500 –Valentino: ¿Y qué?
00:28:48.382 --> 00:28:52.250 –Salvo: E quindi è strano, compa'. Se la televisione funzionava, perché ci ha chiamato?	00:28:47.583 --> 00:28:52.250 –Salvo: Pues que es extraño, socio. Si la televisión funcionaba, ¿por qué nos llamó?
00:28:53.625 --> 00:28:55.000 –Valentino: Che cosa vuoi dirmi, Salvo?	00:28:53.625 --> 00:28:55.000 –Valentino: ¿Qué quieres decir, Salvo?
00:28:55.083 --> 00:29:04.666 –Salvo: Che è strano, compa', è strano. Io, se fossi stato il killer, avrei fatto in modo che due come noi fossero al posto giusto nel momento giusto per incastrarli.	00:28:55.083 --> 00:29:04.666 –Salvo: Que es extraño, socio. Y mucho. Si yo hubiera sido el asesino, habría querido que dos como nosotros estuvieran en el lugar adecuado en el momento preciso para poder incriminarles.
00:29:04.750 --> 00:29:08.833 –Valentino: Salvo, mi avevi promesso che avresti smesso di dire: "se io fossi stato il killer".	00:29:04.750 --> 00:29:08.833 –Valentino: Salvo, me prometiste que no ibas a decir "Si hubiera sido el asesino", "si hubiera sido el asesino", "si hubiera sido el asesino".
00:29:08.916 --> 00:29:32.875 –Salvo: Attento! Compa', non c'è nessuno. Fai retromarcia e scappiamo. Poi, quando arriviamo a casa, cancelliamo tutte le tracce. L'ho visto fare nel prequel di The Touch of the Killer.	00:29:08.916 --> 00:29:32.875 –Salvo: ¡Cuidado! Socio, aquí no hay nadie. Va marcha atrás y nos vamos. Cuando lleguemos a casa, borramos todas las huellas. Lo he visto en la precuela de The Touch of the Killer.
00:29:32.958 --> 00:29:34.125 –Valentino: Prequel?	00:29:32.958 --> 00:29:33.637 –Valentino: ¿Precuela?
00:29:34.208 --> 00:29:35.250 –Salvo: The Look of the Killer.	00:29:34.028 --> 00:29:35.250 –Salvo: The Look of the Killer.
00:29:35.333 --> 00:29:40.833 –Valentino: Ma sei scemo? Ma non ti bastano tutti i guai che mi hai fatto passare? Questa volta si fa come dico io.	00:29:35.333 --> 00:29:40.833 –Valentino: Pero tú eres tonto. ¿No te ha valido con todo lo que me has hecho pasar? Esta vez lo haremos como yo diga.